



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2230

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2003 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Viet Nam	3
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Guinea	3
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Grenada	4

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Grenada	5

592. Multilateral:

Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Bulgaria	6

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Guinea	7

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Grenada	7
598. Multilateral:	
Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Grenada	8
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Lebanon.....	8
612. Multilateral:	
Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	
Ratification: Mozambique	9
615. Multilateral:	
Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Guinea	10
635. Multilateral:	
Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Grenada	11
1021. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948	
Accession: Sudan.....	12

1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to
organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles
Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: New Zealand 13

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28
November 1979: Democratic People's Republic of Korea 14

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28
November 1979: Bosnia and Herzegovina 14

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28
November 1979: Latvia 15

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women
workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Antigua and Barbuda 16

4101. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles.
New York, 4 June 1954

Accession: Sudan 17

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Kiribati 18

Amendments to articles 17 and 18 of the Convention on the International
Maritime Organization. London, 15 September 1964

Acceptance: Kiribati 18

Amendment to article 28 of the Convention on the International Maritime
Organization. London, 28 September 1965

Acceptance: Kiribati 19

Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention
on the International Maritime Organization. London, 17 October 1974

Acceptance: Kiribati	19
Amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization. London, 14 November 1975 and 9 November 1977	
Acceptance: Kiribati	20
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization relating to the institutionalization of the Committee on Technical Co-operation in the Convention. London, 17 November 1977	
Acceptance: Kiribati	20
Amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 November 1979	
Acceptance: Kiribati	21
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization. London, 4 November 1993	
Acceptance: Kiribati	21
4648. Multilateral:	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Serbia and Montenegro	22
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	22
4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Reservation: Jamaica	23
Acceptance of reservation:	24
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	

Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion systems; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion systems.. 30 October 2003	26
Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. 30 October 2003	30
Amendments to Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 30 October 2003	30
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 30 October 2003	31
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 30 October 2003	31
Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 30 October 2003	32
Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 30 October 2003	32
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 30 October 2003	33
Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 30 October 2003	33
5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Grenada	34

5949. Multilateral:

- Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Geneva, 19 June 1959
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Guinea 35

7238. Multilateral:

- Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Geneva, 28 June 1962
- Declaration in accordance with article 2 (6): Netherlands..... 36

8190. Tunisia and Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union):

- Convention between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Tunisia concerning the encouragement of capital investment and the protection of property. Tunis, 15 July 1964
- Termination: 37

10607. Belgium and Iceland:

- Agreement between Belgium and Iceland for the avoidance of double taxation on the income of airlines. Brussels, 9 July 1970
- Partial termination: 38

11565. Multilateral:

- Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969
- Ratification: Egypt..... 39

11806. Multilateral:

- Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970
- Acceptance: Gabon..... 40

12139. Belgium and Spain:

- Convention between Belgium and Spain for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Brussels, 24 September 1970

Partial termination:	41
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Accession: Romania	42
12658. Multilateral:	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Belgium.....	44
13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Belarus: Serbia and Montenegro	45
Acceptance of accession of Latvia: Serbia and Montenegro	45
Acceptance of accession of Lithuania: Serbia and Montenegro	45
Acceptance of accession of Poland: Serbia and Montenegro	46
14602. Belgium and Malta:	
Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Brussels, 28 June 1974	
Supplementary Agreement amending the Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, and the protocol, signed at Brussels on June 28, 1974. Brussels, 23 June 1993.....	47
14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Viet Nam.....	56
Ratification: Lebanon	56
Ratification: Mozambique	57
Ratification: Guinea	57
Ratification: Grenada	58

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Burkina Faso 59

Accession: Kyrgyzstan 59

15944. Multilateral:

Convention on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973

Ratification: Greece 60

17138. Belgium and Intergovernmental Committee for European Migration:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Intergovernmental Committee for European Migration concerning the privileges and immunities of this International Organization in Belgium. Geneva, 2 July 1973

Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Organization for Migration concerning the privileges and immunities of that Organization in Belgium, amending the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Intergovernmental Committee for European Migration signed at Geneva on 2 July 1973. London, 4 December 1996..... 61

19183. Multilateral:

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Jordan..... 75

Ratification: Liberia 75

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 76

20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.
Geneva, 29 October 1976

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards)
Convention, 1976. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Netherlands 77

Ratification: Denmark 77

Ratification: Belgium 78

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and
Greenland) 78

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November
1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air
Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998 79

Ratification: Romania 276

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17
December 1979

Accession: Burkina Faso 277

Accession: Kyrgyzstan 277

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980

Acceptance: Chile 278

Accession: Honduras 278

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on
the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV,
entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October
1995

Consent to be bound: Chile	279
Consent to be bound: Honduras.....	279
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Poland	280
Consent to be bound: Chile	280
Consent to be bound: Honduras.....	281
23439. Multilateral:	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Jordan.....	282
Ratification: Ukraine.....	282
24127. Belgium and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Belgrade, 24 September 1957	
Termination in the relations between Belgium and Croatia:	283
24404. Multilateral:	
Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Albania	284
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Afghanistan	285
Accession: Algeria	285

25803. Multilateral:

- Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987
- Third Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 1 October 2001
- Acceptance: Australia..... 287

26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992
- Accession: Papua New Guinea..... 288
- Ratification: Côte d'Ivoire 288
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997
- Ratification: United States of America..... 289
- Ratification: Portugal..... 289
- Ratification: Turkey..... 289
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999
- Ratification: United States of America..... 290
- Ratification: Senegal..... 290
- Ratification: Turkey..... 290
- Ratification: Trinidad and Tobago..... 291

27310. Multilateral:

- African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990
- Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Nigeria ... 292

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 293

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: Bosnia and Herzegovina 294

Accession: Syrian Arab Republic 295

Ratification: Greece 296

28256. Multilateral:

Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Geneva, 9 October 1987

Ratification: Bulgaria 297

28382. Multilateral:

Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Geneva, 30 October 1970

Ratification: Denmark 298

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).. 298

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Ratification: Thailand 299

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Senegal 299

Ratification: Ethiopia 299

Ratification: Turkey 300

30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.
Madrid, 13 September 1983

Ratification: Trinidad and Tobago..... 301

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Guatemala..... 302

Ratification: India 302

Ratification: Belarus 303

Territorial application: Canada (in respect of: Labrador and Newfoundland) 305

33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and
International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Bulgaria..... 306

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: Uruguay 307

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and
Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September
1992

Ratification: Cape Verde 308

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New
York, 9 December 1994

Accession: Democratic People's Republic of Korea..... 309

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer
of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Sudan	310
Ratification: Burundi	310
36605. Multilateral:	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Approval: France	311
36660. Multilateral:	
Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	313
36661. Multilateral:	
Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Bulgaria.....	314
37245. Multilateral:	
Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Grenada	315
Ratification: Liberia	315
Ratification: Guinea	315
Ratification: Bolivia.....	316
Ratification: Mozambique	316
Ratification: Serbia and Montenegro	316
37434. Germany and Kazakhstan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerninn cultural cooperation. Almaty, 16 December 1994	
Definitive entry into force: Kazakhstan.....	317

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Accession: Burkina Faso 318

Communication relating to the declaration made by Pakistan upon
accession: Republic of Moldova..... 318

Accession: Senegal 320

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

Accession: Burkina Faso 321

Accession: Kyrgyzstan 321

38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the
Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH).
Copenhagen, 23 May 2000

Ratification: Croatia..... 322

38868. Multilateral:

Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of
ships. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Denmark..... 323

Ratification: Belgium..... 323

Ratification: Netherlands 323

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).. 324

39123. Multilateral:

Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and
training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12
June 2002

Acceptance: Saudi Arabia..... 325

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Kyrgyzstan	326
Notification pursuant to article 18 (13): Ecuador	326
Ratification: Senegal	328
Ratification: Azerbaijan	328

39591. Multilateral:

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001	
Ratification: Finland	331

39610. Belgium and Spain:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal fraud with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 June 1995	
Amendment to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal fraud with respect to taxes on income and on capital, and the Protocole, signed at Brussels on 14 June 1995. Madrid, 22 June 2000	332

39611. Multilateral:

Agreement establishing the OPEC Special Fund. Paris, 28 January 1976	
Ratification: Ecuador	342
Ratification: Indonesia	342
Ratification: Iraq	342
Ratification: Kuwait	343
Ratification: Libya	343
Ratification: Qatar	343
Ratification: Venezuela	344
Agreement establishing the OPEC Fund for International Development. Vienna, 27 May 1980	345

Amendments to articles 1.01, 2.02 (b) and 5.01 of the Agreement establishing the OPEC Special Fund. Vienna, 16 January 1980	362
Amendment to section 4.01 of the Agreement establishing the OPEC Special Fund. Vienna, 4 August 1977	363
Amendment to section 5.07 of the Agreement establishing the OPEC Special Fund. Vienna, 27 September 1979.....	364

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in October 2003 with the Secretariat of the United Nations*

2493. Belginn and Iceland:

Convention between Belgium and Iceland for the purpose of preventing the double taxation of income derived from shipping undertakings in the two countries. Brussels, 21 December 1928	
Partial termination:	367

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Viet Nam	3
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guinée	3
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Grenade	4

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Grenade	5

592. Multilatéral :

Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Bulgarie	6

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guinée	7

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Grenade	7
598. Multilatéral :	
Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Grenade	8
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Liban.....	8
612. Multilatéral :	
Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: Mozambique	9
615. Multilatéral :	
Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guinée	10
635. Multilatéral :	
Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Grenade	11
1021. Multilatéral :	
Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Adhésion: Soudan	12

1341. Multilatéral :

- Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949
- Ratification: Nouvelle-Zélande..... 13

1963. Multilatéral :

- Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951
- Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: République populaire démocratique de Corée..... 14
- Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Bosnie-Herzégovine 14
- Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Lettonie..... 15

2181. Multilatéral :

- Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951
- Ratification: Antigua-et-Barbuda 16

4101. Multilatéral :

- Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954
- Adhésion: Soudan 17

4214. Multilatéral :

- Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948
- Acceptation: Kiribati..... 18
- Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 septembre 1964
- Acceptation: Kiribati 18
- Amendement à l'article 28 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 28 septembre 1965

Acceptation: Kiribati	19
Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 17 octobre 1974	
Acceptation: Kiribati	19
Amendements au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 14 novembre 1975 et 9 novembre 1977	
Acceptation: Kiribati	20
Amendements à la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention. Londres, 17 novembre 1977	
Acceptation: Kiribati	20
Amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 novembre 1979	
Acceptation: Kiribati	21
Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 4 novembre 1993	
Acceptation: Kiribati	21
4648. Multilatéral :	
Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Serbie-et-Monténégro	22
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	22
4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Réserve: Jamaïque	23
Acceptation de réserve:	24

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gas de Pétrole Liquefié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. 30 octobre 2003	26
Amendements au Règlement no 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. 30 octobre 2003.....	30
Amendements au Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. 30 octobre 2003	30
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 30 octobre 2003.....	31
Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 30 octobre 2003	31
Amendements au Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 30 octobre 2003	32
Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 30 octobre 2003	32
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 30 octobre 2003 .	33
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 30 octobre 2003.....	33

5181. Multilatéral :

- Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958
Ratification: Grenade 34

5949. Multilatéral :

- Convention (No 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Genève, 19 juin 1959
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guinée 35

7238. Multilatéral :

- Convention (No 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Genève, 28 juin 1962
Déclaration conformément au paragraphe 6 de l'article 2: Pays-Bas 36

8190. Tunisie et Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) :

- Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens. Tunis, 15 juillet 1964
Abrogation: 37

10607. Belgique et Islande :

- Convention entre la Belgique et l'Islande tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne. Bruxelles, 9 juillet 1970
Abrogation partielle: 38

11565. Multilatéral :

- Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969
Ratification: Égypte 39

11806. Multilatéral :

- Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation: Gabon	40
12139. Belgique et Espagne :	
Convention entre la Belgique et l'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 24 septembre 1970	
Abrogation partielle:	41
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Roumanie.....	42
12658. Multilatéral :	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: Belgique	44
13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Serbie-et-Monténégro.....	45
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Serbie-et-Monténégro.....	45
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Serbie-et-Monténégro.....	45
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Serbie-et-Monténégro.....	46
14602. Belgique et Malte :	
Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale. Bruxelles, 28 juin 1974	
Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974. Bruxelles, 23 juin 1993.....	47
14862. Multilatéral :	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	

Ratification: Viet Nam	56
Ratification: Liban	56
Ratification: Mozambique	57
Ratification: Guinée	57
Ratification: Grenade	58
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Burkina Faso.....	59
Adhésion: Kirghizistan	59
15944. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Ratification: Grèce	60
17138. Belgique et Comité intergouvernemental pour les migrations européennes :	
Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes relatif aux privilèges et immunités de cette Organisation internationale en Belgique. Genève, 2 juillet 1973	
Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation Internationale pour les Migrations relatif aux privilèges et immunités de cette organisation en Belgique, modifiant l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes signé à Genève le 2 juillet 1973. Londres, 4 décembre 1996	61
19183. Multilatéral :	
Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Jordanie	75
Ratification: Libéria	75

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
- Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999
- Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 76

20690. Multilatéral :

- Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976
- Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976. Genève, 22 octobre 1996
- Ratification: Pays-Bas 77
- Ratification: Danemark..... 77
- Ratification: Belgique..... 78
- Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 78

21623. Multilatéral :

- Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979
- Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998..... 79
- Ratification: Roumanie 276

21931. Multilatéral :

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
- Adhésion: Burkina Faso..... 277
- Adhésion: Kirghizistan 277

22495. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Acceptation: Chili	278
Adhésion: Honduras	278
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Chili.....	279
Consentement à être lié: Honduras	279
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Pologne	280
Consentement à être lié: Chili.....	280
Consentement à être lié: Honduras	281
23439. Multilatéral :	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Jordanie	282
Ratification: Ukraine.....	282
24127. Belgique et Yougoslavie :	
Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens. Belgrade, 24 septembre 1957	
Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Croatie:	283
24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion: Albanie	284

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Afghanistan 285

Adhésion: Algérie 285

25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 1 octobre 2001

Acceptation: Australie 287

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 288

Ratification: Côte d'Ivoire 288

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: États-Unis d'Amérique..... 289

Ratification: Portugal..... 289

Ratification: Turquie..... 289

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: États-Unis d'Amérique..... 290

Ratification: Sénégal..... 290

Ratification: Turquie..... 290

Ratification: Trinité-et-Tobago.....	291
 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Nigéria	292
 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	293
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Bosnie-Herzégovine	294
Adhésion: République arabe syrienne	295
Ratification: Grèce.....	296
 28256. Multilatéral :	
Convention (No 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Genève, 9 octobre 1987	
Ratification: Bulgarie.....	297
 28382. Multilatéral :	
Convention (No 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Genève, 30 octobre 1970	
Ratification: Danemark.....	298
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	298
 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Ratification: Thaïlande	299

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Sénégal.....	299
Ratification: Éthiopie.....	299
Ratification: Turquie.....	300
30673. Multilatéral :	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	301
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Guatemala.....	302
Ratification: Inde	302
Ratification: Bélarus	303
Application territoriale: Canada (à l'égard de : Labrador et Terre-Neuve)...	305
33207. Multilatéral :	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Ratification: Bulgarie.....	306
33545. Multilatéral :	
Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Ratification: Uruguay	307
33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Cap-Vert.....	308

35457. Multilatéral :

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994
- Adhésion: République populaire démocratique de Corée 309

35597. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997
- Ratification: Soudan 310
- Ratification: Burundi 310

36605. Multilatéral :

- Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992
- Approbation: France 311

36660. Multilatéral :

- Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996
- Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 313

36661. Multilatéral :

- Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996
- Ratification: Bulgarie..... 314

37245. Multilatéral :

- Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999
- Ratification: Grenade..... 315
- Ratification: Libéria..... 315
- Ratification: Guinée..... 315
- Ratification: Bolivie..... 316
- Ratification: Mozambique 316

Ratification: Serbie-et-Monténégro	316
 37434. Allemagne et Kazakhstan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération culturelle. Almaty, 16 décembre 1994	
Entrée en vigueur définitive: Kazakhstan	317
 37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Burkina Faso.....	318
Communication relative à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: République de Moldova	318
Adhésion: Sénégal	320
 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Adhésion: Burkina Faso.....	321
Adhésion: Kirghizistan	321
 38415. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000	
Ratification: Croatie.....	322
 38868. Multilatéral :	
Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Danemark	323
Ratification: Belgique	323
Ratification: Pays-Bas.....	323
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland).....	324

39123. Multilatéral :

Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002

Acceptation: Arabie saoudite..... 325

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Kirghizistan..... 326

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18: Équateur 326

Ratification: Sénégal..... 328

Ratification: Azerbaïdjan 328

39591. Multilatéral :

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification: Finlande 331

39610. Belgique et Espagne :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 juin 1995

Avenant modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995. Madrid, 22 juin 2000..... 332

39611. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds spécial de l'OPEP. Paris, 28 janvier 1976

Ratification: Équateur..... 342

Ratification: Indonésie..... 342

Ratification: Iraq..... 342

Ratification: Koweït..... 343

Ratification: Libye 343

Ratification: Qatar.....	343
Ratification: Venezuela.....	344
Accord portant création du fonds de développement international de l'OPEP. Vienne, 27 mai 1980	345
Modifications des articles 1.01, 2.02 (b) et 5.01 de l'Accord portant création le fonds spécial de l'OPEP. Vienne, 16 janvier 1980	362
Modification de la section 4.01 de l'Accord portant création le fonds spécial de l'OPEP. Vienne, 4 août 1977	363
Modification de la section 5.07 de l'Accord portant création le fonds spécial de l'OPEP. Vienne, 27 septembre 1979.....	364

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en octobre 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2493. Belgique et Islande :

Convention ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays. Bruxelles, 21 décembre 1928	
Abrogation partielle:	367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Viet Nam

Date: 24 June 2003

Date of effect: 24 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Guinea

Date: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Viet Nam

Date : 24 juin 2003

Date de prise d'effet : 24 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Guinée

Date : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Grenada

Date: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Grenade

Date : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Grenada

Date: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Grenade

Date : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Bulgaria

Date: 12 June 2003

Date of effect: 12 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 10 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Bulgarie

Date : 12 juin 2003

Date de prise d'effet : 12 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-592 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-592

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Guinea

Date: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Grenada

Date: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Guinée

Date : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Grenade

Date : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, 1-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, 1-593

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Grenada

Date: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Lebanon

Date: 10 June 2003

Date of effect: 10 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Grenade

Date : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Liban

Date : 10 juin 2003

Date de prise d'effet : 10 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

RATIFICATION

Mozambique

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2003

Date of effect: 16 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

RATIFICATION

Mozambique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 16 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Guinea

Date: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Guinée

Date : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-615

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE I0)

Grenada

Date: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I0)

Grenade

Date : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2003

Date of effect: 11 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2003

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2003

Date de prise d'effet : 11 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

New Zealand

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2003

Date of effect: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2003

Date de prise d'effet : 9 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 August 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 October 2003

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 July 2003

Date of effect: 30 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 October 2003

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 août 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 octobre 2003

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED
CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NO-
VEMBER 1979

Latvia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 18
August 2003*

Date of effect: 18 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 24
October 2003*

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NO-
VEMBRE 1979

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 18 août 2003*

Date de prise d'effet : 18 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 24 octobre 2003*

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 May 2003

Date of effect: 2 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Autigua-et-Barbuda

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mai 2003

Date de prise d'effet : 2 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW
YORK, 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Sudan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
October 2003*

Date of effect: 14 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 October
2003*

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELA-
TIVE À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Soudan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 14 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 282, I-4101 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 282, I-4101

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 15 SEPTEMBER 1964

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15 SEPTEMBRE 1964

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 289, I-4214

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND 51 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 15 NOVEMBER 1979

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 4 NOVEMBER 1993

ACCEPTANCE

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2003

Date of effect: 28 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2003

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20 ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15 NOVEMBRE 1979

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 4 NOVEMBRE 1993

ACCEPTATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2003

Date de prise d'effet : 28 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2003

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Date of effect: 10 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 July 2003

Date of effect: 15 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 10 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juillet 2003

Date de prise d'effet : 15 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

RESERVATION

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2003

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

RÉSERVE

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Jamaica, on the basis of Reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State, in accordance with article 1 (3).

The Government of Jamaica further declares that the Convention will only be applied to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered to be commercial under the national laws of Jamaica in accordance with article 1 (3) of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, le Gouvernement jamaïcain appliquera, sur la base de la réciprocité, la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

Le Gouvernement jamaïcain déclare en outre que, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, la Convention ne sera appliquée qu'aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation de la Jamaïque.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 330, I-4739

ACCEPTANCE OF RESERVATION

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2003

Date of effect: 17 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2003

ACCEPTATION DE RESERVE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2003

Date de prise d'effet : 17 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2003

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 115. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS.. 30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003, in accordance with article 1 (4) (see following page).

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 October 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 115. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003, conformément à l'article 1 (4) (voir la page suivante).

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant	Application of regulation
Austria	30 Oct 2003
Azerbaijan	30 Oct 2003
Belarus	30 Oct 2003
Belgium	30 Oct 2003
Bosnia and Herzegovina	30 Oct 2003
Bulgaria	30 Oct 2003
Croatia	30 Oct 2003
Czech Republic	30 Oct 2003
Denmark	30 Oct 2003
Estonia	30 Oct 2003
European Community	30 Oct 2003
Finland	30 Oct 2003
France	30 Oct 2003
Germany	30 Oct 2003
Greece	30 Oct 2003
Hungary	30 Oct 2003
Italy	30 Oct 2003
Latvia	30 Oct 2003
Lithuania	30 Oct 2003
Luxembourg	30 Oct 2003
Netherlands	30 Oct 2003
New Zealand	30 Oct 2003
Norway	30 Oct 2003
Poland	30 Oct 2003
Portugal	30 Oct 2003
Romania	30 Oct 2003
Russian Federation	30 Oct 2003
Serbia and Montenegro	30 Oct 2003

Participant	Application of regulation
Slovakia	30 Oct 2003
Slovenia	30 Oct 2003
South Africa	30 Oct 2003
Spain	30 Oct 2003
Sweden	30 Oct 2003
Switzerland	30 Oct 2003
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	30 Oct 2003
Turkey	30 Oct 2003
Ukraine	30 Oct 2003
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 Oct 2003

Participant	Application du règlement
Afrique du Sud	30 oct 2003
Allemagne	30 oct 2003
Autriche	30 oct 2003
Azerbaïdjan	30 oct 2003
Belgique	30 oct 2003
Bosnie-Herzégovine	30 oct 2003
Bulgarie	30 oct 2003
Bélarus	30 oct 2003
Communauté européenne	30 oct 2003
Croatie	30 oct 2003
Danemark	30 oct 2003
Espagne	30 oct 2003
Estonie	30 oct 2003
Ex-République yougoslave de Macédoine	30 oct 2003
Finlande	30 oct 2003
France	30 oct 2003
Fédération de Russie	30 oct 2003

Participant	Application du règlement
Grèce	30 oct 2003
Hongrie	30 oct 2003
Italie	30 oct 2003
Lettonie	30 oct 2003
Lituanie	30 oct 2003
Luxembourg	30 oct 2003
Norvège	30 oct 2003
Nouvelle-Zélande	30 oct 2003
Pays-Bas	30 oct 2003
Pologne	30 oct 2003
Portugal	30 oct 2003
Roumanie	30 oct 2003
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 oct 2003
République tchèque	30 oct 2003
Serbie-et-Monténégro	30 oct 2003
Slovaquie	30 oct 2003
Slovénie	30 oct 2003
Suisse	30 oct 2003
Suède	30 oct 2003
Turquie	30 oct 2003
Ukraine	30 oct 2003

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR
BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT
LAMPS. 30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 108.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RE-
TREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 30 OC-
TOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE.
30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 108.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION
DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES
VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS RE-
MORQUES. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PAS-
SENGER VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 30 OC-
TOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES. 30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES
VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE
VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURC-
ES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 30 OCTO-
BRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH
TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES.
30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 64 .
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS
DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SEC-
OURS À USAGE TEMPORAIRE. 30 OCTO-
BRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 30 OCTO-
BER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHI-
CLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. 30 OCTOBER 2003

Entry into force : 30 October 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 October
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 30 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 octobre
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Grenada

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Grenade

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5949. Multilateral

CONVENTION (NO. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Guinea

Date: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 5949. Multilatéral

CONVENTION (NO 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Guinée

Date : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 413, I-5949 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 413, I-5949

No. 7238. Multilateral

CONVENTION (NO. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1962¹

DECLARATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2 (6)

Netherlands

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office: 23 May 2003

Date of effect: 23 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 7238. Multilatéral

CONVENTION (NO 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

DÉCLARATION CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 2

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mai 2003

Date de prise d'effet : 23 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Under Article 2, paragraph 6, of the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962 (No. 118), according to which the benefits provided under the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons of 24 April 1997 and the Supplementary Benefits Act of 6 November 1986, are benefits of the type as referred to in Article 2, paragraph 6 (a), of this Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 6 de l'article 2 de la Convention (No 118) sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962, selon laquelle les prestations prévues au titre de la loi sur l'assistance invalidité pour les jeunes personnes handicapées du 24 avril 1997 et de la loi sur les prestations supplémentaires du 6 novembre 1986 sont du type de celles visées au paragraphe 6 a) de l'article 2 de la Convention.

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 494, I-7238 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 494, I-7238

**No. 8190. Tunisia and Belgium
(on behalf of Belgium and
Luxembourg in the name of the
Belgo-Luxembourg Economic
Union)**

CONVENTION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. TUNIS, 15 JULY 1964¹

Termination provided by:

No. 39613. Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments. TUNIS, 8 JANUARY 1997²

Entry into force: 18 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 October 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 October 2003

**No. 8190. Tunisie et Belgique
(agissant pour la Belgique et le
Luxembourg, au nom de l'Union
économique belgo-
luxembourgeoise)**

CONVENTION ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, D'AUTRE PART, RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. TUNIS, 15 JUILLET 1964¹

Abrogation stipulée par :

No. 39613. Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tunisienne concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. TUNIS, 8 JANVIER 1997²

Entrée en vigueur : 18 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 561, 1-8190 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 561, 1-8190

2. Ibid., Vol. 2228, 1-39613.

No. 10607. Belgium and Iceland

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON THE INCOME OF AIRLINES. BRUSSELS, 9 JULY 1970¹

*Partial termination in accordance with:
provided by:*

No.39614. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 23 May 2000²

Entry into force : 19 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 October 2003.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 October 2003

No. 10607. Belgique et Islande

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET L'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE. BRUXELLES, 9 JUILLET 1970¹

Abrogation partielle stipulée par :

No.39614. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole) Bruxelles, 23 mai 2000²

Entrée en vigueur : 19 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003.

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 739, I-10607 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 739, I-10607

2. Ibid., Vol. 2228, I-39614.

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Egypt

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2003

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Égypte

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2003

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 812, I-11565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 812, I-11565

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 August 2003

Date of effect: 29 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 October 2003

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 août 2003

Date de prise d'effet : 29 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

No. 12139. Belgium and Spain

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BRUSSELS, 24 SEPTEMBER 1970¹

Partial termination provided by:

No. 39610. Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 14 June 1995²

Entry into force : 25 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 October 2003.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 October 2003

No. 12139. Belgique et Espagne

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 24 SEPTEMBRE 1970¹

Abrogation partielle stipulée par :

No. 39610. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 14 juin 1995²

Entrée en vigueur : 25 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003.

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12139 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12139

2. Ibid., Vol. 2228, I-39610.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Romania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 August 2003

Date of effect: 20 October 2003. (The accession will have effect only as regards the relations between Romania and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 October 2003

declarations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 août 2003

Date de prise d'effet : 20 octobre 2003. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Roumanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 octobre 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 2 of the Convention, the Ministry of Justice is the Central Authority in Romania designated to receive and to transmit Letters of Request.

2. In accordance with Article 8 of the Convention, the members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request, after prior information of the competent central authority.

3. In accordance with Article 23 of the Convention, Romania declares that it will execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries, to the extent that this expression refers to providing evidence (inquest in futurum).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. En application de l'article 2 de la Convention, le Ministère de la Justice est l'Autorité centrale, en Roumanie, désignée pour recevoir et transmettre les commissions rogatoires.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

2. En application de l'article 8 de la Convention, les magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, après information préalable de l'Autorité centrale compétente.

3. En application de l'article 23 de la Convention, la Roumanie déclare qu'elle exécutera les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents" dans la mesure où cette expression vise à la fourniture de preuves (inquest in futurum).

reservation:

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33, paragraph 1, of the Convention, Romania will not apply the provisions of Articles 16, 17 and 18 of Chapter II of the Convention. Romania declares that Articles 19 and 21 will not be applicable, in as far as that they refer to Articles 16, 17 and 18, to which the reservation was made.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 33, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie n'appliquera pas les dispositions des articles 16, 17 et 18 du chapitre II de la Convention. Elle déclare que les articles 19 et 21 ne sont pas applicables dans la mesure où ils visent les articles 16, 17 et 18 faisant l'objet de la réserve.

No. 12658. Multilateral

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Belgium

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2003

Date of effect: 2 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

declarations:

No. 12658. Multilatéral

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Belgique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 2 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

déclarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is 24 calendar days and in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in agriculture and in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture.

[FRENCH TEXT—TEXTE FRANÇAIS]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement a précisé que la durée des congés annuels payés est de 24 jours civils et, aux termes du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, il a déclaré accepter les obligations qui lui incombent en ce qui concerne les salariés du secteur de l'agriculture et les salariés d'autres secteurs économiques.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12658

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2003

Date of effect: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 October 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2003

Date of effect: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 October 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2003

Date of effect: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 October 2003

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2003

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 octobre 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2003

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 octobre 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2003

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Serbia and Montenegro

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 19
August 2003*

Date of effect: 18 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14
October 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Serbie-et-Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 19 août
2003*

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14
octobre 2003*

No. 14602. Belgium and Malta

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. BRUSSELS, 28 JUNE 1974¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION, AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BRUSSELS ON JUNE 28, 1974. BRUSSELS, 23 JUNE 1993

Entry into force : 17 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 21 October 2003

No. 14602. Belgique et Malte

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ÉTAT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE. BRUXELLES, 28 JUIN 1974¹

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ÉTAT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE, ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 28 JUIN 1974. BRUXELLES, 23 JUIN 1993

Entrée en vigueur : 17 octobre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION, AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BRUSSELS ON JUNE 28, 1974

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the State of Malta,

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 997, I-14602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 997, I-14602

the prevention of fiscal evasion, and the Protocol, signed at Brussels on June 28, 1974 (hereinafter respectively referred to as « the Agreement » and « the Protocol »),

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph (3) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« (3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :

a) In Belgium :

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents;
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as « Belgium tax »).

b) In Malta :

the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as « Malta tax »). »

Article II

The following subparagraph c) shall be added in paragraph (3) of Article II of the Agreement :

« c) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by negotiable instruments - resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State. »

Article III

The title and the text of Article 16 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following

« Company Managers

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the law of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those performed by a person referred to in the said provision.

(2) Remuneration derived by a person referred to in paragraph (1) from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to the employer were references to the company. »

Article IV

The text of Article 18 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation shall be taxed in that State. »

Article V

Subparagraphs a) , b) and e) of paragraph (1) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« a) Where a resident of Belgium derives income or owns items of capital which may be taxed in Malta in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of subparagraph b) of paragraph (2) of Article 10, of paragraphs (2) and (7) of Article 11 and of paragraphs (2) and (5) of Article 12, Belgium shall exempt such income or such items of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or items of capital had not been exempted.

b) (i) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the allowance as a credit against Belgian tax of taxes paid abroad, when a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph (2) b) of Article 10, not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph c) hereof, or interest taxable in accordance with paragraphs (2) or (7) of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs (2) or (5) of Article 12, the Malta tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow the credit provided for in (i) of this subparagraph in respect of tax chargeable on dividends or interest derived from direct investment which are taxable in Malta by virtue of the Agreement and the general law of Malta where such tax is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Malta.

Such credit shall apply for the first five years for which the Supplementary Agreement is effective; however the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period of time shall be extended or not.

The term « dividend or interest derived from direct investment » means dividends paid in respect of shares or interest paid in respect of debt-claims which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Malta.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Malta, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Malta in accordance with subparagraph b) of paragraph (2) of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law. »

Article VI

Paragraph (2) of the Protocol is deleted. Consequently the numbering of paragraph (1) has to be eliminated.

Article VII

1. This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect :

a) In Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January 1993;

(ii) with respect to taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period ending on or after the 31st day of December 1992.

b) In Malta, with respect to taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after the 1st day of January 1993.

Article VIII

This Supplementary Agreement, which shall form an integral part of the Agreement and the Protocol, shall remain in force as long as the Agreement and the Protocol remain in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done at Brussels, this twenty third day of June 1993, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the State of Malta:

G. DE MARCO
Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ETAT DE MALTE, TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE, ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 28 JUIN 1974

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat de Malte,
Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le
Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (ci-après dénommés re-
spectivement « la Convention » et « le Protocole »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Ier

L'article 2, paragraphe (3) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi
que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'im-
pôt belge »);

(b) en ce qui concerne Malte :

l'impôt sur le revenu (income tax), y compris les précomptes perçus par voie de retenue
à la source ou autrement, (ci-après dénommé « l'impôt maltais »). »

Article II

Le sous-paragraphe (c) ci-après est ajouté à l'article 11, paragraphe (3) de la Conven-
tion :

« (c) les intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par
des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises,
produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant, sont exemptés d'impôt dans
l'autre Etat contractant. »

Article III

Le titre et le texte de l'article 16 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« Dirigeants de sociétés

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

(2) Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe (1) reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article IV

Le texte de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation sont imposables dans cet Etat. »

Article V

Les sous-paragraphes (a), (b) et (c) de l'article 23, paragraphe (1) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« (a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables à Malte conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), 11, paragraphes (2) et (7) et 12, paragraphes (2) et (5), la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe (2) (b), non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c) ci-après, ou en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe (2) ou (7), ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe (2) ou (5), l'impôt maltais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également la déduction prévue au (i) du présent sous-paragraphe du chef de l'impôt dû sur les dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs imposables à Malte en vertu de la Convention et des dispositions générales de la législation de Malte, lorsque cet impôt est temporairement abandonné ou réduit en vertu de dispositions spéciales tendant à promouvoir le développement économique de Malte.

Cette déduction s'applique pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effets de la Convention additionnelle; toutefois les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour décider si ladite période sera prolongée ou non.

L'expression « dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs » désigne les dividendes payés en raison d'actions ou les intérêts payés en raison de créances qui sont directement et durablement liées à des projets de développement industriel ou commercial à Malte.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de Malte, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Malte conformément à l'article 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge. »

Article VI

Le paragraphe (2) du Protocole est supprimé. Par conséquent la numérotation du paragraphe (1) doit être éliminée.

Article VII

(1) La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à... aussitôt que possible.

(2) La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) En Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1993;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre 1992.

(b) A Malte, aux impôts perçus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1993.

Article VIII

La présente Convention additionnelle, qui fait partie intégrante de la Convention et du Protocole, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole le resteront.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Pour le Gouvernement de l'Etat de Malte :

Le Ministre des Affaires étrangères,

G. DE MARCO

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Viet Nam

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 June 2003

Date of effect: 24 June 2004. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2003

Date of effect: 10 June 2004. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Viet Nam

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juin 2003

Date de prise d'effet : 24 juin 2004. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2003

Date de prise d'effet : 10 juin 2004. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION

Mozambique

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2003

Date of effect: 16 June 2004. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Mozambique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 16 juin 2004. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Grenada

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 14 May 2003*

*Date of effect: 14 May 2004. Specifying,
pursuant to article 2 (1) of the
Convention, that the minimum age for
admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 October 2003*

RATIFICATION

Grenade

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 14 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2004. Il est
spécifié, conformément au paragraphe
1er de l'article 2 de la Convention, que
l'âge minimum d'admission à l'emploi
est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 octobre
2003*

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2003

Date of effect: 31 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2003

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2003

Date of effect: 1 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2003

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2003

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2003

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 15944. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 June 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 October 2003

declaration:

No. 15944. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 octobre 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations to Article 14

Greece will not apply the Convention to maintenance obligations:

1) between collaterals (except brothers and sisters),

2) between in-laws, nor

3) between spouses whose marriage has been declared void or has been annulled when the decree of divorce, legal separation, nullity or annulment of the marriage has been rendered by default in a State in which the defaulting party did not have his habitual residence.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves à l'article 14

La Grèce n'appliquera pas la convention aux obligations alimentaires 1) entre parents en ligne collatérale (hormis les frères et sœurs),

2) entre parents par alliance, ni

3) entre époux dont le mariage a été déclaré nul ou a été annulé quand la décision de divorce, de séparation judiciaire, de nullité ou d'annulation du mariage a été rendue par défaut dans un Etat dans lequel la partie défaillante n'avait pas sa résidence habituelle. "

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1056, 1-15944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1056, 1-15944

No. 17138. Belgium and Intergovernmental Committee for European Migration

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THIS INTERNATIONAL ORGANIZATION IN BELGIUM. GENEVA, 2 JULY 1973¹

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THAT ORGANIZATION IN BELGIUM, AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION SIGNED AT GENEVA ON 2 JULY 1973. LONDON, 4 DECEMBER 1996

Entry into force : 5 March 2003 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 21 October 2003

No. 17138. Belgique et Comité intergouvernemental pour les migrations européennes

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE CETTE ORGANISATION INTERNATIONALE EN BELGIQUE. GENÈVE, 2 JUILLET 1973¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE CETTE ORGANISATION EN BELGIQUE, MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES SIGNÉ À GENÈVE LE 2 JUILLET 1973. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 5 mars 2003 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1109, I-17138 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1109, I-17138

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Akkoord
tussen
het Koninkrijk België
en
de Internationale Organisatie voor Migratie
betreffende de voorrechten en de
immuniteiten van deze organisatie in
België, tot wijziging van het Akkoord
tussen het Koninkrijk België en het
Intergouvernementeel Comité voor
Europese Migratie, ondertekend te Genève
op 2 juli 1973.

Het Koninkrijk België

en

de Internationale Organisatie voor Migratie, hierna te
noemen "de IOM",

Gelet op het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Intergouvernementeel Comité voor Europese Migratie inzake de voorrechten en immuniteiten van deze internationale organisatie in België, ondertekend te Genève op 2 juli 1973 en goedgekeurd bij wet van 3 april 1978;

Overwegende dat de Raad van het Intergouvernementeel Comité voor Migratie tijdens zijn 364ste zitting op 20 mei 1987 een aantal wijzigingen aan de Oprichtingsakte goedgekeurd heeft, die ondermeer betrekking hebben op een wijziging van de benaming van de organisatie.

Overwegende dat deze organisatie een interne belasting heeft ingevoerd;

Gezien de noodzaak het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Intergouvernementeel Comité voor Europese Migratie te wijzigen wat de benaming van de organisatie betreft;

Gezien de noodzaak dit Akkoord te wijzigen en aan te vullen ten einde de dubbele belasting van Belgische ambtenaren ten gevolge van de invoering van een interne belasting ten bate van de IOM te vermijden;

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

In de titel en in het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Interministerieel Comité voor Europese Migratie dat op 2 juli 1973 te Genève ondertekend werd, worden de woorden "Intergouvernementeel Comité voor Europese Migratie", "ICEM", vervangen door de woorden "Internationale Organisatie voor Migratie" of "IOM". Ingelijks worden de woorden "Directeur" en "Adjunct-Directeur" vervangen door de woorden "Directeur-Generaal" en "Adjunct-Directeur-Generaal".

Artikel 2

In artikel 18 van het zetelakkoord van 2 juli 1973 tussen het Koninkrijk België en het ICEM worden volgende wijzigingen aangebracht (die van toepassing zullen zijn vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding van dit akkoord).

1° De alinea's 1, 2 en 3 worden opgenomen onder paragraaf 1.

2° Punt C van alinea 2 van paragraaf 1 wordt als volgt gewijzigd :

"C. vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke door de IOM worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de IOM zijn onderworpen.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

De van belasting vrijgestelde personen zijn niet vrijgesteld van het invullen van een belastingaangifte betreffende hun inkomsten.”

3° De volgende bepaling wordt opgenomen onder een paragraaf 2, in de plaats van paragraaf 2 van artikel 21 :

“De IOM meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De IOM deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent haar ambtenaren :

1. Naam en voornaam
2. Plaats en datum van geboorte
3. Geslacht
4. Nationaliteit
5. Hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nr)
6. Burgerlijke staat
7. Samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteits-kaart.”

Artikel 3

Onder een artikel 18bis wordt de volgende bepaling opgenomen in het zetelakkoord van 2 juli 1973.

“Voor de 1ste maart van elk jaar doet de IOM aan alle begunstigten een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De functie dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de IOM op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór voormelde datum doet de IOM een dubbel van de fiches rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen”.

Artikel 4

Artikel 19 van het zetelakkoord van 2 juli 1973 wordt als volgt gewijzigd :

“De bepalingen van de artikelen 17 en 18 zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die uitgekeerd worden aan gewezen leden of aan hun rechthebbenden, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de IOM aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.”

Artikel 5

Artikel 24 van het zetelakkoord van 2 juli 1973 wordt vervangen door de volgende tekst :

“België is er niet toe gehouden de in dit akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, met uitzondering van deze vermeld in artikel 18C, aan zijn eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun hunctie worden gesteld.”

Artikel 6

Onder artikel 24bis wordt de volgende tekst opgenomen in het zetelakkoord van 2 juli 1973.

De IOM, zijn ambtenaren en lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen, onverminderd de voorrechten en immuniteiten die ze genieten in toepassing van dit zetelakkoord.

Artikel 7

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectievelijke gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te _____ op _____, in
tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde
de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Internationale Organisatie voor Migratie :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE CETTE ORGANISATION EN BELGIQUE, MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES SIGNÉ À GENÈVE LE 2 JUILLET 1973

Le Royaume de Belgique

et

l'Organisation Internationale pour les Migrations, ci-après dénommée OIM.

Considérant l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes relatif aux privilèges et immunités de cette organisation internationale en Belgique, signé à Genève le 2 juillet 1973 et approuvé par la loi du 3 avril 1978;

Considérant que le Conseil du Comité Intergouvernemental pour les Migrations, à sa 364^{ème} séance du 20 mai 1987, a approuvé des amendements à l'Acte constitutif portant notamment sur une modification de la dénomination de l'organisation;

Considérant que cette organisation a instauré un impôt interne;

Vu la nécessité de modifier l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes en ce qui concerne la dénomination de l'organisation;

Vu la nécessité de modifier et de compléter cet accord afin d'éviter la double imposition des fonctionnaires belges comme suite à l'instauration d'un impôt interne au profit de l'OIM;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans l'intitulé et dans l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes signé à Genève le 2 juillet 1973, les mots "Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes", "CIME", sont remplacés par les mots "Organisation Internationale pour les Migrations", ou "OIM". De même, les mots "Directeur" et "Directeur adjoint" sont remplacés par les mots "Directeur général" et "Directeur général adjoint".

Article 2

A l'article 18 de l'Accord de siège du 2 juillet 1973 entre le Royaume de Belgique et le CIME sont apportées les modifications suivantes (qui s'appliqueront à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent accord)

1 Les alinéas 1, 2 et 3 sont insérés sous un paragraphe 1;

2 Le point C de l'alinéa 2 du paragraphe 1er est modifié comme suit :

"C. l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par l'OIM et ce à compter du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit de l'OIM.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

Les personnes exonérées ne sont pas dispensées de souscrire une déclaration à l'impôt sur les revenus."

3 La disposition suivante est insérée sous un paragraphe 2, en lieu et place du paragraphe 2 de l'article 21 :

"L'OIM notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Etrangères. L'OIM notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires

1. Nom et prénom
2. Lieu et date de naissance
3. Sexe
4. Nationalité
5. Résidence principale (commune, rue, n)
6. Etat civil
7. Composition du ménage

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale."

Article 3

Sous un article 18bis, la disposition suivante est insérée dans l'Accord de siège du 2 juillet 1973.

"L'OIM remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'OIM, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'OIM avant le 30 juin de chaque année à l'Administration fiscale belge compétente."

Article 4

L'article 19 de l'Accord de siège du 2 juillet 1973 est modifié comme suit :

"Les dispositions des articles 17 et 18 ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées aux anciens membres ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'OIM à ses agents locaux."

Article 5

L'article 24 de l'Accord de siège du 2 juillet 1973 est remplacé par le texte suivant :

"La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 18, C du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits".

Article 6

Sous un article 24bis, est inséré le texte suivant dans l'Accord de siège du 2 juillet 1973.

L'OIM, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges, sans préjudice des privilèges et immunités dont ils bénéficient en application du présent accord de siège.

Article 7

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 4/12/96 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires Étrangères

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

JAMES N. PURCELL, JR.

Directeur-Général de l'Organisation
Internationale des Migrations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THAT ORGANIZATION IN BELGIUM, AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION SIGNED AT GENEVA ON 2 JULY 1973

The Kingdom of Belgium

and

The International Organization for Migration (hereinafter referred to as "IOM"),

Considering the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Intergovernmental Committee for European Migration concerning the privileges and immunities of that international organization in Belgium, signed at Geneva on 2 July 1973 and adopted under the Act of 3 April 1978;

Considering that, at its 364th meeting on 20 May 1987, the Council of the Intergovernmental Committee for Migration adopted amendments to its Constitution, in particular resolving to change the name of the organization;

Considering that the organization has instituted an internal tax;

In view of the need to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Intergovernmental Committee for European Migration with respect to the name of the organization;

In view of the need to amend and supplement this Agreement in order to prevent the double taxation of Belgian officials following the institution of an internal tax payable to IOM;

Have agreed as follows:

Article 1

In the title, and in the Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Intergovernmental Committee for European Migration signed at Geneva on 2 July 1973, the words "Intergovernmental Committee for European Migration (ICEM)" shall be replaced by the words "International Organization for Migration (IOM)". Furthermore, the words "Director" and "Deputy Director" shall be replaced by the words "Director General" and "Deputy Director General".

Article 2

The following changes shall be made to article 18 of the Headquarters Agreement of 2 July 1973 between the Kingdom of Belgium and ICEM. The changes shall take effect on 1 January of the year immediately following the entry into force of this Agreement.

1. New subparagraphs 1, 2 and 3 shall be added, under a new first paragraph;
2. Subparagraph (c), of the new first paragraph, subparagraph 2, shall be amended as follows:

"(c) Exemption from all taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them by IOM, from the day on which such income is subject to taxation by IOM.

Belgium reserves the possibility of taking account of these salaries, emoluments and allowances in calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

Exempted individuals shall not be exempt from filing an income-tax return".

3. The following provision shall be added to article 21 as a new second paragraph, replacing the original second paragraph:

"IOM shall give notice to the Ministry of Foreign Affairs of the arrival and departure of its officials. IOM shall also provide the following information concerning its officials:

1. Full name;
2. Place and date of birth;
3. Sex;
4. Nationality;
5. Main residence (town, street, number);
6. Marital status;
7. Composition of household.

Any changes in this information shall be reported on a monthly basis. Officials and their dependent family members shall be entitled to a special identity card".

Article 3

The following provision shall be added as a new article 18 bis to the Headquarters Agreement of 2 July 1973:

"Prior to 1 March of each year, IOM shall send a form to each beneficiary, stating their names and addresses and the amount of taxation on salaries, emoluments and allowances, pensions and payments paid to them during the previous year. With regard to salaries, emoluments and allowances subject to the tax levied by IOM, the form shall also state the amount of such tax.

A copy of the form shall be transmitted directly by IOM, prior to 30 June of each year, to the competent Belgian taxation authority".

Article 4

Article 19 of the Headquarters Agreement of 2 July 1973 shall be amended as follows:

"The provisions of articles 17 and 18 shall not apply to pensions and payments paid to former staff members or their dependants, nor to the salaries, emoluments and allowances paid by IOM to its local staff".

Article 5

Article 24 of the Headquarters Agreement of 2 July 1973 shall be replaced by the following text:

"Belgium shall not be bound to accord such advantages, privileges and immunities to its own nationals or to permanent residents, with the exception of those referred to in article 18 (c) of this Agreement.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for the acts performed in their official capacity, including words spoken and written".

Article 6

A new article 24 bis shall be added to the Headquarters Agreement of 2 July 1973, worded as follows:

IOM, its officials and local staff shall be bound to respect Belgian laws and regulations, without prejudice to the privileges and immunities to which they are entitled under this Headquarters Agreement.

Article 7

Each Party shall notify the other Party that the procedures required under its legislation for the implementation of this Agreement have been completed.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at London on 4 December 1996, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs

For the International Organization for Migration:

JAMES N. PURCELL, JR.

Director General

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Jordan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Date of effect: 10 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Liberia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2003

Date of effect: 2 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Jordanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 10 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Libéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 2 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2003

Date of effect: 17 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2003

Date de prise d'effet : 17 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976. GENEVA, 22 OCTOBER 1996

RATIFICATION

Netherlands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2003

Date of effect: 16 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Denmark

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Date of effect: 10 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVENTION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES MINIMA), 1976. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996

RATIFICATION

Pays-Bas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 16 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Danemark

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 10 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

RATIFICATION

Belgium

*Registration of instrument with the
Director-General of the
International Labour Office: 10
June 2003*

Date of effect: 10 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 20 October
2003*

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faroe Islands
and Greenland)**

*Receipt of notification by the Director-
General of the International Labour
Office: 10 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 20 October
2003*

RATIFICATION

Belgique

*Enregistrement de l'instrument auprès
du Directeur général du Bureau
international du Travail : 10 juin
2003*

Date de prise d'effet : 10 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20
octobre 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et
Groenland)**

*Réception de la notification par le
Directeur général du Bureau
international du Travail : 10 juillet
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20
octobre 2003*

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998

Entry into force : 23 October 2003, in accordance with article 18(1) which reads as follows: "1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary. 2. For each State and organization referred to in article 15, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession." (see following page)

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 October 2003

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 23 octobre 2003, conformément à l'article 18(1) qui se lit comme suit : "1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire. 2. À l'égard de chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 15, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion." (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21623

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Signature
Austria with declaration*	27 Aug 2002
Bulgaria	5 Dec 2001
Canada	18 Dec 1998
Czech Republic	6 Aug 2002
Denmark	6 Jul 2001 AA
Finland with declaration*	3 Sep 2002 A
France	25 Jul 2003 AA
Germany	25 Apr 2002
Iceland	29 May 2003
Luxembourg with declaration*	1 May 2000
Netherlands	23 Jun 2000 A
Norway with declarations*	16 Dec 1999
Republic of Moldova	1 Oct 2002
Slovakia with declaration*	30 Dec 2002 A
Sweden	19 Jan 2000
Switzerland	14 Nov 2000

* For the texts of the declarations made upon ratifications, see p. 274 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature
Allemagne	25 avr 2002
Autriche avec déclaration*	27 août 2002
Bulgarie	5 déc 2001
Canada	18 déc 1998
Danemark	6 juil 2001 AA
Finlande avec déclaration*	3 sept 2002 A
France	25 juil 2003 AA
Islande	29 mai 2003
Luxembourg avec déclaration*	1 mai 2000
Norvège avec déclarations*	16 déc 1999
Pays-Bas	23 juin 2000 A
République de Moldova	1 oct 2002
République tchèque	6 août 2002
Slovaquie avec déclaration*	30 déc 2002 A
Suisse	14 nov 2000
Suède	19 janv 2000

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 274 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUT-
ANTS

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Recognizing that emissions of many persistent organic pollutants are transported across international boundaries and are deposited in Europe, North America and the Arctic, far from their site of origin, and that the atmosphere is the dominant medium of transport,

Aware that persistent organic pollutants resist degradation under natural conditions and have been associated with adverse effects on human health and the environment,

Concerned that persistent organic pollutants can biomagnify in upper trophic levels to concentrations which might affect the health of exposed wildlife and humans,

Acknowledging that the Arctic ecosystems and especially its indigenous people, who subsist on Arctic fish and mammals, are particularly at risk because of the biomagnification of persistent organic pollutants,

Mindful that measures to control emissions of persistent organic pollutants would also contribute to the protection of the environment and human health in areas outside the United Nations Economic Commission for Europe's region, including the Arctic and international waters,

Resolved to take measures to anticipate, prevent or minimize emissions of persistent organic pollutants, taking into account the application of the precautionary approach, as set forth in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and development policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Noting the need for global action on persistent organic pollutants and recalling the role envisaged in chapter 9 of Agenda 21 for regional agreements to reduce global transboundary air pollution and, in particular, for the United Nations Economic Commission for Europe to share its regional experience with other regions of the world,

Recognizing that there are subregional, regional and global regimes in place, including international instruments governing the management of hazardous wastes, their transboundary movement and disposal, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

Considering that the predominant sources of air pollution contributing to the accumulation of persistent organic pollutants are the use of certain pesticides, the manufacture and use of certain chemicals, and the unintentional formation of certain substances in waste incineration, combustion, metal production and mobile sources,

Aware that techniques and management practices are available to reduce emissions of persistent organic pollutants into the air,

Conscious of the need for a cost-effective regional approach to combating air pollution,

Noting the important contribution of the private and non-governmental sectors to knowledge of the effects associated with persistent organic pollutants, available alternatives and abatement techniques, and their role in assisting in the reduction of emissions of persistent organic pollutants,

Bearing in mind that measures taken to reduce persistent organic pollutant emissions should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international competition and trade,

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric processes and effects on human health and the environment of persistent organic pollutants, as well as on abatement costs, and acknowledging the need to continue scientific and technical cooperation to further the understanding of these issues,

Recognizing the measures on persistent organic pollutants already taken by some of the Parties on a national level and/or under other international conventions,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;

2. "EMEP" means the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;

3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;

4. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;

5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;

6. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;

7. "Persistent organic pollutants" (POPs) are organic substances that: (i) possess toxic characteristics; (ii) are persistent; (iii) bioaccumulate; (iv) are prone to long-range trans-

boundary atmospheric transport and deposition; and (v) are likely to cause significant adverse human health or environmental effects near to and distant from their sources;

8. "Substance" means a single chemical species, or a number of chemical species which form a specific group by virtue of (a) having similar properties and being emitted together into the environment; or (b) forming a mixture normally marketed as a single article;

9. "Emission" means the release of a substance from a point or diffuse source into the atmosphere;

10. "Stationary source" means any fixed building, structure, facility, installation, or equipment that emits or may emit any persistent organic pollutant directly or indirectly into the atmosphere;

11. "Major stationary source category" means any stationary source category listed in annex VIII;

12. "New stationary source" means any stationary source of which the construction or substantial modification is commenced after the expiry of two years from the date of entry into force of: (i) this Protocol; or (ii) an amendment to annex III or VIII, where the stationary source becomes subject to the provisions of this Protocol only by virtue of that amendment. It shall be a matter for the competent national authorities to decide whether a modification is substantial or not, taking into account such factors as the environmental benefits of the modification.

Article 2. Objective

The objective of the present Protocol is to control, reduce or eliminate discharges, emissions and losses of persistent organic pollutants.

Article 3. Basic obligations

1. Except where specifically exempted in accordance with article 4, each Party shall take effective measures:

(a) To eliminate the production and use of the substances listed in annex I in accordance with the implementation requirements specified therein;

(b) (i) To ensure that, when the substances listed in annex I are destroyed or disposed of, such destruction or disposal is undertaken in an environmentally sound manner, taking into account relevant subregional, regional and global regimes governing the management of hazardous wastes and their disposal, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;

(ii) To endeavour to ensure that the disposal of substances listed in annex I is carried out domestically, taking into account pertinent environmental considerations;

(iii) To ensure that the transboundary movement of the substances listed in annex I is conducted in an environmentally sound manner, taking into consideration applicable subregional, regional, and global regimes governing the transboundary movement of haz-

ardous wastes, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;

(c) To restrict the substances listed in annex II to the uses described, in accordance with the implementation requirements specified therein.

2. The requirements specified in paragraph 1 (b) above shall become effective for each substance upon the date that production or use of that substance is eliminated, whichever is later.

3. For substances listed in annex I, II, or III, each Party should develop appropriate strategies for identifying articles still in use and wastes containing such substances, and shall take appropriate measures to ensure that such wastes and such articles, upon becoming wastes, are destroyed or disposed of in an environmentally sound manner.

4. For the purposes of paragraphs 1 to 3 above, the terms waste, disposal, and environmentally sound shall be interpreted in a manner consistent with the use of those terms under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

5. Each Party shall:

(a) Reduce its total annual emissions of each of the substances listed in annex III from the level of the emission in a reference year set in accordance with that annex by taking effective measures, appropriate in its particular circumstances;

(b) No later than the timescales specified in annex VI, apply:

(i) The best available techniques, taking into consideration annex V, to each new stationary source within a major stationary source category for which annex V identifies best available techniques;

(ii) Limit values at least as stringent as those specified in annex IV to each new stationary source within a category mentioned in that annex, taking into consideration annex V. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission levels;

(iii) The best available techniques, taking into consideration annex V, to each existing stationary source within a major stationary source category for which annex V identifies best available techniques, insofar as this is technically and economically feasible. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions;

(iv) Limit values at least as stringent as those specified in annex IV to each existing stationary source within a category mentioned in that annex, insofar as this is technically and economically feasible, taking into consideration annex V. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions;

(v) Effective measures to control emissions from mobile sources, taking into consideration annex VII.

6. In the case of residential combustion sources, the obligations set out in paragraph 5 (b) (i) and (iii) above shall refer to all stationary sources in that category taken together.

7. Where a Party, after the application of paragraph 5 (b) above, cannot achieve the requirements of paragraph 5 (a) above for a substance specified in annex III, it shall be exempted from its obligations in paragraph 5 (a) above for that substance.

8. Each Party shall develop and maintain emission inventories for the substances listed in annex III, and shall collect available information relating to the production and sales of the substances listed in annexes I and II, for those Parties within the geographical scope of EMEP, using, as a minimum, the methodologies and the spatial and temporal resolution specified by the Steering Body of EMEP, and, for those Parties outside the geographical scope of EMEP, using as guidance the methodologies developed through the work plan of the Executive Body. It shall report this information in accordance with the reporting requirements set out in article 9 below.

Article 4. Exemptions

1. Article 3, paragraph 1, shall not apply to quantities of a substance to be used for laboratory-scale research or as a reference standard.

2. A Party may grant an exemption from article 3, paragraphs 1 (a) and (c), in respect of a particular substance, provided that the exemption is not granted or used in a manner that would undermine the objectives of the present Protocol, and only for the following purposes and under the following conditions:

(a) For research other than that referred to in paragraph 1 above, if:

(i) No significant quantity of the substance is expected to reach the environment during the proposed use and subsequent disposal;

(ii) The objectives and parameters of such research are subject to assessment and authorization by the Party; and

(iii) In the event of a significant release of a substance into the environment, the exemption will terminate immediately, measures will be taken to mitigate the release as appropriate, and an assessment of the containment measures will be conducted before research may resume;

(b) To manage as necessary a public health emergency, if:

(i) No suitable alternative measures are available to the Party to address the situation;

(ii) The measures taken are proportional to the magnitude and severity of the emergency;

(iii) Appropriate precautions are taken to protect human health and the environment and to ensure that the substance is not used outside the geographical area subject to the emergency;

(iv) The exemption is granted for a period of time that does not exceed the duration of the emergency; and

(v) Upon termination of the emergency, any remaining stocks of the substance are subject to the provisions of article 3, paragraph 1 (b);

(c) For a minor application judged to be essential by the Party, if:

(i) The exemption is granted for a maximum of five years;

- (ii) The exemption has not previously been granted by it under this article;
- (iii) No suitable alternatives exist for the proposed use;
- (iv) The Party has estimated the emissions of the substance resulting from the exemption and their contribution to the total emissions of the substance from the Parties;
- (v) Adequate precautions are taken to ensure that the emissions to the environment are minimized; and
- (vi) Upon termination of the exemption, any remaining stocks of the substance are subject to the provisions of article 3, paragraph 1 (b).

3. Each Party shall, no later than ninety days after granting an exemption under paragraph 2 above, provide the secretariat with, as a minimum, the following information:

- (a) The chemical name of the substance subject to the exemption;
- (b) The purpose for which the exemption has been granted;
- (c) The conditions under which the exemption has been granted;
- (d) The length of time for which the exemption has been granted;
- (e) Those to whom, or the organization to which, the exemption applies; and
- (f) For an exemption granted under paragraphs 2 (a) and (c) above, the estimated emissions of the substance as a result of the exemption and an assessment of their contribution to the total emissions of the substance from the Parties.

4. The secretariat shall make available to all Parties the information received under paragraph 3 above.

Article 5. Exchange of information and technology

The Parties shall, in a manner consistent with their laws, regulations and practices, create favourable conditions to facilitate the exchange of information and technology designed to reduce the generation and emission of persistent organic pollutants and to develop cost-effective alternatives, by promoting, inter alia:

- (a) Contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance;
- (b) The exchange of and access to information on the development and use of alternatives to persistent organic pollutants as well as on the evaluation of the risks that such alternatives pose to human health and the environment, and information on the economic and social costs of such alternatives;
- (c) The compilation and regular updating of lists of their designated authorities engaged in similar activities in other international forums;
- (d) The exchange of information on activities conducted in other international forums.

Article 6. Public awareness

The Parties shall, consistent with their laws, regulations and practices, promote the provision of information to the general public, including individuals who are direct users of persistent organic pollutants. This information may include, inter alia:

- (a) Information, including labelling, on risk assessment and hazard;
- (b) Information on risk reduction;
- (c) Information to encourage the elimination of persistent organic pollutants or a reduction in their use, including, where appropriate, information on integrated pest management, integrated crop management and the economic and social impacts of this elimination or reduction; and
- (d) Information on alternatives to persistent organic pollutants, as well as an evaluation of the risks that such alternatives pose to human health and the environment, and information on the economic and social impacts of such alternatives.

Article 7. Strategies, policies, programmes, measures and information

1. Each Party shall, no later than six months after the date on which this Protocol enters into force for it, develop strategies, policies and programmes in order to discharge its obligations under the present Protocol.

2. Each Party shall:

- (a) Encourage the use of economically feasible, environmentally sound management techniques, including best environmental practices, with respect to all aspects of the use, production, release, processing, distribution, handling, transport and reprocessing of substances subject to the present Protocol and manufactured articles, mixtures or solutions containing such substances;
- (b) Encourage the implementation of other management programmes to reduce emissions of persistent organic pollutants, including voluntary programmes and the use of economic instruments;
- (c) Consider the adoption of additional policies and measures as appropriate in its particular circumstances, which may include non-regulatory approaches;
- (d) Make determined efforts that are economically feasible to reduce levels of substances subject to the present Protocol that are contained as contaminants in other substances, chemical products or manufactured articles, as soon as the relevance of the source has been established;
- (e) Take into consideration in its programmes for evaluating substances, the characteristics specified in paragraph 1 of Executive Body decision 1998/2 on information to be submitted and procedures for adding substances to annex I, II or III, including any amendments thereto.

3. The Parties may take more stringent measures than those required by the present Protocol.

Article 8. Research, development and monitoring

The Parties shall encourage research, development, monitoring and cooperation related, but not limited, to:

(a) Emissions, long-range transport and deposition levels and their modelling, existing levels in the biotic and abiotic environment, the elaboration of procedures for harmonizing relevant methodologies;

(b) Pollutant pathways and inventories in representative ecosystems;

(c) Relevant effects on human health and the environment, including quantification of those effects;

(d) Best available techniques and practices, including agricultural practices, and emission control techniques and practices currently employed by the Parties or under development;

(e) Methodologies permitting consideration of socio-economic factors in the evaluation of alternative control strategies;

(f) An effects-based approach which integrates appropriate information, including information obtained under subparagraphs (a) to (e) above, on measured or modelled environmental levels, pathways, and effects on human health and the environment, for the purpose of formulating future control strategies which also take into account economic and technological factors;

(g) Methods for estimating national emissions and projecting future emissions of individual persistent organic pollutants and for evaluating how such estimates and projections can be used to structure future obligations;

(h) Levels of substances subject to the present Protocol that are contained as contaminants in other substances, chemical products or manufactured articles and the significance of these levels for long-range transport, as well as techniques to reduce levels of these contaminants, and, in addition, levels of persistent organic pollutants generated during the life cycle of timber treated with pentachlorophenol.

Priority should be given to research on substances considered to be the most likely to be submitted under the procedures specified in article 14, paragraph 6.

Article 9. Reporting

1. Subject to its laws governing the confidentiality of commercial information:

(a) Each Party shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to the Executive Body, on a periodic basis as determined by the Parties meeting within the Executive Body, information on the measures that it has taken to implement the present Protocol;

(b) Each Party within the geographical scope of EMEP shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to EMEP, on a periodic basis to be determined by the Steering Body of EMEP and approved by the Parties at a session of the Executive Body, information on the levels of emissions of persistent organic pollutants using, as a minimum, the methodologies and the temporal and spatial resolution specified by the Steering Body

of EMEP. Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available similar information to the Executive Body if requested to do so. Each Party shall also provide information on the levels of emissions of the substances listed in annex III for the reference year specified in that annex.

2. The information to be reported in accordance with paragraph 1 (a) above shall be in conformity with a decision regarding format and content to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body. The terms of this decision shall be reviewed as necessary to identify any additional elements regarding the format or the content of the information that is to be included in the reports.

3. In good time before each annual session of the Executive Body, EMEP shall provide information on the long-range transport and deposition of persistent organic pollutants.

Article 10. Reviews by the parties at sessions of the executive body

1. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, pursuant to article 10, paragraph 2 (a), of the Convention, review the information supplied by the Parties, EMEP and other subsidiary bodies, and the reports of the Implementation Committee referred to in article 11 of the present Protocol.

2. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, keep under review the progress made towards achieving the obligations set out in the present Protocol.

3. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, review the sufficiency and effectiveness of the obligations set out in the present Protocol. Such reviews will take into account the best available scientific information on the effects of the deposition of persistent organic pollutants, assessments of technological developments, changing economic conditions and the fulfilment of the obligations on emission levels. The procedures, methods and timing for such reviews shall be specified by the Parties at a session of the Executive Body. The first such review shall be completed no later than three years after the present Protocol enters into force.

Article 11. Compliance

Compliance by each Party with its obligations under the present Protocol shall be reviewed regularly. The Implementation Committee established by decision 1997/2 of the Executive Body at its fifteenth session shall carry out such reviews and report to the Parties meeting within the Executive Body in accordance with the terms of the annex to that decision, including any amendments thereto.

Article 12. Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice. The parties to the dispute shall inform the Executive Body of their dispute.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Protocol, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body, as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute agree otherwise.

5. Except in a case where the parties to a dispute have accepted the same means of dispute settlement under paragraph 2, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. For the purpose of paragraph 5, a conciliation commission shall be created. The commission shall be composed of equal numbers of members appointed by each Party concerned or, where the Parties in conciliation share the same interest, by the group sharing that interest, and a chairperson chosen jointly by the members so appointed. The commission shall render a recommendatory award, which the Parties shall consider in good faith.

Article 13. Annexes

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol. Annexes V and VII are recommendatory in character.

Article 14. Amendments

- 1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
- 2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Parties meeting within the Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next session, provided that the proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.

3. Amendments to the present Protocol and to annexes I to IV, VI and VIII shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party has deposited its instrument of acceptance thereof.

4. Amendments to annexes V and VII shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become effective for those Parties which have not submitted to the Depositary a notification in accordance with the provisions of paragraph 5 below, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.

5. Any Party that is unable to approve an amendment to annex V or VII shall so notify the Depositary in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.

6. In the case of a proposal to amend annex I, II, or III by adding a substance to the present Protocol:

(a) The proposer shall provide the Executive Body with the information specified in Executive Body decision 1998/2, including any amendments thereto; and

(b) The Parties shall evaluate the proposal in accordance with the procedures set forth in Executive Body decision 1998/2, including any amendments thereto.

7. Any decision to amend Executive Body decision 1998/2 shall be taken by consensus of the Parties meeting within the Executive Body and shall take effect sixty days after the date of adoption.

Article 15. Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at Aarhus (Denmark) from 24 to 25 June 1998, then at United Nations Headquarters in New York until 21 December 1998, by States members of the Commission as well as States having consultative status with the Commission pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 16. Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 21 December 1998 by the States and organizations that meet the requirements of article 15, paragraph 1.

Article 17. Depositary

The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of Depositary.

Article 18. Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary.

2. For each State and organization referred to in article 15, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 19. Withdrawal

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 20. Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Aarhus (Denmark), this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

LIST OF PARTICIPANTS TO THE PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS/

LISTE DES PARTICIPANTS AU PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOS-
PHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS OR-
GANIQUES PERSISTANTS

Austria, 24 June 1998 -- Autriche, 24 juin 1998
Bulgaria, 24 June 1998 -- Bulgarie, 24 juin 1998
Canada, 24 June 1998 -- Canada, 24 juin 1998
Croatia, 24 June 1998 -- Croatie, 24 juin 1998
Cyprus, 24 June 1998 -- Chypre, 24 juin 1998
Czech Republic, 24 June 1998 -- République tchèque, 24 juin 1998
Denmark, 24 June 1998 -- Danemark, 24 juin 1998
Finland, 24 June 1998 -- Finlande, 24 juin 1998
France, 24 June 1998 -- France, 24 juin 1998
Germany, 24 June 1998 -- Allemagne, 24 juin 1998
Greece, 24 June 1998 -- Grèce, 24 juin 1998
Iceland, 24 June 1998 -- Islande, 24 juin 1998
Ireland, 24 June 1998 -- Irlande, 24 juin 1998
Italy, 24 June 1998 -- Italie, 24 juin 1998
Latvia, 24 June 1998 -- Lettonie, 24 juin 1998
Liechtenstein, 24 June 1998 -- Liechtenstein, 24 juin 1998
Lithuania, 24 June 1998 -- Lettonie, 24 juin 1998
Luxembourg, 24 June 1998 -- Luxembourg, 24 juin 1998
Netherlands, 24 June 1998 -- Pays-Bas, 24 juin 1998
Norway, 24 June 1998 -- Norvège, 24 juin 1998
Poland, 24 June 1998 -- Pologne, 24 juin 1998
Portugal, 24 June 1998 -- Portugal, 24 juin 1998
Republic of Moldova, 24 June 1998 -- République de Moldova, 24 juin 1998
Romania, 24 June 1998 -- Roumanie, 24 juin 1998
Slovakia, 24 June 1998 -- Slovaquie, 24 juin 1998
Slovenia, 24 June 1998 -- Slovénie, 24 juin 1998
Spain, 24 June 1998 -- Espagne, 24 juin 1998
Sweden, 24 June 1998 -- Suède, 24 juin 1998
Switzerland, 24 June 1998 -- Suisse, 24 juin 1998
Ukraine, 24 June 1998 -- Ukraine, 24 juin 1998
United States of America, 24 June 1998 -- États-Unis d'Amérique, 24 juin 1998

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 June 1998 -- Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 juin 1998

European Community, 24 June 1998 -- Communauté européenne, 24 juin 1998

Belgium, 24 June 1998 -- Belgique, 24 juin 1998

Armenia, 18 December 1998 -- Arménie, 18 décembre 1998

Hungary, 18 December 1998 -- Hongrie, 18 décembre 1998

ANNEX I

SUBSTANCES SCHEDULED FOR ELIMINATION

Unless otherwise specified in the present Protocol, this annex shall not apply to the substances listed below when they occur: (i) as contaminants in products; or (ii) in articles manufactured or in use by the implementation date; or (iii) as site-limited chemical intermediates in the manufacture of one or more different substances and are thus chemically transformed. Unless otherwise specified, each obligation below is effective upon the date of entry into force of the Protocol.

Substance	Implementation requirements	
	Elimination of	Conditions
Aldrin CAS: 309-00-2	Production	None
	Use	None
Chlordane CAS: 57-74-9	Production	None
	Use	None
Chlordecone CAS: 143-50-0	Production	None
	Use	None
DDT CAS: 50-29-3	Production	1. Eliminate production within one year of consensus by the Parties that suitable alternatives to DDT are available for public health protection from diseases such as malaria and encephalitis. 2. With a view to eliminating the production of DDT at the earliest opportunity, the Parties shall, no later than one year after the date of entry into force of the present Protocol and periodically thereafter as necessary, and in consultation with the World Health Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations Environment Programme, review the availability and feasibility of alternatives and, as appropriate, promote the commercialization of safer and economically viable alternatives to DDT.
	Use	None, except as identified in annex II.
Dieldrin CAS: 60-57-1	Production	None
	Use	None
Endrin CAS: 72-20-8	Production	None
	Use	None

Substance	Implementation requirements	
	Elimination of	Conditions
Heptachlor CAS: 76-44-8	Production	None
	Use	None, except for use by certified personnel for the control of fire ants in closed industrial electrical junction boxes. Such use shall be re-evaluated under this Protocol no later than two years after the date of entry into force.
Hexabromobiphenyl CAS: 36355-01-8	Production	None
	Use	None
Hexachlorobenzene CAS: 118-74-1	Production	None, except for production for a limited purpose as specified in a statement deposited by a country with an economy in transition upon signature or accession.
	Use	None, except for a limited use as specified in a statement deposited by a country with an economy in transition upon signature or accession.
Mirex CAS: 2385-85-5	Production	None
	Use	None
PCB ^{a/}	Production	None, except for countries with economies in transition which shall eliminate production as soon as possible and no later than 31 December 2005 and which state in a declaration to be deposited together with their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, their intention to do so.
	Use	None, except as identified in annex II.
Toxaphene CAS: 8001-35-2	Production	None
	Use	None

^{a/} The Parties agree to reassess under the Protocol by 31 December 2004 the production and use of polychlorinated terphenyls and "ugilec".

ANNEX II

SUBSTANCES SCHEDULED FOR RESTRICTIONS ON USE

Unless otherwise specified in the present Protocol, this annex shall not apply to the substances listed below when they occur: (i) as contaminants in products; or (ii) in articles manufactured or in use by the implementation date; or (iii) as site-limited chemical intermediates in the manufacture of one or more different substances and are thus chemically transformed. Unless otherwise specified, each obligation below is effective upon the date of entry into force of the Protocol.

Substance	Implementation requirements	
	Restricted to uses	Conditions
DDT CAS: 50-29-3	<ol style="list-style-type: none"> For public health protection from diseases such as malaria and encephalitis. As a chemical intermediate to produce Dicofol. 	<ol style="list-style-type: none"> Use allowed only as a component of an integrated pest management strategy and only to the extent necessary and only until one year after the date of the elimination of production in accordance with annex I. Such use shall be reassessed no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol.
HCH CAS:608-73-1	<p>Technical HCH (i.e. HCH mixed isomers) is restricted to use as an intermediate in chemical manufacturing.</p> <p>Products in which at least 99% of the HCH isomer is in the gamma form (i.e. lindane, CAS: 58-89-9) are restricted to the following uses:</p> <ol style="list-style-type: none"> Seed treatment. Soil applications directly followed by incorporation into the topsoil surface layer. Professional remedial and industrial treatment of lumber, timber and logs. Public health and veterinary topical insecticide. Non-aerial application to tree seedlings, small-scale lawn use, and indoor and outdoor use for nursery stock and ornamentals. Indoor industrial and residential applications. 	<p>All restricted uses of lindane shall be reassessed under the Protocol no later than two years after the date of entry into force.</p>

Substance	Implementation requirements	
	Restricted to uses	Conditions
PCB ^{a/}	PCBs in use as of the date of entry into force or produced up to 31 December 2005 in accordance with the provisions of annex I.	<p>Parties shall make determined efforts designed to lead to:</p> <p>(a) The elimination of the use of identifiable PCBs in equipment (i.e. transformers, capacitors or other receptacles containing residual liquid stocks) containing PCBs in volumes greater than 5 dm³ and having a concentration of 0.05% PCBs or greater, as soon as possible, but no later than 31 December 2010, or 31 December 2015 for countries with economies in transition;</p> <p>(b) The destruction or decontamination in an environmentally sound manner of all liquid PCBs referred to in subparagraph (a) and other liquid PCBs containing more than 0.005% PCBs not in equipment, as soon as possible, but no later than 31 December 2015, or 31 December 2020 for countries with economies in transition; and</p> <p>(c) The decontamination or disposal of equipment referred to in subparagraph (a) in an environmentally sound manner.</p>

^{a/} The Parties agree to reassess under the Protocol by 31 December 2004 the production and use of polychlorinated terphenyls and "ugilec".

Annex III

**SUBSTANCES REFERRED TO IN ARTICLE 3, PARAGRAPH 5 (a),
AND THE REFERENCE YEAR FOR THE OBLIGATION**

Substance	Reference year
PAHs <u>a/</u>	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Dioxins/furans <u>b/</u>	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Hexachlorobenzene	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.

a/ Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs): For the purposes of emission inventories, the following four indicator compounds shall be used: benzo(a)pyrene, benzo(b)fluoranthene, benzo(k)fluoranthene, and indeno(1,2,3-cd)pyrene.

b/ Dioxins and furans (PCDD/F): Polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDD) and polychlorinated dibenzofurans (PCDF) are tricyclic, aromatic compounds formed by two benzene rings which are connected by two oxygen atoms in PCDD and by one oxygen atom in PCDF and the hydrogen atoms of which may be replaced by up to eight chlorine atoms.

ANNEX IV

LIMIT VALUES FOR PCDD/F FROM MAJOR STATIONARY SOURCES

I. INTRODUCTION

1. A definition of dioxins and furans (PCDD/F) is provided in annex III to the present Protocol.

2. Limit values are expressed as ng/m³ or mg/m³ under standard conditions (273.15 K, 101.3 kPa, and dry gas).

3. Limit values relate to the normal operating situation, including start-up and shut-down procedures, unless specific limit values have been defined for those situations.

4. Sampling and analysis of all pollutants shall be carried out according to the standards laid down by the Comité européen de normalisation (CEN), the International Organization for Standardization (ISO), or the corresponding United States or Canadian reference methods. While awaiting the development of CEN or ISO standards, national standards shall apply.

5. For verification purposes, the interpretation of measurement results in relation to the limit value must also take into account the inaccuracy of the measurement method. A limit value is considered to be met if the result of the measurement, from which the inaccuracy of the measurement method is subtracted, does not exceed it.

6. Emissions of different congeners of PCDD/F are given in toxicity equivalents (TE) in comparison to 2,3,7,8-TCDD using the system proposed by the NATO Committee on the Challenges of Modern Society (NATO-CCMS) in 1988.

II. LIMIT VALUES FOR MAJOR STATIONARY SOURCES

7. The following limit values, which refer to 11% O₂ concentration in flue gas, apply to the following incinerator types:

Municipal solid waste (burning more than 3 tonnes per hour)

0.1 ng TE/m³

Medical solid waste (burning more than 1 tonne per hour)

0.5 ng TE/m³

Hazardous waste (burning more than 1 tonne per hour)

0.2 ng TE/m³

ANNEX V

BEST AVAILABLE TECHNIQUES TO CONTROL EMISSIONS OF PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS FROM MAJOR STATIONARY SOURCES

I. INTRODUCTION

1. The purpose of this annex is to provide the Parties to the Convention with guidance in identifying best available techniques to allow them to meet the obligations in article 3, paragraph 5, of the Protocol.

2. "Best available techniques" (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for emission limit values designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:

- 'Techniques' includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;

- 'Available' techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;

- 'Best' means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

In determining the best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the factors below, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and the principles of precaution and prevention:

- The use of low-waste technology;
- The use of less hazardous substances;
- The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste;
- Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- The nature, effects and volume of the emissions concerned;
- The commissioning dates for new or existing installations;
- The time needed to introduce the best available technique;
- The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and its energy efficiency;
- The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;

- The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment.

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

3. Information regarding the effectiveness and costs of control measures is based on documents received and reviewed by the Task Force and the Preparatory Working Group on POPs. Unless otherwise indicated, the techniques listed are considered to be well established on the basis of operational experience.

4. Experience with new plants incorporating low-emission techniques, as well as with retrofitting of existing plants, is continuously growing. The regular elaboration and amendment of the annex will therefore be necessary. Best available techniques (BAT) identified for new plants can usually be applied to existing plants provided there is an adequate transition period and they are adapted.

5. The annex lists a number of control measures which span a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on a number of factors, including economic circumstances, technological infrastructure and capacity, and any existing air pollution control measures.

6. The most important POPs emitted from stationary sources are:

- (a) Polychlorinated dibenzo-p-dioxins/furans (PCDD/F);
- (b) Hexachlorobenzene (HCB);
- (c) Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs).

Relevant definitions are provided in annex III to the present Protocol.

II. MAJOR STATIONARY SOURCES OF POP EMISSIONS

7. PCDD/F are emitted from thermal processes involving organic matter and chlorine as a result of incomplete combustion or chemical reactions. Major stationary sources of PCDD/F may be as follows:

- (a) Waste incineration, including co-incineration;
- (b) Thermal metallurgical processes, e.g. production of aluminium and other non-ferrous metals, iron and steel;
- (c) Combustion plants providing energy;
- (d) Residential combustion; and
- (e) Specific chemical production processes releasing intermediates and by-products.

8. Major stationary sources of PAH emissions may be as follows:

- (a) Domestic wood and coal heating;
- (b) Open fires such as refuse burning, forest fires and after-crop burning;
- (c) Coke and anode production;
- (d) Aluminium production (via Soederberg process); and
- (e) Wood preservation installations, except for a Party for which this category does not make a significant contribution to its total emissions of PAH (as defined in annex III).

9. Emissions of HCB result from the same type of thermal and chemical processes as those emitting PCDD/F, and HCB is formed by a similar mechanism. Major sources of HCB emissions may be as follows:

- (a) Waste incineration plants, including co-incineration;
- (b) Thermal sources of metallurgical industries; and
- (c) Use of chlorinated fuels in furnace installations.

III. GENERAL APPROACHES TO CONTROLLING EMISSIONS OF POPs

10. There are several approaches to the control or prevention of POP emissions from stationary sources. These include the replacement of relevant feed materials, process modifications (including maintenance and operational control) and retrofitting existing plants. The following list provides a general indication of available measures, which may be implemented either separately or in combination:

- (a) Replacement of feed materials which are POPs or where there is a direct link between the materials and POP emissions from the source;
- (b) Best environmental practices such as good housekeeping, preventive maintenance programmes, or process changes such as closed systems (for instance in cokeries or use of inert electrodes for electrolysis);
- (c) Modification of process design to ensure complete combustion, thus preventing the formation of persistent organic pollutants, through the control of parameters such as incineration temperature or residence time;
- (d) Methods for flue-gas cleaning such as thermal or catalytic incineration or oxidation, dust precipitation, adsorption;
- (e) Treatment of residuals, wastes and sewage sludge by, for example, thermal treatment or rendering them inert.

11. The emission levels given for different measures in tables 1, 2, 4, 5, 6, 8, and 9 are generally case-specific. The figures or ranges give the emission levels as a percentage of the emission limit values using conventional techniques.

12. Cost-efficient considerations may be based on total costs per year per unit of abatement (including capital and operational costs). POP emission reduction costs should also be considered within the framework of the overall process economics, e.g. the impact of control measures and costs of production. Given the many influencing factors, investment and operating cost figures are highly case-specific.

IV. CONTROL TECHNIQUES FOR THE REDUCTION OF PCDD/F EMISSIONS

A. Waste incineration

13. Waste incineration includes municipal waste, hazardous waste, medical waste and sewage sludge incineration.

14. The main control measures for PCDD/F emissions from waste incineration facilities are:

- (a) Primary measures regarding incinerated wastes;
- (b) Primary measures regarding process techniques;

(c) Measures to control physical parameters of the combustion process and waste gases (e.g. temperature stages, cooling rate, O₂ content, etc.);

(d) Cleaning of the flue gas; and

(e) Treatment of residuals from the cleaning process.

15. The primary measures regarding the incinerated wastes, involving the management of feed material by reducing halogenated substances and replacing them by non-halogenated alternatives, are not appropriate for municipal or hazardous waste incineration. It is more effective to modify the incineration process and install secondary measures for flue-gas cleaning. The management of feed material is a useful primary measure for waste reduction and has the possible added benefit of recycling. This may result in indirect PCDD/F reduction by decreasing the waste amounts to be incinerated.

16. The modification of process techniques to optimize combustion conditions is an important and effective measure for the reduction of PCDD/F emissions (usually 850 C or higher, assessment of oxygen supply depending on the heating value and consistency of the wastes, sufficient residence time -- 850 C for ca. 2 sec -- and turbulence of the gas, avoidance of cold gas regions in the incinerator, etc.). Fluidized bed incinerators keep a lower temperature than 850 C with adequate emission results. For existing incinerators this would normally involve redesigning and/or replacing a plant -- an option which may not be economically viable in all countries. The carbon content in ashes should be minimized.

17. Flue gas measures. The following measures are possibilities for lowering reasonably effectively the PCDD/F content in the flue gas. The de novo synthesis takes place at about 250 to 450 C. These measures are a prerequisite for further reductions to achieve the desired levels at the end of the pipe:

(a) Quenching the flue gases (very effective and relatively inexpensive);

(b) Adding inhibitors such as triethanolamine or triethylamine (can reduce oxides of nitrogen as well), but side-reactions have to be considered for safety reasons;

(c) Using dust collection systems for temperatures between 800 and 1000 C, e.g. ceramic filters and cyclones;

(d) Using low-temperature electric discharge systems; and

(e) Avoiding fly ash deposition in the flue gas exhaust system.

18. Methods for cleaning the flue gas are:

(a) Conventional dust precipitators for the reduction of particle-bound PCDD/F;

(b) Selective catalytic reduction (SCR) or selective non-catalytic reduction (SNCR);

(c) Adsorption with activated charcoal or coke in fixed or fluidized systems;

(d) Different types of adsorption methods and optimized scrubbing systems with mixtures of activated charcoal, open hearth coal, lime and limestone solutions in fixed bed, moving bed and fluidized bed reactors. The collection efficiency for gaseous PCDD/F can be improved with the use of a suitable pre-coat layer of activated coke on the surface of a bag filter;

(e) H₂O₂-oxidation; and

(f) Catalytic combustion methods using different types of catalysts (i.e. Pt/Al₂O₃ or copper-chromite catalysts with different promoters to stabilize the surface area and to reduce ageing of the catalysts).

19. The methods mentioned above are capable of reaching emission levels of 0.1 ng TE/m³ PCDD/F in the flue gas. However, in systems using activated charcoal or coke adsorbers/filters care must be taken to ensure that fugitive carbon dust does not increase PCDD/F emissions downstream. Also, it should be noted that adsorbers and dedusting installations prior to catalysts (SCR technique) yield PCDD/F-laden residues, which need to be reprocessed or require proper disposal.

20. A comparison between the different measures to reduce PCDD/F in flue gas is very complex. The resulting matrix includes a wide range of industrial plants with different capacities and configuration. Cost parameters include the reduction measures for minimizing other pollutants as well, such as heavy metals (particle-bound or not particle-bound). A direct relation for the reduction in PCDD/F emissions alone cannot, therefore, be isolated in most cases. A summary of the available data for the various control measures is given in table 1.

Table 1: Comparison of different flue-gas cleaning measures and process modifications in waste incineration plants to reduce PCDD/F emissions

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
<p>Primary measures by modification of feed materials:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elimination of precursors and chlorine-containing feed material; and - Management of waste streams. 	<p>Resulting emission level not quantified; seems not to be linearly dependent on the amount of the feed material.</p>		<p>Pre-sorting of feed material not effective; only parts could be collected; other chlorine-containing material, for instance kitchen salt, paper, etc., cannot be avoided. For hazardous chemical waste this is not desirable.</p> <p>Useful primary measure and feasible in special cases (for instance, waste oils, electrical components, etc.) with the possible added benefit of recycling of the materials.</p>
<p>Modification of process technology:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Optimized combustion conditions; - Avoidance of temperatures below 850°C and cold regions in flue gas; - Sufficient oxygen content; control of oxygen input depending on the heating value and consistency of feed material; and - Sufficient residence time and turbulence. 			<p>Retrofitting of the whole process needed.</p>

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
<p>Plus gas measures:</p> <p>Avoiding particle deposition by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soot cleaners, mechanical rappers, sonic or steam soot blowers. <p>Dust removal, generally in waste incinerators:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fabric filters; - Ceramic filters; - Cyclones; and - Electrostatic precipitation. <p>Catalytic oxidation.</p> <p>Gas quenching.</p> <p>High-performance adsorption unit with added activated charcoal particles (electrodynamic venturi).</p> <p>Selective catalytic reduction (SCR).</p>	<p>< 10</p> <p>1 - 0.1</p> <p>Low efficiency</p> <p>Low efficiency</p> <p>Medium efficiency</p>	<p>Medium</p> <p>Higher</p> <p>Medium</p> <p>High investment and low operating costs</p>	<p>Steam soot blowing can increase PCDD/F formation rates.</p> <p>Removal of PCDD/F adsorbed onto particles. Removal methods of particles in hot flue gas streams used only in pilot plants.</p> <p>Use at temperatures < 150°C.</p> <p>Use at temperatures of 800-1000°C.</p> <p>Use at a temperature of 450°C; promotion of the <i>de novo</i> synthesis of PCDD/F possible, higher NO_x emissions, reduction of heat recovery.</p> <p>Use at temperatures of 800-1000°C. Separate gas phase abatement necessary.</p> <p>NO_x reduction if NH₃ is added; high space demand, spent catalysts and residues of activated carbon (AC) or lignite coke (ALC) may be disposed of, catalysts can be reprocessed by manufacturers in most cases, AC and ALC can be combusted under strictly controlled conditions.</p>

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
Different types of wet and dry adsorption methods with mixtures of activated charcoal, open-hearth coke, lime and limestone solutions in fixed bed, moving bed and fluidized bed reactors:			
- Fixed bed reactor, adsorption with activated charcoal or open-hearth coke; and	< 2 (0.1 ng TE/m ³)	High investment, medium operating costs	Removal of residuals; high demand of space.
- Entrained flow or circulating fluidized bed reactor with added activated coke/lime or limestone solutions and subsequent fabric filter.	< 10 (0.1 ng TE/m ³)	Low investment, medium operating costs	Removal of residuals.
Addition of H ₂ O ₂ .	2 - 5 (0.1 ng TE/m ³)	Low investment, low operating costs	

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

21. Medical waste incinerators may be a major source of PCDD/F in many countries. Specific medical wastes such as human anatomical parts, infected waste, needles, blood, plasma and cytostatica are treated as a special form of hazardous waste, while other medical wastes are frequently incinerated on-site in a batch operation. Incinerators operating with batch systems can meet the same requirements for PCDD/F reduction as other waste incinerators.

22. Parties may wish to consider adopting policies to encourage the incineration of municipal and medical waste in large regional facilities rather than in smaller ones. This approach may make the application of BAT more cost-effective.

23. The treatment of residuals from the flue-gas cleaning process. Unlike incinerator ashes, these residuals contain relatively high concentrations of heavy metals, organic pollutants (including PCDD/F), chlorides and sulphides. Their method of disposal, therefore,

has to be well controlled. Wet scrubber systems in particular produce large quantities of acidic, contaminated liquid waste. Some special treatment methods exist. They include:

(a) The catalytic treatment of fabric filter dusts under conditions of low temperatures and lack of oxygen;

(b) The scrubbing of fabric filter dusts by the 3-R process (extraction of heavy metals by acids and combustion for destruction of organic matter);

(c) The vitrification of fabric filter dusts;

(d) Further methods of immobilization; and

(e) The application of plasma technology.

B. Thermal processes in the metallurgical industry

24. Specific processes in the metallurgical industry may be important remaining sources of PCDD/F emissions. These are:

(a) Primary iron and steel industry (e.g. blast furnaces, sinter plants, iron pelletizing);

(b) Secondary iron and steel industry; and

(c) Primary and secondary non-ferrous metal industry (production of copper).

PCDD/F emission control measures for the metallurgical industries are summarized in table 2.

25. Metal production and treatment plants with PCDD/F emissions can meet a maximum emission concentration of 0.1 ng TE/m³ (if waste gas volume flow > 5000 m³/h) using control measures.

Table 2: Emission reduction of PCDD/F in the metallurgical industry

Management options	Emission level (%) [±]	Estimated costs	Management risks
Sinter plants			
Primary measures:			
- Optimization/encapsulation of sinter conveying belts;		Low	Not 100% achievable
- Waste gas recirculation e.g. emission optimized sintering (EOS) reducing waste gas flow by ca. 35% (reduced costs of further secondary measures by the reduced waste gas flow), cap. 1 million Nm ³ /h;	40	Low	
Secondary measures:			
- Electrostatic precipitation + molecular sieve;	Medium efficiency	Medium	
- Addition of limestone/activated carbon mixtures;	High efficiency (0.1 ng TE/m ³)	Medium	
- High-performance scrubbers - existing installation: AIRFINE (Voest Alpine Stahl Linz) since 1993 for 600 000 Nm ³ /h; second installation planned in the Netherlands (Hoogoven) for 1998.	High efficiency emission reduction to 0.2-0.4 ng TE/m ³	Medium	0.1 ng TE/m ³ could be reached with higher energy demand; no existing installation.

Management options	Emission level (%) ^{A/}	Estimated costs	Management risks
Non-ferrous production (e.g. copper)			
<u>Primary measures:</u>			
- Pre-sorting of scrap, avoidance of feed material like plastics and PVC-contaminated scrap, stripping of coatings and use of chlorine-free insulating materials;		Low	
<u>Secondary measures:</u>			
- Quenching the hot waste gases;	High efficiency	Low	
- Use of oxygen or of oxygen-enriched air in firing, oxygen injection in the shaft kiln (providing complete combustion and minimization of waste gas volume);	5 - 7 (1.5-2 TE/m ³)	High	
- Fixed bed reactor or fluidized jet stream reactor by adsorption with activated charcoal or open-hearth coal dust;	(0.1 ng TE/m ³)	High	
- Catalytic oxidation; and	(0.1 ng TE/m ³)	High	
- Reduction of residence time in the critical region of temperature in the waste gas system.			
Iron and steel production			
<u>Primary measures:</u>			
- Cleaning of the scrap from oil prior to charging of production vessels;		Low	Cleaning solvents have to be used.
- Elimination of organic tramp materials such as oils, emulsions, greases, paint and plastics from feedstock cleaning;		Low	
- Lowering of the specific high waste gas volumes;		Medium	
- Separate collection and treatment of emissions from loading and discharging;		Low	
<u>Secondary measures:</u>			
- Separate collection and treatment of emissions from loading and discharging; and		Low	
- Fabric filter in combination with coke injection.	< 1	Medium	

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
Secondary aluminium production			
<u>Primary measures:</u>			
- Avoidance of halogenated material (hexachloroethane);		Low	
- Avoidance of chlorine-containing lubricants (for instance chlorinated paraffins); and		Low	
- Clean-up and sorting of dirty scrap charges, e.g. by swarf decoating and drying, swim-sink separation techniques and whirling stream deposition;			
<u>Secondary measures:</u>			
- Single- and multi-stage fabric filter with added activation of limestone/ activated carbon in front of the filter;	< 1 (0.1 ng TE/m ³)	Medium/ high	
- Minimization and separate removal and purification of differently contaminated waste gas flows;		Medium/ high	
- Avoidance of particulate deposition from the waste gas and promotion of rapid passing of the critical temperature range; and		Medium/ high	
- Improved pretreatment of aluminium scrap shredders by using swim-sink separation techniques and grading through whirling stream deposition.		Medium/ high	

^{a/} Remaining emission compared to unreduced mode.

Sinter plants

26. Measurements at sinter plants in the iron and steel industry have generally shown PCDD/F emissions in the range of 0.4 to 4 ng TE/m³. A single measurement at one plant without any control measures showed an emission concentration of 43 ng TE/m³.

27. Halogenated compounds may result in the formation of PCDD/F if they enter sinter plants in the feed materials (coke breeze, salt content in the ore) and in added recycled material (e.g. millscale, blast furnace top gas dust, filter dusts and sludges from waste water treatment). However, similarly to waste incineration, there is no clear link between the chlorine content of the feed materials and emissions of PCDD/F. An appropriate measure may be the avoidance of contaminated residual material and de-oiling or degreasing of millscale prior to its introduction into the sinter plant.

28. The most effective PCDD/F emission reduction can be achieved using a combination of different secondary measures, as follows:

(a) Recirculating waste gas significantly reduces PCDD/F emissions. Furthermore, the waste gas flow is reduced significantly, thereby reducing the cost of installing any additional end-of-pipe control systems;

(b) Installing fabric filters (in combination with electrostatic precipitators in some cases) or electrostatic precipitators with the injection of activated carbon/open-hearth coal/limestone mixtures into the waste gas;

(c) Scrubbing methods have been developed which include pre-quenching of the waste gas, leaching by high-performance scrubbing and separation by drip deposition. Emissions of 0.2 to 0.4 ng TE/m³ can be achieved. By adding suitable adsorption agents like lignite coal cokes/coal slack, an emission concentration of 0.1 ng TE/m³ can be reached.

Primary and secondary production of copper

29. Existing plants for the primary and secondary production of copper can achieve a PCDD/F emission level of a few picograms to 2 ng TE/m³ after flue-gas cleaning. A single copper shaft furnace emitted up to 29 ng TE/m³ PCDD/F before optimization of the aggregates. Generally, there is a wide range of PCDD/F emission values from these plants because of the large differences in raw materials used in differing aggregates and processes.

30. Generally, the following measures are suitable for reducing PCDD/F emissions:

(a) Pre-sorting scrap;

(b) Pretreating scrap, for example stripping of plastic or PVC coatings, pretreating cable scrap using only cold/mechanical methods;

(c) Quenching hot waste gases (providing utilization of heat), to reduce residence time in the critical region of temperature in the waste gas system;

(d) Using oxygen or oxygen-enriched air in firing, or oxygen injection in the shaft kiln (providing complete combustion and minimization of waste gas volume);

(e) Adsorption in a fixed bed reactor or fluidized jet stream reactor with activated charcoal or open-hearth coal dust; and

(f) Catalytic oxidation.

Production of steel

31. PCDD/F emissions from converter steelworks for steel production and from hot blast cupola furnaces, electric furnaces and electric arc furnaces for the melting of cast iron are significantly lower than 0.1 ng TE/m³. Cold-air furnaces and rotary tube furnaces (melting of cast iron) have higher PCDD/F emissions.

32. Electric arc furnaces used in secondary steel production can achieve an emission concentration value of 0.1 ng TE/m³ if the following measures are used:

(a) Separate collection of emissions from loading and discharging; and

(b) Use of a fabric filter or an electrostatic precipitator in combination with coke injection.

33. The feedstock to electric arc furnaces often contains oils, emulsions or greases. General primary measures for PCDD/F reduction can be sorting, de-oiling and de-coating of scraps, which may contain plastics, rubber, paints, pigments and vulcanizing additives.

Smelting plants in the secondary aluminium industry

34. PCDD/F emissions from smelting plants in the secondary aluminium industry are in the range of approximately 0.1 to 14 ng TE/m³. These levels depend on the type of smelting aggregates, materials used and waste gas purification techniques employed.

35. In summary, single- and multi-stage fabric filters with the addition of limestone/activated carbon/open-hearth coal in front of the filter meet the emission concentration of 0.1 ng TE/m³, with reduction efficiencies of 99%.

36. The following measures can also be considered:

(a) Minimizing and separately removing and purifying differently contaminated waste gas flows;

(b) Avoiding waste gas particle deposition;

(c) Rapidly passing the critical temperature range;

(d) Improving the pre-sorting of scrap aluminium from shredders by using swim-sink separation techniques and grading through whirling stream deposition; and

(e) Improving the pre-cleaning of scrap aluminium by swarf decoating and swarf drying.

37. Options (d) and (e) are important because it is unlikely that modern fluxless smelting techniques (which avoid halide salt fluxes) will be able to handle the low-grade scrap that can be used in rotary kilns.

38. Discussions are continuing under the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-east Atlantic regarding the revision of an earlier recommendation to phase out the use of hexachloroethane in the aluminium industry.

39. The melt can be treated using state-of-the-art technology, for example with nitrogen/chlorine mixtures in the ratio of between 9:1 and 8:2, gas injection equipment for fine dispersion and nitrogen pre- and post-flushing and vacuum degreasing. For nitrogen/chlorine mixtures, a PCDD/F emission concentration of about 0.03 ng TE/m³ was measured (as compared to values of > 1 ng TE/m³ for treatment with chlorine only). Chlorine is required for the removal of magnesium and other undesired components.

C. Combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers

40. In the combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers (>50 MW thermal capacity), improved energy efficiency and energy conservation will result in a decline in the emissions of all pollutants because of reduced fuel requirements. This will also result in a reduction in PCDD/F emissions. It would not be cost-effective to remove chlorine from coal or oil, but in any case the trend towards gas-fired stations will help to reduce PCDD/F emissions from this sector.

41. It should be noted that PCDD/F emissions could increase significantly if waste material (sewage sludge, waste oil, rubber wastes, etc.) is added to the fuel. The combustion of wastes for energy supply should be undertaken only in installations using waste gas purification systems with highly efficient PCDD/F reduction (described in section A above).

42. The application of techniques to reduce emissions of nitrogen oxides, sulphur dioxide and particulates from the flue gas can also remove PCDD/F emissions. When using

these techniques, PCDD/F removal efficiencies will vary from plant to plant. Research is ongoing to develop PCDD/F removal techniques, but until such techniques are available on an industrial scale, no best available technique is identified for the specific purpose of PCDD/F removal.

D. Residential combustion

43. The contribution of residential combustion appliances to total emissions of PCDD/F is less significant when approved fuels are properly used. In addition, large regional differences in emissions can occur due to the type and quality of fuel, geographical appliance density and usage.

44. Domestic fireplaces have a worse burn-out rate for hydrocarbons in fuels and waste gases than large combustion installations. This is especially true if they use solid fuels such as wood and coal, with PCDD/F emission concentrations in the range of 0.1 to 0.7 ng TE/m³.

45. Burning packing material added to solid fuels increases PCDD/F emissions. Even though it is prohibited in some countries, the burning of rubbish and packing material may occur in private households. Due to increasing disposal charges, it must be recognized that household waste materials are being burned in domestic firing installations. The use of wood with the addition of waste packing material can lead to an increase in PCDD/F emissions from 0.06 ng TE/m³ (exclusively wood) to 8 ng TE/m³ (relative to 11% O₂ by volume). These results have been confirmed by investigations in several countries in which up to 114 ng TE/m³ (with respect to 13% oxygen by volume) was measured in waste gases from residential combustion appliances burning waste materials.

46. The emissions from residential combustion appliances can be reduced by restricting the input materials to good-quality fuel and avoiding the burning of waste, halogenated plastics and other materials. Public information programmes for the purchasers/operators of residential combustion appliances can be effective in achieving this goal.

E. Firing installations for wood (<50 MW capacity)

47. Measurement results for wood-firing installations indicate that PCDD/F emissions above 0.1 ng TE/m³ occur in waste gases especially during unfavourable burn-out conditions and/or when the substances burned have a higher content of chlorinated compounds than normal untreated wood. An indication of poor firing is the total carbon concentration in the waste gas. Correlations have been found between CO emissions, burn-out quality and PCDD/F emissions. Table 3 summarizes some emission concentrations and factors for wood-firing installations.

Table 3: Quantity-related emission concentrations and factors for wood-firing installations

Fuel	Emission concentration (ng TE/m ³)	Emission factor (ng TE/kg)	Emission factor (ng/GJ)
Natural wood (beech tree)	0.02 - 0.10	0.23 - 1.3	12-70
Natural wood chips from forests	0.07 - 0.21	0.79 - 2.6	43-140
Chipboard	0.02 - 0.08	0.29 - 0.9	16-50
Urban waste wood	2.7 - 14.4	26 - 173	1400-9400
Residential waste	114	3230	
Charcoal	0.03		

48. The combustion of urban waste wood (demolition wood) in moving grates leads to relatively high PCDD/F emissions, compared to non-waste wood sources. A primary measure for emission reduction is to avoid the use of treated waste wood in wood-firing installations. Combustion of treated wood should be undertaken only in installations with the appropriate flue-gas cleaning to minimize PCDD/F emissions.

V. CONTROL TECHNIQUES FOR THE REDUCTION OF PAH EMISSIONS

A. Coke production

49. During coke production, PAHs are released into the ambient air mainly:

- (a) When the oven is charged through the charging holes;
- (b) By leakages from the oven door, the ascension pipes and the charging hole lids;

and

- (c) During coke pushing and coke cooling.

50. Benzo(a)pyrene (BaP) concentration varies substantially between the individual sources in a coke battery. The highest BaP concentrations are found on the top of the battery and in the immediate vicinity of the doors.

51. PAH from coke production can be reduced by technically improving existing integrated iron and steel plants. This might entail the closure and replacement of old coke batteries and the general reduction in coke production, for instance by injecting high-value coal in steel production.

52. A PAH reduction strategy for coke batteries should include the following technical measures:

- (a) Charging the coke ovens:

- Particulate matter emission reduction when charging the coal from the bunker into the charging cars;

- Closed systems for coal transfer when coal pre-heating is used;

- Extraction of filling gases and subsequent treatment, either by passing the gases into the adjacent oven or by passing via a collecting main to an incinerator and a subsequent dedusting device. In some cases the extracted filling gases may be burned on the charging cars, but the environmental performance and safety of these charging-car-based systems is less satisfactory. Sufficient suction should be generated by steam or water injection in the ascension pipes;

(b) Emissions at charging hole lids during coking operation should be avoided by:

- Using charging hole lids with highly efficient sealing;
- Luting the charging hole lids with clay (or equally effective material) after each charging operation;
- Cleaning the charging hole lids and frames before closing the charging hole;
- Keeping oven ceilings free from coal residuals;

(c) Ascension pipe lids should be equipped with water seals to avoid gas and tar emissions, and the proper operation of the seals should be maintained by regular cleaning;

(d) Coke oven machinery for operating the coke oven doors should be equipped with systems for cleaning the seals' surfaces on the oven door frames and oven doors;

(e) Coke oven doors:

- Highly effective seals should be used (e.g. spring-loaded membrane doors);
- Seals on the oven doors and door frames should be cleaned thoroughly at every handling operation;
- Doors should be designed in a manner that allows the installation of particulate matter extraction systems with connection to a dedusting device (via a collecting main) during pushing operations;

(f) The coke transfer machine should be equipped with an integrated hood, stationary duct and stationary gas cleaning system (preferably a fabric filter);

(g) Low-emission procedures should be applied for coke cooling, e.g. dry coke cooling. The replacement of a wet quenching process by dry coke cooling should be preferred, so long as the generation of waste water is avoided by using a closed circulation system. The dusts generated when dry quenched coke is handled should be reduced.

53. A coke-making process referred to as "non-recovery coke-making" emits significantly less PAH than the more conventional by-product recovery process. This is because the ovens operate under negative pressure, thereby eliminating leaks to the atmosphere from the coke oven doors. During coking, the raw coke oven gas is removed from the ovens by a natural draught, which maintains a negative pressure in the ovens. These ovens are not designed to recover the chemical by-products from raw coke oven gas. Instead, the off-gases from the coking process (including PAH) are burned efficiently at high temperatures and with long residence times. The waste heat from this incineration is used to provide the energy for coking, and excess heat may be used to generate steam. The economics of this type of coking operation may require a cogeneration unit to produce electricity from the excess steam. Currently there is only one non-recovery coke plant operating in the United States, and one is in operation in Australia. The process is basically a horizontal sole-flue non-recovery coke oven with an incineration chamber adjoining two ovens. The process

provides for alternate charging and coking schedules between the two ovens. Thus, one oven is always providing the incineration chamber with coke gases. The coke gas combustion in the incineration chamber provides the necessary heat source. The incineration chamber design provides the necessary dwell time (approximately 1 second) and high temperatures (minimum of 900 C).

54. An effective monitoring programme for leakages from coke oven door seals, ascension pipes and charging hole lids should be operated. This implies the monitoring and recording of leakages and immediate repair or maintenance. A significant reduction of diffuse emissions can thus be achieved.

55. Retrofitting existing coke batteries to facilitate condensation of flue gases from all sources (with heat recovery) results in a PAH reduction of 86% to more than 90% in air (without regard to waste water treatment). Investment costs can be amortized in five years, taking into account recovered energy, heated water, gas for synthesis and saved cooling water.

56. Increasing coke oven volumes results in a decrease in the total number of ovens, oven door openings (amount of pushed ovens per day), number of seals in a coke battery and consequently PAH emissions. Productivity increases in the same way by decreasing operating and personnel costs.

57. Dry coke cooling systems require a higher investment cost than wet methods. Higher operating costs can be compensated for by heat recovery in a process of pre-heating the coke. The energy efficiency of a combined dry coke cooling/coal pre-heating system rises from 38 to 65%. Coal pre-heating boosts productivity by 30%. This can be raised to 40% because the coking process is more homogeneous.

58. All tanks and installations for the storage and treatment of coal tar and coal tar products must be equipped with an efficient vapour recovery return and/or vapour destruction system. The operating costs of vapour destruction systems can be reduced in an auto-thermal after-burning mode if the concentration of the carbon compounds in the waste is high enough.

59. Table 4 summarizes PAH emission reduction measures in coke production plants.

Table 4: PAH emission control for coke production

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
<p>Retrofitting of old plants with condensation of emitted flue gases from all sources includes the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evacuation and after-burning of the filling gases during charging of ovens or passing the gases into the adjacent oven as far as possible; - Emissions at charging hole lids should be avoided as far as possible, e.g. by special hole lid construction and highly effective sealing methods. Coke oven doors with highly effective sealings should be used. Cleaning of charging hole lids and frames before closing the charging hole; - Waste gases from pushing operations should be collected and fed to a dedusting device; - Quenching during coke cooling by wet methods only if properly applied without waste water. <p>Low emission procedures for coke cooling, e.g. dry coke cooling.</p> <p>Increasing the use of high-volume ovens to lower the number of openings and the surface of sealing areas.</p>	<p>Total < 10 (without waste water)</p> <p>5</p> <p>< 5</p> <p>< 5</p> <p>No emissions into water</p> <p>Considerable</p>	<p>High</p> <p>(Amortization of investment costs, taking into account energy recovery, heated water, gas for synthesis and saved cooling water, may be 5 years.)</p> <p>Higher investment costs than for wet cooling (but lower costs by preheating of coke and use of waste heat.)</p> <p>Investment about 10% higher than conventional plants.</p>	<p>Emissions to waste water by wet quenching are very high. This method should be applied only if the water is reused in a closed cycle.</p> <p>In most cases total retrofitting or the installation of a new cokery is needed.</p>

^{a/} Remaining emission compared to unreduced mode.

B. Anode production

60. PAH emissions from anode production have to be dealt with in a similar fashion as those from coke production.

61. The following secondary measures for emission reduction of PAH-contaminated dust are used:

- (a) Electrostatic tar precipitation;
- (b) Combination of a conventional electrostatic tar filter with a wet electrostatic filter as a more efficient technical measure;
- (c) Thermal after-burning of the waste gases; and
- (d) Dry scrubbing with limestone/petroleum coke or aluminum oxide (Al₂O₃).

62. The operating costs in thermal after-burning can be reduced in an autothermal after-burning mode if the concentration of carbon compounds in the waste gas is high enough. Table 5 summarizes PAH emission control measures for anode production.

Table 5: PAH emission control for anode production

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
<p>Modernization of old plants by reducing diffuse emissions with the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reduction of leakages; - Installation of flexible sealants at the oven doors; - Evacuation of filling gases and subsequent treatment, either by passing the gases into the adjacent oven or by passing the gases via a collecting main to an incinerator and a subsequent dedusting device on the ground; - Operating and coke oven cooling systems; and - Evacuation and purification of particulate emissions from coke. 	3-10	High	
<p>Established technologies for anode production in the Netherlands:</p> <ul style="list-style-type: none"> - New kiln with dry scrubber (with limestone/petroleum cokes or with aluminium) - Effluent recycling in paste unit. 	45-50		Implemented in the Netherlands in 1990. Scrubbing with limestone or petroleum cokes is effective for reducing PAH; with aluminium not known.
<p>BAT:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Electrostatic dust precipitation; and - Thermal after-burning. 	2-5		Regular cleaning of tar is needed.
	15	Lower operating costs in an auto-thermal mode.	Operating in autothermal mode only if the concentration of PAH in the waste gas is high.

^{a/} Remaining emission compared to unreduced mode.

C. Aluminium industry

63. Aluminium is produced from aluminium oxide (Al_2O_3) by electrolysis in pots (cells) electrically connected in series. Pots are classified as prebake or Soederberg pots, according to the type of the anode.

64. Prebake pots have anodes consisting of calcined (baked) carbon blocks, which are replaced after partial consumption. Soederberg anodes are baked in the cell, with a mixture of petroleum coke and coal tar pitch acting as a binder.

65. Very high PAH emissions are released from the Soederberg process. Primary abatement measures include modernization of existing plants and optimization of the processes, which could reduce PAH emissions by 70-90%. An emission level of 0.015 kg B(a)P/tonne of Al could be reached. Replacing the existing Soederberg cells by prebaked ones would require major reconstruction of the existing process, but would nearly eliminate the PAH emissions. The capital costs of such replacements are very high.

66. Table 6 summarizes PAH emission control measures for aluminium production.

Table 6: PAH emission control for aluminium production using the Soederberg process

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
<p>Replacement of Soederberg electrodes by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prebaked electrodes (avoidance of pitch binders); - Inert anodes. 	3-30	Higher costs for electrodes about US\$ 800 million	Soederberg electrodes are cheaper than prebaked ones, because no anode baking plant is needed. Research is in progress, but expectations are low. Efficient operation and monitoring of emission are essential parts of emission control. Poor performance could cause significant diffuse emissions.
<p>Closed prebake systems with point feeding of alumina and efficient process control, hoods covering the entire pot and allowing efficient collection of air pollutants.</p>	1-5		
<p>Soederberg pot with vertical contact bolts and waste gas collection systems.</p>	> 10	Retrofit of Soederberg technology by encapsulation and modified feeding point: US\$ 50,000 - 10,000 per furnace	Diffuse emissions occur during feeding, crust breaking and lifting of iron contact bolts to a higher position.
<p>Sumitomo technology (anode briquettes for VSS process).</p>		Low - medium	
<p>Gas cleaning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Electrostatic tar filters; 	2-5	Low	High rate of sparking and electrical arcing; Wet gas-cleaning generates waste water.
<ul style="list-style-type: none"> - Combination of conventional electrostatic tar filters with electrostatic wet gas cleaning; 	> 1	Medium	
<ul style="list-style-type: none"> - Thermal after-burning. 			
<p>Pitch use with higher melting point (HSS + VSS).</p>	High	Medium Low - medium	
<p>Use of dry scrubbing in existing HSS + VSS plants.</p>		Medium - high	

^{a/} Remaining emission compared to unreduced mode.

D. Residential combustion

67. PAH emissions from residential combustion can be detected from stoves or open fireplaces especially when wood or coal is used. Households could be a significant source of PAH emissions. This is the result of the use of fireplaces and small firing installations burning solid fuels in households. In some countries the usual fuel for stoves is coal. Coal-burning stoves emit less PAH than wood-burning ones, because of their higher combustion temperatures and more consistent fuel quality.

68. Furthermore, combustion systems with optimized operation characteristics (e.g. burning rate) effectively control PAH emissions from residential combustion. Optimized combustion conditions include optimized combustion chamber design and optimized supply of air. There are several techniques which optimize combustion conditions and reduce emissions. There is a significant difference in emissions between different techniques. A modern wood-fired boiler with a water accumulation tank, representing BAT, reduces the emission by more than 90% compared to an outdated boiler without a water accumulation tank. A modern boiler has three different zones: a fireplace for the gasification of wood, a gas combustion zone with ceramics or other material which allow temperatures of some 1000 C, and a convection zone. The convection part where the water absorbs the heat should be sufficiently long and effective so that the gas temperature can be reduced from 1000 C to 250 C or less. There are also several techniques to supplement old and outdated boilers, for example with water accumulation tanks, ceramic inserts and pellet burners.

69. Optimized burning rates are accompanied by low emissions of carbon monoxide (CO), total hydrocarbons (THC) and PAHs. Setting limits (type approval regulations) on the emission of CO and THCs also affects the emission of PAHs. Low emission of CO and THCs results in low emission of PAHs. Since measuring PAH is far more expensive than measuring CO, it is more cost-effective to set a limit value for CO and THCs. Work is continuing on a proposal for a CEN standard for coal- and wood-fired boilers up to 300 kW (see table 7).

Table 7: Draft CEN standards in 1997

Class		3	2	1	3	2	1	3	2	1
	Effect (kW)	CO			THC			Particulates		
Manual	< 50	5000	8000	25000	150	300	2000	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	50-150	2500	5000	12500	100	200	1500	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	> 150-300	1200	2000	12500	100	200	1500	150/ 125	180/ 150	200/ 180
Auto-matic	< 50	3000	5000	15000	100	200	1750	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	50-150	2500	4500	12500	80	150	1250	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	> 150-300	1200	2000	12500	80	150	1250	150/ 125	180/ 150	200/ 180

Note: Emission levels in mg/m³ at 10% O₂.

70. Emissions from residential wood combustion stoves can be reduced:

(a) For existing stoves, by public information and awareness programmes regarding proper stove operation, the use of untreated wood only, fuel preparation procedures and the correct seasoning of wood for moisture content; and

(b) For new stoves, by the application of product standards as described in the draft CEN standard (and equivalent product standards in the United States and Canada).

71. More general measures for PAH emission reduction are those related to the development of centralized systems for households and energy conservation such as improved thermal insulation to reduce energy consumption.

72. Information is summarized in table 8.

Table 8: PAH emission control for residential combustion

Management options	Emission level (%) ^{a/}	Estimated costs	Management risks
Use of dried coal and wood (dried wood is wood stored for at least 18-24 months).	High effectiveness		
Use of dried coal.	High effectiveness		
Design of heating systems for solid fuels to provide optimized complete burning conditions: - Gasification zone; - Combustion with ceramics; - Effective convection zone.	55	Medium	Negotiations have to be held with stove manufacturers to introduce an approval scheme for stoves.
Water accumulation tank.			
Technical instructions for efficient operation.	30 - 40	Low	Might be achieved also by vigorous public education, combined with practical instructions and stove type regulation.
Public information programme concerning the use of wood-burning stoves.			

^{a/} Remaining emission compared to unreduced mode.

E. Wood preservation installations

73. Wood preservation with PAH-containing coal-tar products may be a major source of PAH emissions to the air. Emissions may occur during the impregnation process itself as well as during storage, handling and use of the impregnated wood in the open air.

74. The most widely used PAH-containing coal-tar products are carbolineum and creosote.

Both are coal tar distillates containing PAHs for the protection of timber (wood) against biological attack.

75. PAH emissions from wood preservation, installations and storage facilities may be reduced using several approaches, implemented either separately or in combination, such as:

(a) Requirements on storage conditions to prevent pollution of soil and surface water by leached PAH and contaminated rainwater (e.g. storage sites impermeable to rainwater, roof cover, reuse of contaminated water for the impregnation process, quality demands for the material produced);

(b) Measures to reduce atmospheric emissions at impregnation plants (e.g. the hot wood should be cooled down from 90 C to 30 C at least before transport to storage sites. However, an alternative method using pressure steam under vacuum conditions to impregnate the wood with creosote should be highlighted as BAT);

(c) The optimum loading of wood preservative, which gives adequate protection to the treated wood product in situ, can be regarded as a BAT as this will reduce the demand for replacements, thereby reducing emissions from the wood preservation installations;

(d) Using wood preservation products with a lower content of those PAHs that are POPs:

- Possibly using modified creosote which is taken to be a distillation fraction boiling between 270 C and 355 C, which reduces both the emissions of the more volatile PAHs and the heavier, more toxic PAHs;

- Discouraging the use of carbolineum would also reduce PAH emissions;

(e) Evaluating and then using, as appropriate, alternatives, such as those in table 9, that minimize reliance on PAH-based products.

76. Burning of impregnated wood gives rise to PAH emissions and other harmful substances. If burning does take place, it should be done in installations with adequate abatement techniques.

Table 9: Possible alternatives to wood preservation involving PAH-based products

Management options	Management risks
<p>Use of alternative materials for application in construction:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sustainably produced hardwood (riverbanks, fences, gates); - Plastics (horticulture posts); - Concrete (railway sleepers); - Replacement of artificial constructions by natural ones (such as riverbanks, fences, etc.); - Use of untreated wood. <p>There are several alternative wood-preserving techniques in development which do not include impregnation with PAH-based products.</p>	<p>Other environmental problems have to be evaluated such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Availability of suitably produced wood; - Emissions caused by the production and disposal of plastics, especially PVC.

ANNEX VI

TIMESCALES FOR THE APPLICATION OF LIMIT VALUES AND BEST AVAILABLE TECHNIQUES TO NEW AND EXISTING STATIONARY SOURCES

The timescales for the application of limit values and best available techniques are:

(a) For new stationary sources: two years after the date of entry into force of the present Protocol;

(b) For existing stationary sources: eight years after the date of entry into force of the present Protocol. If necessary, this period may be extended for specific existing stationary sources in accordance with the amortization period provided for by national legislation.

Annex VII

**RECOMMENDED CONTROL MEASURES FOR REDUCING EMISSIONS OF
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS FROM MOBILE SOURCES**

1. Relevant definitions are provided in annex III to the present Protocol.

1. ACHIEVABLE EMISSION LEVELS FOR NEW VEHICLES AND FUEL PARAMETERS

A. Achievable emission levels for new vehicles

2. Diesel-fuelled passenger cars

Year	Reference mass	Limit values	
		Mass of hydrocarbons and NO _x	Mass of particulates
01.1.2000	All	0.56 g/km	0.05 g/km
01.1.2005 (indicative)	All	0.3 g/km	0.025 g/km

3. Heavy-duty vehicles

Year/test cycle	Limit values	
	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
01.1.2000/ESC cycle	0.66 g/kWh	0.1 g/kWh
01.1.2000/ETC cycle	0.85 g/kWh	0.16 g/kWh

4. Off-road engines

Step 1 (reference: ECE regulation No.96) */

Net power (P) (kW)	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
P ≥ 130	1.3 g/kWh	0.54 g/kWh
75 ≤ P < 130	1.3 g/kWh	0.70 g/kWh
37 ≤ P < 75	1.3 g/kWh	0.85 g/kWh

*/ "Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine." The regulation came into force on 15 December 1995 and its amendment came into force on 5 March 1997.

Step 2

Net power (P) (kW)	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
0 ≤ P < 18		
18 ≤ P < 37	1.5 g/kWh	0.8 g/kWh
37 ≤ P < 75	1.3 g/kWh	0.4 g/kWh
75 ≤ P < 130	1.0 g/kWh	0.3 g/kWh
130 ≤ P < 560	1.0 g/kWh	0.2 g/kWh

B. Fuel parameters

5. Diesel fuel

Parameter	Unit	Limits		Test method
		Minimum value (2000/2005)*/ ₋	Maximum value (2000/2005)*/ ₋	
Cetane number		51/N.S.	-	ISO 5165
Density at 15°C	kg/m ³	-	845/N.S.	ISO 3675
Evaporated 95%	°C	-	360/N.S.	ISO 3405
PAH	mass %	-	11/N.S.	prIP 391
Sulphur	ppm	-	350/50 **/ ₋	ISO 14956

N.S.: Not specified.

* / 1 January of year specified.

** / Indicative value.

II. RESTRICTION OF HALOGENATED SCAVENGERS, ADDITIVES IN FUELS AND LUBRICANTS

6. In some countries, 1,2-dibromomethane in combination with 1,2-dichloromethane is used as a scavenger in leaded petrol. Moreover, PCDD/F are formed during the combustion process in the engine. The application of three-way catalytic converters for cars will require the use of unleaded fuel. The addition of scavengers and other halogenated compounds to petrol and other fuels and to lubricants should be avoided as far as possible.

7. Table 1 summarizes measures for PCDD/F emission control from the exhaust from road transport motor vehicles.

Table 1: PCDD/F emission control from the exhaust from road transport motor vehicles

Management options	Management risks
Avoiding adding halogenated compounds to fuels	Halogenated scavengers will be phased out as the market for leaded petrol shrinks because of the increasing use of closed-loop three-way catalytic converters with spark ignition engines.
- 1,2-dichloromethane	
- 1,2-dichloromethane and corresponding bromo compounds as scavengers in leaded fuels for spark ignition engines (Bromo compounds may lead to the formation of brominated dioxins or furans.)	
Avoiding halogenated additives in fuels and lubricants.	

III. CONTROL MEASURES FOR EMISSIONS OF POPs FROM MOBILE SOURCES

A. POP emissions from motor vehicles

8. POP emissions from motor vehicles occur as particle-bound PAHs emitted from diesel-fuelled vehicles. To a minor extent PAHs are also emitted by petrol-fuelled vehicles.

9. Lubrication oil and fuels may contain halogenated compounds as a result of additives or the production process. These compounds may be transformed during combustion into PCDD/F and subsequently emitted with the exhaust gases.

B. Inspection and maintenance

10. For diesel-fuelled mobile sources, the effectiveness of the control of emissions of PAHs may be ensured through programmes to test the mobile sources periodically for particulate emissions, opacity during free acceleration, or equivalent methods.

11. For petrol-fuelled mobile sources, the effectiveness of the control of emissions of PAHs (in addition to other exhaust components) may be ensured through programmes to test periodically the fuel metering and the efficiency of the catalytic converter.

C. Techniques to control PAH emissions from diesel- and petrol-fuelled motor vehicles

1. General aspects of control technologies

12. It is important to ensure that vehicles are designed to meet emission standards while in service. This can be done by ensuring conformity of production, lifetime durability, warranty of emission-control components, and recall of defective vehicles. For vehicles in use, continued emission control performance can be ensured by an effective inspection and maintenance programme.

2. Technical measures for emission control

13. The following measures to control PAH emissions are important:

(a) Fuel-quality specifications and engine modifications to control emissions before they are formed (primary measures); and

(b) Addition of exhaust treatment systems, e.g. oxidizing catalysts or particle traps (secondary measures).

(a) Diesel engines

14. Diesel-fuel modification can yield two benefits: a lower sulphur content reduces emissions of particles and increases the conversion efficiency of oxidizing catalysts, and the reduction in di- and tri-aromatic compounds reduces the formation and emission of PAHs.

15. A primary measure to reduce emissions is to modify the engine to achieve more complete combustion. Many different modifications are in use. In general, vehicle exhaust composition is influenced by changes in combustion chamber design and by higher fuel injection pressures. At present, most diesel engines rely on mechanical engine control systems. Newer engines increasingly use computerized electronic control systems with greater potential flexibility in controlling emissions. Another technology to control emissions is the combined technology of turbocharging and intercooling. This system is successful in reducing NO_x as well as increasing fuel economy and power output. For heavy- and light-duty engines the use of intake manifold tuning is also a possibility.

16. Controlling the lubricating oil is important to reduce particulate matter (PM), as 10 to 50% of particulate matter is formed from engine oil. Oil consumption can be reduced by improved engine manufacturing specifications and improved engine seals.

17. Secondary measures to control emissions are additions of exhaust treatment systems. In general, for diesel engines the use of an oxidizing catalyst in combination with a particulate filter has been shown to be effective in reducing PAH emissions. A particle trap oxidizer is being evaluated. It is located in the exhaust system to trap PM and can provide some regeneration of the filter by burning the collected PM, through electrical heating of the system or some other means of regeneration. For proper regeneration of passive system traps during normal operation, a burner-assisted regeneration system or the use of additives is required.

(b) Petrol engines

18. PAH-reduction measures for petrol-fuelled engines are primarily based on the use of a closed-loop three-way catalytic converter, which reduces PAHs as part of the HC emission reductions.

19. Improved cold start behaviour reduces organic emissions in general and PAHs in particular (for instance start-up catalysts, improved fuel evaporation/atomization, heated catalysts).

20. Table 2 summarizes measures for PAH emission control from the exhaust from road transport motor vehicles.

Table 2. PAH emission control for the exhaust from road transport motor vehicles

Management options	Emission level (%)	Management risks
Spark ignition engines:		
- Closed-loop three-way catalytic converter,	10-20	Availability of unleaded petrol.
- Catalysts for reducing cold start emissions.	5-15	Commercially available in some countries.
Fuel for spark ignition engines:		Availability of refinery capacity.
- Reduction of aromatics,		
- Reduction of sulphur.		
Diesel engines:	20-70	
- Oxidizing catalyst,		
- Trap oxidizer/particulate filter.		
Diesel fuel modification:		Availability of refinery capacity.
- Reduction of sulphur to reduce particulate emissions.		
Improvement of diesel engine specifications:		Existing technologies.
- Electronic control system, injection rate adjustment and high-pressure fuel injection,		
- Turbocharging and intercooling,		
- Exhaust gas recirculation.		

Annex VIII

MAJOR STATIONARY SOURCE CATEGORIES

I. INTRODUCTION

Installations or parts of installations for research, development and the testing of new products are not covered by this list. A more complete description of the categories may be found in annex V.

II. LIST OF CATEGORIES

Category	Description of the category
1	Incineration, including co-incineration, of municipal, hazardous or medical waste, or of sewage sludge.
2	Sinter plants.
3	Primary and secondary production of copper.
4	Production of steel.
5	Smelting plants in the secondary aluminium industry.
6	Combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers with a thermal capacity above 50 MW _{th} .
7	Residential combustion.
8	Firing installations for wood with a thermal capacity below 50 MW _{th} .
9	Coke production.
10	Anode production.
11	Aluminium production using the Soederberg process.
12	Wood preservation installations, except for a Party for which this category does not make a significant contribution to its total emissions of PAH (as defined in annex III).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE LONGUE DISTANCE, DE 1979,
RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS

Les Parties,

Déterminées à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Reconnaissant que les émissions de nombreux polluants organiques persistants sont transportées au-delà les frontières internationales et se déposent en Europe, en Amérique du Nord et dans l'Arctique, loin de leur lieu d'origine, et que l'atmosphère est le principal moyen de transport,

Sachant que les polluants organiques persistants résistent à la dégradation dans des conditions naturelles et qu'ils ont été associés à des effets nocifs pour la santé et l'environnement,

Préoccupées par le fait que les polluants organiques persistants sont susceptibles de biomagnification dans les niveaux trophiques supérieurs et peuvent atteindre des concentrations qui risquent d'affecter l'état de la faune et de la flore et la santé des êtres humains qui y sont exposés,

Reconnaissant que les écosystèmes arctiques et surtout les populations autochtones, qui dépendent, pour leur subsistance, des poissons et des mammifères arctiques, sont particulièrement menacés du fait de la biomagnification des polluants organiques persistants,

Conscientes du fait que les mesures prises pour lutter contre les émissions de polluants organiques persistants contribueraient aussi à la protection de l'environnement et de la santé en dehors de la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, y compris dans l'Arctique et dans les eaux internationales,

Résolues à prendre des mesures pour anticiper, prévenir ou réduire au minimum les émissions de polluants organiques persistants, compte tenu de l'application de la démarche fondée sur le principe de précaution, telle qu'elle est définie au Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Réaffirmant que les États, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques en matière d'environnement et de développement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant pas de la juridiction nationale,

Notant la nécessité d'une action mondiale contre les polluants organiques persistants et rappelant que le programme Action 21 envisage au chapitre 9 la conclusion d'accords régionaux pour réduire la pollution atmosphérique transfrontière à l'échelle mondiale et prévoit, en particulier, que la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe devrait faire profiter les autres régions du monde de son expérience,

Reconnaissant qu'il existe des législations et réglementations sous-régionales, régionales et mondiales, y compris des instruments internationaux, qui régissent la gestion des déchets dangereux, leurs mouvements transfrontières et leur élimination, en particulier la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination,

Considérant que les principales sources de pollution atmosphérique qui contribuent à l'accumulation de polluants organiques persistants sont l'emploi de certains pesticides, la fabrication et l'utilisation de certains produits chimiques et la formation non intentionnelle de certaines substances au cours des opérations d'incinération des déchets, de combustion et de fabrication des métaux ainsi qu'à partir de sources mobiles,

Sachant que des techniques et des méthodes de gestion sont disponibles pour réduire les émissions de polluants organiques persistants dans l'atmosphère,

Conscientes de la nécessité d'adopter une démarche régionale d'un bon rapport coût-efficacité, pour combattre la pollution atmosphérique,

Notant la contribution importante du secteur privé et du secteur non gouvernemental à la connaissance des effets liés aux polluants organiques persistants, des solutions de remplacement et des techniques antipollution disponibles, et les efforts qu'ils déploient pour aider à réduire les émissions de polluants organiques persistants,

Sachant que les mesures prises pour réduire les émissions de polluants organiques persistants ne sauraient être un moyen d'exercer une discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une façon détournée de restreindre la concurrence et les échanges internationaux,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques disponibles sur les émissions, les phénomènes atmosphériques et les effets sur la santé et sur l'environnement des polluants organiques persistants, ainsi que sur les coûts des mesures antipollution, et reconnaissant la nécessité de poursuivre la coopération scientifique et technique afin de parvenir à mieux comprendre ces questions,

Tenant compte des mesures concernant les polluants organiques persistants déjà prises par quelques-unes des Parties au niveau national et/ou en application d'autres conventions internationales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;
2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;
3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention, constitué en application du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;
4. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;

5. On entend par "Parties", à moins que le contexte ne s'oppose à cette interprétation, les Parties au présent Protocole;

6. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;

7. On entend par "polluants organiques persistants" (POP) des substances organiques qui : i) possèdent des caractéristiques toxiques; ii) sont persistantes; iii) sont susceptibles de bioaccumulation; iv) peuvent aisément être transportées dans l'atmosphère au-delà des frontières sur de longues distances et se déposer loin du lieu d'émission; v) risquent d'avoir des effets nocifs importants sur la santé et l'environnement aussi bien à proximité qu'à une grande distance de leur source;

8. On entend par "substance" une espèce chimique unique ou plusieurs espèces chimiques constituant un groupe particulier du fait a) qu'elles ont des propriétés analogues ou qu'elles sont émises ensemble dans l'environnement; ou b) qu'elles forment un mélange généralement commercialisé en tant qu'article unique;

9. On entend par "émission" le rejet dans l'atmosphère d'une substance à partir d'une source ponctuelle ou diffuse;

10. On entend par "source fixe" tout bâtiment, structure, dispositif, installation ou équipement qui émet ou peut émettre directement ou indirectement dans l'atmosphère un polluant organique persistant;

11. On entend par "catégorie de grandes sources fixes" toute catégorie de sources fixes visée à l'annexe VIII;

12. On entend par "source fixe nouvelle" toute source fixe que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier substantiellement à l'expiration d'un délai de deux ans qui commence à courir à la date d'entrée en vigueur : i) du présent Protocole ou ii) d'un amendement à l'annexe III ou VIII, si la source fixe ne tombe sous le coup des dispositions du présent Protocole qu'en vertu de cet amendement. Il appartient aux autorités nationales compétentes de déterminer si une modification est substantielle ou non, en tenant compte de facteurs tels que les avantages que cette modification présente pour l'environnement.

Article 2. Objet

Le présent Protocole a pour objet de lutter contre les rejets, les émissions et les fuites de polluants organiques persistants, de les réduire ou d'y mettre fin.

Article 3. Obligations fondamentales

1. Sauf dérogation expresse en application de l'article 4, chaque Partie prend des mesures efficaces pour :

a) Mettre fin à la production et à l'utilisation des substances énumérées à l'annexe I, conformément au régime d'application qui y est spécifié;

b) i) Faire en sorte que, lorsque les substances énumérées à l'annexe I sont détruites ou éliminées, cette destruction ou cette élimination soit effectuée de manière écologiquement rationnelle, compte tenu des législations et réglementations sous-régionales, régionales et mondiales pertinentes qui régissent la gestion des déchets dangereux et leur élimination, en particulier de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination;

ii) Tâcher de faire en sorte que l'élimination des substances énumérées à l'annexe I soit effectuée sur le territoire national, compte tenu des considérations écologiques pertinentes;

iii) Faire en sorte que le transport transfrontière des substances énumérées à l'annexe I se déroule de manière écologiquement rationnelle, compte tenu des législations et réglementations sous-régionales, régionales et mondiales applicables qui régissent le mouvement transfrontière des déchets dangereux, en particulier de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination;

c) Réserver les substances énumérées à l'annexe II aux utilisations décrites, conformément au régime d'application spécifié dans cette annexe.

2. Les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus prennent effet à l'égard de chaque substance à la date à laquelle il est mis fin à la production de cette substance ou à la date à laquelle il est mis fin à son utilisation, si celle-ci est postérieure.

3. Dans le cas des substances énumérées à l'annexe I, II ou III, chaque Partie devrait élaborer des stratégies appropriées pour déterminer les articles encore utilisés et les déchets qui contiennent ces substances, et prendre des mesures appropriées pour que ces déchets et ces articles, lorsqu'ils deviendront des déchets, soient détruits ou éliminés de façon écologiquement rationnelle.

4. Aux fins des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, l'interprétation des termes "déchets" et "élimination" et de l'expression "de manière écologiquement rationnelle" doit être compatible avec celle qui en est donnée dans la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination.

5. Chaque Partie :

a) Réduit ses émissions annuelles totales de chacune des substances énumérées à l'annexe III par rapport au niveau des émissions au cours d'une année de référence fixée conformément à cette annexe en prenant des mesures efficaces adaptées à sa situation particulière;

b) Au plus tard dans les délais spécifiés à l'annexe VI, applique :

i) Les meilleures techniques disponibles, en prenant en considération l'annexe V, à l'égard de chaque source fixe nouvelle entrant dans une catégorie de grandes sources fixes pour laquelle les meilleures techniques disponibles sont définies à l'annexe V;

ii) Des valeurs limites au moins aussi strictes que celles spécifiées à l'annexe IV à l'égard de chaque source fixe nouvelle entrant dans une catégorie mentionnée dans cette annexe, en prenant en considération l'annexe V. Toute Partie peut, sinon, appliquer des straté-

gies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des niveaux d'émission équivalents;

iii) Les meilleures techniques disponibles, en prenant en considération l'annexe V, à l'égard de chaque source fixe existante entrant dans une catégorie de grandes sources fixes pour laquelle les meilleures techniques disponibles sont définies à l'annexe V, pour autant que cela soit techniquement et économiquement possible. Toute Partie peut, sinon, appliquer des stratégies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des réductions des émissions équivalentes;

iv) Des valeurs limites au moins aussi strictes que celles spécifiées à l'annexe IV à l'égard de chaque source fixe existante entrant dans une catégorie mentionnée dans cette annexe, pour autant que cela soit techniquement et économiquement possible, en prenant en considération l'annexe V. Toute Partie peut, sinon, appliquer des stratégies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des réductions des émissions équivalentes;

v) Des mesures efficaces pour lutter contre les émissions provenant de sources mobiles, en prenant en considération l'annexe VII.

6. Dans le cas des installations de combustion domestiques, les obligations énoncées aux sous-alinéas i) et iii) de l'alinéa b) du paragraphe 5 ci-dessus visent toutes les sources fixes de cette catégorie considérées globalement.

7. Toute Partie qui, après avoir appliqué l'alinéa b) du paragraphe 5 ci-dessus, ne parvient pas à se conformer aux dispositions de l'alinéa a) de ce même paragraphe pour une substance spécifiée à l'annexe III, est exemptée des obligations qu'elle a contractées au titre de l'alinéa a) du paragraphe 5 ci-dessus pour cette substance.

8. Chaque Partie dresse et tient à jour des inventaires des émissions des substances énumérées à l'annexe III et rassemble les informations disponibles concernant la production et la vente des substances énumérées aux annexes I et II. Pour ce faire, les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP utilisent, au minimum, les méthodes et la résolution temporelle et spatiale spécifiées par l'Organe exécutif de l'EMEP et celles situées en dehors de cette zone s'inspirent des méthodes mises au point dans le cadre du plan de travail de l'Organe exécutif. Chaque Partie communique ces informations conformément aux dispositions de l'article 9 ci-après.

Article 4. Dérogations

1. Le paragraphe 1 de l'article 3 ne s'applique pas dans le cas de quantités d'une substance destinées à être utilisées pour des recherches en laboratoire ou comme étalon de référence.

2. Une Partie peut accorder une dérogation aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 pour une substance particulière à condition que la dérogation ne soit pas accordée ni utilisée de manière contraire aux objectifs du présent Protocole, et qu'elle le soit uniquement aux fins et conditions énoncées ci-après :

a) Pour des recherches autres que celles visées au paragraphe 1 ci-dessus, à condition :

i) Qu'aucune quantité appréciable de la substance ne soit censée atteindre l'environnement lors de l'utilisation envisagée et de l'élimination ultérieure;

ii) Que les objectifs et paramètres de ces recherches soient évalués et approuvés par la Partie concernée;

iii) Qu'en cas de rejet d'une quantité appréciable d'une substance dans l'environnement il soit immédiatement mis fin à la dérogation, que des mesures soient prises éventuellement pour atténuer les effets du rejet et qu'une évaluation des mesures de confinement soit effectuée avant toute reprise des recherches;

b) Pour gérer selon que de besoin une situation d'urgence touchant la santé publique, à condition :

i) Que la Partie concernée ne dispose d'aucun autre moyen approprié pour faire face à la situation;

ii) Que les mesures prises soient proportionnelles à l'ampleur et à la gravité de la situation d'urgence;

iii) Que les précautions voulues soient prises pour protéger la santé et l'environnement et pour que la substance ne soit pas utilisée en dehors de la zone géographique touchée par la situation d'urgence;

iv) Que la dérogation soit accordée pour une durée ne dépassant pas celle de la situation d'urgence;

v) Qu'une fois la situation d'urgence terminée, les stocks de la substance qui pourraient subsister fassent l'objet des mesures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3;

c) Pour une application mineure jugée essentielle par la Partie concernée, à condition :

i) Que la dérogation soit accordée pour une durée maximum de cinq ans;

ii) Qu'elle n'ait pas été déjà accordée par la Partie concernée au titre du présent article;

iii) Qu'il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante pour l'utilisation envisagée;

iv) Que la Partie concernée ait procédé à une estimation des émissions de la substance consécutives à la dérogation, et de leur contribution au volume total des émissions de cette substance en provenance du territoire des Parties;

v) Que les précautions voulues soient prises pour que les émissions dans l'environnement soient réduites au minimum;

vi) Qu'à l'issue de la période d'application de la dérogation, les stocks de la substance qui pourraient subsister fassent l'objet des mesures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3.

3. Quatre-vingt-dix jours au plus tard après qu'une dérogation a été accordée au titre du paragraphe 2 ci-dessus, chaque Partie fournit au minimum les informations ci-après au secrétariat :

a) Le nom chimique de la substance visée par la dérogation;

b) L'objet de la dérogation accordée;

- c) Les conditions auxquelles la dérogation est subordonnée;
- d) La durée de la dérogation;
- e) Les personnes ou l'organisation qui bénéficient de la dérogation; et
- f) S'agissant d'une dérogation accordée au titre des alinéas a) et c) du paragraphe 2 ci-dessus, une estimation des émissions de la substance consécutives à la dérogation et une évaluation de leur contribution au volume total des émissions de la substance en provenance du territoire des Parties.

4. Le secrétariat communique à toutes les Parties les informations reçues au titre du paragraphe 3 ci-dessus.

Article 5. Échange d'informations et de technologies

Les Parties, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques, créent des conditions propices à l'échange d'informations et de technologies visant à réduire la production et les émissions de polluants organiques persistants et à permettre la mise au point de solutions de remplacement d'un bon rapport coût-efficacité en s'attachant à promouvoir notamment :

- a) Les contacts et la coopération entre les organisations et les personnes compétentes qui, tant dans le secteur privé que dans le secteur public, sont à même de fournir une technologie, des services d'étude et d'ingénierie, du matériel ou des moyens financiers;
- b) L'échange d'informations et l'accès aux informations sur la mise au point et l'utilisation de solutions de remplacement, ainsi que sur l'évaluation des risques que ces solutions présentent pour la santé et l'environnement, et l'échange d'informations et l'accès aux informations sur le coût économique et social de ces solutions de remplacement;
- c) L'établissement de listes de leurs autorités désignées qui mènent des activités analogues dans le cadre d'autres instances internationales et la mise à jour périodique de ces listes;
- d) L'échange d'informations sur les activités menées dans le cadre d'autres instances internationales.

Article 6. Sensibilisation du public

Les Parties, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques, s'attachent à promouvoir la diffusion d'informations auprès du grand public, y compris des particuliers qui utilisent directement des polluants organiques persistants. Il peut s'agir notamment :

- a) D'informations, communiquées notamment par le biais de l'étiquetage, sur l'évaluation des risques et les dangers;
- b) D'informations sur la réduction des risques;
- c) D'informations visant à encourager l'élimination des polluants organiques persistants ou une réduction de leur utilisation, y compris, s'il y a lieu, sur la lutte intégrée contre les ravageurs, la gestion intégrée des cultures, et les impacts économiques et sociaux de cette élimination ou de cette réduction;

d) D'informations sur les solutions de remplacement qui permettraient de renoncer à l'utilisation de polluants organiques persistants, ainsi que d'une évaluation des risques que ces solutions présentent pour la santé et l'environnement, et d'informations sur leurs impacts économiques et sociaux.

Article 7. Stratégies, politiques, programmes, mesures et information

1. Chaque Partie, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard, élabore des stratégies, politiques et programmes afin de s'acquitter des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Protocole.

2. Chaque Partie :

a) Encourage le recours à des techniques de gestion écologiquement rationnelles qui sont économiquement applicables, y compris à des pratiques optimales du point de vue écologique pour tous les aspects de l'utilisation, de la production, du rejet, de la transformation, de la distribution, de la manutention, du transport et du retraitement des substances régies par le présent Protocole et des articles manufacturés, mélanges ou solutions contenant de telles substances;

b) Encourage l'application d'autres programmes de gestion pour réduire les émissions de polluants organiques persistants, y compris de programmes volontaires, et l'utilisation d'instruments économiques;

c) Envisage l'adoption de politiques et de mesures supplémentaires adaptées à sa situation particulière, y compris, éventuellement, des démarches non réglementaires;

d) Fait tous les efforts qui sont économiquement possibles pour réduire les niveaux des substances visées par le présent Protocole qui sont contenues sous forme de contaminants dans d'autres substances, des produits chimiques ou des articles manufacturés, dès que l'importance de la source a été établie;

e) Prend en considération, dans le cadre de ses programmes visant à évaluer les substances, les caractéristiques spécifiées au paragraphe 1 de la décision 1998/2 de l'Organe exécutif relative aux informations à soumettre et aux procédures à suivre pour ajouter des substances à l'annexe I, II ou III, et dans tout amendement y relatif.

3. Les Parties peuvent prendre des mesures plus strictes que celles prévues par le présent Protocole.

Article 8. Recherche-développement et surveillance

Les Parties encouragent la recherche-développement, la surveillance et la coopération en ce qui concerne, notamment, mais pas exclusivement :

a) Les émissions, le transport à longue distance et les niveaux des dépôts et leur modélisation, les niveaux existants dans les milieux biologique et non biologique, l'élaboration de procédures pour harmoniser les méthodes pertinentes;

b) Les voies de diffusion et les inventaires des polluants dans des écosystèmes représentatifs;

c) Leurs effets sur la santé et l'environnement, y compris la quantification de ces effets;

d) Les meilleures techniques et pratiques disponibles, y compris dans l'agriculture, et les techniques et pratiques antiémissions actuellement employées par les Parties ou en développement;

e) Les méthodes permettant de prendre en considération les facteurs socio-économiques aux fins de l'évaluation de stratégies de lutte différentes;

f) Une approche fondée sur les effets qui prenne en compte les informations appropriées, y compris celles obtenues au titre des alinéas a) à e) ci-dessus, sur les niveaux des polluants dans l'environnement, leurs voies de diffusion et leurs effets sur la santé et l'environnement, tels qu'ils ont été mesurés ou modélisés, aux fins de l'élaboration de futures stratégies de lutte qui tiennent compte également des facteurs économiques et technologiques;

g) Les méthodes permettant d'estimer les émissions nationales et de prévoir les émissions futures des différents polluants organiques persistants et d'évaluer comment ces estimations et prévisions peuvent être utilisées pour définir les obligations futures;

h) Les niveaux des substances visées par le présent Protocole qui sont contenues sous forme de contaminants dans d'autres substances, des produits chimiques ou des articles manufacturés, et l'importance de ces niveaux pour le transport à longue distance, ainsi que les techniques permettant de réduire les niveaux de ces contaminants et, en outre, les niveaux des polluants organiques persistants produits durant le cycle de vie du bois traité au pentachlorophénol.

Priorité devrait être donnée aux recherches portant sur les substances qui sont jugées les plus susceptibles d'être proposées aux fins d'inclusion conformément aux procédures spécifiées au paragraphe 6 de l'article 14.

Article 9. Informations à communiquer

1. Sous réserve de ses lois visant à préserver le caractère confidentiel de l'information commerciale :

a) Chaque Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, communique à l'Organe exécutif, à intervalles réguliers fixés par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif, des informations sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer le présent Protocole;

b) Chaque Partie située dans la zone géographique des activités de l'EMEP communique à l'EMEP, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, à intervalles réguliers fixés par l'Organe directeur de l'EMEP et approuvés par les Parties à une session de l'Organe exécutif, des informations sur les niveaux des émissions de polluants organiques persistants en utilisant au minimum à cet effet les méthodes et la résolution temporelle et spatiale spécifiées par l'Organe directeur de l'EMEP. Les Parties situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP mettent à la disposition de l'Organe exécutif des informations analogues si la demande leur en est faite. Chaque Partie fournit aussi

des informations sur les niveaux des émissions des substances énumérées à l'annexe III pour l'année de référence spécifiée dans ladite annexe.

2. Les informations à communiquer en application de l'alinéa a) du paragraphe I ci-dessus seront conformes à la décision relative à la présentation et à la teneur des communications, que les Parties adopteront à une session de l'Organe exécutif. Les termes de cette décision seront revus, selon qu'il conviendra, pour déterminer tout élément à y ajouter concernant la présentation ou la teneur des informations à communiquer.

3. En temps voulu avant chaque session annuelle de l'Organe exécutif, l'EMEP fournit des informations sur le transport à longue distance et les dépôts de polluants organiques persistants.

Article 10. Examens par les parties aux sessions de l'organe exécutif

1. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties, en application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, examinent les informations fournies par les Parties, l'EMEP et les autres organes subsidiaires, ainsi que les rapports du Comité d'application visé à l'article 11 du présent Protocole.

2. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties examinent régulièrement les progrès accomplis dans l'exécution des obligations énoncées dans le présent Protocole.

3. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties examinent dans quelle mesure les obligations énoncées dans le présent Protocole sont suffisantes et ont l'efficacité voulue. Pour ces examens, il sera tenu compte des meilleures informations scientifiques disponibles sur les effets des dépôts de polluants organiques persistants, des évaluations des progrès technologiques, de l'évolution de la situation économique et de la mesure dans laquelle les obligations concernant le niveau des émissions sont respectées. Les modalités, les méthodes et le calendrier de ces examens sont arrêtés par les Parties à une session de l'Organe exécutif. Le premier examen de ce type doit être achevé trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 11. Respect des obligations

Le respect par chaque Partie des obligations qu'elles a contractées en vertu du présent Protocole est examiné périodiquement. Le Comité d'application créé par la décision 1997/2 adoptée par l'Organe exécutif à sa quinzième session procède à ces examens et fait rapport aux Parties réunies au sein de l'Organe exécutif conformément aux dispositions de l'annexe de cette décision et à tout amendement y relatif.

Article 12. Règlement des différends

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, les Parties concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix. Les parties au différend informent l'Organe exécutif de leur différend.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du Protocole, elle reconnaît comme obligatoire(s) ipso facto et sans accord spécial l'un des deux moyens de règlement ci-après ou les deux à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

- a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) L'arbitrage conformément aux procédures que les Parties adopteront dès que possible, à une session de l'Organe exécutif, dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens en ce qui concerne l'arbitrage conformément aux procédures visées à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 ci-dessus reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses propres termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification écrite de la révocation de cette déclaration a été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien la procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sauf dans le cas où les parties à un différend ont accepté le même moyen de règlement prévu au paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Aux fins du paragraphe 5, une commission de conciliation est créée. Elle est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque Partie concernée ou, lorsque les Parties à la procédure de conciliation font cause commune, par l'ensemble de ces Parties, et d'un président choisi conjointement par les membres ainsi désignés. La commission émet une recommandation que les Parties examinent de bonne foi.

Article 13. Annexes

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole. Les annexes V et VII ont valeur de recommandation.

Article 14. Amendements

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les amendements proposés sont soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. Les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif examinent les propositions d'amendements à sa session suivante, pour autant que

le Secrétaire exécutif les ait transmises aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les amendements au présent Protocole et aux annexes I à IV, VI et VIII sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'acceptation de ces amendements auprès du Dépositaire. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes V et VII sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif. A l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission l'a communiqué à toutes les Parties, tout amendement à l'une ou l'autre de ces annexes prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-après, à condition que seize Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

5. Toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement aux annexes V ou VII en donne notification au Dépositaire par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, l'amendement à cette annexe prend effet à l'égard de cette Partie.

6. S'il s'agit d'une proposition visant à modifier l'annexe I, II ou III en ajoutant une substance au présent Protocole :

a) L'auteur de la proposition fournit à l'Organe exécutif les informations spécifiées dans la décision 1998/2 de l'Organe exécutif et dans tout amendement y relatif; et

b) Les Parties évaluent la proposition conformément aux procédures définies dans la décision 1998/2 de l'Organe exécutif et dans tout amendement y relatif.

7. Toute décision visant à modifier la décision 1998/2 de l'Organe exécutif est adoptée par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif et prend effet soixante jours après la date de son adoption.

Article 15. Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le Protocole, sous réserve que les États et les organisations concernés soient Parties à la Convention, à Aarhus (Danemark) les 24 et 25 juin 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 21 décembre 1998.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

Article 16. Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 15, à compter du 21 décembre 1998.

Article 17. Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. À l'égard de chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 15, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 19. Dénonciation

À tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification de la dénonciation.

Article 20. Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Aarhus (Danemark) le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

[Pour la liste des participants, voir p. 94 du présent volume.]

ANNEXE I

SUBSTANCES DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉES

Sauf indication contraire dans le présent Protocole, la présente annexe ne s'applique pas aux substances énumérées ci-après : i) lorsqu'elles sont présentes dans des produits sous forme de contaminants; ii) lorsqu'elles sont présentes dans des articles fabriqués ou utilisés à la date de mise en application; ou iii) lorsqu'elles sont utilisées localement comme produits chimiques intermédiaires pour la fabrication d'une ou de plusieurs substances différentes et sont donc chimiquement transformées. Sauf indication contraire, chacune des obligations ci-après prend effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Substance	Régime d'application	
	Mettre fin à	Conditions
Aldrine CAS : 309-00-2	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
Chlordane CAS : 57-74-9	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
Chlordécone CAS : 143-50-0	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
DDT CAS : 50-29-3	la production	<p>1. Mettre fin à la production de DDT dans un délai d'un an après qu'un consensus se sera dégagé entre les Parties pour reconnaître qu'il existe des solutions de remplacement satisfaisantes pour assurer la protection de la santé publique contre des maladies comme la malaria et l'encéphalite.</p> <p>2. En vue de mettre fin à la production de DDT dans les meilleurs délais, les Parties déterminent, un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole puis périodiquement par la suite, selon que de besoin, et en consultation avec l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, s'il existe des solutions de remplacement et s'il est possible de les appliquer, et, le cas échéant, favorisent la commercialisation de solutions de remplacement plus sûres et économiquement viables.</p>
	l'utilisation	Aucune, sauf celles spécifiées à l'annexe II.

Substance	Régime d'application	
	Mettre fin à	Conditions
Dieldrine CAS : 60-57-1	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
Endrine CAS : 72-20-8	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
Heptachlore CAS : 76-44-8	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune, sauf aux fins d'utilisation par un personnel agréé pour la lutte contre les fourmis Solenopsis dans les boîtes de dérivation industrielle. Cette utilisation fera l'objet d'une réévaluation dans le cadre du présent Protocole deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur de cet instrument.
Hexabromobiphényle CAS : 36355-01-8	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
Hexachlorobenzène CAS : 118-74-1	la production	Aucune, sauf pour la production aux fins d'une utilisation limitée précisée dans une déclaration déposée par un pays en transition sur le plan économique lors de la signature ou de l'adhésion.
	l'utilisation	Aucune, sauf pour une utilisation limitée précisée dans une déclaration déposée par un pays en transition sur le plan économique lors de la signature ou de l'adhésion.
Nirex CAS : 2385-85-5	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.
PCB ^a	la production	Aucune, sauf pour les pays en transition sur le plan économique qui doivent mettre fin à la production dès que possible et au plus tard le 31 décembre 2005 et qui auront fait part de leur intention d'agir ainsi dans une déclaration déposée avec leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
	l'utilisation	Aucune, sauf celles spécifiées à l'annexe II.
Toxaphène CAS : 8001-35-2	la production	Aucune.
	l'utilisation	Aucune.

^a Les Parties conviennent de réévaluer dans le cadre du Protocole avant le 31 décembre 2004 la production et l'utilisation de polychloroterphényles et d'"ugilec".

ANNEXE II

SUBSTANCES DONT L'UTILISATION DOIT ÊTRE LIMITÉE

Sauf indication contraire dans le présent Protocole, la présente annexe ne s'applique pas aux substances énumérées ci-après : i) lorsqu'elles sont présentes dans des produits sous forme de contaminants; ii) lorsqu'elles sont présentes dans des articles fabriqués ou utilisés à la date de mise en application; ou iii) lorsqu'elles sont utilisées localement comme produits chimiques intermédiaires pour la fabrication d'une ou de plusieurs substances différentes et sont donc chimiquement transformées. Sauf indication contraire, chacune des obligations ci-après prend effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Substance	Régime d'application	
	Réservée aux utilisations ci-après	Conditions
DDT CAS : 50-29-3	<p>1. Pour la protection de la santé publique contre des maladies telles que la malaria et l'encéphalite.</p> <p>2. En tant que produit chimique intermédiaire pour la production de Dicofol.</p>	<p>1. Utilisation autorisée uniquement dans le cadre d'une stratégie de lutte intégrée contre les ravageurs et seulement pour la quantité nécessaire et pendant une période de 12 mois à compter de la date à laquelle il est mis fin à la production conformément à l'annexe I.</p> <p>2. Cette utilisation sera réévaluée deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.</p>
HCH CAS : 608-73-1	<p>Le HCH technique (c'est-à-dire le HCH composé d'un mélange d'isomères) ne peut être utilisé que comme produit intermédiaire dans l'industrie chimique.</p>	
	<p>Les produits dans lesquels l'isomère gamma de l'HCH représente au moins 99 % (c'est-à-dire le lindane, CAS : 58-89-9) ne peuvent être utilisés qu'aux fins suivantes :</p> <p>1. Traitement des semences.</p>	<p>Toutes les utilisations réglementées du lindane feront l'objet d'une réévaluation dans le cadre du Protocole deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur de cet instrument.</p>

Substance	Régime d'application	
	Réservee aux utilisations ci-après	Conditions
	<p>2. Applications sur le sol suivies immédiatement d'une incorporation dans la couche arable.</p> <p>3. Traitement curatif par des professionnels et traitement industriel du bois d'oeuvre et des grumes.</p> <p>4. Insecticide topique utilisé à des fins de santé publique et vétérinaires.</p>	
	<p>5. Application sur les jeunes plants par des moyens autres que l'épandage aérien, utilisation à petite échelle pour les pelouses ainsi que pour le matériel de reproduction en pépinière et les plantes ornementales tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.</p> <p>6. Applications intérieures dans l'industrie et les habitations.</p>	
PCB ^a	<p>PCB utilisés à la date d'entrée en vigueur ou produits jusqu'au 31 décembre 2005 conformément aux dispositions de l'annexe 1.</p>	<p>Les Parties font des efforts résolus dans le but de parvenir :</p> <p>a) à mettre fin à l'utilisation des PCB identifiables dans les appareils (transformateurs, condensateurs ou récipients analogues renfermant des stocks de liquides résiduels) qui contiennent un volume supérieur à 5 dm³ de liquide dont la teneur en PCB est égale ou supérieure à 0,05 %, dans les meilleurs délais et au plus tard le 31 décembre 2010 ou le 31 décembre 2015 pour les pays en transition sur le plan économique;</p>

Substance	Régime d'application	
	Réservée aux utilisations ci-après	Conditions
		<p>b) à détruire ou décontaminer de façon écologiquement rationnelle tous les PCB liquides visés à l'alinéa a) et les autres PCB liquides, non contenus dans des appareils, dont la teneur est supérieure à 0,005 %, dans les meilleurs délais et au plus tard le 31 décembre 2015 ou le 31 décembre 2020 pour les pays en transition sur le plan économique; et</p> <p>c) à décontaminer ou éliminer les appareils visés à l'alinéa a) de façon écologiquement rationnelle.</p>

* Les Parties conviennent de réévaluer dans le cadre du Protocole avant le 31 décembre 2004 la production et l'utilisation de polychloroterphényles et d'"ugilec".

ANNEXE III

SUBSTANCES VISÉES À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 3 ET
ANNÉE DE RÉFÉRENCE POUR L'OBLIGATION

Substance	Année de référence
HAP ^a	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus), spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
Dioxines/furannes ^b	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus), spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
Hexachlorobenzène	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus), spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

a. Hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) : aux fins des inventaires des émissions, on utilisera les quatre composés indicateurs suivants : benzo(a)pyrène, benzo(b)fluoranthène, benzo(k)fluoranthène et indéno(1,2,3-cd)pyrène.

b. Dioxines et furannes (PCDD/PCDF) : les polychlorodibenzo-p-dioxines (PCDD) et les polychlorodibenzo-p-furannes (PCDF) sont des composés aromatiques tricycliques composés de deux anneaux benzéniques reliés par deux atomes d'oxygène pour les PCDD et un atome d'oxygène pour les PCDF, dont les atomes d'oxygène peuvent être remplacés par un nombre d'atomes de chlore allant de un à huit.

ANNEXE IV

VALEURS LIMITES POUR LES PCDD/PCDF PROVENANT DE GRANDES SOURCES FIXES

I. INTRODUCTION

1. Une définition des dioxines et des furannes (PCDD/PCDF) est fournie à l'annexe III du présent Protocole.

2. Les valeurs limites exprimées en ng/m³ ou mg/m³ se rapportent aux conditions normales (273,15 K, 101,3 kPa et gaz secs).

3. Les valeurs limites correspondent au fonctionnement en service normal, ce qui inclut les opérations de démarrage et d'arrêt, sauf si des valeurs limites particulières ont été définies pour ces situations.

4. Le prélèvement et l'analyse d'échantillons de tous les polluants devront être effectués selon les normes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) ou conformément aux méthodes de référence correspondantes du Canada ou des États-Unis. En attendant la mise au point des normes CEN ou ISO, il y aura lieu d'appliquer les normes nationales.

5. Aux fins de vérification, l'interprétation des résultats des mesures par rapport à la valeur limite doit tenir compte également de l'imprécision de la méthode de mesure. On considère qu'une valeur limite est respectée si le résultat de la mesure, corrigé de l'imprécision de la méthode appliquée, ne dépasse pas cette valeur.

6. Les émissions des différents congénères des PCDD/PCDF sont indiquées en équivalent de toxicité (ET) par comparaison avec la tétrachloro-2,3,7,8 dibenzoparadioxine (2,3,7,8-TCDD), selon le système proposé par le Comité de l'OTAN sur les défis de la société moderne (CDSM) en 1988.

II. VALEURS LIMITES POUR LES GRANDES SOURCES FIXES

7. Les valeurs limites suivantes, qui correspondent à une concentration de 02 de 11 % dans les gaz de combustion, s'appliquent aux installations d'incinération ci-après :

Déchets urbains solides (incinération de plus de 3 t/h)

0,1 ng ET/m³

Déchets médicaux solides (incinération de plus de 1 t/h)

0,5 ng ET/m³

Déchets dangereux (incinération de plus de 1 t/h)

0,2 ng ET/m³

ANNEXE V

MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES POUR LUTTER CONTRE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS PROVENANT DE GRANDES SOURCES FIXES

I. INTRODUCTION

1. La présente annexe vise à donner aux Parties à la Convention des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles et leur permettre de s'acquitter des obligations énoncées au paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole.

2. On entend par "meilleures techniques disponibles" (MTD) le stade de développement le plus efficace et avancé des activités et de leurs modes d'exploitation, démontrant l'aptitude pratique de techniques particulières à constituer, en principe, la base des valeurs limites d'émission visant à éviter et, lorsque cela s'avère impossible, à réduire de manière générale les émissions et leur impact sur l'environnement dans son ensemble :

-- Par "techniques", on entend aussi bien la technologie utilisée que la façon dont l'installation est conçue, construite, entretenue, exploitée et mise hors service;

-- Par techniques "disponibles", on entend les techniques mises au point sur une échelle permettant de les appliquer dans le secteur industriel pertinent, dans des conditions économiquement et techniquement viables, compte tenu des coûts et des avantages, que ces techniques soient ou non utilisées ou produites sur le territoire de la Partie concernée, pour autant que l'exploitant puisse y avoir accès dans des conditions raisonnables;

-- Par "meilleures" techniques, on entend les techniques les plus efficaces pour atteindre un niveau général élevé de protection de l'environnement dans son ensemble.

Pour déterminer les meilleures techniques disponibles, il convient d'accorder une attention particulière, en général ou dans des cas particuliers, aux facteurs énumérés ci-après, en tenant compte des coûts et avantages probables de la mesure considérée et des principes de précaution et de prévention :

-- L'utilisation d'une technologie peu polluante;

-- L'utilisation de substances moins dangereuses;

-- La récupération et le recyclage d'une plus grande partie des substances produites et utilisées au cours des opérations ainsi que des déchets;

-- Les procédés, moyens ou méthodes d'exploitation comparables qui ont été expérimentés avec succès à l'échelle industrielle;

-- Les progrès technologiques et l'évolution des connaissances scientifiques;

-- La nature, les effets et le volume des émissions concernées;

-- Les dates de mise en service des installations nouvelles ou existantes;

-- Les délais nécessaires pour mettre en place la meilleure technique disponible;

-- La consommation de matières premières (y compris l'eau) et la nature des matières premières utilisées dans le procédé et son efficacité énergétique;

-- La nécessité de prévenir ou de réduire au minimum l'impact global des émissions sur l'environnement et les risques de pollution de l'environnement;

-- La nécessité de prévenir les accidents et de réduire au minimum leurs conséquences sur l'environnement.

La notion de meilleure technique disponible ne vise pas à prescrire une technique ou une technologie particulière mais à tenir compte des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de sa situation géographique et de l'état de l'environnement au niveau local.

3. Les informations concernant l'efficacité et le coût des mesures de lutte contre les émissions sont tirées des documents reçus et examinés par l'Équipe spéciale et le Groupe de travail préparatoire sur les POP. Sauf indication contraire, les techniques mentionnées sont considérées comme de validité démontrée par l'expérience pratique.

4. L'expérience que l'on a des installations nouvelles faisant appel à des techniques peu polluantes ainsi que de la mise à niveau des installations existantes s'accroît sans cesse de sorte qu'il sera nécessaire de développer et de modifier périodiquement le texte de l'annexe. Les meilleures techniques disponibles pour les installations nouvelles peuvent généralement être appliquées aux installations existantes, pour autant que l'on prévoie une période de transition suffisante ainsi que des mesures d'adaptation.

5. On trouvera ci-après la description d'un certain nombre de mesures de lutte contre les émissions dont le coût et l'efficacité sont variables. Le choix des mesures applicables dans chaque cas dépendra d'un certain nombre de facteurs, dont la situation économique, l'infrastructure et la capacité technologiques et, éventuellement, les mesures de lutte contre la pollution atmosphérique déjà en vigueur.

6. Les plus importants POP émis par des sources fixes sont :

- a) Les polychlorodibenzo-p-dioxines/furannes (PCDD/PCDF);
- b) L'hexachlorobenzène (HCB);
- c) Les hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP).

Les définitions correspondantes sont fournies à l'annexe III du présent Protocole.

II. GRANDES SOURCES FIXES D'ÉMISSIONS DE POP

7. Les émissions de PCDD/PCDF ont pour origine des procédés thermiques faisant intervenir des matières organiques et du chlore; elles résultent d'une combustion incomplète ou de certaines réactions chimiques. Les principales sources fixes de PCDD/PCDF sont les suivantes :

- a) L'incinération des déchets, y compris la co-incinération;
- b) Les procédés métallurgiques thermiques, par exemple la production d'aluminium et d'autres métaux non ferreux, de fer et d'acier;
- c) Les installations de combustion produisant de l'énergie;
- d) La combustion dans les foyers domestiques;
- e) Certains procédés de production chimique émettant des produits intermédiaires et des sous-produits.

8. Les grandes sources fixes d'émissions de HAP sont les suivantes :

- a) Le chauffage domestique au bois ou au charbon;
- b) Les feux en plein air tels que les feux de brûlage des ordures, les incendies de forêt et les brûlis après récolte;
- c) La cokéfaction et la fabrication d'anodes;
- d) La production d'aluminium (par le procédé Soederberg);
- e) Les installations de préservation du bois, sauf pour les Parties où cette catégorie ne contribue pas de manière substantielle aux émissions totales de HAP (tels qu'ils sont définis à l'annexe III).

9. Les émissions de HCB ont pour origine les mêmes procédés thermiques et chimiques que les émissions de PCDD/PCDF et le mécanisme de formation est analogue. Les grandes sources d'émissions de HCB sont les suivantes :

- a) Les installations d'incinération des déchets, y compris les installations de co-incinération;
- b) Les sources thermiques des industries métallurgiques;
- c) La combustion de combustibles chlorés dans les fours.

III. MÉTHODES GÉNÉRALES DE LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS DE POP

10. Il existe plusieurs façons de combattre ou de prévenir les émissions de POP provenant de sources fixes. On peut citer, par exemple, le remplacement des produits de départ, la modification des procédés (y compris du contrôle des opérations et de l'entretien) et la mise à niveau des installations existantes. On trouvera ci-après une liste indicative des mesures disponibles, lesquelles peuvent être appliquées séparément ou conjointement :

- a) Remplacement des produits de départ s'il s'agit de POP ou s'il existe un lien direct entre ces produits et les émissions de POP provenant de la source;
- b) Adoption de pratiques optimales du point de vue écologique -- bonne organisation interne, programmes d'entretien préventif, etc. -- ou modification des procédés et, notamment, mise en place de systèmes en circuit fermé (par exemple dans les cokeries, ou utilisation d'électrodes inertes pour l'électrolyse);
- c) Modification des procédés afin d'obtenir une combustion complète, et donc de prévenir la formation de polluants organiques persistants, par la maîtrise de paramètres tels que la température d'incinération ou le temps de séjour;
- d) Épuration des gaz de combustion, par exemple, par incinération ou oxydation thermique ou catalytique, dépoussiérage ou adsorption;
- e) Traitement des résidus, des déchets et des boues d'épuration, par exemple, par voie thermique ou par désactivation.

11. Les niveaux d'émission indiqués pour les différentes mesures énumérées dans les tableaux 1, 2, 4, 5, 6, 8 et 9 se rapportent généralement à des cas précis. Les chiffres ou fourchettes indiqués correspondent aux niveaux d'émission en pourcentage des valeurs limites d'émission par application des techniques classiques.

12. Le rapport coût-efficacité peut être évalué en fonction du coût total par an et par unité de réduction des émissions (investissements et coûts d'exploitation compris). Il faudrait aussi envisager le coût des mesures de réduction des émissions de POP dans le contexte

de l'économie du procédé considéré globalement, en tenant compte, par exemple, de l'impact des mesures antiémissions et des coûts de production. Etant donné les nombreux paramètres qui entrent en jeu, les chiffres concernant les dépenses d'investissement et les coûts d'exploitation dépendent étroitement des circonstances propres à chaque cas.

IV. TECHNIQUES DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE PCDD/PCDF

A. Incinération des déchets

13. Il s'agit de l'incinération des déchets urbains, des déchets dangereux, des déchets médicaux et des boues d'épuration.

14. Les principales mesures de réduction des émissions de PCDD/PCDF provenant des incinérateurs sont les suivantes :

- a) Mesures primaires portant sur les déchets à incinérer;
- b) Mesures primaires se rapportant au procédé d'incinération;
- c) Mesures agissant sur les paramètres physiques du processus de combustion et des effluents gazeux (paliers de température, vitesse de refroidissement, teneur en oxygène, etc.);
- d) Épuration des gaz de combustion;
- e) Traitement des résidus de l'épuration.

15. Mesures primaires portant sur les déchets à incinérer. Les mesures qui consistent à agir sur les produits de départ par une réduction des substances halogénées et leur remplacement par des substances non halogénées ne conviennent pas dans le cas de l'incinération des déchets urbains ou des déchets dangereux. Mieux vaut modifier le procédé d'incinération et prendre des mesures secondaires d'épuration des gaz de combustion. Par contre, la gestion du produit de départ est une mesure primaire utile de réduction des déchets qui peut en outre offrir l'avantage d'un recyclage. Il peut en découler une réduction indirecte des émissions de PCDD/PCDF grâce à la diminution des quantités de déchets à incinérer.

16. La modification du procédé d'incinération de façon à optimiser les conditions de combustion (température normalement fixée à 850 °C ou plus, calcul de l'apport d'oxygène en fonction du pouvoir calorifique et de la consistance des déchets, contrôle du temps de séjour -- environ 2 secondes pour 850 °C - et de la turbulence des gaz, élimination des zones de gaz froids dans l'incinérateur, etc.) est une mesure importante qui permet de réduire efficacement les émissions de PCDD/PCDF. Les incinérateurs à lit fluidisé permettent de maintenir une température inférieure à 850 °C avec des niveaux d'émission satisfaisants. Les incinérateurs existants devraient normalement être réaménagés ou remplacés, solution qui n'est peut-être pas économiquement viable dans tous les pays. La teneur en carbone des cendres devrait être réduite au minimum.

17. Mesures s'appliquant aux gaz de combustion. Les mesures indiquées ci-après permettent d'abaisser dans des proportions raisonnables la concentration de PCDD/PCDF dans les gaz de combustion. La température de la synthèse de novo de ces substances se situe entre 250 et 450 °C. Ces mesures s'imposent donc si l'on veut obtenir les niveaux souhaités en fin de circuit. En voici la liste :

a) Extinction des gaz de combustion (mesure très efficace et relativement peu coûteuse);

b) Adjonction d'agents inhibiteurs tels que la triéthanolamine ou la triéthylamine (qui ont la faculté de réduire aussi les oxydes d'azote), avec toutefois des réactions secondaires à ne pas négliger pour des raisons de sécurité;

c) Utilisation de systèmes de captage des poussières fonctionnant à des températures situées entre 800 et 1 000 °C (filtres céramiques ou cyclones, par exemple);

d) Application de systèmes à décharges électriques à basse température;

e) Prévention des dépôts de cendres volantes dans le dispositif d'évacuation des gaz de combustion.

18. Les méthodes d'épuration des gaz de combustion sont les suivantes :

a) Utilisation de dépoussiéreurs classiques pour réduire les émissions de PCDD/PCDF fixés sur des particules;

b) Réduction sélective, catalytique (RCS) ou non catalytique (RNCS);

c) Adsorption sur coke ou charbon actif dans des systèmes à lit fixe ou fluidisé;

d) Application de différentes méthodes d'adsorption et optimisation des systèmes d'épuration-lavage par utilisation de mélanges de charbon actif, de coke actif, de solutions de chaux et de calcaire dans des réacteurs à lit fixe, mobile ou fluidisé. Le rendement d'extraction des PCDD/PCDF gazeux peut être amélioré par l'application, sur la surface du filtre à manche, d'une première couche de coke actif;

e) Oxydation par H₂O₂;

f) Application de méthodes de combustion catalytique utilisant différents types de catalyseurs (Pt/Al₂O₃ ou catalyseurs cuivre-chromite avec des promoteurs différents afin de stabiliser la zone superficielle et de freiner le vieillissement du catalyseur).

19. Grâce aux méthodes ci-dessus, on peut ramener les émissions de PCDD/PCDF dans les gaz de combustion à 0,1 ng ET/m³. On veillera cependant, dans les systèmes utilisant des adsorbants ou filtres au charbon actif ou coke, à ce que les poussières fugaces de carbone n'augmentent pas les émissions de PCDD/PCDF en aval. On notera aussi que les adsorbants et les dépoussiéreurs situés en amont des catalyseurs (technique de réduction catalytique sélective) produisent des résidus chargés de PCDD/PCDF, qui nécessitent eux-mêmes un retraitement ou une élimination dans les règles.

20. La comparaison des différentes mesures de réduction des émissions de PCDD/PCDF dans les gaz de combustion est très complexe. Le tableau correspondant couvre toute une gamme d'installations industrielles de capacités et de configurations diverses. Les paramètres de coût tiennent compte également des mesures de réduction d'autres polluants tels que les métaux lourds (fixés ou non sur des particules). On ne peut donc pas, dans la plupart des cas, dégager de relation directe avec la seule réduction des émissions de PCDD/PCDF. Les données disponibles concernant les différentes mesures antiémissions sont récapitulées au tableau I.

21. Les incinérateurs de déchets médicaux peuvent être une source majeure d'émissions de PCDD/PCDF dans de nombreux pays. Certains déchets médicaux tels que les parties anatomiques humaines, les résidus contaminés, les aiguilles, le sang, le plasma et les

produits cytostatiques sont traités comme une catégorie particulière de déchets dangereux tandis que d'autres sont souvent incinérés sur place, par lots. Dans ce dernier cas, les incinérateurs peuvent répondre aux mêmes normes de réduction des PCDD/PCDF que les autres installations d'incinération.

22. Les Parties pourraient envisager d'adopter des politiques encourageant l'incinération des déchets urbains et des déchets médicaux dans de grandes installations régionales plutôt que dans de petits incinérateurs. De la sorte, l'application des meilleures techniques disponibles pourrait être plus économique.

23. Traitement des résidus de l'épuration des gaz de combustion. Contrairement aux cendres d'incinération, ces résidus contiennent en concentrations relativement élevées des métaux lourds, des polluants organiques (y compris des PCDD/PCDF), des chlorures et des sulfures. Les dispositifs d'épuration-lavage par voie humide, en particulier, produisent de grandes quantités de déchets liquides acides contaminés. L'élimination de ces substances doit donc être parfaitement maîtrisée. Il existe pour ce faire des méthodes de traitement spéciales, dont :

a) Le traitement des poussières des filtres en tissu par catalyse à basse température et en atmosphère pauvre en oxygène;

b) L'épuration-lavage des poussières des filtres en tissu par le procédé 3-R (extraction des métaux lourds avec des acides et destruction de la matière organique par combustion);

c) La vitrification des poussières des filtres en tissu;

d) L'application d'autres méthodes d'immobilisation;

e) L'application de la technologie du plasma.

B. Procédés thermiques appliqués dans la métallurgie

24. Certaines activités métallurgiques peuvent être d'importantes sources d'émissions de PCDD/PCDF. Ce sont :

a) La sidérurgie primaire (hauts fourneaux, ateliers d'agglomération et de pelletisation du minerai de fer);

b) La sidérurgie secondaire;

c) L'industrie des métaux non ferreux de première et deuxième fusion (production du cuivre).

Les mesures de lutte contre les émissions de PCDD/PCDF dans les industries métallurgiques sont récapitulées au tableau 2.

25. Les installations de production et de transformation de métaux qui sont à l'origine d'émissions de PCDD/PCDF peuvent en ramener la concentration, par des mesures antiémissions, à un niveau maximum de 0,1 ng ET/m³ (pour un débit volumique de gaz résiduels supérieur à 5 000 m³/h).

Ateliers d'agglomération

26. Des mesures effectuées dans des ateliers d'agglomération de l'industrie sidérurgique ont révélé que les émissions de PCDD/PCDF se situaient généralement dans la fourchette de 0,4-4 ng ET/m³; lors d'une mesure unique dans une installation dépourvue de dispositifs antiémissions, il a été relevé une valeur de 43 ng ET/m³.

27. Les composés halogénés peuvent être à l'origine d'émissions de PCDD/PCDF dans les ateliers d'agglomération lorsqu'ils sont présents dans les produits de départ (poussières de coke, sels contenus dans le minerai) ou dans les matériaux recyclés ajoutés à ceux-ci (calamine, poussières de gaz de haut fourneau, poussières de filtrage et boues provenant du traitement des eaux usées). Toutefois, comme dans le cas de l'incinération des déchets, il n'existe pas de relation définie entre la teneur en chlore des produits de départ et les émissions de PCDD/PCDF. Il serait donc indiqué d'éviter la formation de matériaux résiduaux contaminés et de déshuiler ou dégraisser la calamine avant de l'utiliser dans l'installation.

28. Une combinaison des différentes mesures secondaires ci-après est la solution la plus efficace pour réduire les émissions de PCDD/PCDF :

a) Recyclage des gaz résiduaux : cette technique réduit sensiblement les émissions de PCDD/PCDF ainsi que, par ailleurs, le débit d'effluents gazeux. Le coût de l'installation de dispositifs antiémissions en aval s'en trouve diminué;

b) Installation de filtres en tissu (dans certains cas en combinaison avec des précipitateurs électrostatiques) ou de précipitateurs électrostatiques avec injection de mélanges charbon actif/coke actif/chaux dans les gaz résiduaux;

c) Épuration-lavage selon des méthodes nouvelles comprenant l'extinction préalable des gaz résiduaux, le lavage très performant et la séparation par dépôt goutte-à-goutte, qui peut ramener les émissions à 0,2-0,4 ng ET/m³. L'utilisation additionnelle d'agents d'adsorption appropriés tels que les coques de lignite ou les fines de charbon permet d'améliorer encore ce résultat (0,1 ng ET/m³).

Tableau 1

Comparaison de différentes mesures d'épuration des gaz de combustion et modifications des procédés visant à réduire les émissions de PCDD/PCDF dans les installations d'incinération de déchets

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p><u>Modification du produit de départ (mesures primaires) :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Élimination des précurseurs et des produits de départ contenant du chlore; - Gestion des flux de déchets. 	<p>Non quantifié; ne semble pas linéairement varier avec la quantité de produit de départ.</p> <p>- " -</p>		<p>Le tri préalable du produit de départ est impossible; certaines parties seulement pourraient être collectées; d'autres matières chlorées, par exemple le sel de cuisine et le papier, ne pourraient pas être isolées. Cette solution n'est pas non plus souhaitable pour les déchets chimiques dangereux.</p> <p>Mesure primaire utile et applicable dans certains cas (huiles de rebut ou composants électriques, par exemple) qui peut présenter un avantage supplémentaire, celui du recyclage des matériaux.</p>
<p><u>Modification des procédés :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Optimisation des conditions de combustion; - Mesures pour éviter les températures inférieures à 850 °C et la formation de zones froides dans les gaz de combustion; - Teneur en oxygène suffisante; réglage de l'apport d'oxygène en fonction du pouvoir calorifique et de la consistance du produit de départ; - Temps de séjour et turbulence suffisants. 			<p>Nécessité d'une mise à niveau de l'ensemble du procédé.</p>

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Mesures s'appliquant aux gaz de combustion :</p> <p>Prévention des dépôts de particules au moyen de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ramoneurs, frappeurs mécaniques ou éjecteurs de suie acoustiques ou à vapeur. <p>Dépoussiérage sur les incinérateurs à déchets de façon générale :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Filtres en tissu; - Filtres céramiques; - Cyclones; - Précipitateurs électrostatiques. <p>Oxydation catalytique.</p> <p>Extinction des gaz.</p> <p>Unité d'adsorption très performante avec ajout de particules de charbon actif (venturi électrodynamique).</p>	<p>< 10</p> <p>1-0,1</p> <p>Efficacité faible</p> <p>Efficacité faible</p> <p>Efficacité moyenne</p>	<p>Moyens</p> <p>Relativement élevés</p> <p>Moyens</p>	<p>Le soufflage de suie à la vapeur peut accroître le taux de formation de PCDD/PCDF.</p> <p>Élimination des PCDD/PCDF adsorbés sur les particules. Les méthodes d'extraction des particules dans les courants de gaz de combustion chauds sont appliquées uniquement dans des installations pilotes.</p> <p>A utiliser à des températures < à 150 °C.</p> <p>A utiliser à des températures situées entre 800 et 1 000 °C.</p> <p>A utiliser à une température de 450 °C; une synthèse de novo de PCDD/PCDF peut se produire, émissions de NO_x supérieures, la récupération de chaleur est moindre.</p> <p>A utiliser à des températures de 800 à 1 000 °C.</p> <p>Nécessité d'une réduction séparée pour la phase gazeuse.</p>

Mesures	Niveau des émissions (X) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Réduction catalytique sélective (RCS).		Dépenses d'investissement élevées et coûts d'exploitation faibles	Réduction des émissions de NO _x en cas d'adjonction de NH ₃ ; matériel occupant beaucoup de place; les catalyseurs épuisés et les résidus de charbon actif ou de coke de lignite actif peuvent être éliminés; les catalyseurs peuvent être le plus souvent retraités par les fabricants; le charbon actif et le coke de lignite actif peuvent être brûlés dans des conditions strictement contrôlées.
Différentes méthodes d'adsorption par voie humide ou sèche avec des mélanges de charbon actif, de coke actif, de chaux et de solutions de calcaire dans des réacteurs à lit fixe, mobile ou fluidisé :			
- Réacteur à lit fixe, adsorption avec charbon actif ou coke actif;	< 2 (0,1 ng ET/m ³)	Dépenses d'investissement élevées et coûts d'exploitation moyens	Enlèvement des résidus; matériel occupant beaucoup de place.
- Réacteur à courant entraîné ou lit fluidisé circulant avec adjonction de coke actif/chaux ou solutions de calcaire puis passage dans un filtre en tissu.	< 10 (0,1 ng ET/m ³)	Faibles dépenses d'investissement, coûts d'exploitation moyens	Enlèvement des résidus.
Adjonction de H ₂ O ₂ .	2-5 (0,1 ng ET/m ³)	Dépenses d'investissement et coûts d'exploitation faibles	

^a Émissions restantes par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

Tableau 2
Réduction des émissions de PCDD/PCDF dans l'industrie métallurgique

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Ateliers d'agglomération</p> <p>Mesures primaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Optimisation/enveloppement des convoyeurs à bandes à agglomérés; - Recyclage des gaz résiduaires (procédé d'agglomération à faibles émissions), avec réduction d'environ 35 % du débit de gaz résiduaires (ce qui réduit d'autant le coût des mesures secondaires en aval); capacité : 1 million Nm³/h; <p>Mesures secondaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Précipitation électrostatique + tamis moléculaire; - Adjonction de mélanges calcaire/charbon actif; - Épurateurs-laveurs très performants. Installation en service : AIRFINE (Voest Alpine Stahl Linz) depuis 1993 pour 600 000 Nm³/h; deuxième installation prévue aux Pays-Bas (Roogoven) en 1998. 	40	<p>Faibles</p> <p>Faibles</p> <p>Moyens</p> <p>Moyens</p> <p>Moyens</p>	<p>Ces mesures ne sont pas réalisables à 100 %.</p> <p>Un taux de 0,1 ng ET/m³ pourrait être obtenu avec un apport d'énergie plus important; aucune installation en service.</p>

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Production de métaux non ferreux (par exemple cuivre)</p> <p>MESURES PRIMAIRES :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tri préalable de la ferraille, refus des matériaux contenant des matières plastiques et de la ferraille contenant du PVC. - Décapage des revêtements et utilisation de matériaux isolants ne contenant pas de chlore; <p>MESURES SECONDAIRES :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Extinction des gaz de combustion chauds; - Utilisation d'oxygène ou d'air riche en oxygène pour la chauffe, injection d'oxygène dans le four vertical (donnant une combustion complète et une réduction du volume des gaz résiduels); 		Faibles	
<ul style="list-style-type: none"> - Réacteur à lit fixe ou à jet fluidisé par adsorption sur charbon actif ou poussier de coke actif; 	Efficacité élevée 5-7 (1,5-2 ng ET/m ³)	Faibles Elevés	
<ul style="list-style-type: none"> - Oxydation catalytique; - Réduction du temps de séjour dans la zone critique de température du circuit des gaz de combustion. 	(0,1 ng ET/m ³) (0,1 ng ET/m ³)	Elevés Elevés	

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Production de fer et d'acier</p> <p>Mesures primaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dégraissage de la ferraille avant son chargement dans les fours; - Élimination des corps étrangers organiques (huiles, émulsions, graisses, peinture et matières plastiques, etc.) du produit de départ; - Réduction du volume spécifiquement élevé des gaz résiduels; - Captage et traitement séparés des émissions provenant des opérations de chargement et de déchargement; <p>Mesures secondaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Captage et traitement séparés des émissions provenant des opérations de chargement et de déchargement; - Utilisation d'un filtre en tissu en combinaison avec l'injection de coke. 		<p>Faibles</p> <p>Faibles</p> <p>Moyens</p> <p>Faibles</p> <p>Faibles</p> <p>Moyens</p>	<p>Des solvants de nettoyage doivent être utilisés.</p>
<p>Production d'aluminium de deuxième fusion</p> <p>Mesures primaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Refus des matières halogénées (hexachloréthane); - Refus des lubrifiants chlorés (paraffines chlorées, par exemple); - Nettoyage et tri des charges de ferrailles souillées, par décapage et séchage des copeaux, séparation par suspension dense et dépôt en circuit tourbillonnant; 		<p>Faibles</p> <p>Faibles</p>	

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Mesures secondaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Filtre en tissu à simple étage ou à étages multiples avec adjonction, en amont, de chaux/charbon actif; - Réduction des flux de gaz résiduaires et élimination et épuration séparées des flux diversément contaminés; - Mesures pour prévenir les dépôts de particules dans les gaz résiduaires et favoriser le passage rapide de la plage de température critique; - Amélioration du traitement préalable de la ferraille d'aluminium en copeaux par des techniques de séparation en milieu dense et tri par dépôt en circuit tourbillonnant. 	<p>< 1 (0,1 ng ET/m³)</p>	<p>Moyens/élevés</p> <p>Moyens/élevés</p> <p>Moyens/élevés</p> <p>Moyens/élevés</p>	

^a Émissions restantes par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

Production de cuivre de première et deuxième fusion

29. Les installations de production de cuivre de première et deuxième fusion existantes peuvent libérer, après épuration des gaz de combustion, entre quelques picogrammes et 2 ng ET/m³ de PCDD/PCDF. Par le passé, un seul four de grillage pouvait émettre jusqu'à 29 ng ET/m³ avant l'optimisation des agrégats. Les valeurs d'émissions de PCDD/PCDF de ces installations sont généralement très inégales en raison des caractéristiques très diverses des matières premières, lesquelles sont utilisées dans des agrégats et selon des procédés eux-mêmes très différents.

30. Les mesures ci-après permettent généralement de réduire les émissions de PCDD/PCDF :

- a) Tri préalable de la ferraille;
- b) Traitement préalable de la ferraille, par exemple l'enlèvement des revêtements de matière plastique ou de PCV et le prétraitement des déchets de câbles uniquement à froid ou par des méthodes mécaniques;
- c) Extinction des gaz résiduels chauds (avec possibilité d'utiliser la chaleur) afin de réduire le temps de séjour dans la zone thermique critique du circuit des effluents gazeux;
- d) Combustion à l'oxygène ou en milieu riche en oxygène ou injection d'oxygène dans le four de grillage (d'où une combustion complète et une réduction du volume des gaz résiduels);
- e) Adsorption dans un réacteur à lit fixe ou à jet fluidisé sur du charbon actif ou du poussier de coke actif;
- f) Oxydation catalytique.

Production d'acier

31. Les émissions de PCDD/PCDF provenant des aciéries à convertisseur et des cubilots à air chaud, des fours électriques et des fours à arc de fonderie sont largement inférieures à 0,1 ng ET/m³. Les fours à air froid et les fours rotatifs (pour la fusion de la fonte) ont des taux d'émission plus élevés.

32. On peut obtenir une concentration de 0,1 ng ET/m³ dans les émissions des fours à arc utilisés pour la production d'acier de deuxième fusion si l'on applique les mesures suivantes :

- a) Captage séparé des émissions provenant des opérations de chargement ou de déchargement;
- b) Utilisation d'un filtre en tissu ou d'un précipitateur électrostatique en association avec l'injection de coke.

33. La charge des fours à arc contient souvent des huiles, des émulsions ou des graisses. On peut réduire les émissions de PCDD/PCDF en appliquant des mesures primaires de caractère général qui consistent à trier, déshuiler et décaper la ferraille, celle-ci pouvant contenir des matières plastiques, du caoutchouc, des peintures, des pigments ou des additifs de vulcanisation.

Fonderies utilisées dans l'industrie de l'aluminium de deuxième fusion

34. Les émissions de PCDD/PCDF provenant des fonderies de l'industrie de l'aluminium de deuxième fusion sont de l'ordre de 0,1 à 14 ng ET/m³, les valeurs dépendant du type d'agrégat de fusion, des matériaux utilisés et des techniques d'épuration des gaz résiduaire employées.

35. Dans ce secteur, l'installation de filtres en tissu à simple étage ou à étages multiples avec adjonction de calcaire/charbon actif/coke actif en amont du filtre permet de répondre au critère de concentration de 0,1 ng ET/m³ dans les émissions, avec un taux d'efficacité de 99 %.

36. On peut aussi envisager d'appliquer les mesures ci-après :

a) Réduire au minimum les flux de gaz résiduaire et extraire et épurer séparément ceux qui sont contaminés par des substances différentes;

b) Éviter les dépôts de particules dans le circuit des gaz résiduaire;

c) Traverser rapidement la plage des températures critiques;

d) Améliorer le tri préalable de la ferraille d'aluminium obtenue par déchiquetage en utilisant des techniques de séparation par suspension dense, le classement se faisant par dépôt en circuit tourbillonnant;

e) Améliorer le nettoyage préalable de la ferraille d'aluminium par décapage des copeaux puis séchage.

37. Les options d) et e) sont importantes car il est peu probable qu'avec les techniques modernes de fusion sans fondant (où l'on évite l'utilisation de fondants aux halogénures) l'on puisse traiter la ferraille de qualité médiocre qui peut être utilisée dans les fours rotatifs.

38. Il convient de signaler à ce propos que dans le cadre de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est des discussions sont en cours sur la révision d'une recommandation faite antérieurement d'éliminer progressivement l'utilisation d'hexachloréthane dans l'industrie de l'aluminium.

39. Le matériau de fusion peut être traité selon les techniques les plus récentes -- mélanges azote/chlore dans une proportion variant de 9:1 à 8:2, système d'injection de gaz pour assurer une dispersion fine, pré- et postinjection d'azote et dégraissage sous vide. L'utilisation de mélanges azote/chlore a donné une concentration mesurée de PCDD/PCDF dans les émissions d'environ 0,03 ng ET/m³ (contre des valeurs supérieures à 1 ng ET/m³ dans le cas d'un traitement exclusivement au chlore). Le chlore est nécessaire à l'élimination du magnésium et d'autres éléments indésirables.

C. Combustion de combustibles fossiles dans les chaudières de centrales électriques et de chauffage et les chaudières industrielles

40. Lors de la combustion de combustibles fossiles dans les chaudières de centrales électriques et de chauffage et les chaudières industrielles (d'une puissance thermique > 50 MW), toutes les mesures d'amélioration de l'efficacité énergétique et d'économie d'énergie entraînent une diminution des émissions de tous les polluants, grâce à la réduction de la quantité de combustible utilisée. Il en résulte parallèlement une réduction des émissions de PCDD/PCDF. Il serait peu économique de tenter d'éliminer le chlore du charbon ou du pé-

trole, mais la tendance à construire des centrales fonctionnant au gaz contribuera à réduire les émissions de PCDD/PCDF provenant de ce secteur.

41. Il convient de noter que les émissions de PCDD/PCDF risquent d'augmenter sensiblement si l'on décide d'ajouter au combustible des déchets à brûler (boues d'épuration, huiles de rebut, déchets de caoutchouc, etc.). On ne devrait brûler des déchets pour la production d'énergie que dans des installations équipées de dispositifs d'épuration des gaz résiduels entraînant une réduction importante des émissions de PCDD/PCDF (voir la section A ci-dessus).

42. L'application de techniques visant à réduire les émissions d'oxydes d'azote, de dioxyde de soufre et de particules provenant des gaz de combustion peut aussi contribuer à l'élimination des émissions de PCDD/PCDF. Avec ces techniques, le rendement d'élimination des PCDD/PCDF variera d'une installation à l'autre. Des recherches sont menées pour mettre au point des techniques d'élimination des PCDD/PCDF mais, tant que de telles techniques ne sont pas disponibles à une échelle industrielle, on ne peut déterminer la meilleure technique disponible pour les PCDD/PCDF.

D. Combustion dans les foyers domestiques

43. La contribution des appareils de combustion domestique aux émissions totales de PCDD/PCDF est moins importante si l'on utilise de manière correcte des combustibles approuvés. En outre, selon le type et la qualité du combustible utilisé, la densité géographique des appareils et leur utilisation, on observe d'importantes variations quant aux valeurs d'émission à l'échelon régional.

44. Les foyers ouverts domestiques ont un plus mauvais taux de combustion des hydrocarbures contenus dans les combustibles et de gaz résiduels que les grandes installations de combustion, surtout si l'on utilise des combustibles solides tels que le bois ou le charbon, auquel cas les concentrations de PCDD/PCDF émises sont comprises entre 0,1 et 0,7 ng ET/m³.

45. La combustion de matériaux d'emballage en même temps que des combustibles solides provoque une augmentation des émissions de PCDD/PCDF. Il arrive que des ménages privés brûlent dans leur foyer domestique des ordures et des matériaux d'emballage, bien que cette pratique soit interdite dans certains pays. Compte tenu de l'augmentation des redevances d'élimination des ordures, il n'est pas surprenant que des ordures ménagères soient brûlées dans les installations de chauffage domestiques. La combustion de bois auquel on a ajouté des matériaux d'emballage peut entraîner une augmentation des émissions de PCDD/PCDF de 0,06 ng ET/m³ (bois seulement) à 8 ng ET/m³ (chiffres rapportés à 11 % de O₂ en volume). Ces résultats ont été confirmés par des enquêtes menées dans plusieurs pays dans lesquels on a relevé jusqu'à 114 ng ET/m³ (pour 13 % d'oxygène en volume dans ce cas) dans les gaz résiduels provenant des appareils de combustion domestiques brûlant des déchets.

46. On peut réduire les émissions provenant des appareils de combustion domestiques en imposant l'emploi de combustibles de bonne qualité, à l'exclusion des résidus, des matières plastiques halogénées ou d'autres matériaux. Des programmes d'information à l'intention des acheteurs ou utilisateurs d'appareils de combustion domestiques peuvent être efficaces à cet égard.

E. Installations de chauffage au bois (puissance < 50 MW)

47. D'après des mesures effectuées sur des installations de chauffage au bois, les gaz résiduels peuvent contenir plus de 0,1 ng ET/m³ de PCDD/PCDF, particulièrement lorsque les conditions sont défavorables à une combustion complète ou que les substances brûlées ont une teneur en composés chlorés supérieure à celle du bois non traité. La concentration totale de carbone dans les gaz résiduels est un indicateur de la mauvaise qualité de la combustion. On a établi une corrélation entre les émissions de CO, la qualité de la combustion et les émissions de PCDD/PCDF. Le tableau 3 récapitule quelques valeurs de concentration et facteurs d'émission pour des installations de chauffe au bois.

Tableau 3

Concentrations et facteurs d'émission pour des installations de chauffage au bois

Combustible	Concentration (ng ET/m ³)	Facteur d'émission (ng ET/kg)	Facteur d'émission (ng/GJ)
Bois naturel (hêtre)	0,02-0,10	0,23-1,3	12-70
Copeaux de bois naturel provenant des forêts	0,07-0,21	0,79-2,6	43-140
Panneaux d'aggloméré	0,02-0,08	0,29-0,9	16-50
Déchets de bois de construction	2,7-14,4	26-173	1 400-9 400
Ordures ménagères	114	3 230	
Charbon de bois	0,03		

48. La combustion des déchets de bois de construction (bois de démolition) sur des grilles roulantes émet des quantités élevées de PCDD/PCDF par rapport aux installations brûlant du bois naturel. Une mesure primaire pour réduire les émissions consiste donc à éviter l'utilisation de déchets de bois traité dans les foyers à bois. On réservera ce combustible aux installations dotées de dispositifs appropriés d'épuration des gaz de combustion.

V. TECHNIQUES DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE HAP

A. Production de coke

49. Durant la cokéfaction, des HAP sont libérés dans l'air ambiant, surtout :

- a) Au moment du chargement du four par la bouche d'enfournement;
- b) Par des fuites provenant de la porte du four, des colonnes montantes ou des tampons des bouches d'enfournement;
- c) Lors du défournement et du refroidissement du coke.

50. La concentration de benzo(a)pyrène varie considérablement d'une source à l'autre dans une cokerie. Les plus fortes concentrations sont relevées au sommet de la batterie et au voisinage immédiat des portes.

51. Les émissions de HAP provenant de la production de coke peuvent être réduites grâce à des améliorations techniques s'appliquant aux aciéries intégrées actuellement en exploitation. Cela pourrait impliquer de fermer et de remplacer les cokeries anciennes et de

réduire de façon générale la production de coke, par exemple en recourant à l'injection de charbon de haute qualité lors de la production d'acier.

52. Une stratégie de réduction des émissions de HAP au niveau des cokeries devrait englober les mesures techniques ci-après :

a) Enfourmage :

-- Réduction des émissions de particules lors du chargement du charbon du silo dans l'enfourneuse;

-- En cas de préchauffage du charbon, transfert de ce dernier en système fermé;

-- Extraction puis traitement des gaz de remplissage, en faisant passer ces derniers soit dans le four contigu, soit, via un barillet, vers un incinérateur, puis dans un dispositif de dépoussiérage.

Dans certains cas, les gaz de remplissage extraits pourront être brûlés sur les enfourneuses; ce procédé laisse à désirer du point de vue environnemental et de la sécurité. Une dépression suffisante devrait pouvoir être produite par injection de vapeur ou d'eau dans les colonnes montantes;

b) Tampons des bouches d'enfournement pendant la cokéfaction :

-- Très bonne étanchéité des tampons;

-- Lutage des tampons à l'argile (ou tout autre matériau d'efficacité équivalente) après chaque opération d'enfournement;

-- Nettoyage des tampons et des cadres avant fermeture de la bouche;

-- La voûte du four doit être nette de tout résidu de charbon;

c) Les couvercles des colonnes montantes devraient être équipés de gardes d'eau afin d'éviter les émissions de gaz et de goudron; on fera en sorte que ces dispositifs fonctionnent correctement en veillant à un nettoyage périodique;

d) Les engins d'ouverture et de fermeture des portes du four devraient être équipés de systèmes de nettoyage des surfaces des joints sur les portes elles-mêmes et les cadres;

e) Les portes du four :

-- Devraient être munies de joints très efficaces (diaphragmes à ressort, par exemple);

-- Les joints des portes et des cadres devraient être entièrement nettoyés après chaque manipulation;

-- Devraient être conçues de manière à permettre l'installation de systèmes d'extraction des particules reliés à un dispositif de dépoussiérage (à travers un barillet) durant les opérations de défournement;

f) La machine de transfert du coke devrait être équipée d'un capot intégré, d'une gaine fixe et d'un dispositif fixe d'épuration des gaz (de préférence un filtre en tissu);

g) On appliquera des procédés de refroidissement du coke produisant peu d'émissions (le refroidissement à secrétariat, par exemple, est préférable à l'extinction par voie humide, pour autant que l'on utilise un système de circulation fermé pour éviter la production d'eaux résiduaires). On s'efforcera de réduire la formation de poussières en cas d'extinction par voie sèche.

53. Il existe un procédé de cokéfaction appelé "cokéfaction sans récupération", qui émet sensiblement moins de HAP que les procédés usuels avec récupération des sous-produits. La raison en est que les fours fonctionnent à des pressions inférieures à la pression atmosphérique, ce qui empêche les fuites vers l'atmosphère par les portes du four à coke. Au cours de la cokéfaction, les gaz bruts des fours à coke sont éliminés par tirage naturel, ce qui maintient une dépression dans les fours. Ces fours ne sont pas conçus pour récupérer les sous-produits chimiques des gaz bruts émis par les fours à coke. Au lieu de cela, les gaz résiduels de la cokéfaction (y compris les HAP) sont brûlés complètement à haute température et avec un temps de séjour prolongé. On utilise la chaleur perdue provenant de cette combustion pour fournir l'énergie nécessaire à la cokéfaction, le surplus de chaleur pouvant être utilisé pour produire de la vapeur. Sur le plan économique, ce type de cokéfaction peut nécessiter l'utilisation d'une unité de cogénération pour produire de l'électricité à partir du surplus de vapeur. Actuellement, il n'existe qu'une seule cokerie sans récupération aux États-Unis et une autre en Australie. Le système comprend essentiellement des fours à coke horizontaux sans récupération des gaz à carreau de sole et une chambre de combustion reliant deux de ces fours. Dans ces deux fours, il est procédé alternativement au chargement et à la cokéfaction. La chambre de combustion est donc toujours approvisionnée en gaz de coke par l'un des deux fours. La combustion du gaz de coke dans la chambre fournit la chaleur nécessaire. La chambre de combustion est conçue de façon à assurer un temps de séjour suffisamment long (1 s environ) et une température (900 C min.) suffisamment élevée.

54. On appliquera un programme efficace de surveillance des fuites en provenance des joints des portes de four, des colonnes montantes et des tampons des bouches d'enfournement. Il faudra pour cela rechercher les fuites, en prendre note et les réparer immédiatement, ainsi que prévoir un entretien périodique. On parviendra de cette manière à réduire sensiblement les émissions diffuses.

55. La mise à niveau des fours à coke en service par un système de condensation des fumées provenant de toutes les sources, avec récupération de la chaleur, permet une réduction de 86 à plus de 90 % des émissions de HAP dans l'atmosphère (indépendamment du traitement des eaux résiduaires). Les dépenses d'investissement peuvent être amorties en cinq ans si l'on tient compte de l'énergie récupérée, de l'eau chaude produite, des gaz récupérés pour synthèse et des économies d'eau de refroidissement.

56. En augmentant le volume des fours à coke, on diminue le nombre total de fours, les manoeuvres d'ouverture de portes (nombre de défournements par jour) et le nombre de joints, et par conséquent les émissions de HAP. Parallèlement, on augmente la productivité grâce à une baisse des coûts d'exploitation et des dépenses de personnel.

57. Les procédés de refroidissement du coke par voie sèche nécessitent des dépenses d'investissement plus élevées que les procédés par voie humide. Ce surcoût peut être compensé par une récupération de chaleur obtenue grâce au préchauffage du coke. Dans un dispositif combiné de refroidissement à secrétariat du coke et de préchauffage du charbon, l'efficacité énergétique passe de 38 à 65 %. Le préchauffage active la productivité de 30 %, pourcentage qui peut même atteindre 40 % du fait que la cokéfaction est plus homogène.

58. Toutes les cuves et installations de stockage et de traitement du goudron de houille et des produits apparentés doivent être équipées d'un système efficace de récupération et/

ou de destruction des vapeurs. Les coûts d'exploitation des systèmes de destruction peuvent être réduits en mode postcombustion sans apport thermique extérieur si la concentration de composés carbonés dans les déchets est suffisamment élevée.

59. Le tableau 4 récapitule les mesures possibles de réduction des émissions de HAP dans les cokeries.

TABLEAU 4
Mesures possibles de réduction des émissions de HAP dans les cokeries

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Mise à niveau des installations anciennes pour la condensation des gaz de combustion dans par toutes les sources, par les mesures ci-après :	Total < 10 (non compris les eaux résiduaires)	élevés	Les émissions dans les eaux résiduaires provenant de l'extinction par voie humide sont très élevées. Cette méthode ne devrait être recyclées en circuit fermé.
- évacuation et postcombustion des gaz de remplissage lors de l'enfournement ou transfert de ces gaz dans le four contigu autant que possible.	5	(Compter environ cinq ans pour l'amortissement des dépenses d'investissement, compte tenu de la récupération d'énergie, d'eau chaude et de gaz pour synthèse et de l'économie d'eau de refroidissement.)	
- Prévention, autant que possible, des émissions par les tampons d'enfournement, par exemple en construisant des tampons spéciaux ou en installant des dispositifs d'étanchéité très efficaces. Stanchéité parfaite des portes de four. Nettoyage des tampons d'enfournement et des cadres avant fermeture de la bouche.	< 5		
- Captage et dépoussiérage des gaz résiduaires provenant des opérations de defournement.	< 5		
- Extinction du coke par voie humide excluant toute production d'eaux résiduaires.			
Procédes d'extinction du coke à émissions réduites (par voie sèche, par exemple).	Aucune émission dans l'eau	Depenses d'investissement plus élevées que dans le cas du refroidissement par voie humide (un préchauffage du coke et l'exploitation de la chaleur résiduelle permettront d'abaisser les coûts).	

Mesures	Niveau des émissions (%)	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Recours accru aux fours à grand volume afin de réduire le nombre d'ouvertures et la surface des zones à étanchéifier.	Considérable	Dépenses d'investissement supérieures d'environ 10 % à celles des installations classiques.	Une mise à niveau totale de l'installation ou la construction d'une nouvelle cokerie s'impose le plus souvent.

à émissions restantes par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

B. Production d'anodes

60. Les émissions de HAP provenant de la production d'anodes seront traitées par des techniques analogues à celles qui sont prévues pour la production de coke.

61. On recourt aux mesures secondaires ci-après pour réduire les émissions de poussières contaminées par les HAP :

- a) Précipitation électrostatique des goudrons;
- b) Combinaison d'un filtre à goudron électrostatique classique et d'un filtre électrique humide (technique plus efficace);
- c) Postcombustion thermique des gaz résiduaire;
- d) Épuration par voie sèche à la chaux/coke de pétrole ou à l'alumine (Al_2O_3).

62. Les coûts d'exploitation en postcombustion peuvent être réduits si la concentration de composés carbonés dans les gaz résiduaire est suffisamment élevée pour l'auto-combustion. Le tableau 5 récapitule les mesures possibles de réduction des émissions de HAP liées à la production d'anodes.

Tableau 2
Mesures possibles de réduction des émissions de HAP provenant de la production d'anodes

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
<p>Modernisation des installations anciennes par l'application des mesures ci-après, qui permettent de réduire les émissions diffuses :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Réduction des fuites; - Installation de joints flexibles aux bouches d'enfournement; - Evacuation des gaz de remplissage suivie d'un traitement de ces gaz par leur acheminement soit dans le four contigu, soit dans un barillet puis dans un incinérateur et un dispositif de dépoussiérage au sol; - Refroidissement des fours à coke; - Evacuation et extraction des émissions particulières provenant du coke. <p>Techniques éprouvées de production d'anodes aux Pays-Bas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Four de type nouveau équipé d'un laveur-épurateur par voie sèche (coke de pétrole/calcaire ou aluminium); - Recyclage des résidus dans le caisson à pâte. <p>Meilleures techniques disponibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Précipitation électrostatique des poussières; - Postcombustion thermique. 	3-10	Élevés	
	45-50		<p>Appliquées aux Pays-Bas en 1990. L'épuration au calcaire/coke de pétrole permet de réduire efficacement les émissions de HAP; l'efficacité de la solution à l'aluminium n'est pas établie.</p>
	2-5		<p>Nettoyage périodique des goudrons nécessaire. Exploitation en mode autocombustion dans les seuls cas où la concentration de HAP dans les gaz résiduels est élevée.</p>
	15	Coûts d'exploitation plus faibles en mode autocombustion	

^a Émissions relatives par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

C. Industrie de l'aluminium

63. L'aluminium est le produit de l'électrolyse de l'alumine (Al_2O_3) dans des cuves (cellules) montées en série. Selon le type de l'anode, on a affaire à des cuves à anodes pré-cuites ou à des cuves Soederberg.

64. Les cuves à anodes pré-cuites sont équipées d'anodes composées de blocs de carbone préalablement calciné, qui sont remplacées après consommation partielle. Les anodes Soederberg sont cuites dans la cuve même; elles sont constituées d'un mélange de coke de pétrole et de brai de goudron de houille faisant fonction de liant.

65. Le procédé Soederberg émet de très grandes quantités de HAP. À titre de mesures primaires, on peut moderniser les installations en service et optimiser les procédés, ce qui réduirait les émissions de 70 à 90 %. On pourrait alors atteindre un taux d'émission de 0,015 kg de benzo(a)pyrène/tonne d'aluminium. Le remplacement des anodes Soederberg par des anodes pré-cuites, qui suppose cependant une refonte majeure des installations actuelles, permettrait d'éliminer quasi totalement les émissions de HAP. Toutefois, les dépenses d'investissement liées à une telle intervention sont très élevées.

66. Le tableau 6 récapitule les mesures qui peuvent être prises pour réduire les émissions de HAP provenant de la production d'aluminium.

Tableau 6
Mesures possibles de réduction des émissions de HAP provenant de la production d'aluminium selon le procédé Soederberg

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Remplacement des électrodes Soederberg par : - Des électrodes précuites (qui permettent d'éviter l'utilisation de liants à base de brai de goudron); - Des anodes inertes.	3-30	Surcoût pour les électrodes : environ 800 millions de dollars £.-U.	Les électrodes Soederberg sont moins coûteuses que les électrodes précuites car leur utilisation ne nécessite pas d'installation de cuisson de l'anode. La recherche progresse mais les perspectives ne sont guère prometteuses.
Systèmes de précuison fermés avec alimentation ponctuelle en aluminium et régulation efficace du processus; capots couvrant la totalité du bassin permettant une collecte efficace des polluants atmosphériques.	1-5		Un fonctionnement correct et la surveillance des rejets sont des éléments essentiels de la lutte contre les émissions. Un fonctionnement défectueux peut en effet être à l'origine d'importantes émissions diffuses.
Cuve Soederberg à goujons verticaux avec dispositifs de collecte des gaz résiduaires.	> 10	Mise à niveau de la technique Soederberg par confinement et modification du point d'alimentation : 10 000 à 50 000 dollars £.-U. par four	Émissions diffuses lors de l'alimentation, de la rupture de la croûte et du relevage des goujons contact métalliques.
Technologie Sumitomo (briquettes anodes pour le procédé VSS). Épuration des gaz : - Filtres à goudron électrostatiques; - Combinaison de filtres à goudron électrostatiques traditionnels et de dispositifs électriques de nettoyage des gaz par voie humide; - Postcombustion thermique.	3-5 > 1	Faibles à moyens	Fréquence des étincelles et arcs électriques. Le nettoyage des gaz par voie humide produit des eaux résiduaires.

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Utilisation de brai avec point de fusion élevé (installations HSS + VSS). Épuration par voie sèche dans les installations HSS + VSS en service.	Élevé	Faibles - moyens Moyens - élevés	

^a Émissions restantes par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

D. Combustion dans les foyers domestiques

67. Les poêles et les foyers ouverts peuvent émettre des HAP, surtout lorsque l'on utilise du bois ou du charbon. Les ménages pourraient donc être une source importante d'émissions de HAP en raison des combustibles solides qu'ils brûlent dans les cheminées et les petits appareils de chauffe. Les poêles brûlant du charbon émettent moins de HAP que ceux marchant au bois, car le charbon est de qualité plus régulière et brûle à des températures plus élevées. C'est d'ailleurs la solution la plus répandue dans certains pays.

68. Il convient de signaler en outre qu'en optimisant les caractéristiques de fonctionnement des dispositifs de combustion (la vitesse de combustion, par exemple), il est possible de réduire considérablement les émissions de HAP. Cette optimisation inclut la conception de la chambre de combustion ainsi que l'apport d'air. Il existe plusieurs techniques permettant d'améliorer les conditions de combustion et de réduire les émissions, qui donnent des résultats assez différents en matière d'émissions. Avec une chaudière moderne à bois équipée d'une cuve à eau de récupération, qui représente la meilleure technique disponible, les émissions sont réduites de plus de 90 % par rapport à une chaudière ancienne non équipée d'une telle cuve. Une chaudière moderne comprend trois zones différentes : un foyer pour la gazéification du bois, une chambre de combustion du gaz garnie de matériaux céramiques ou autres, qui permet d'atteindre des températures de l'ordre de 1 000 C, et une zone de convection. Cette dernière, où l'eau absorbe la chaleur des gaz, devrait être suffisamment longue et efficace pour que la température des fumées soit ramenée de 1 000 C à 250 C, voire moins. Il existe aussi d'autres techniques permettant de rééquiper les chaudières anciennes, notamment l'installation de cuves à eau de récupération, de garnisages céramiques ou de brûleurs de boulettes.

69. En optimisant la vitesse de combustion, on abaisse les émissions de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures totaux et d'hydrocarbures aromatiques polycycliques. D'autre part, les limites fixées (par les règlements d'agrément par type) aux émissions de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures totaux influent aussi sur les émissions de HAP. Lorsque les émissions de CO et d'hydrocarbures totaux sont faibles, celles de HAP le sont aussi. Comme la mesure des HAP est beaucoup plus coûteuse que celle du monoxyde de carbone, il est beaucoup plus économique de fixer des limites aux émissions de ce gaz, ainsi que des hydrocarbures totaux. Un projet de norme pour les chaudières à charbon ou à bois d'une puissance maximale de 300 kW est à l'étude au Comité européen de normalisation (CEN) (voir le tableau 7).

Tableau 7

Projets de normes CEN en 1997

Catégorie	Effet (kW)	3	2	1	3	2	1	3	2	1
		Monoxyde de carbone			Hydrocarbures totaux			Particules		
Manuelle	< 50	5 000	8 000	25 000	150	300	2 000	150/125	180/150	200/180
	> 50-150	2 500	5 000	12 500	100	200	1 500	150/125	180/150	200/180
	> 150-300	1 200	2 000	12 500	100	200	1 500	150/125	180/150	200/180
Automatique	< 50	3 000	5 000	15 000	100	200	1 750	150/125	180/150	200/180
	> 50-150	2 500	4 500	12 500	80	150	1 250	150/125	180/150	200/180
	> 150-300	1 200	2 000	12 500	80	150	1 250	150/125	180/150	200/180

Note : Niveaux des émissions en mg/m³ pour 10 % de O₂.

70. On peut réduire les émissions des poêles de chauffage domestique fonctionnant au bois par les mesures suivantes :

a) Dans le cas des appareils déjà en service, par des programmes d'information et de sensibilisation concernant la nécessité d'utiliser correctement le poêle, de ne brûler que du bois non traité, convenablement préparé et séché de manière à réduire la teneur en eau;

b) Dans le cas des appareils nouveaux, par l'application de normes relatives aux produits telles que le projet de norme CEN (et les normes de produits équivalentes en vigueur au Canada et aux États-Unis).

71. Il existe des mesures de caractère plus général pour réduire les émissions de HAP, à savoir le développement des installations centrales desservant les ménages et les mesures permettant une économie d'énergie telles qu'une meilleure isolation thermique.

72. Des renseignements sur les mesures possibles sont récapitulés au tableau 8.

Tableau 8
Mesures possibles de réduction des émissions de HAP provenant de la combustion dans les foyers domestiques

Mesures	Niveau des émissions (%) ^a	Coûts estimatifs	Inconvénients/observations
Utilisation de charbon séché et de bois séché (c'est-à-dire de bois stocké pendant au moins 18 à 24 mois).	Efficacité élevée		
Utilisation de charbon séché.	Efficacité élevée		
Appareils de chauffage fonctionnant aux combustibles solides conçus de manière à favoriser une combustion complète par : - Une optimisation de la zone de gazéification; - Une combustion en enceinte à garnissage céramique; - Une zone de convection efficace.	55	Moyens	Il faudra engager des négociations avec les fabricants afin d'introduire un système d'agrément des appareils.
Installation d'une cuve à eau de récupération. Instructions techniques pour la bonne utilisation de l'appareil.	30-40	Faibles	Des campagnes actives d'éducation du consommateur, associées à des instructions pratiques et à une réglementation des types de poêle devraient aussi être utiles.
Programme d'information du public concernant l'utilisation des poêles à bois.			

^a Émissions restantes par rapport aux émissions obtenues en l'absence de mesures de réduction.

E. Installations de préservation du bois

73. Le bois préservé avec des produits à base de goudron de houille contenant des HAP peut être une source importante d'émissions de HAP dans l'atmosphère. Les émissions peuvent se produire pendant le processus d'imprégnation lui-même ainsi que durant le stockage, la manipulation et l'utilisation du bois imprégné à l'air libre.

74. Les produits à base de goudron de houille contenant des HAP les plus utilisés sont le carbonyle et la créosote. Il s'agit dans les deux cas de distillats à base de goudron de houille contenant des HAP qui sont utilisés pour protéger le bois d'oeuvre contre les agressions biologiques.

75. Il est possible de réduire les émissions de HAP provenant d'installations de préservation et d'installations de stockage du bois en utilisant plusieurs méthodes qui peuvent être soit appliquées séparément, soit combinées, par exemple :

a) Bonnes conditions de stockage afin de prévenir la pollution du sol et des eaux de surface par entraînement de HAP ou d'eaux de pluie contaminées (c'est-à-dire aménagement de sites de stockage imperméables à l'eau de pluie, de locaux couverts, réutilisation des eaux contaminées dans le processus d'imprégnation, normes de qualité de la production);

b) Mesures visant à réduire les émissions atmosphériques provenant des installations d'imprégnation. (On ramènera par exemple la température du bois chaud de 90 C à 30 C au moins avant de le transporter vers les sites de stockage. Toutefois, il faudrait préconiser, en tant que meilleure technique disponible, une autre méthode à la vapeur et sous vide pour imprégner le bois de créosote);

c) Recherche de la charge optimale en produit de préservation du bois, qui confère une protection suffisante au matériau traité in situ et qui peut être considérée comme la meilleure technique disponible dans la mesure où elle diminue les besoins de remplacement, réduisant par là même les émissions des installations de préservation du bois;

d) Utilisation de produits de préservation du bois contenant moins de HAP qui sont des POP :

-- Éventuellement en recourant à de la créosote modifiée qui est une fraction de distillation dont le point d'ébullition est situé entre 270 et 355 C et qui réduit tant les émissions des HAP plus volatils que celles des HAP plus lourds et plus toxiques;

-- En déconseillant l'emploi de carbonyle, ce qui permettrait aussi de réduire les émissions de HAP;

e) Évaluation puis utilisation, selon qu'il convient, de solutions de remplacement, comme celles qui sont indiquées au tableau 9 et qui réduisent au minimum la dépendance à l'égard de produits à base de HAP.

76. Le brûlage du bois imprégné donne lieu à des émissions de HAP et d'autres substances nocives. Si brûlage il y a, il devrait être effectué dans des installations disposant de techniques antipollution adéquates.

Tableau 9

**Solutions possibles pour remplacer les méthodes de préservation du bois
faisant appel à des produits à base de HAP**

Mesures	Inconvénients
<p>Utilisation de matériaux de construction de remplacement :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bois dur produit dans des conditions écologiquement viables (renforts de berges, clôtures, barrières); - Matières plastiques (en horticulture); - Béton (traverses de voies ferrées); - Remplacement des constructions artificielles par des structures naturelles (renforts de berges, clôtures, etc.); - Utilisation de bois non traité. <p>Plusieurs autres techniques de préservation du bois ne comportant pas d'imprégnation à l'aide de produits à base de HAP sont à l'étude.</p>	<p>Autres problèmes écologiques à étudier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Disponibilité de bois produit dans des conditions satisfaisantes; - Émissions dues à la production et à l'élimination de matières plastiques telles que le PVC.

ANNEXE VI

DÉLAIS D'APPLICATION DES VALEURS LIMITES ET DES MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES AUX SOURCES FIXES NOUVELLES ET AUX SOURCES FIXES EXISTANTES

Les délais d'application des valeurs limites et des meilleures techniques disponibles sont les suivants :

a) Pour les sources fixes nouvelles : deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

b) Pour les sources fixes existantes : huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Au besoin, ce délai pourra être prolongé pour des sources fixes particulières existantes conformément au délai d'amortissement prévu à cet égard par la législation nationale.

Annexe VII

**MESURES RECOMMANDÉES POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS
ORGANIQUES PERSISTANTS PROVENANT DE SOURCES MOBILES**

1. Les définitions pertinentes sont fournies à l'annexe III du présent Protocole.

**I. NIVEAUX D'ÉMISSION APPLICABLES AUX VÉHICULES NEUFS
ET AUX PARAMÈTRES DU CARBURANT**

A. Niveaux d'émission applicables aux véhicules neufs

2. Voitures particulières à moteur diesel

Année	Poids de référence	Valeurs limites	
		Masse des hydrocarbures et des NO _x	Masse des particules
1.1.2000	Tous	0,56 g/km	0,05 g/km
1.1.2005 (à titre indicatif)	Tous	0,3 g/km	0,025 g/km

M : véhicules à moteur diesel uniquement.

3. Véhicules lourds

Année/cycle d'essai	Valeurs limites	
	Masse des hydrocarbures	Masse des particules
1.1.2000/cycle CES	0,66 g/kWh	0,1 g/kWh
1.1.2000/cycle CET	0,85 g/kWh	0,16 g/kWh

4. Véhicules tout-terrain

Phase 1 (référence : Règlement No 96 de la CEE)*

Puissance nette (P) (kW)	Masse des hydrocarbures	Masse des particules
$P \geq 130$	1,3 g/kWh	0,54 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1,3 g/kWh	0,70 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1,3 g/kWh	0,85 g/kWh

* "Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur." Le Règlement est entré en vigueur le 15 décembre 1995 et son amendement le 5 mars 1997.

Phase 2

Puissance nette (P) (kW)	Masse des hydrocarbures	Masse des particules
$0 \leq P < 18$		
$18 \leq P < 37$	1,5 g/kWh	0,8 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1,3 g/kWh	0,4 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1,0 g/kWh	0,3 g/kWh
$130 \leq P < 560$	1,0 g/kWh	0,2 g/kWh

B. Paramètres du carburant

5. Carburant diesel

Paramètre	Unité	Limites		Méthode d'essai
		Valeur minimale (2000/2005)*	Valeur maximale (2000/2005)*	
Indice de cétane		51/N.S.	-	ISO 5165
Densité à 15 °C	kg/m ³	-	845/N.S.	ISO 3675
Évaporation (95 %)	°C	-	360/N.S.	ISO 3405
HAP	masse %	-	11/N.S.	prIP 391
Soufre	ppm	-	350/50**	ISO 14956

N.S. : Non spécifié.

* Au 1er janvier de l'année.

** Valeur indicative.

II. RESTRICTION DE L'UTILISATION DE FIXATEURS ET ADDITIFS HALOGENÉS DANS LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS

6. Dans certains pays, on utilise le dibromo-1,2 méthane en combinaison avec le dichloro-1,2 méthane comme fixateur dans l'essence au plomb. En outre, il se forme des PCDD/PCDF lors de la combustion dans le moteur. L'installation de convertisseurs catalytiques trifonctionnels sur les véhicules nécessite l'utilisation de carburant sans plomb. L'addition de fixateurs ou d'autres composés halogénés dans l'essence et les autres carburants ainsi que dans les lubrifiants devrait donc être évitée autant que possible.

7. Le tableau 1 récapitule les mesures possibles de réduction des émissions de PCDD/PCDF dans les gaz d'échappement des véhicules automobiles routiers.

Tableau 1

Mesures possibles de réduction des émissions de PCDD/PCDF dans les gaz d'échappement des véhicules automobiles routiers

Mesures	Inconvénients/observations
<p>Exclure l'utilisation dans les combustibles de composés halogénés tels que</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le dichloro-1,2 méthane - Le dichloro-1,2 méthane et les composés bromés correspondants en tant que fixateurs dans les carburants au plomb pour les moteurs à essence. (Les composés bromés peuvent entraîner la formation de dioxines ou de furanes bromés.) <p>Éliminer les additifs halogénés dans les carburants et les lubrifiants.</p>	<p>Les fixateurs halogénés disparaîtront avec la réduction progressive du marché de l'essence au plomb, les moteurs à essence étant de plus en plus équipés de convertisseurs catalytiques trifonctionnels.</p>

III. MESURES DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE POP PROVENANT DE SOURCES MOBILES

A. Émissions de POP des véhicules automobiles

8. Il s'agit principalement de HAP fixés sur des particules, émis par les véhicules diesel. Les véhicules à essence rejettent eux aussi des HAP, mais dans une moindre mesure.

9. Les lubrifiants et les carburants peuvent contenir des composés halogénés sous forme d'additifs ou du fait du processus de production. Ces composés peuvent être transformés en PCDD/PCDF lors de la combustion, puis rejetés avec les gaz d'échappement.

B. Inspection et entretien

10. Dans le cas des sources mobiles à moteur diesel, l'efficacité des mesures de lutte contre les émissions de HAP peut être assurée au moyen de programmes de contrôle périodique des émissions de particules ou de mesure de l'opacité à l'accélération au point mort, ou par des méthodes équivalentes.

11. Dans le cas des sources mobiles à moteur à essence, l'efficacité des mesures de lutte contre les émissions de HAP (outre les rejets d'autres composants dans les gaz d'échappement) peut être assurée au moyen de programmes de contrôle périodique du système d'alimentation et du fonctionnement du convertisseur catalytique.

C. Techniques de lutte contre les émissions de HAP des véhicules automobiles à moteur diesel ou à moteur à essence

I. Aspects généraux

12. Il est important de veiller à ce que les véhicules soient conçus de façon à répondre aux normes d'émission pendant qu'ils sont en circulation, ce qui est obtenu par les moyens

suivants : contrôle de la conformité de la production, de la durabilité de l'équipement pendant toute la vie du véhicule, garantie s'appliquant aux dispositifs antiémissions, et rappel des véhicules défectueux. Le maintien de l'efficacité des dispositifs antiémissions des véhicules en circulation peut être assuré par un programme efficace d'inspection et d'entretien.

2. Mesures techniques de lutte contre les émissions

13. Les mesures de lutte contre les émissions de HAP ci-après sont importantes :

a) Spécifications de la qualité des carburants et modification des moteurs de façon à empêcher la formation d'émissions (mesures primaires);

b) Montage de dispositifs de traitement des gaz d'échappement, par exemple catalyseurs à oxydation simple ou filtres à particules (mesure secondaire).

a) Moteurs diesel

14. Une modification de la composition du carburant diesel peut être doublement avantageuse : une plus faible teneur en soufre réduit les émissions de particules et accroît l'efficacité des catalyseurs à oxydation simple, et la réduction des composés di- et tri-aromatiques entraîne une réduction de la formation et de l'émission de HAP.

15. Pour réduire les émissions, une mesure primaire consiste à modifier le moteur de façon à obtenir une combustion plus complète. De nombreuses solutions sont appliquées actuellement. De façon générale, la composition des gaz d'échappement change selon la conception de la chambre de combustion et la pression d'injection. Sur la plupart des moteurs diesel, la régulation se fait actuellement par des moyens mécaniques, mais les nouveaux moteurs sont de plus en plus souvent équipés de systèmes de régulation électronique informatisée offrant de meilleures possibilités pour lutter contre les émissions. L'utilisation combinée de la turbocompression et du refroidissement intermédiaire des gaz d'échappement est une autre solution, qui permet de réduire les émissions de NO_x, d'économiser du carburant et d'accroître la puissance du moteur. Aussi bien pour les grosses que les petites cylindrées, le réglage par accord du collecteur d'admission offre également des possibilités intéressantes.

16. Des mesures s'appliquant au lubrifiant sont importantes pour réduire les émissions de matières particulaires (MP), dans la mesure où 10 à 50 % de ces dernières proviennent des huiles moteur. On peut réduire la consommation d'huile par une intervention au niveau des normes de fabrication des moteurs et une amélioration des joints.

17. Les mesures secondaires de lutte contre les émissions consistent à ajouter des dispositifs de traitement des gaz d'échappement. L'utilisation d'un catalyseur à oxydation simple, associé à un filtre à particules, a fait ses preuves contre les émissions de HAP des moteurs diesel, et un piège à particules à oxydation est à l'essai. Placé dans le circuit d'échappement, ce dispositif retient les particules; une régénération par brûlage des MP collectées est possible dans une certaine mesure, par un système de chauffage électrique. Pour une régénération efficace des pièges passifs en fonctionnement normal cependant, il faut soit utiliser un brûleur, soit recourir à des additifs.

b) Moteurs à essence

18. La réduction des émissions de HAP par les moteurs à essence se fait essentiellement au moyen du convertisseur catalytique trifonctionnel qui réduit les émissions d'hydrocarbures de façon générale.

19. Une amélioration des caractéristiques de démarrage à froid permet de réduire les émissions de substances organiques en général, et de HAP en particulier (exemples de mesures : catalyseurs de démarrage, réchauffage des catalyseurs et amélioration de la vaporisation et de la pulvérisation du carburant).

20. Le tableau 2 récapitule les mesures possibles de réduction des émissions de HAP dans les gaz d'échappement des véhicules automobiles routiers.

Tableau 2

Mesures possibles de réduction des émissions de HAP dans les gaz d'échappement des véhicules automobiles routiers

Mesures	Niveau des émissions (%)	Inconvénients/observations
Moteurs à essence : - Convertisseur catalytique trifonctionnel, - Catalyseur de démarrage à froid.	10-20 5-15	Nécessite de l'essence sans plomb. Commercialisé dans certains pays.
Modification du carburant essence : - Réduction des composés aromatiques, - Réduction de la teneur en soufre.		Existence d'une capacité de raffinage.
Moteurs diesel : - Catalyseur à oxydation simple, - Piège à oxydation/filtre à particules.	20-70	
Modification du carburant diesel : - Diminution de la teneur en soufre afin de réduire les émissions de particules.		Existence d'une capacité de raffinage.
Amélioration de la conception des moteurs diesel : - Système de régulation électronique, réglage du taux d'injection et injection haute pression, - Turbocompression et refroidissement intermédiaire, - Recyclage des gaz d'échappement.		Ces techniques existent.

Annexe VIII

CATÉGORIES DE GRANDES SOURCES FIXES

I. INTRODUCTION

Les installations ou parties d'installations utilisées pour les activités de recherche-développement et pour la mise à l'essai de nouveaux produits ne sont pas comprises dans la présente liste. Une description plus détaillée des catégories est fournie à l'annexe V.

II. LISTE DES CATÉGORIES

Catégorie	Description de la catégorie
1	Incineration, y compris co-incineration, des déchets urbains, dangereux ou médicaux, ou des boues d'épuration
2	Ateliers d'agglomération
3	Production de cuivre de première et deuxième fusion
4	Production d'acier
5	Fonderies utilisées dans l'industrie de l'aluminium de deuxième fusion
6	Combustion de combustibles fossiles dans les chaudières de centrales électriques et de chauffage et dans les chaudières industrielles d'une puissance thermique supérieure à 50 MW _{th}
7	Combustion dans les foyers domestiques
8	Installations de chauffage au bois d'une puissance thermique inférieure à 50 MW _{th}
9	Production de coke
10	Production d'anodes
11	Production d'aluminium selon le procédé Soederberg
12	Installations de préservation du bois, sauf pour les Parties où cette catégorie de sources ne contribue pas de manière substantielle au volume total des émissions de HAP (tels qu'ils sont définis à l'annexe III)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ
ПО СТОЙКИМ ОРГАНИЧЕСКИМ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯМ К КОНВЕНЦИИ
1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА
НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ**

Стороны,

преисполненные решимости осуществлять Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

признавая, что выбросы многих стойких органических загрязнителей переносятся через международные границы и осаждаются в Европе, Северной Америке и Арктике, далеко от их места происхождения, и что преобладающей средой переноса является атмосфера,

сознавая, что стойкие органические загрязнители плохо поддаются распаду в природных условиях и что с ними связано негативное воздействие на здоровье человека и окружающую среду,

будучи обеспокоены тем, что стойкие органические загрязнители склонны к биологическому накоплению на верхних трофических уровнях до концентраций, которые могут воздействовать на здоровье диких животных и людей,

признавая, что экосистемы Арктики и особенно ее коренное население, основными продуктами питания которого являются арктические млекопитающие и рыба, находятся под особой угрозой вследствие повышения концентрации стойких органических загрязнителей в каждом новом звене пищевой цепи,

сознавая, что меры по ограничению выбросов стойких органических загрязнителей также способствовали бы охране окружающей среды и здоровья человека в районах за пределами региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, включая Арктику и международные воды,

твердо намереваясь принимать меры в целях предвидения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов стойких органических загрязнителей с учетом применения подхода, основанного на принципе принятия мер предосторожности, который установлен в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области охраны окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией или контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции,

отмечая необходимость действий на глобальном уровне в отношении стойких органических загрязнителей и напоминая о той роли, которую должны играть в соответствии с главой 9 Повестки дня на XXI век региональные соглашения в сокращении глобального трансграничного загрязнения воздуха, и в частности Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций, - в обмене накопленным ею региональным опытом с другими регионами мира,

признавая наличие действующих субрегиональных, региональных и глобальных режимов, включая международные документы, регулирующие управление опасными отходами, их трансграничную перевозку и удаление, в частности Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

считая, что преобладающими источниками загрязнения воздуха, способствующими накоплению стойких органических загрязнителей, являются использование некоторых пестицидов, производство и использование некоторых химикатов, а также непреднамеренное образование некоторых веществ в процессе сжигания отходов, горения, производства металлов и функционирования мобильных источников,

учитывая, что существуют методы и практика управления, обеспечивающие возможность сокращения выбросов в воздух стойких органических загрязнителей,

сознавая необходимость затратоэффективного регионального подхода к борьбе с загрязнением воздуха,

отмечая важный вклад частного и неправительственных секторов в накопление знаний о воздействии, связанном со стойкими органическими загрязнителями, об имеющихся альтернативах и методах борьбы с загрязнением, а также их роль в содействии сокращению выбросов стойких органических загрязнителей,

памятвля о том, что меры, принимаемые для сокращения выбросов стойких органических загрязнителей, не должны являться средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытой формой ограничения международной конкуренции и торговли,

принимая во внимание имеющиеся научно-технические данные о выбросах, атмосферных процессах и воздействии стойких органических загрязнителей на здоровье человека и окружающую среду, а также о затратах на борьбу с загрязнением, и признавая необходимость продолжения научно-технического сотрудничества для углубления понимания этих проблем,

отмечая меры в отношении стойких органических загрязнителей, которые уже принимаются некоторыми Сторонами на национальном уровне и/или в соответствии с другими международными конвенциями,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола,

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;

4. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;
5. "Стороны" означает, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;
6. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
7. "Стойкие органические загрязнители" (СОЗ) представляют собой органические вещества, которые: i) обладают токсичными свойствами; ii) являются стойкими; iii) биологически аккумулируются; iv) предрасположены к трансграничному атмосферному переносу на большие расстояния и осаждению; и v) по всей вероятности, могут вызывать значительные негативные последствия для здоровья человека или окружающей среды вблизи и вдали от их источников;
8. "Вещество" означает один вид химических соединений или ряд видов химических соединений, которые образуют особую группу в силу того, что они а) обладают сходными свойствами или совместно поступают в окружающую среду; или б) образуют смесь, обычно реализуемую в качестве отдельного товара;
9. "Выброс" означает выделение вещества из точечного или диффузного источника в атмосферу;
10. "Стационарный источник" означает любое неподвижно установленное здание, сооружение, объект, установку или оборудование, из которого поступает или может поступать непосредственно или косвенно в атмосферу любой стойкий органический загрязнитель;
11. "Категория крупных стационарных источников" означает любую категорию стационарных источников, указанную в приложении VIII;

12. "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, сооружение или существенная модификация которого начинается по истечении двух лет со дня вступления в силу: i) настоящего Протокола; или ii) поправки к приложению III или VIII, когда стационарный источник включается в сферу действия положений настоящего Протокола только на основании этой поправки. Вопрос об определении того, является ли модификация существенной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды такой модификации.

Статья 2

ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в ограничении, сокращении или прекращении выбросов, поступления или выделения в окружающую среду стойких органических загрязнителей.

Статья 3

ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Во всех случаях, помимо тех, по которым в статье 4 предусмотрены конкретные исключения, каждая Сторона принимает эффективные меры в целях:

а) прекращения производства и использования веществ, перечисленных в приложении I, в соответствии с установленными в нем требованиями в отношении осуществления;

б) i) обеспечения того, чтобы при уничтожении или удалении веществ, перечисленных в приложении I, такое уничтожение или удаление производилось экологически обоснованным образом с учетом соответствующих субрегиональных, региональных и глобальных режимов, регулирующих управление опасными отходами и их удаление, в частности Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

- ii) принятия мер для обеспечения того, чтобы удаление веществ, перечисленных в приложении I, осуществлялось внутри страны с учетом соответствующих экологических соображений;
- iii) обеспечения того, чтобы трансграничная перевозка веществ, перечисленных в приложении I, осуществлялась экологически обоснованным образом с учетом применимых субрегиональных, региональных и глобальных режимов, регулирующих трансграничную перевозку опасных отходов, в частности Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

с) ограничения использования веществ, перечисленных в приложении II, оговоренными видами использования в соответствии с установленными в нем требованиями в отношении осуществления.

2. Требования, указанные в пункте 1b выше, начинают действовать для каждого вещества с даты прекращения производства или использования этого вещества, причем из указанных дат применяется более поздняя.

3. В отношении веществ, перечисленных в приложении I, II или III, каждой Стороне следует разработать надлежащие стратегии для выявления по-прежнему используемых товаров и отходов, содержащих такие вещества, и принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы и такие товары после того, как они станут отходами, уничтожались или удалялись экологически обоснованным образом.

4. Для целей пунктов 1-3 выше термины "отходы", "удаление" и "экологически обоснованный" должны интерпретироваться в соответствии с использованием этих терминов в рамках Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением.

5. Каждая Сторона:

а) сокращает свои общие ежегодные выбросы каждого из веществ, перечисленных в приложении III, с уровня выбросов в исходный год, установленный в соответствии с этим приложением, путем принятия эффективных мер, соответствующих ее конкретным обстоятельствам;

б) не позднее, чем это предусмотрено временными рамками, установленными в приложении VI, применяет:

- i) наилучшие имеющиеся методы с учетом приложения V к каждому новому стационарному источнику из категории крупных стационарных источников, в отношении которого в приложении V определяются наилучшие имеющиеся методы;
- ii) предельные значения, по крайней мере такие же строгие, как и значения, указанные в приложении IV, в отношении каждого нового стационарного источника из категории, упомянутой в этом приложении, с учетом приложения V. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов;
- iii) наилучшие имеющиеся методы с учетом приложения V к каждому существующему стационарному источнику из категории крупных стационарных источников, в отношении которого в приложении V определяются наилучшие имеющиеся методы, в той мере, в какой это осуществимо с технической и экономической точки зрения. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие эквивалентные общие сокращения выбросов;
- iv) предельные значения, по крайней мере такие же строгие, как и значения, указанные в приложении IV, в отношении каждого существующего стационарного источника из категории, упомянутой в этом приложении, в той мере, в какой это осуществимо с технической и экономической точки зрения, с учетом приложения V. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные

стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие эквивалентные общие сокращения выбросов;

- v) эффективные меры для ограничения выбросов из мобильных источников с учетом приложения VII.

6. В тех случаях, когда источниками являются процессы сжигания в жилищном секторе, обязательства, установленные в подпунктах i и iii пункта 5b выше, относятся ко всем стационарным источникам этой категории, вместе взятым.

7. Сторона, которая после применения пункта 5b выше не может обеспечить выполнение требований пункта 5a выше в отношении вещества, указанного в приложении III, освобождается от выполнения своих обязательств, указанных в пункте 5a выше, в отношении этого вещества.

8. Каждая Сторона разрабатывает и ведет кадастры выбросов веществ, перечисленных в приложении III, и осуществляет сбор имеющейся информации, относящейся к производству и продаже веществ, перечисленных в приложениях I и II, при этом Стороны в пределах географического охвата ЕМЕП используют, как минимум, методологии и пространственную и временную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП, а Стороны за пределами географического охвата ЕМЕП ориентируются на методологии, разработанные в рамках плана работы Исполнительного органа. Сторона представляет эту информацию в соответствии с требованиями о представлении информации, изложенными в статье 9 ниже.

Статья 4

ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Пункт 1 статьи 3 не применяется в отношении количеств вещества, которые будут использоваться для проведения лабораторных исследований или в качестве базового стандарта.
2. Сторона может предоставлять исключение из пунктов 1a и c статьи 3 в отношении конкретного вещества при условии, что это исключение не предоставляется или не используется таким образом, который подрывал бы цели настоящего Протокола, и лишь служит для достижения следующих целей при соблюдении следующих условий:

- а) для проведения исследований, помимо упомянутых в пункте 1 выше, если:**
- i) при предлагаемом использовании и последующем удалении не ожидается поступления в окружающую среду значительного количества соответствующего вещества;**
 - ii) цели и характеристики такого исследования подлежат оценке и санкционированию Стороной; и**
 - iii) в случае значительного поступления в окружающую среду какого-либо вещества действие такого исключения немедленно прекращается, принимаются надлежащие меры для уменьшения последствий такого поступления и проводится оценка защитных мер, прежде чем исследования могут возобновиться;**
- б) для принятия необходимых мер в случае возникновения чрезвычайной угрозы здоровью людей, если:**
- i) Сторона не располагает возможностью осуществлять надлежащие альтернативные меры для ликвидации создавшейся ситуации;**
 - ii) принимаемые меры пропорциональны масштабам и серьезности чрезвычайной ситуации;**
 - iii) принимаются необходимые меры предосторожности для охраны здоровья людей и окружающей среды и для обеспечения того, чтобы соответствующее вещество не использовалось за пределами географического района, в котором возникла чрезвычайная ситуация;**
 - iv) исключение предоставляется на период времени, не превышающий продолжительности чрезвычайной ситуации; и**
 - v) после ликвидации чрезвычайной ситуации на любые остающиеся запасы вещества распространяются положения пункта 1b статьи 3;**
- с) для применения в малых масштабах, которое рассматривается Стороной как необходимое, если:**

- i) исключение предоставляется на период, составляющий максимум пять лет;
- ii) исключение ранее не предоставлялось ею в соответствии с этой статьей;
- iii) не существует подходящих альтернатив предлагаемому виду использования;
- iv) Сторона произвела оценку выбросов этого вещества в результате применения исключения и их вклада в общий объем выбросов этого вещества на территории Сторон;
- v) приняты надлежащие меры предосторожности для обеспечения того, чтобы объем выбросов в окружающую среду был минимальным; и
- vi) после завершения срока действия исключения любые остающиеся запасы вещества включаются в сферу действия положений пункта 1b статьи 3.

3. Каждая Сторона не позднее чем через девяносто дней после предоставления исключения в соответствии с пунктом 2 выше представляет секретариату как минимум следующую информацию:

- a) химическое наименование вещества, в отношении которого применяется исключение;
- b) цель, с которой предоставляется исключение;
- c) условия, на которых предоставляется исключение;
- d) продолжительность периода времени, на который предоставляется исключение;
- e) субъекты или организация, к которым применяется исключение; и
- f) для исключения, предоставляемого в соответствии с подпунктами a и c пункта 2 выше, прогнозируемые выбросы вещества в результате применения исключения и оценка их вклада в общий объем выбросов вещества с территории Сторон.

4. Секретариат предоставляет всем Сторонам информацию, полученную в соответствии с пунктом 3 выше.

Статья 5

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ

Стороны, в соответствии со своими законами, нормативными положениями и практикой, создают благоприятные условия для облегчения обмена информацией и технологией, предназначенной для сокращения образования и выбросов стойких органических загрязнителей, и разработки затратоэффективных альтернатив, поощряя, в частности:

- a) контакты и сотрудничество между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, которые могут предоставлять технологию, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства;
- b) обмен информацией и доступ к информации о разработке и использовании альтернатив стойким органическим загрязнителям, а также об оценке рисков, которые такие альтернативы представляют для здоровья человека и окружающей среды, а также обмен информацией и доступ к информации об экономических и социальных издержках, связанных с такими альтернативами;
- c) составление и регулярное обновление списков их уполномоченных органов, осуществляющих аналогичную деятельность в рамках других международных форумов;
- d) обмен информацией о деятельности, проводимой в рамках других международных форумов.

Статья 6

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Стороны, в соответствии со своими законами, правилами и практикой, содействуют предоставлению информации широкой общественности, включая отдельных лиц, непосредственно использующих стойкие органические загрязнители. Эта информация может включать, в частности:

- a) информацию, включая маркировку, об оценке риска и опасности;
- b) информацию об уменьшении риска;
- c) информацию, призванную способствовать ликвидации стойких органических загрязнителей или сокращению их использования, включая, в надлежащих случаях, информацию о комплексных мерах по борьбе с вредными насекомыми, комплексных мерах по уходу за сельскохозяйственными культурами и об экономических и социальных последствиях такой ликвидации или сокращения; и
- d) информацию об альтернативах стойким органическим загрязнителям, а также оценку рисков, которые такие альтернативы представляют для здоровья человека и окружающей среды, равно как и информацию об экономических и социальных последствиях использования таких альтернатив.

Статья 7

СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ, МЕРЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Каждая Сторона не позднее чем через шесть месяцев после даты вступления для нее в силу настоящего Протокола разрабатывает стратегию, политику и программы с целью выполнения обязательств по настоящему Протоколу.
2. Каждая Сторона:
 - a) поощряет использование экономически осуществимых и экологически обоснованных методов управления, включая наилучшую экологическую практику, в отношении всех аспектов использования, производства, поступления в окружающую среду, обработки, распределения, транспортировки, переработки веществ и обращения с веществами, на которые распространяется действие настоящего Протокола, а также готовых изделий, смесей или растворов, содержащих такие вещества;
 - b) поощряет осуществление других программ управления с целью сокращения выбросов стойких органических загрязнителей, включая добровольные программы и использование экономических инструментов;

с) рассматривает вопрос об осуществлении с учетом ее конкретных условий дополнительных направлений политики и мер, которые могут включать использование нерегламентирующих подходов;

д) принимает решительные и осуществимые с экономической точки зрения меры с целью сокращения уровней подпадающих под действие настоящего Протокола веществ, которые содержатся в качестве загрязнителей в других веществах, химических продуктах или готовых изделиях, как только будет установлена значимость соответствующего источника;

е) учитывает в своих программах оценки веществ характеристики, указанные в пункте 1 решения 1998/2 Исполнительного органа о подлежащей представлению информации и процедурах добавления веществ в приложение I, II или III, включая любые поправки к ним.

3. Стороны могут принимать более строгие меры, чем те, которые предусмотрены настоящим Протоколом.

Статья 8

ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

Стороны поощряют исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в следующих областях, при этом приводимый ниже перечень не является исчерпывающим:

а) уровни выбросов, переноса на большие расстояния и осадения, а также их моделирование, существующие уровни в биотической и абиотической среде, разработка процедур согласования соответствующих методологий;

б) пути переноса загрязнителей в репрезентативных экосистемах и их кадастры;

с) соответствующее воздействие на здоровье человека и окружающую среду, включая количественную оценку такого воздействия;

d) наилучшие имеющиеся методы и практические меры, включая применяемые в сельском хозяйстве, и используемые в настоящее время Сторонами или разрабатываемые методы и практические меры по ограничению выбросов;

e) методологии, позволяющие учитывать социально-экономические факторы при оценке альтернативных стратегий ограничения выбросов;

f) основанный на воздействии подход, охватывающий соответствующую информацию, включая информацию, получаемую в соответствии с подпунктами а-е выше, об измеренных или смоделированных уровнях, путях прохождения в окружающей среде и воздействии на здоровье человека и окружающую среду для целей формулирования будущих стратегий ограничения, учитывающих также экономические и технологические факторы;

g) методы оценки национальных выбросов и прогнозирования будущих выбросов отдельных стойких органических загрязнителей, а также определения того, каким образом такие оценки и прогнозы можно использовать для формулирования будущих обязательств;

h) уровни подпадающих под действие настоящего Протокола веществ, которые содержатся как загрязнители в других веществах, химических продуктах или готовых изделиях, и значение этих уровней для переноса на большие расстояния, а также методы уменьшения уровней этих загрязнителей и, кроме того, уровни стойких органических загрязнителей, выделяющихся в течение жизненного цикла древесины, обработанной пентахлорфеиолом.

Приоритет должен отдаваться исследованию веществ, которые, как можно полагать, скорее всего будут подлежать представлению в соответствии с процедурами, указанными в пункте 6 статьи 14.

Статья 9

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Соблюдая свои законы, регламентирующие конфиденциальность коммерческой информации:

а) каждая Сторона представляет Исполнительному органу через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой совещанием Сторон в рамках Исполнительного органа, информацию о мерах, принятых ею с целью осуществления настоящего Протокола;

б) каждая Сторона в пределах географического охвата ЕМЕП направляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой Руководящим органом ЕМЕП и утверждаемой Сторонами на сессии Исполнительного органа, информацию об уровнях выбросов стойких органических загрязнителей, используя, как минимум, методологии и временную и пространственную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП. Стороны из районов, находящихся за пределами географического охвата ЕМЕП, представляют, при получении соответствующей просьбы, аналогичную информацию Исполнительному органу. Каждая Сторона также представляет информацию об уровнях выбросов веществ, перечисленных в приложении III за базовый год, указанный в этом приложении.

2. Информация, подлежащая представлению в соответствии с пунктом 1а выше, должна соответствовать решению относительно формы и содержания, принимаемому Сторонами на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для выявления любых дополнительных касающихся формы или содержания информации элементов, которые следует включать в представляемую информацию.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа ЕМЕП представляет информацию о переносе на большие расстояния и осаждении стойких органических загрязнителей.

Статья 10

ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА

1. На сессиях Исполнительного органа Стороны в соответствии с пунктом 2а статьи 10 Конвенции рассматривают информацию, представленную Сторонами, ЕМЕП и другими вспомогательными

органами, а также доклады Комитета по осуществлению, упоминаемые в статье 11 настоящего Протокола.

2. На сессиях Исполнительного органа Стороны рассматривают ход выполнения обязательств, закрепленных в настоящем Протоколе.

3. На сессиях Исполнительного органа Стороны рассматривают достаточность и эффективность обязательств, закрепленных в настоящем Протоколе. При проведении таких обзоров учитываются наилучшая имеющаяся научная информация о воздействии осаждения стойких органических загрязнителей, оценки технических достижений, изменение экономических условий и выполнение обязательств по уровням выбросов. Процедуры, методы и сроки проведения таких обзоров устанавливаются Сторонами на сессии Исполнительного органа. Первый такой обзор должен быть завершён не позднее чем через три года после вступления настоящего Протокола в силу.

Статья 11

СОБЛЮДЕНИЕ

Рассмотрение соблюдения каждой Стороной своих обязательств по настоящему Протоколу проводится на регулярной основе. Комитет по осуществлению, учрежденный решением 1997/2 Исполнительного органа, принятым на его пятнадцатой сессии, проводит такое рассмотрение и представляет доклад совещанию Сторон в рамках Исполнительного органа в соответствии с положениями приложения к этому решению, включая любые поправки к нему.

Статья 12

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения между двумя или более Сторонами спора относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные Стороны стремятся урегулировать спор путем переговоров или любыми иными мирными средствами по своему выбору. Стороны в споре уведомляют о своем споре Исполнительный орган.

2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает в качестве имеющего обязательную силу *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство, одно или оба из нижеследующих средств урегулирования споров:

а) представление спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте б выше.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, сохраняет силу до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.

5. Если через 12 месяцев после того, как одна Сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным Сторонам не удастся урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1 выше, такой спор по просьбе любой из сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2 выше.

6. Для цели пункта 5 создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной Стороной или, в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре Стороны имеют одинаковые интересы, группой, разделяющей эти интересы, а председатель избирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое Стороны добросовестно принимают к сведению.

Статья 13

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть. Приложения V и VII имеют рекомендательный характер.

Статья 14

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны, участвующие в работе Исполнительного органа, обсуждают предложенные поправки на его следующей сессии при условии, что они были направлены Исполнительным секретарем Сторонам по крайней мере за девяносто дней до начала сессии.
3. Поправки к настоящему Протоколу и к приложениям I-IV, VI и VIII принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправок.

4. Поправки к приложениям V и VII принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяноста дней после даты препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5 ниже, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.

5. Любая Страна, которая не может одобрить поправку к приложению V или VII, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяноста дней после даты сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении такого уведомления. Страна может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Страны.

6. В случае предложения о внесении поправок в приложение I, II или III путем добавления вещества к настоящему Протоколу:

а) тот, кто предлагает поправку, представляет Исполнительному органу информацию, указанную в решении 1998/2 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему;

б) Стороны оценивают это предложение в соответствии с процедурами, установленными в решении 1998/2 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему.

7. Любое решение о внесении поправок в решение 1998/2 Исполнительного органа принимается Сторонами, участвующими в работе Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступает в силу через шестьдесят дней после даты его принятия.

Статья 15

ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Орхусе (Дания) 24-25 июня 1998 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 21 декабря 1998 года

государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций не правомочны осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 16

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.
2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 15, с 21 декабря 1998 года.

Статья 17

ДЕПОЗИТАРИЙ

Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который будет выполнять функции Депозитария.

Статья 18

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства и каждой организации, которые указаны в пункте 1 статьи 15 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 19

ВЫХОД

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из него путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день со дня получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 20

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Орхусе (Дания) двадцать четвертого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

[For the list of participants, see p. 94 of this volume. -- Pour la liste des participants, voir p. 94 du présent volume.]

Приложение I

ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ УСТРАНЕНИЮ

Если в настоящем Протоколе не указано иного, то данное приложение не применяется к перечисляемым ниже веществам в тех случаях, когда они: i) присутствуют как загрязнители в продуктах; или ii) присутствуют в изделиях, произведенных или использовавшихся к дате начала осуществления; или iii) используются в пределах промышленного объекта в качестве промежуточных химических веществ при производстве одного или большего количества различных веществ и, таким образом, химически преобразуются. Если не указано иного, каждое из приводимых ниже обязательств начинает действовать по вступлении в силу настоящего Протокола.

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Прекращается	Условия
Альдрин CAS: 309-00-2	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
Хлордан CAS: 57-74-9	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
Хлордекон CAS: 143-50-0	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
ДДТ CAS: 50-29-3	Производство	<p>1. Прекращение производства в течение одного года после достижения Сторонами консенсуса в отношении того, что для ДДТ имеются подходящие альтернативы, пригодные для защиты здоровья населения от таких болезней, как малярия и энцефалит.</p> <p>2. С целью прекращения производства ДДТ в кратчайшие возможные сроки Стороны не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Протокола и в дальнейшем периодически по мере необходимости и в консультации с Всемирной организацией здравоохранения, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде рассматривают наличие и возможности использования альтернатив и соответствующим образом способствуют коммерциализации более безопасных и экономически приемлемых заменителей ДДТ.</p>
	Использование	Не выдвигаются, за исключением случаев, указанных в приложении II.

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Прекращается	Условия
Дильдрин CAS: 60-57-1	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
Эндрин CAS: 72-20-8	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
Гептахлор CAS: 76-44-8	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются, за исключением его применения аттестованным персоналом для борьбы с муравьем-солонюшником парным в закрытых промышленных электрораспределительных коробках. Такое использование подвергнется переоценке в рамках настоящего Протокола не позднее чем через два года после даты его вступления в силу.
Гексабромдифенил CAS: 36355-01-8	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
Гексахлорбензол CAS: 118-74-1	Производство	Не выдвигаются, исключение делается для производства в ограниченных целях, оговоренного в заявлении, сдаваемом на хранение страной с переходной экономикой при подписании или присоединении.
	Использование	Не выдвигаются, исключение делается для ограниченного использования, оговоренного в заявлении, сдаваемом на хранение страной с переходной экономикой при подписании или присоединении.
Мирекс CAS: 2385-85-5	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются
ПХД ^a	Производство	Не выдвигаются, исключение делается для стран с переходной экономикой, которые прекращают производство в кратчайшие возможные сроки, но не позднее 31 декабря 2005 года и сообщают о своем намерении сделать это в заявлении, сдаваемом на хранение вместе с ратификационной грамотой или документом о принятии, утверждении или присоединении.
	Использование	Не выдвигаются, за исключением случаев, указанных в приложении II.
Токсафен CAS: 8001-35-2	Производство	Не выдвигаются
	Использование	Не выдвигаются

^a Стороны соглашаются произвести в соответствии с Протоколом к 31 декабря 2004 года переоценку производства и использования полихлорированных терфенилов и продукта "утилек".

Приложение II

ВЕЩЕСТВА, ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОТОРЫХ
ПОДЛЕЖИТ ОГРАНИЧЕНИЮ

Если в настоящем Протоколе не указано иного, то данное приложение не применяется к перечисляемым ниже веществам в тех случаях, когда они: i) присутствуют как загрязнители в продуктах; или ii) присутствуют в изделиях, произведенных или использовавшихся к дате начала осуществления; или iii) используются в пределах промышленного объекта в качестве промежуточных химических веществ при производстве одного или большего количества различных веществ и, таким образом, химически преобразуются. Если не указано иного, каждое из приводимых ниже обязательств начинает действовать по вступлении в силу настоящего Протокола.

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Допускаемое использование	Условия
ДДТ CAS: 50-29-3	<p>1. Для охраны здоровья населения от таких заболеваний, как малярия и энцефалит.</p> <p>2. В качестве промежуточного химического вещества для производства "Дикофола".</p>	<p>1. Использование допускается только в качестве компонента комплексной стратегии борьбы с вредными насекомыми и только в необходимых масштабах, и только в течение одного года после даты прекращения производства в соответствии с приложением I.</p> <p>2. Переоценка такого использования будет произведена не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу.</p>
ГХГ CAS: 608-73-1	<p>Использование технического ГХГ (т.е. смешанных изомеров ГХГ) допускается только в качестве промежуточного вещества в химическом производстве.</p> <p>Применение продуктов, в которых по крайней мере 99% изомера ГХГ имеет гамма-форму (т.е. линдан, CAS: 58-89-9), ограничивается следующими видами использования:</p> <p>1. Протравливание семян.</p> <p>2. Внесение в почву с непосредственной последующей заделкой в верхний слой.</p>	<p>Все допускаемые виды использования линдана будут переоценены в соответствии с Протоколом не позднее двух лет после его вступления в силу.</p>

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Допускаемое использование	Условия
	<p>3. Профессиональная защитная и промышленная обработка пиломатериалов, лесоматериалов и древесины.</p> <p>4. Локальный инсектицид в здравоохранении и ветеринарии.</p> <p>5. Локальное применение без использования самолетов при выращивании семян, ограниченное использование при культивировании газонов и выращивании саженцев и декоративных растений на открытом воздухе и в закрытых помещениях.</p> <p>6. Применение в промышленности и в быту в закрытых помещениях.</p>	
ПХД ^a	ПХД, использовавшиеся на дату вступления в силу или произведенные до 31 декабря 2005 года в соответствии с положениями приложения I.	<p>Стороны прилагают целенаправленные усилия для:</p> <p>а) прекращения использования подающихся выявлению ПХД в оборудовании (т.е. в трансформаторах, конденсаторах или других резервуарах, содержащих остаточные количества жидкости), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 дм³ и имеющих концентрацию 0,05% ПХД или более, как можно скорее, но не позднее 31 декабря 2010 года или 31 декабря 2015 года для стран с переходной экономикой;</p> <p>б) уничтожения или обеззараживания экологически обоснованным образом всех жидких ПХД, указанных в подпункте а, и других жидких ПХД, содержащих более 0,005% ПХД, которые не содержатся в оборудовании, как можно скорее, но не позднее 31 декабря 2015 года или 31 декабря 2020 года для стран с переходной экономикой; и</p> <p>с) обеззараживания или удаления оборудования, указанного в подпункте а, экологически обоснованным образом.</p>

^a Стороны соглашаются произвести в соответствии с Протоколом к 31 декабря 2004 года переоценку производства и использования полихлорированных терфенилов и продукта "углек".

Приложение III

**Вещества, указываемые в пункте 5а СТАТЬИ 3,
И БАЗОВЫЙ ГОД ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ**

Вещество	Базовый год
ПАУ ^а	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
Диоксины/фураны ^б	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
Гексахлорбензол	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

^а **Полициклические ароматические углеводороды (ПАУ):** Для целей кадастров выбросов используются следующие четыре индикаторные соединения: бензо(а)пирен, бензо(б)флуорантен, бензо(к)флуорантен и индено(1,2,3-сd)пирен.

^б **Диоксины и фураны (ПХДЦ/Ф):** Полихлоридные дибензопарадиоксины (ПХДЦ) и полихлоридные дибензофураны (ПХДФ) являются трициклическими ароматическими соединениями, образуемыми двумя бензольными кольцами, объединенными двумя атомами кислорода в ПХДЦ и одним атомом кислорода в ПХДФ, атомы водорода в которых могут заменяться атомами хлора, количество которых не превышает восемь.

Приложение IV

ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ПХДЦ/Ф ИЗ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Определение диоксинов и фуранов (ПХДЦ/Ф) приводится в приложении III к настоящему Протоколу.
2. Предельные значения выражаются в нг/м^3 или мг/м^3 при стандартных условиях (273,15 К, 101,3 кПа и сухой газ).
3. Предельные значения соотносятся с обычными условиями эксплуатации, включая процедуры запуска и остановки, если только для этих случаев не были определены отдельные предельные значения.
4. Отбор проб и анализ всех загрязнителей производится в соответствии со стандартами, определенными Европейским комитетом стандартов (ЕКС), Международной организацией по стандартизации (ИСО), или по стандартным методологиям Соединенных Штатов или Канады. До завершения разработки стандартов ЕКС или ИСО применяются национальные стандарты.
5. Для целей проверки в ходе интерпретации результатов измерений в целях определения предельных значений необходимо также учитывать погрешность метода измерений. Предельное значение считается соблюденным, если результат измерения за вычетом погрешности метода измерений не превышает его.
6. Выбросы различных однородных ПХДЦ/Ф приводятся в виде эквивалентов токсичности (Э.Т.) при сопоставлении с 2, 3, 7, 8 - ТХДЦ в соответствии с системой, предложенной Комитетом НАТО по проблемам современного общества (КПСО НАТО) в 1988 году.

II. ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

7. Следующие предельные значения, которые относятся к 11-процентной концентрации O_2 в дымовом газе, применяются к перечисленным ниже типам печей для сжигания отходов:

Твердые коммунально-бытовые отходы (объем сжигаемых отходов превышает 3 тонны в час)

0,1 нг Э.Т./м³

Твердые медицинские отходы (объем сжигаемых отходов превышает 1 тонну в час)

0,5 нг Э.Т./м³

Опасные отходы (объем сжигаемых отходов превышает 1 тонну в час)

0,2 нг Э.Т./м³

Приложение V

НАИЛУЧШИЕ ИМЕЮЩИЕСЯ МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ИЗ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Цель настоящего приложения заключается в предоставлении Сторонам Конвенции ориентации для определения наилучших имеющихся методов, с тем чтобы обеспечить им возможность выполнить обязательства, содержащиеся в пункте 5 статьи 3 Протокола.

2. "Наилучшие имеющиеся методы" (НИМ) означает наиболее эффективные и передовые на данном этапе меры и методы их применения, которые свидетельствуют о практической применимости конкретных методов для обеспечения, в принципе, основы для установления предельных значений выбросов, которые предназначены для предотвращения, а в тех случаях, когда это практически нереализуемо, для общего сокращения выбросов и уменьшения их воздействия на окружающую среду в целом:

"методы" включает как используемую технологию, так и способы проектирования, сооружения, обслуживания, эксплуатации и вывода из эксплуатации установки;

- "имеющиеся" методы означает методы, разработанные в масштабе, позволяющем внедрять их в соответствующем промышленном секторе в приемлемых с экономической и технической точек зрения условиях с учетом затрат и выгод, независимо от того, происходит ли использование или выработка этих методов на территории соответствующей Стороны или нет, при условии, что оператор имеет к ним приемлемый доступ;
- "наилучшие" означает самые эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом.

При определении наилучших имеющихся методов особое внимание следует уделять, в целом или в конкретных случаях, перечисляемым ниже факторам, учитывая при этом возможные издержки и выгоды какой-либо меры и принципы предосторожности и предотвращения:

- использование малоотходной технологии;
- использование менее опасных веществ;
- внедрение рекуперации и рециркуляции веществ, вырабатываемых и используемых в процессе, и отходов;
- сравнимые процессы, объекты или методы деятельности, которые были успешно опробованы в промышленных масштабах;
- технологические достижения и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- характер, воздействие и объем соответствующих выбросов;
- даты ввода в эксплуатацию новых или существующих установок;
- время, необходимое для внедрения наилучших имеющихся методов;
- потребление и характер сырьевых материалов (включая воду), используемых в процессе, и его энергетическая эффективность;
- необходимость предотвращения или уменьшения до минимума их общего воздействия выбросов на окружающую среду и возникающих для нее рисков;
- необходимость предотвращения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды.

Концепция наилучших имеющихся методов не имеет своей целью предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.

3. Информация, касающаяся эффективности мер по ограничению выбросов и связанных с ними затрат, основывается на документах, полученных и рассмотренных Целевой группой и Подготовительной рабочей группой по СОЗ. Если не указывается иного, то перечисленные методы рассматриваются в качестве хорошо зарекомендовавших себя методов на основе эксплуатационного опыта.

4. Опыт создания новых установок, на которых применяются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок постоянно увеличивается. Поэтому потребуется на постоянной основе дорабатывать это приложение и вносить в него поправки. Наилучшие имеющиеся методы (НИМ), определенные для новых установок, обычно могут применяться и на существующих установках при условии установления адекватного переходного периода и их соответствующей адаптации.

5. В настоящем приложении перечисляется ряд мер по ограничению выбросов, которые характеризуются различными уровнями затрат и эффективности. Выбор мер в том или ином конкретном случае будет определяться рядом факторов, в том числе такими, как экономические обстоятельства, технологическая инфраструктура и техническая мощность и любые существующие меры по ограничению загрязнения воздуха.

6. К числу наиболее значимых СОЗ, которые поступают в атмосферу из стационарных источников, относятся следующие:

- a) полихлоридные дибензопарадиоксаны/фураны (ПХДД/Ф);
- b) гексахлорбензол (ГХБ);
- c) полициклические ароматические углеводороды (ПАУ).

Соответствующие определения приводятся в приложении III к настоящему Протоколу.

II. КРУПНЫЕ СТАЦИОНАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВЫБРОСОВ СОЗ

7. Выбросы ПХДЦ/Ф образуются в ходе термических процессов с участием органического вещества и хлора в результате неполного сгорания или химических реакций. Крупные стационарные источники ПХДЦ/Ф могут быть следующими:

- a) сжигание отходов, включая совместное сжигание;
- b) термические металлургические процессы, например производство алюминия и других цветных металлов, чугуна и стали;
- c) энергетические установки, на которых сжигаются те или иные виды топлива;
- d) процессы сжигания в бытовом секторе; и
- e) специфические процессы химического производства, в ходе которых образуются промежуточные химические соединения и побочные продукты.

8. Крупные стационарные источники выбросов ПАУ могут быть следующими:

- a) обогрев помещений посредством сжигания древесины и угля;
- b) открытое горение, например сжигание твердых отходов, лесные пожары и сжигание остатков сельскохозяйственных культур;
- c) производство кокса и анодов;
- d) производство алюминия (с помощью процесса Сёдерберга); и
- e) объекты для консервирования древесины, причем исключение делается для Стороны, у которой на эту категорию не приходится значительной доли от общего количества выбросов ПАУ (согласно определению, содержащемуся в приложении III).

9. Выбросы ГХБ возникают в результате таких же тепловых и химических процессов, при которых происходят выбросы ПХДЦ/Ф, и ГХБ

имеет такой же механизм образования. Крупные источники выбросов ГХБ могут быть следующими:

- a) установки для сжигания отходов, включая совместное сжигание;
- b) тепловые источники в металлургической промышленности; и
- c) использование хлорированного топлива в печных установках.

III. ОБЩИЕ ПОДХОДЫ К ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ СОЗ

10. Существует несколько подходов к ограничению или предупреждению выбросов СОЗ из стационарных источников. Они включают замену соответствующих исходных материалов, модификацию технологических процессов (в том числе ремонтно-техническое обслуживание и эксплуатационный контроль) и модернизацию существующих установок. В указываемом ниже перечне приводится общее описание доступных мер, которые могут применяться либо по отдельности, либо в сочетании с другими:

- a) замена исходных материалов, являющихся СОЗ, или их замена в том случае, когда существует непосредственная связь между этими материалами и выбросами СОЗ из данного источника;
- b) применение наилучших экологических методов, например рациональных методов хозяйствования, программ предупредительного ремонтно-технического обслуживания или введение технологических изменений, таких, как замкнутые системы (например, в коксовых печах или использование инертных электродов для электролиза);
- c) модификация технологической схемы для обеспечения полного сгорания материалов и тем самым предотвращения образования стойких органических загрязнителей посредством регулирования таких параметров, как температура сжигания или время пребывания материалов в установке;
- d) методы очистки дымовых газов, например такие, как термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение пыли, адсорбция;

е) обработка остаточных продуктов, отходов и осадка сточных вод, например путем воздействия высокой температуры или обеспечения их химической инертности.

11. Уровни выбросов, указываемые по различным мерам в таблицах 1, 2, 4, 5, 6, 8 и 9, приводятся, как правило, по каждому конкретному случаю. Значения или диапазоны значений характеризуют уровни выбросов, выражаемые как процентная доля от предельных значений выбросов при использовании обычных методов.

12. Соображения, касающиеся затратоэффективности, могут основываться на общегодовом объеме затрат на единицу снижения степени загрязнения (включая капитальные и эксплуатационные издержки). Затраты, связанные с сокращением выбросов СОЗ, следует также рассматривать в рамках общего экономического механизма технологического процесса, например воздействия мер по ограничению выбросов и производственных издержек. С учетом широкого круга сопутствующих факторов инвестиционные и эксплуатационные издержки в значительной степени определяются особенностями каждого конкретного случая.

IV. МЕТОДЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ ВЫБРОСОВ ПХДЦ/Ф

А. Сжигание отходов

13. Сжигание отходов включает сжигание коммунально-бытовых, опасных и медицинских отходов и осадка сточных вод.

14. К числу основных мер по ограничению выбросов ПХДЦ/Ф, возникающих на установках для сжигания отходов, относятся следующие:

- а) первичные меры, касающиеся сжигаемых отходов;
- б) первичные меры, касающиеся технологических методов;
- в) меры по регулированию физических параметров процесса сжигания и отходящих газов (например, температурных стадий, скорости охлаждения, содержания O_2 и т.д.);

- d) очистка топочных газов; и
- e) обработка остаточных продуктов, образующихся в процессе очистки.

15. Первичные меры, касающиеся сжигаемых отходов и предусматривающие рациональное использование сырьевых материалов путем уменьшения объема галогенизированных веществ и их замены негалогенизированными веществами, не являются, как представляется, адекватными мерами для сжигания коммунально-бытовых или опасных отходов. Более эффективный способ заключается в модификации процесса сжигания и применении вторичных мер для очистки топочных газов. Рациональное использование сырьевых материалов представляет собой полезную первичную меру для сокращения объема образующихся отходов и попутно позволяет также обеспечить их рециркуляцию. Косвенным образом применение таких мер может привести к сокращению выбросов ПХДЦ/Ф в результате уменьшения объема сжигаемых отходов.

16. Важные и эффективные меры по сокращению выбросов ПХДЦ/Ф заключаются в модификации технологических методов с целью оптимизации условий сжигания (обычно при температуре 850°C и выше, оценка подачи кислорода в зависимости от теплотворности и консистенции отходов, установление достаточного времени пребывания материалов - около 2 сек. при 850°C - и обеспечение достаточной турбулентности газа, равномерный прогрев мусоросжигательной установки и т.д.). При сжигании в кипящем слое поддерживается температура меньше 850°C при адекватных параметрах выбросов. Для существующих установок сжигания обычно предусматривается изменение их конструкции и/или их замена, однако такая альтернатива может и не быть экономически эффективной во всех странах. Следует свести к минимуму содержание углерода в золе.

17. Меры, связанные с очисткой дымовых газов. Указываемые ниже меры обеспечивают возможность в достаточной степени эффективно сокращать содержание ПХДЦ/Ф в дымовых газах. Синтез de-novo протекает при температуре 250-450°C. Эти меры являются предпосылкой для дальнейшего сокращения загрязнения с целью достижения требуемого уровня выбросов в конце производственного цикла:

- a) резкое охлаждение дымовых газов (весьма эффективный и относительно недорогостоящий метод);

b) добавление таких ингибиторов, как триэтаноламин или триэтиламин (они могут также восстанавливать оксиды азота), однако в этом случае по соображениям безопасности следует учитывать возможность протекания побочных реакций;

c) использование систем для сбора пыли при температурах 800-1000°C, например керамических фильтров и циклонных сепараторов;

d) использование низкотемпературных электроразрядных систем; и

e) предупреждение осаждения летучей золы в системе отвода дымовых газов.

18. Используются следующие методы очистки дымовых газов:

a) традиционные пылеосадители для уменьшения объема связанных в частицы ПХДЦ/Ф;

b) избирательное каталитическое восстановление (ИКВ) или избирательное некаталитическое восстановление (ИНКВ);

c) адсорбция с помощью активированного угля или кокса в системах с неподвижным или псевдооживленным слоем;

d) различные виды методов адсорбции и оптимизированных систем скрубберной очистки со смесями активированного и печного угля и известковыми и известняковыми растворами в реакторах с неподвижным, движущимся и псевдооживленным слоем. Эффективность сбора газообразных ПХДЦ/Ф можно повысить путем предварительного нанесения слоя активированного угля на поверхность рукавного фильтра;

e) окисление с помощью H_2O_2 ; и

f) методы каталитического сжигания с использованием различных типов катализаторов (т.е. Pt/Al_2O_3 или медно-хромитных катализаторов с различными активаторами для стабилизации поверхности и замедления старения катализаторов).

19. Перечисленные выше методы позволяют достигать уровней выбросов ПХДД/Ф в топочных газах в размере $0,1 \text{ нг Э.Г./м}^3$. Вместе с тем требуется принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в системах, в рамках которых используется активированный уголь или коксовые адсорберы/фильтры, угольная пыль, поступающая в атмосферу вне системы дымовых труб, не увеличивала уровень выбросов ПХДД/Ф на последующих циклах технологического процесса. Кроме того, следует отметить, что адсорберы и очистные установки, расположенные до катализаторов (метод ИКВ), задерживают содержащиеся ПХДД/Ф остаточные продукты, которые требуется дополнительно обрабатывать или соответствующим образом удалять.

20. Сопоставление различных мер по сокращению содержания ПХДД/Ф в дымовых газах является весьма сложным. Итоговая матрица включает широкий круг промышленных установок, имеющих различную мощность и конфигурацию. Стоимостные параметры включают также меры по сокращению выбросов других загрязняющих веществ, таких, как тяжелые металлы (как связанные, так и не связанные в частицы). Поэтому в большинстве случаев невозможно выделить прямую зависимость в сокращении выбросов одних только ПХДД/Ф. В таблице 1 приводится резюме имеющихся данных по различным мерам ограничения выбросов.

Таблица 1: Сравнительная информация о различных мерах по очистке дымовых газов и модификациях технологических процессов в мусоросжигательных установках, которые принимаются с целью сокращения выбросов ПХДД/Ф

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Первичные меры, принимаемые путем модификации загружаемых материалов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Исключение прекурсоров в загружаемых материалах, содержащих хлор; и 	<p>Итоговый уровень выбросов в количественном отношении не определяется; как представляется, между ним и объемом загружаемого материала не существует линейной зависимости.</p>		<p>Предварительная сортировка загружаемого материала неэффективна; может быть отобрана лишь часть отходов; другие хлорсодержащие материалы, например пищевая соль, бумага и т.д., сортировке не поддаются. Такой фактор является нежелательным при обработке опасных химических отходов.</p>

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
- Управление потоками отходов			<p>Весьма полезная первичная мера, которая может осуществляться в особых случаях (например, при обработке отработанных масел, электрических компонентов и т.д.); ее дополнительным преимуществом является возможность рециркуляции материалов.</p>
<p>Модификация технологии обработки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оптимизация условий сжигания; - поддержание температуры на уровне не ниже 850°C и равномерный прогрев топочного газа; - обеспечение достаточного уровня содержания кислорода; контроль за подачей кислорода в зависимости от теплотворности и консистенции загружаемого материала; и - обеспечение достаточного времени пребывания материала в установке и достаточной турбулентности. 			<p>Требуется модернизация всего технологического процесса.</p>
<p>Меры по очистке топочных газов:</p> <p>Предотвращение осаждения твердых частиц посредством использования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приспособлений для очистки от копоти, приспособлений для механического сбивания сажи, акустических и пароструйных сажеобдувочных аппаратов. <p>Общее удаление пыли в мусоросжигательных установках:</p>	< 10	Средняя	<p>Использование пароструйных сажеобдувочных аппаратов может увеличивать интенсивность образования ПХДД/Ф.</p> <p>Удаление ПХДД/Ф, адсорбирующихся на частицах. Методы удаления частиц в потоках горячих топочных газов использовались только на опытных установках.</p>

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>- тканевые фильтры;</p> <p>- керамические фильтры;</p> <p>- циклонные сепараторы; и</p> <p>- электростатическое осаждение.</p> <p>Каталитическое окисление.</p>	<p>1-0,1</p> <p>Низкая эффективность</p> <p>Низкая эффективность</p> <p>Средняя эффективность</p>	<p>Высокая</p> <p>Средняя</p>	<p>Использование при температурах < 150°C.</p> <p>Использование при температурах 800-1000°C.</p> <p>Использование при температуре 450°C; можно увеличить скорость протекания синтеза de novo ПХДЦ/Ф, увеличение уровня выбросов NO_x, уменьшение количества рекуперированной теплоты.</p> <p>Использование при температурах 800-1000°C. Необходимо предусмотреть отдельные меры по уменьшению объема образующихся газов.</p>
<p>Резкое охлаждение потока газов.</p> <p>Высокоэффективная адсорбционная установка с добавлением частиц активированного угля (электродинамический расходомер Вентури).</p> <p>Избирательное каталитическое восстановление (ИКВ).</p>		<p>Высокие инвестиционные и низкие эксплуатационные издержки</p>	<p>Восстановление NO_x в случае добавления NH₃; требуются большие производственные площади, отработанные катализаторы и остатки активированного угля (АУ) или активированного лигнитового кокса (АЛК) могут удаляться, в большинстве случаев катализаторы могут перерабатываться производителями, АУ и АЛК могут сжигаться при условии установления строгого контроля за этим процессом.</p>

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Различные типы методов мокрой и сухой адсорбции с использованием смесей активированного угля и печного кокса, известковых и известняковых растворов в реакторах с неподвижным, движущимся и псевдооживленным слоем:			
- реакторы с неподвижным слоем, адсорбция с помощью активированного угля или печного кокса; и	< 2 (0,1 мг Э.Т./м ³)	Высокие инвестиционные и средние эксплуатационные издержки	Удаление остаточных продуктов; требуются большие производственные площади.
- проточные или реакторы с циркулирующим псевдооживленным слоем с добавлением активированного угля/известковых или известняковых растворов и последующим тканевым фильтром.	< 10 (0,1 мг Э.Т./м ³)	Низкие инвестиционные и средние эксплуатационные издержки	Удаление остаточных продуктов.
Добавление H ₂ O ₂ .	2-5 (0,1 мг Э.Т./м ³)	Низкие инвестиционные и эксплуатационные издержки	

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

21. Во многих странах установки для сжигания медицинских отходов могут являться крупным источником выбросов ПХДЦ/Ф. Отдельные медицинские отходы, такие, как анатомические части тела человека, инфицированные отходы, иглы, кровь, плазма и цитостатика, обрабатываются как особая форма опасных отходов, в то время как другие медицинские отходы нередко сжигаются навалом на объекте. Установки, в которых сжигаются такие смешанные отходы, должны отвечать таким же требованиям, касающимся сокращения содержания ПХДЦ/Ф, как и другие мусоросжигательные установки.

22. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о проведении политики стимулирования сжигания коммунально-бытовых и медицинских отходов в создаваемых крупных региональных центрах, а не на небольших установках. Использование такого подхода может позволить повысить затратоэффективность применения НИМ.

23. Обработка остаточных продуктов, образующихся в ходе процессов очистки дымовых газов. В отличие от золы, образующейся на мусоросжигательных установках, эти остаточные продукты имеют относительно высокие концентрации тяжелых металлов, органических

загрязнителей (включая ПХДЦ/Ф), хлоридов и сульфидов. Поэтому следует обеспечить надежный контроль за методами их удаления. В частности, в системах мокрой скрубберной очистки образуются значительные объемы кислых, загрязненных жидких отходов. Используется ряд специальных методов обработки таких отходов. К их числу относятся:

- a) каталитическая обработка пыли, содержащейся в тканевых фильтрах, при низкой температуре в среде, не содержащей кислорода;
- b) скрубберная очистка пыли, содержащейся в тканевых фильтрах, с помощью процесса 3-R (кислотная экстракция тяжелых металлов и деструкционное сжигание органического вещества);
- c) стеклование пыли, содержащейся в тканевых фильтрах;
- d) другие методы иммобилизации; и
- e) применение плазменной технологии.

В. Термические процессы в металлургической промышленности

24. Отдельные процессы, использующиеся в металлургической промышленности, могут быть крупными остающимися источниками выбросов ПХДЦ/Ф. К ним относятся:

- a) первичное производство в черной металлургии (например, доменное производство, агломерационные фабрики, производство железорудных окатышей);
- b) вторичное производство в черной металлургии; и
- c) первичное и вторичное производство в цветной металлургии (производство меди).

В таблице 2 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПХДЦ/Ф в металлургической промышленности.

25. На установках для производства и обработки металлов при использовании соответствующих мер по ограничению выбросов могут обеспечиваться максимальные концентрации выбросов ПХЦД/Ф в размере 0,1 нг Э.Т./м³ (если интенсивность потока отработанных газов превышает 5 000 м³/ч).

Таблица 2: Сокращение выбросов ПХЦД/Ф в металлургической промышленности

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Агломерационные установки Первичные меры: - оптимизация/инкапсуляция конвейерных лент агломашины; - рециркуляция отходящих газов, например оптимизация агломерации с точки зрения выбросов, позволяющая сокращать поток отходящих газов приблизительно на 35% (уменьшение стоимости осуществления последующих вторичных мер путем сокращения потока отходящих газов), мощность - 1 млн. м ³ /час при нормальных условиях.	40	Низкая Низкая	Невозможность обеспечения 100-процентного сокращения выбросов
Вторичные меры: - электростатическое осаждение + молекулярное сито; - добавление смесей известняка/активированного угля; - высокоэффективные скрубберы - существующая установка: AIRFINE (Фёст альшине шталь Линц), эксплуатируется с 1993 года, мощность - 600 000 Nm ³ /час; вторую установку планируется соорудить в 1998 году в Нидерландах (Хоговен).	Средняя эффективность Высокая эффективность (0,1 нг Э.Т./м ³) Высокая эффективность сокращения выбросов до 0,2-0,4 нг Э.Т./м ³	Средние Средние Средние	

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Производство цветных металлов (например, меди):</p> <p>Первичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предварительная сортировка металлолома, отказ от использования такого загружаемого материала, как металлолом, содержащий пластмассы и ПВХ; снятие покрытий и использование изоляционных материалов, не содержащих хлора; 		Низкие	
<p>Вторичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - резкое охлаждение горячих отходящих газов; - использование кислорода или обогащенного кислородом воздуха в ходе процессов сжигания, инъекция кислорода в шахтных печах (обеспечение полного сгорания и минимизация объема отработанных газов); - использование реакторов с неподвижным слоем или проточных реакторов с псевдооживленным слоем путем адсорбции пыли с помощью активированного или печного угля; - каталитическое окисление; и - сокращение времени пребывания материала в критическом температурном пространстве, занимаемом отходящими газами. 	<p>Высокая эффективность</p> <p>5-7</p> <p>(1,5-2 Э.Т./м³)</p> <p>(0,1 мг Э.Т./м³)</p> <p>(0,1 мг Э.Т./м³)</p>	<p>Низкие</p> <p>Высокие</p> <p>Высокие</p> <p>Высокие</p>	
<p>Производство черных металлов</p> <p>Первичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - очистка металлолома от масла до его загрузки в технологические агрегаты; - уничтожение органических загрязняющих материалов, таких, как масла, эмульсии, консистентные смазки, краска и пластмассы, случайно попавшие в загружаемый материал в ходе его очистки; - уменьшение удельного объема отходящих газов, содержащих значительные количества загрязнителей; - отдельный сбор и очистка выбросов, возникающих в ходе погрузочно-разгрузочных операций. 		<p>Низкие</p> <p>Низкие</p> <p>Средние</p> <p>Низкие</p>	<p>Необходимо использовать растворители для очистки</p>

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Вторичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - раздельный сбор и обработка выбросов, возникающих в ходе погрузочно-разгрузочных операций; и - использование тканевых фильтров в сочетании с инъекцией кокса. 	< 1	Низкие Средние	
<p>Производство вторичного алюминия:</p> <p>Первичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - прекращение использования галогенизированных материалов (гексахлорэтана); - прекращение использования смазок, содержащих хлор (например, хлорированные парафины); и - очистка и сортировка загрязненного загружаемого металлолома, например посредством удаления находящейся на поверхности мелкой металлической стружки и сушки, использования методов сепарации в тяжелой среде и осаждения в вихревом потоке. <p>Вторичные меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использование одно- и многоэлементных тканевых фильтров с добавлением активированного известняка/активированного угля перед фильтром; - минимизация и раздельное удаление и очистка потоков отработанного газа с различной степенью загрязнения; - предупреждение осаждения частиц в областях распространения отходящего газа и быстрое прохождение диапазона критических температур; и - повышение качества предварительной обработки алюминиевого лома при поточной переработке путем использования методов сепарации в тяжелой среде и сортировки посредством осаждения частиц в вихревом потоке. 	< 1 (0,1 мг Э.Т./м ³)	Низкие Низкие Средние/высокие Средние/высокие Средние/высокие Средние/высокие	

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

Агломерационные установки

26. Как свидетельствуют результаты измерений, уровень выбросов ПХДЦ/Ф, образующихся на агломерационных установках в черной металлургии, составляет в целом 0,4-4 нг Э.Т./м³. По результатам единоразового замера, проведенного на одной установке, эксплуатировавшейся в обычном режиме без применения каких-либо мер по ограничению выбросов, концентрация выбросов составила 43 нг Э.Т./м³.
27. Использование галогенизированных соединений может приводить к образованию ПХДЦ/Ф в том случае, если эти соединения содержатся в материале, загружаемом в агломерационные установки (в коксовой мелочи, в солях, содержащихся в руде), и в добавляемых рециркулированных материалах (например, в прокатной окалине, пыли, содержащейся в колошниковых газах доменных печей, пыли, содержащейся в фильтрах, и жидком осадке, образующемся в результате очистки сточных вод). Однако, как и в случае сжигания отходов, не прослеживается четкой связи между концентрациями хлора, содержащегося в загружаемом материале, и уровнями выбросов ПХДЦ/Ф. В данном случае могла бы применяться такая мера, как предупреждение использования загрязненных остаточных материалов и обезмасливание и обезжиривание прокатной окалины до ее поступления на агломерационные установки.
28. Наиболее эффективным образом сокращение выбросов ПХДЦ/Ф может достигаться путем сочетания таких различных вторичных мер, как:
- а) рециркуляция отходящих газов значительно сокращает выбросы ПХДЦ/Ф. Кроме того, значительно сокращается поток отходящих газов, в результате чего уменьшается стоимость установки любых дополнительных систем по борьбе с выбросами в конце производственной цепочки;
 - б) установка тканевых фильтров (в некоторых случаях в сочетании с электростатическими пылесадителями) или электростатических пылесадителей, оснащенных приспособлениями для инъекции активированного угля/печного угля/известняковых смесей в отходящие газы;

с) были разработаны методы скрубберной очистки, которые включают предварительное охлаждение отходящих газов, выщелачивание путем высокоэффективной скрубберной очистки и сепарацию посредством осаждения с помощью конденсатной ловушки. С помощью этих методов можно обеспечить уровень выбросов в размере 0,2-0,4 нг Э.Т./м³. Посредством добавления соответствующих адсорбционных агентов, таких, как угольный кокс/угольная мелочь, можно обеспечить уровень выбросов в размере 0,1 нг Э.Т./м³.

Первичное и вторичное производство меди

29. Установки, используемые в настоящее время для первичного и вторичного производства меди, могут обеспечивать уровни выбросов ПХДЦ/Ф от нескольких пикограмм до 2 нг Э.Т./м³ после очистки отходящих газов. Уровни выбросов ПХДЦ/Ф, возникающих на одной медеплавильной печи, достигают 29 нг Э.Т./м³ до оптимизации технологического оборудования. В целом значения выбросов ПХДЦ/Ф, образующихся на этих установках, варьируется в широких пределах вследствие больших различий в характеристиках сырьевых материалов, используемых в различных технологических установках и процессах.

30. В целом, для сокращения выбросов ПХДЦ/Ф могут использоваться следующие меры:

- а) предварительная сортировка металлолома;
- б) предварительная обработка металлолома, например путем снятия пластмассовых покрытий или покрытий из ПВХ, предварительная обработка кабельного лома только с помощью методов холодной/механической обработки;
- с) резкое охлаждение горячих отходящих газов (что обеспечивает возможность использования тепла) с целью сокращения времени пребывания материала в среде отходящих газов при критической температуре;
- д) использование кислорода или обогащенного кислородом воздуха при сжигании или инъекция кислорода в шахтную печь (что обеспечивает возможность полного сгорания и минимизации объема отходящих газов);

е) адсорбция в реакторах с неподвижным слоем или струйных проточных реакторах с псевдооживленным слоем с помощью активированного угля или печной угольной пыли; и

ф) каталитическое окисление.

Производство стали

31. Уровень выбросов ПХДЦ/Ф, образующихся на конвертерах для производства стали и в шахтных печах, работающих на горячем дутье, электрических печах и дуговых электропечах для плавки литейного чугуна, значительно ниже $0,1 \text{ нг Э.Т./м}^3$. В печах, работающих на холодном воздухе, и во вращающихся трубчатых печах (для плавки литейного чугуна) образуются выбросы с более высоким содержанием ПХДЦ/Ф.

32. Можно достигнуть значения концентрации выбросов, образующихся на электродуговых печах, используемых для вторичного производства стали, в размере $0,1 \text{ нг Э.Т./м}^3$ при применении следующих мер:

а) раздельное улавливание выбросов, возникающих в ходе загрузки и выгрузки; и

б) использование тканевых фильтров или электростатических пылесадителей в сочетании с вдуванием кокса.

33. Исходное сырье, загружаемое в электродуговые печи, нередко содержит масла, эмульсии или смазки. Первичные меры общего характера для сокращения выбросов ПХДЦ/Ф могут заключаться в сортировке, обезмасливании и удалении покрытий с металлолома, который может содержать пластмассы, резину, краски, пигменты и вулканизирующие добавки.

Плавильные печи, используемые при вторичном производстве алюминия

34. Уровень выбросов ПХДЦ/Ф, образующихся на плавильных печах при вторичном производстве алюминия, варьируется в пределах $0,1-14 \text{ нг Э.Т./м}^3$. Эти уровни определяются типом плавильных агрегатов, используемыми материалами и применяемыми методами для очистки отходящих газов.

35. В целом, одно- и многоэлементные тканевые фильтры в сочетании с помещаемым перед ними известняком/активированным углем/печным углем обеспечивают уровень выбросов в размере $0,1 \text{ нг Э.Т./м}^3$, при этом эффективность сокращения выбросов составляет 99%.

36. Может также рассматриваться вопрос о применении следующих мер:

- a) минимизация и раздельное удаление и очистка потоков отходящих газов с различной степенью загрязнения;
- b) предупреждение осаждения частиц из отходящих газов;
- c) быстрое прохождение диапазона критических температур;
- d) совершенствование процесса предварительной сортировки алюминиевого лома на выходе из измельчительных установок путем использования методов сепарации в тяжелой среде и сортировки путем осаждения частиц в вихревых потоках; и
- e) совершенствование процесса предварительной очистки алюминиевого лома посредством удаления поверхностного слоя смазки и ее сушки.

37. Альтернативные меры d и e играют важную роль, поскольку маловероятно, чтобы при современных методах безфлюсной плавки (которые не предусматривают использования галогидных солевых флюсов) осуществлялась обработка низкосортного лома, который может использоваться во вращающихся печах.

38. В рамках Конвенции по защите морской среды северо-восточной части Атлантического океана продолжается обсуждение вопроса о возможности пересмотра ранее разработанной рекомендации о постепенном прекращении использования гексахлорэтана в промышленности по производству алюминия.

39. Обработка продуктов расплава может осуществляться путем использования современной технологин, например с помощью смесей азота/хлора в соотношениях от 9:1 до 8:2, оборудования для инъекции газа с целью дисперсии мелких частиц и предварительной и последующей азотной продувки и вакуумного обезжиривания. Для смесей азота/хлора концентрация выбросов ПХДЦ/Ф составляет около $0,03 \text{ нг Э.Т./м}^3$ (в то время как при обработке одним только хлором этот показатель превышает 1 нг Э.Т./м^3). Обработка хлором требуется для удаления магния и других нежелательных компонентов.

С. Сжигание ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах

40. При сжигании ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах (с тепловой мощностью более 50 МВт) повышение уровня энергоэффективности и энергосбережения приведет к уменьшению объема выбросов всех загрязнителей в результате сокращения потребностей в топливе. Это также приведет к снижению уровней выбросов ПХДЦ/Ф. Удаление хлора из угля или нефти не будет являться затратоэффективным решением, однако в любом случае тенденция к использованию установок, работающих на газе, будет способствовать сокращению выбросов ПХДЦ/Ф в этом секторе.

41. Следует отметить, что уровень выбросов ПХДЦ/Ф значительно возрастет в случае добавления к топливу отработанных материалов (осадка сточных вод, отработанных масел, резиновых отходов и т.д.). Сжигание отходов с целью производства энергии следует осуществлять только в установках, оснащенных системами для очистки отходящих газов, способными обеспечивать высокую эффективность сокращения выбросов ПХДЦ/Ф (эти системы рассмотрены выше в разделе А).

42. Применение методов сокращения выбросов оксидов азота, диоксида серы и твердых частиц из дымовых газов может также способствовать устранению выбросов ПХДЦ/Ф. При использовании этих методов эффективность устранения ПХДЦ/Ф на различных установках является разной. В настоящее время проводятся исследования по разработке методов устранения ПХДЦ/Ф; до внедрения этих методов в промышленных масштабах отсутствуют другие наилучшие методы для конкретных целей устранения ПХДЦ/Ф.

D. Процессы сжигания в бытовом секторе

43. Вклад выбросов, образующихся в связи с эксплуатацией бытовых установок сжигания, в общий объем выбросов ПХДЦ/Ф является менее значительным в тех случаях, когда обеспечивается надлежащее сжигание разрешенных для использования видов топлива. Кроме того, могут возникать значительные региональные различия в уровнях выбросов с учетом таких факторов, как тип и качество топлива, географическая плотность распределения бытовых установок и особенности их использования.

44. В сравнении с крупными установками для сжигания бытовые печи характеризуются худшим коэффициентом сгорания углеводородов в топливе и отходящих газах. Это утверждение особенно справедливо в случае использования твердого топлива, например древесины и угля, при этом концентрации выбросов ПХДЦ/Ф находятся в диапазоне 0,1-0,7 нг Э.Т./м³.

45. Уровень выбросов ПХДЦ/Ф возрастает в результате сжигания упаковочных материалов, добавляемых к твердому топливу. Несмотря на существующее в некоторых странах запрещение, в бытовом секторе могут сжигаться мусор и упаковочные материалы. С учетом увеличения сборов, взимаемых за удаление отходов, следует признать тот факт, что коммунально-бытовые отходы сжигаются в бытовых печах. При сжигании древесины вместе с остаточными упаковочными материалами уровень выбросов ПХДЦ/Ф может возрасть с 0,06 нг Э.Т./м³ (исключительно древесина) до 8 нг Э.Т./м³ (соответственно, при объемном содержании O₂ в размере 11%). Эти результаты подтверждаются результатами проведенных в нескольких странах исследований, в ходе которых содержание ПХДЦ/Ф в отработанных газах было зарегистрировано на уровне до 114 нг Э.Т./м³ (при объемном содержании кислорода в размере 13%) при сжигании отходов в бытовых печах.

46. Выбросы, образующиеся при эксплуатации бытовых печей, можно сократить путем использования только топлива высокого качества и отказа от сжигания отходов, галогенизированных пластмасс и других материалов. Достижению этой цели могут способствовать программы информирования общественности, предназначенные для покупателей/операторов бытовых печей.

**Е. Установки, работающие на древесном топливе
(мощностью менее 50 мВт)**

47. Результаты проведенных измерений свидетельствуют о том, что уровни выбросов ПХДЦ/Ф в отходящих газах, образующихся при эксплуатации установок, работающих на древесном топливе, могут превышать $0,1 \text{ мг Э.Т./м}^3$, особенно при неблагоприятных условиях сгорания и/или если сжигаемые вещества имеют более высокое содержание хлорированных соединений по сравнению с обычной необработанной древесиной. О неудовлетворительном сжигании веществ свидетельствует общая концентрация углерода в отходящих газах. Была установлена связь между выбросами СО, качеством сгорания веществ и выбросами ПХДЦ/Ф. В таблице 3 приводятся некоторые значения уровней и коэффициентов выбросов для установок, работающих на древесном топливе.

Таблица 3: Удельные количественные концентрации и коэффициенты выбросов для установок, работающих на древесном топливе

Топливо	Концентрация выбросов (мг Э.Т./м ³)	Коэффициент выбросов (мг Э.Т./кг)	Коэффициент выбросов (мг/ГДж)
Древесина (бук)	0,02-0,10	0,23-1,3	12-70
Древесная стружка	0,07-0,21	0,79-2,6	43-140
Древесно-стружечные плиты	0,02-0,08	0,29-0,9	16-50
Городские древесные отходы	2,7-14,4	26-173	1 400-9 400
Коммунально-бытовые отходы	114	3 230	
Древесный уголь	0,03		

48. При сжигании городских древесных отходов (т.е. древесных отходов, возникающих при сносе зданий) в установках с движущейся колосниковой решеткой образуются выбросы с относительно высоким уровнем ПХДЦ/Ф в сравнении с источниками, не связанными с древесными отходами. Первичная мера по сокращению выбросов заключается в отказе от использования обработанных древесных отходов в установках, работающих на древесном топливе. Обработанную древесину следует сжигать только в установках, оснащенных соответствующими системами для очистки топочных газов с целью минимизации выбросов ПХДЦ/Ф.

V. МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ПАУ

A. Производство кокса

49. В ходе производства кокса атмосферные выбросы ПАУ образуются, главным образом, в следующих случаях:

- a) при загрузке печи через загрузочные люки;
- b) в результате утечки через печные дверцы, напорные магнетательные трубы и крышки загрузочных люков; и
- c) в ходе выталкивания и охлаждения кокса.

50. Концентрации бензо(а)пирена (БаП) значительно варьируются между различными индивидуальными источниками в масштабах коксовой батареи. Наиболее высокие концентрации БаП зарегистрированы в верхней части коксовой батареи и в непосредственной близости от печных дверей.

51. Выбросы ПАУ при производстве кокса можно значительно сократить путем введения технических усовершенствований на существующих предприятиях черной металлургии. Это может повлечь за собой остановку и замену старых коксовых батарей и общее сокращение объема производства кокса в результате, например, использования технологии вдувания пылевидного высокосортного угля при производстве стали.

52. Стратегия сокращения выбросов ПАУ, образующихся в ходе эксплуатации коксовых батарей, должна включать следующие технические меры:

а) загрузка коксовых печей:

- сокращение выбросов твердых частиц при загрузке угля из бункера в загрузочные тележки;
- обеспечение замкнутости систем транспортировки угля в тех случаях, когда осуществляется его предварительный нагрев;
- отвод рабочих газов и их последующая очистка либо путем направления газов в смежную печь, либо в результате их пропускания через сборный трубопровод в установку для сжигания газов и затем в очистное устройство. В некоторых случаях отводимые рабочие газы могут сжигаться на загрузочных тележках, однако экологическая эффективность и безопасность таких систем является менее удовлетворительной. В напорных нагнетательных трубах необходимо создать достаточное разрежение с помощью закачки пара или воды;

б) предупреждение выбросов через крышки загрузочных люков в ходе производства кокса следует обеспечивать посредством:

- использования крышек загрузочных люков, оснащенных высокоэффективными уплотнениями;
- замазывания крышек загрузочных люков глиной (или аналогичного пригодного материала) после каждой загрузки;
- очистки крышек и обводов загрузочных люков до закрытия загрузочных люков;
- очистки печных потолков от угольной пыли;

с) крышки напорных нагнетательных труб должны быть оснащены гидравлическими уплотнителями с целью предупреждения выбросов газа и смолы; следует обеспечивать надлежащую эксплуатацию уплотнителей путем их регулярной чистки;

д) механизмы коксовой печи, предназначенные для эксплуатации печных дверей, должны быть оснащены системами для очистки уплотнителей на дверных рамках и дверцах печи;

е) дверцы коксовой печи:

- следует использовать дверцы коксовой печи, оснащенные высокоэффективными уплотнителями (например, пружинные мембранные дверцы);
- следует обеспечивать тщательную очистку уплотнителей, установленных на печных дверцах и дверных рамках, перед проведением каждой рабочей операции;
- дверцы коксовой печи должны быть сконструированы таким образом, чтобы допускать возможность установки систем для экстракции твердых частиц в сочетании с очистным устройством (через сборный трубопровод) в ходе выталкивания кокса;

ф) машина для транспортировки кокса должна быть оснащена системой для комплексной очистки кожухов, стационарной очистки трубопроводов и газов (предпочтительно, тканевым фильтром);

г) для охлаждения кокса следует использовать процедуры, связанные с низким уровнем выбросов, например процедуры сухого тушения кокса. Следует отдавать предпочтение замене процесса мокрого тушения кокса процессом сухого тушения при условии, что не допускается образования сточных вод в результате использования замкнутой системы циркуляции. Следует сокращать объем пыли, образующейся в ходе обработки кокса, подвергнутого процедуре сухого тушения.

53. Процесс производства кокса по технологии, известной, как "производство кокса без рекуперации побочных продуктов", связан со значительно меньшим количеством выбросов ПАУ, чем при более широко распространенном процессе с рекуперацией побочных продуктов. Это происходит потому, что коксовые печи эксплуатируются при отрицательном давлении, что тем самым устраняет утечки в атмосферу через дверцы коксовой печи. В процессе коксования сырой коксовый газ удаляется из печей с помощью естественной тяги, которая поддерживает отрицательное давление в печи. Эти печи не предназначены для рекуперации химических побочных продуктов из сырого коксового газа. Вместо этого отходящие газы процесса коксования (включая ПАУ) эффективно сжигаются при высоких температурах и длительных сроках пребывания в печи. Отходящая теплота, получаемая в результате такого сгорания, используется для получения энергии для коксования, а избыточная теплота может использоваться для выработки пара. Для обеспечения экономичности такого типа процесса производства кокса может потребоваться установка для комбинированного производства электроэнергии на избыточном паре. В настоящее время существует только одна коксовая установка без рекуперации побочных продуктов, действующая в Соединенных Штатах, и одна - в Австралии. При использовании этого процесса, протекающего без рекуперации побочных продуктов, применяется коксовая печь с горизонтально расположенным подовым газоотводом и с камерой сжигания, соединенной с двумя печами. Этот процесс обеспечивает попеременную загрузку и графики коксования по двум печам. Таким образом, одна печь всегда обеспечивает камеру сжигания коксовым газом. Сжигание коксового газа в камере обеспечивает необходимый источник тепла. Конструкция камеры сжигания обеспечивает необходимое время пребывания в ней (приблизительно 1 секунда) и высокие температуры (минимум 900°C).

54. Следует осуществлять эффективную программу контроля за утечкой газов через уплотнительные прокладки дверей коксовых печей, напорные нагнетательные трубы и крышки загрузочных люков. Это предусматривает наблюдение за утечкой газов и ее регистрацию и незамедлительный ремонт или ремонтно-техническое обслуживание. Таким образом можно обеспечить значительное сокращение диффузных выбросов.

55. Модернизация существующих коксовых батарей для улучшения конденсации отходящих газов из всех источников с рекуперацией тепла позволяет сократить атмосферные выбросы ПАУ на 86-90% и более (без учета очистки сточных вод). Инвестиционные затраты могут быть покрыты в течение пяти лет за счет объема полученной рекуперированной энергии, нагретой воды, газа для синтеза и сбережения охлаждающей воды.

56. Увеличение рабочего объема коксовых печей приводит к уменьшению общего числа коксовых печей, количества дверей коксовых батарей (т.е. числа печей, из которых выгребается кокс), числа уплотнительных прокладок в коксовой батарее и, соответственно, к сокращению выбросов ПАУ. Одновременно повышается уровень производительности в результате уменьшения эксплуатационных издержек и затрат на рабочую силу.

57. По сравнению с методом мокрого тушения кокса системы сухого тушения кокса требуют более высоких инвестиционных затрат. Повышение уровня эксплуатационных издержек может компенсироваться путем рекуперации тепла в ходе процесса предварительного нагрева кокса. Эффективность использования энергии в рамках комбинированной системы сухого тушения кокса и предварительного нагрева угля возрастает с 38 до 65%. В результате использования процесса предварительного нагрева угля уровень производительности возрастает на 30%. Он может быть повышен на 40% с учетом того, что процесс коксования является более гомогенным.

58. Все емкости и установки, предназначенные для хранения и переработки угольного дегтя и его продуктов, должны быть оборудованы системой рекуперации паров или их уничтожения. Эксплуатационные издержки систем деструкции паров можно снизить путем применения методов последующего автотермического дожигания смеси, если концентрация углеродных соединений в отходах является достаточно высокой.

59. В таблице 4 приводится краткая информация по мерам сокращения выбросов ПАУ при производстве кокса.

Таблица 4: Меры по ограничению выбросов ПАУ при производстве кокса

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Модернизация старых установок путем конденсации исходящих газов из всех источников включает следующие меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Отвод и дожигание рабочих газов во время загрузки коксовых печей или, насколько это возможно, направление газов в смежную печь. - Следует предупреждать, в максимально возможной степени, выбросы газов через крышки загрузочных люков, например за счет специальной конструкции крышек люков и применения высокоэффективных методов герметизации. Следует использовать дверцы коксовых печей, оснащенные высокоэффективными уплотнительными прокладками. До закрытия загрузочных люков осуществляется чистка крышек и рамок загрузочных люков. - Отходящие газы, образующиеся при выгребании кокса, собираются и направляются в пылеуловитель. - Мокрое тушение кокса только в случае надлежащего осуществления этого процесса без сточных вод. <p>Применение процедур, предусматривающих низкие уровни выбросов, для тушения кокса, например путем сухого тушения кокса.</p>	<p>Общий объем выбросов < 10 (без сточных вод)</p> <p>5</p> <p>< 5</p> <p>< 5</p> <p>Без выбросов в водную среду</p>	<p>Высокая</p> <p>(Амортизация инвестиционных затрат с учетом объема рекуперированной энергии, нагреваемой воды, газа для синтеза и экономии охлаждающей воды может занять 5 лет)</p> <p>Более высокие инвестиционные затраты для мокрого тушения кокса (но более низкие затраты в результате предварительного нагрева кокса и использования отходящей теплоты).</p>	<p>Уровень сбросов в сточные воды в результате мокрого тушения кокса является весьма высоким. Этот метод следует применять только в том случае, если вода повторно используется в рамках замкнутого цикла.</p>

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Увеличение масштабов использования печей с большим объемом с целью уменьшения числа выпускных/выпускных отверстий и герметизируемых площадей.	Значительный	Размер капиталовложений приблизительно на 10% выше по сравнению с традиционными установками.	В большинстве случаев требуется полная модернизация или установка новой коксовой печи.

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

В. Анодное производство

60. Выбросы ПАУ, образующиеся в ходе производства анодов, следует рассматривать по аналогии с выбросами ПАУ, образующимися при производстве кокса.

61. Для сокращения выбросов пыли, загрязненной ПАУ, используются следующие вторичные меры:

- a) электростатическое осаждение смол;
- b) комбинированное использование традиционного электростатического фильтра для улавливания смол в сочетании с мокрым электростатическим фильтром как более эффективная в техническом отношении мера;
- c) термическое дожигание отходящих газов; и
- d) сухая скрубберная очистка в присутствии известняка/нефтяного кокса или оксида алюминия (Al_2O_3).

62. Эксплуатационные издержки, связанные с термическим дожиганием, могут быть сокращены в режиме автотермического дожигания, если концентрация углеродных соединений в отходящем газе является достаточно высокой. В таблице 5 содержится краткая информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ, возникающих в ходе анодного производства.

Таблица 5: Ограничение выбросов ПАУ, образующихся при анодном производстве

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Модернизация старых установок посредством сокращения диффузных выбросов с помощью следующих мер:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сокращение утечек; - установка гибких уплотнительных прокладок на печных дверцах; - отвод рабочих газов и последующая обработка либо путем направления газов в смежную печь, либо за счет направления газов через сборный трубопровод в установку для сжигания газов и затем в пылеуловитель, расположенный на производственной площадке; - системы осуществления технологического процесса и охлаждения коксовых печей; - отвод выбросов газов и их очистка от частиц кокса. 	3-10	Высокая	
<p>Отработанные технологии для производства анодов в Нидерландах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - новая печь с сухим скруббером (с известняком/нефтяным коксом или с алюминием) - рециркуляция частично очищенных сточных вод в Пасте. 	45-50		Применяются в Нидерландах с 1990 года. Скрубберная очистка с помощью известняка/нефтяного кокса позволяет сокращать уровень ПАУ в результате скрубберной очистки; результаты не известны в том случае, если используется алюминий.
<p>НИМ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электростатическое осаждение пыли; и - термическое дожигание. 	2-5		Требуется регулярная чистка от смолы.
	15	Более низкие эксплуатационные издержки в автотермическом режиме	Эксплуатация в автотермическом режиме только в том случае, если концентрация ПАУ в отходящем газе является высокой.

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

С. Алюминиевая промышленность

63. Алюминий получают путем электролиза оксида алюминия (Al_2O_3) в электролитических ваннах (электролизёрах), последовательно соединённых друг с другом. В зависимости от типа анода электролитические ванны классифицируются как электролизёры с предварительно спечёнными анодами или электролизёры с анодами Сёдерберга.

64. Электролизёры с предварительно спечёнными анодами имеют аноды, состоящие из кальцинированных (спечённых) угольных блоков, которые заменяются после частичного использования. Аноды Сёдерберга спекаются в электролитической ванне при погружении в смесь, состоящую из нефтяного кокса и каменноугольной смолы и выполняющей функции связующей среды.

65. В ходе процесса Сёдерберга образуются выбросы с очень высоким уровнем ПАУ. К числу первичных мер по сокращению выбросов относятся модернизация существующих установок и оптимизация технологических процессов, что позволяет сократить выбросы ПАУ на 70-90%. Может быть достигнут уровень выбросов в размере 0,015 кг Б(а)П/тонна Al. Замена существующих электролитических ванн Сёдерберга электролитическими ваннами с предварительно спечёнными анодами потребует серьёзного изменения существующих технологических процессов, однако позволит свести выбросы ПАУ практически к нулевому уровню. Капитальные затраты, связанные с такой заменой, являются очень высокими.

66. В таблице 6 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ, образующихся при производстве алюминия.

Таблица 6: Ограничение выбросов ПАУ при производстве алюминия по методу Сёдерберга

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Замена электродов Сёдерберга:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предварительно спеченными электродами (отказ от использования смоляной связки); - инертными анодами. 	3-30	Более высокая стоимость электродов в размере 800 млн. долл. США	Электроды Сёдерберга являются более дешевыми по сравнению с предварительно спеченными анодами, поскольку не требуется каких-либо установок для спекания. В настоящее время ведутся научные исследования, однако вряд ли следует надеяться на то, что будут найдены какие-либо новые возможности.
<p>Замкнутые системы, оснащенные предварительно спеченными анодами, с точечной подачей алюминия и эффективным контролем за технологическими процессами, кожух, покрывающий всю электролитическую ванну и обеспечивающий эффективный сбор загрязнителей воздуха.</p>	1-5		Эффективная эксплуатация и мониторинг выбросов являются неотъемлемыми направлениями деятельности по ограничению выбросов. Низкая эффективность эксплуатации технологических процессов может привести к образованию значительного объема диффузных выбросов.
<p>Ванна Сёдерберга с вертикальными контактными болтами и системами для сбора отходящих газов.</p>	> 10	<p>Модернизация технологии Сёдерберга посредством герметизации и изменения точки питания: 10 000-50 000 долл. США на одну печь</p> <p>Низкая-средняя</p>	Диффузные выбросы образуются в ходе загрузки исходных материалов, дробления накипи и перестановки железных контактных болтов в более высокую позицию.
<p>Технология Сумитомо (анодные брикеты для процесса Сёдерберга с использованием вертикальных штырей).</p> <p>Очистка газов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электростатические фильтры для очистки от смолы; 	2-5	Низкая	Часто повторяющиеся искровые разряды и дуговые пробоя;
<ul style="list-style-type: none"> - совместное использование традиционных электростатических фильтров для очистки от смолы в сочетании с электростатической мокрой очисткой газов; - термическое дожигание. 	> 1	Средняя	В ходе мокрой очистки газов образуются сточные воды.

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>• термическое дожигание.</p> <p>Использование смолы с более высокой температурой плавления (электролитические ванны с анодами Седерберга, оснащенными горизонтальными и вертикальными штырями).</p> <p>Использование сухой скрубберной очистки в существующих электролитических ваннах с анодами Седерберга, оснащенными горизонтальными и вертикальными штырями.</p>	Высокий	Средняя Низкая-средняя Средняя-высокая	

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

D. Процессы сжигания в бытовом секторе

67. Выбросы ПАУ, образующиеся в ходе процессов сжигания в бытовом секторе, могут возникать в результате эксплуатации печей или каминов, особенно в тех случаях, когда используется древесина или уголь. Домашние хозяйства могут являться значительным источником выбросов ПАУ. Они возникают в результате использования каминов и небольших бытовых установок, работающих на твердых видах топлива. В некоторых странах в качестве топлива для печей обычно используется уголь. С угольными печами связан меньший объем выбросов ПАУ по сравнению с печами, работающими на древесном топливе, поскольку они характеризуются более высокой температурой сгорания топлива, а также тем, что используемое в них топливо имеет более стабильный уровень качества.

68. Кроме того, системы сжигания с оптимизированными эксплуатационными характеристиками (такими, например, как скорость сжигания) позволяют эффективно ограничивать выбросы ПАУ, образующиеся в результате процессов сжигания в бытовом секторе. Оптимизированные условия сжигания включают оптимизацию конструкции топочных камер и оптимизацию подачи воздуха. Существует несколько методов оптимизации условий сжигания и сокращения выбросов. Между различными методами существует значительная разница в уровне выбросов. Современный котлоагрегат, работающий на древесном топливе и снабженный водосборной емкостью (наилучшая имеющаяся технология), сокращает выбросы на 90% и более

в сравнении с устаревшим котлоагрегатом, не снабженным водосборной емкостью. Современный котлоагрегат имеет три отдельные зоны: топка для газификации древесины, газовая камера сгорания с керамическим или иным покрытием, выдерживающим температуры до 1 000°C, и зона конвекции. Зона конвекции, где вода отбирает тепло, должна быть достаточно протяженной и теплоэффективной и обеспечивать снижение температуры газов с 1 000°C по 250°C и менее. Существует также несколько методов модернизации старых и морально устаревших котлоагрегатов, например монтаж водосборных емкостей, керамических вкладышей и установка горелок для обжига окатышей.

69. В случае обеспечения оптимальной скорости сжигания уровни выбросов монооксида углерода (СО), общего количества углеводородов (УВ) и ПАУ являются невысокими. Установление предельных значений выбросов СО и общего количества УВ (нормативных положений, касающихся типового утверждения) также воздействует на уровни выбросов ПАУ. При низких уровнях выбросов СО и УВ возникают выбросы с низким содержанием ПАУ. Поскольку измерение уровней выбросов ПАУ является более дорогостоящим по сравнению с измерением СО, более затратоэффективным решением является установление предельных значений выбросов СО и общего количества УВ. Продолжается работа по предложению установить новый стандарт ЕКС для работающих на угольном и древесном топливе котлоагрегатов мощностью до 300 Квт (см. таблицу 7).

Таблица 7: Проекты стандартов ЕКС, 1997 год

Класс	Мощность (Квт)	3	2	1	3	2	1	3	2	1
		СО			Общее количество УВ			Твердые частицы		
Ручное управление	< 50	5000	8000	25000	150	300	2000	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	5000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
	> 150-300	1200	2000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
Автоматическое управление	< 50	3000	5000	15000	100	200	1750	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	4500	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180
	> 150-300	1200	2000	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180

Примечание: Уровни выбросов в мг/м³ при 10% O₂.

70. Выбросы, возникающие при эксплуатации бытовых печей, работающих на древесном топливе, могут быть сокращены посредством принятия следующих мер:

а) для существующих печей - посредством осуществления программ повышения уровня информированности и осведомленности общественности, касающихся надлежащей эксплуатации печей, использования только необработанной древесины, процедур подготовки топлива и надлежащей сушки древесины с целью уменьшения содержания влаги; и

б) для новых печей - посредством применения стандартов на продукцию, описываемых в проекте стандарта ЕКС (и эквивалентных стандартов на продукцию в Соединенных Штатах и Канаде).

71. К числу более общих мер по сокращению выбросов ПАУ относятся меры, касающиеся развития систем централизованного отопления помещений и энергосбережения, такие, как совершенствование теплоизоляции с целью сокращения энергопотребления.

72. Краткая информация приводится в таблице 8.

Таблица 8: Ограничение выбросов ПАУ, образующихся в процессах сжигания в бытовом секторе

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Использование сухого угля и сухой древесины (сухая древесина - это древесина выдерживаемая на протяжении, по меньшей мере, 18-24 месяцев).	Высокая эффективность сокращения выбросов		
Использование сухого угля.	Высокая эффективность сокращения выбросов		

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%) ^a	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
<p>Обеспечение надлежащей конструкции нагревательных систем для твердого топлива с целью создания оптимальных условий для полного сжигания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зона газификации; - сжигание в зоне с применением керамических материалов; - зона эффективного коакционного обмена. <p>Водосборные емкости</p> <p>Технические инструкции для эффективной эксплуатации.</p> <p>Программа информирования общественности по вопросам использования печей, работающих на древесном топливе.</p>	55	Средняя	С компаниями, занимающимися производством печей, необходимо обсудить вопрос о применении схемы утверждения печей.
	30-40	Низкая	Такие результаты могут быть также достигнуты путем активного просвещения общественности в сочетании с практическим инструктированием и введением нормативных положений, касающихся различных типов печей.

^a Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

Е. Установки по консервированию древесины

73. Консервирование древесины каменноугольными смолами, содержащими ПАУ, может являться одним из крупных источников атмосферных выбросов ПАУ. Выбросы могут возникать как в ходе самого процесса пропитки, так и при хранении, погрузочно-разгрузочных работах и при использовании пропитанной древесины на открытом воздухе.

74. Наиболее широко используемыми каменноугольными смолами, содержащими ПАУ, являются карболинеум и креозот. Оба они являются дистиллятами каменноугольных смол, содержащими ПАУ, и используются для защиты лесоматериалов (древесины) от биологического воздействия.

75. Выбросы ПАУ при консервировании древесины, с объектов и из хранилищ можно уменьшить путем использования ряда подходов, применяемых как по отдельности, так и в сочетании друг с другом:

- а) обеспечение соответствующих условий хранения древесины с целью предупреждения загрязнения почвы и поверхностных вод выщелачиваемыми ПАУ и загрязненными дождевыми водами (например, организация мест хранения, не пропускающих дождевую воду, сооружение кровли, повторное использование загрязненных вод для процесса пропитки древесины, обеспечение надлежащего качества изготавливаемых материалов);
- б) меры по сокращению атмосферных выбросов на установках для пропитки древесины (например, древесину, нагретую до 90°C, следует охлаждать, по меньшей мере, до 30°C до ее транспортировки в места для хранения. Однако в качестве НИМ следует рассматривать альтернативный метод, предусматривающий использование пара под давлением в условиях вакуума для пропитки древесины креозотом);
- в) оптимальное использование консервирующих веществ, которое обеспечивает адекватную защиту обработанной древесины на месте, может рассматриваться в качестве НИМ, поскольку такая мера позволяет уменьшать потребности в замене и тем самым сокращать выбросы с установок для консервирования древесины;
- г) использование продуктов для консервирования древесины с более низким содержанием ПАУ, являющихся СОЗ:
 - возможное использование модифицированного креозота, являющегося дистиллированной фракцией, имеющей точку кипения в интервале 270-355°C, что обеспечивает сокращение как выбросов более летучих ПАУ, так и более тяжелых и более токсичных ПАУ;
 - меры по ограничению использования карболинеума также способствовали бы сокращению выбросов ПАУ;
- е) оценка и последующее использование, при необходимости, альтернативных возможностей, как, например, те, которые указаны в таблице 9, которые уменьшают зависимость от продуктов, изготовленных на основе ПАУ.

76. При сжигании пропитанной древесины образуются выбросы ПАУ и другие вредные вещества. Если такая древесина все же сжигается, то следует использовать установки, имеющие соответствующее оборудование для борьбы с загрязнением.

Таблица 9: Возможные альтернативы консервированию древесины с использованием продуктов на основе ПАУ

Альтернативные варианты	Риск, связанный с управлением
<p>Использование альтернативных материалов в строительстве:</p> <ul style="list-style-type: none"> - производимая на устойчивой основе древесина лиственных пород (укрепление речных берегов, ограждения, ворота); - пластмассы (садовые столбики); - бетон (железнодорожные шпалы); - замена искусственных конструкций естественными (таких, как укрепление речных берегов, ограждения и т.д.); - использование необработанной древесины <p>В настоящее время разрабатывается несколько альтернативных технологий консервации древесины, не связанных с пропиткой древесины продуктами на основе ПАУ.</p>	<p>Необходимо произвести оценку других экологических проблем, например таких, как:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличие древесины, произведенной в соответствии с предъявляемыми требованиями; - выбросы, возникающие в ходе производства и удаления пластмасс, особенно ПВХ.

Приложение VI

**СРОКИ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДЕЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ И НАИЛУЧШИХ
ИМЕЮЩИХСЯ МЕТОДОВ В ОТНОШЕНИИ НОВЫХ И СУЩЕСТВУЮЩИХ
СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Сроками для применения предельных значений и наилучших имеющихся методов являются:

- a) в отношении новых стационарных источников: два года после даты вступления в силу настоящего Протокола;
- b) в отношении существующих стационарных источников: восемь лет после даты вступления в силу настоящего Протокола. В случае необходимости для конкретных существующих стационарных источников этот период может быть продлен на срок, предусматриваемый национальным законодательством для амортизации.

Приложение VII

**РЕКОМЕНДУЕМЫЕ МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ С ЦЕЛЬЮ СОКРАЩЕНИЯ
ВЫБРОСОВ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ИЗ
МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Соответствующие определения приводятся в приложении III к настоящему Протоколу.

**I. ДОСТИЖИМЫЕ УРОВНИ ВЫБРОСОВ ДЛЯ НОВЫХ
АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ПАРАМЕТРЫ
ТОПЛИВА**

A. Достижимые уровни выбросов для новых автотранспортных средств

2. Дизельные пассажирские автомобили

Год	Справочная масса	Предельные значения	
		Масса углеводов и NO _x	Масса твердых частиц
01.1.2000	Все	0,56 г/км	0,05 г/км
01.1.2005 (примерная дата)	Все	0,3 г/км	0,025 г/км

3. Тяжелые транспортные средства

Испытательный год/цикл	Предельные значения	
	Масса углеводов	Масса твердых частиц
01.1.2000/цикл ESC	0,66 г/Квт.ч	0,1 г/Квт.ч
01.1.2000/цикл ETC	0,85 г/Квт.ч	0,16 г/Квт.ч

4. Двигатели внедорожных механизмов

Этап 1 (источник: правило ЕЭК № 96)*

Чистая мощность (P) (Квт)	Масса углеводов	Масса твердых частиц
$P \geq 130$	1,3 г/Квт.ч	0,54 г/Квт.ч
$75 \leq P < 130$	1,3 г/Квт.ч	0,70 г/Квт.ч
$37 \leq P < 75$	1,3 г/Квт.ч	0,85 г/Квт.ч

* "Единые положения, касающиеся утверждения двигателей с воспламенением от сжатия (В.С.) для установки на сельскохозяйственные и лесохозяйственные тракторы по показателям выбросов загрязнителей двигателем". Правило вступило в силу 15 декабря 1995 года, а поправка к нему - 5 марта 1997 года.

Этап 2

Чистая мощность (P) (Квт)	Масса углеводов	Масса твердых частиц
$0 \leq P < 18$		
$18 \leq P < 37$	1,5 г/Квт.ч	0,8 г/Квт.ч
$37 \leq P < 75$	1,3 г/Квт.ч	0,4 г/Квт.ч
$75 \leq P < 130$	1,0 г/Квт.ч	0,3 г/Квт.ч
$130 \leq P < 560$	1,0 г/Квт.ч	0,2 г/Квт.ч

В. Параметры топлива

5. Дизельное топливо

Параметр	Единица измерения	Предельные значения		Метод испытания
		Минимальное значение (2000/2005)*	Максимальное значение (2000/2005)*	
Цетановое число		51/н.у.	-	ИСО 5165
Плотность при 15°C	кг/м ³	-	845/н.у.	ИСО 3675
95% испарение	°C	-	360/н.у.	ИСО 3405

Параметр	Единица измерения	Предельные значения		Метод испытания
		Минимальное значение (2000/2005)*	Максимальное значение (2000/2005)*	
ПАУ	% массы	-	11/н.у.	ртР 391
Сера	частей на млн.	-	350/50**	ИСО 14956

н.у.: Не указывается.

* 1 января соответствующего года.

** Примерное значение.

II. ОГРАНИЧЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ГАЛОГЕНИЗИРОВАННЫХ ПОГЛОТИТЕЛЕЙ, ПРИСАДОК К ТОПЛИВУ И СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

6. В некоторых странах 1,2-дибромэтан в сочетании с 1,2-дихлорметаном используется в качестве поглотителя в этилированном бензине. Кроме того, в процессе сгорания топлива в двигателе образуются ПХДЦ/Ф. Применение трехкомпонентного каталитического преобразователя в легковых автомобилях потребует использования неэтилированного топлива. По мере возможности следует избегать добавления поглотителей и других галогенизированных соединений в бензин, другие виды топлива и в смазочные масла.

7. В таблице 1 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПХДЦ/Ф в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств.

Таблица 1: Ограничение выбросов ПХДД/Ф в выхлопных газах автотранспортных средств

Альтернативные варианты управления	Риск, связанный с управлением
<p>Избегать добавления галогенизированных соединений в топливо</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1,2-дихлорметана, - 1,2-дихлорметана и соответствующих соединений брома в качестве поглотителей в этилированное топливо для двигателей с искровым зажиганием (Соединения брома могут приводить к образованию бромированных диоксинов или фуранов.) <p>Избегать добавления галогенизированных присадок в топливо и смазочные масла.</p>	<p>Производство галогенизированных поглотителей будет постепенно прекращаться по мере сокращения масштабов использования этилированного бензина в результате более широкого использования трехкомпонентных каталитических преобразователей замкнутого цикла в двигателях с искровым зажиганием.</p>

III. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ СО₂ ИЗ МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

A. Выбросы СО₂ из автотранспортных средств

8. Выбросы СО₂ из автотранспортных средств имеют место тогда, когда из автотранспортных средств, работающих на дизельном топливе, происходят выбросы ПАУ, связанных в частицы. В меньшей степени выбросы ПАУ происходят также из автотранспортных средств, работающих на бензине.

9. Смазочные масла и топливо могут содержать галогенизированные соединения, входящие в их состав в виде присадок или образовавшиеся в ходе процесса производства. При сжигании топлива эти соединения могут превращаться в ПХДД/Ф и затем выбрасываться в атмосферу вместе с выхлопными газами.

В. Контроль и ремонтно-техническое обслуживание

10. Для мобильных источников, работающих на дизельном топливе, эффективность ограничения выбросов ПАУ может обеспечиваться посредством проведения программ периодических проверок мобильных источников на предмет выбросов твердых частиц, цвета выхлопа при нажатии на педаль газа или путем применения иных эквивалентных методов.

11. Для мобильных источников, работающих на бензиновом топливе, эффективность ограничения выбросов ПАУ (в дополнение к другим компонентам выхлопных газов) может обеспечиваться посредством проведения программ периодической проверки дозирования подачи топлива и эффективности работы каталитических преобразователей.

С. Методы ограничения выбросов ПАУ из автотранспортных средств, работающих на дизельном и бензиновом топливе

1. Общие аспекты технологий ограничения выбросов

12. Необходимо обеспечивать, чтобы конструкция автотранспортных средств обеспечивала в ходе их эксплуатации соблюдение установленных норм выбросов. Это требование может быть удовлетворено путем обеспечения соответствия продукции техническим условиям, надлежащей продолжительности срока службы, гарантии компонентов, предназначенных для ограничения выбросов, и вывода из эксплуатации автотранспортных средств, имеющих дефекты. Для эксплуатируемых автотранспортных средств эффективность ограничения выбросов на постоянной основе может обеспечиваться путем проведения эффективных программ контроля и ремонтно-технического обслуживания.

2. Технические меры по ограничению выбросов

13. Важное значение имеют следующие меры по ограничению выбросов ПАУ:

- a) характеристики качества топлива и модификация двигателей с целью ограничения выбросов до их образования (первичные меры); и
- b) установка систем для очистки выхлопных газов, например окисляющих катализаторов или ловушек для частиц (вторичные меры).

а) Дизельные двигатели

14. Модификация дизельного топлива может иметь два позитивных аспекта: уменьшение содержания серы позволяет сокращать выбросы твердых частиц и повышать эффективность преобразования окисляющих катализаторов, а уменьшение объема ди- и триароматических соединений позволяет сокращать объем образующихся ПАУ и их выбросов.

15. Первичные меры по сокращению выбросов заключаются в модификации двигателя с целью обеспечения более полного сгорания топлива. Используются самые различные виды модификаций. В целом на состав автомобильных выхлопных газов оказывают воздействие такие факторы, как изменение конструкции камеры сгорания и повышение давления впрыска топлива. В настоящее время работа большинства дизельных двигателей основывается на системах механического управления работой двигателей. В новых двигателях все более широкое распространение находят системы компьютеризованного электронного управления, позволяющие на более гибкой основе ограничивать выбросы. Еще одна технология ограничения выбросов заключается в комбинировании турбонаддува топлива и промежуточного охлаждения. Эта система позволяет сокращать выбросы NO_x и увеличивать экономию топлива и мощность. В двигателях большой и малой мощности могут также использоваться системы регулировки работы впускных трубопроводов.

16. Обеспечение соответствующего контроля за смазочным маслом имеет важное значение для сокращения выбросов твердых частиц (ТЧ), поскольку 10-50% объема твердых частиц образуются в результате использования моторного масла. Расход масла можно сократить путем повышения спецификаций производства двигателей и их герметичности.

17. Вторичные меры по ограничению выбросов заключаются в установке систем очистки выхлопных газов. В целом сокращение выбросов ПАУ из дизельных двигателей эффективно обеспечивается путем использования окислительного катализатора в сочетании с фильтром для улавливания твердых частиц. В настоящее время оценивается эффективность работы окисляющей ловушки для макрочастиц. Она устанавливается в системе очистки выхлопных газов с целью улавливания ТЧ и может в некоторой степени регенерировать фильтр в результате сжигания собранных ТЧ посредством электронагревания

системы или ряда других методов регенерации. Для надлежащей регенерации системных пассивных ловушек в режиме нормальной эксплуатации требуется устанавливать системы регенерации с применением горелок или использовать присадки.

б) Бензиновые двигатели

18. Меры по сокращению выбросов ПАУ из бензиновых двигателей основываются главным образом на использовании трехкомпонентных каталитических преобразователей замкнутого цикла, которые позволяют уменьшать выбросы ПАУ в ходе сокращения выбросов УВ.

19. Улучшение характеристик в режиме запуска холодного двигателя позволяет сокращать выбросы органических веществ в целом и ПАУ в частности (например, путем использования каталитических преобразователей в режиме запуска, совершенствования испарения/распыления топлива, подогрева катализатора).

20. В таблице 2 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств.

Таблица 2: Ограничение выбросов ПАУ в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)	Риск, связанный с управлением
Двигатели с искровым зажиганием:		
- трехкомпонентные каталитические преобразователи замкнутого цикла,	10-20	Наличие неэтилированного бензина.
- каталитические преобразователи для сокращения выбросов в режиме запуска холодного двигателя.	5-15	Имеются в продаже в некоторых странах.
Топливо для двигателей с искровым зажиганием:		
- сокращение содержания ароматических соединений,		Наличие соответствующих мощностей нефтеперерабатывающих предприятий.

<ul style="list-style-type: none"> - сокращение содержания серы. <p>Дизельные двигатели:</p> <ul style="list-style-type: none"> - окислительные нейтрализаторы, - окисляющая ловушка/фильтры для твердых частиц. <p>Модификация дизельного топлива:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сокращение содержания серы с целью уменьшения выбросов твердых частиц. <p>Улучшение характеристик дизельных двигателей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системы электронного управления, регулировка скорости впрыска и впрыск топлива под высоким давлением, - турбонаддув топлива и промежуточное охлаждение, - рециркуляция выхлопных газов. 	<p>20-70</p>	<p>Наличие соответствующих мощностей нефтеперерабатывающих предприятий.</p> <p>Существующие технологии.</p>
---	--------------	---

Приложение VIII

КАТЕГОРИИ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

Настоящим перечнем не охватываются установки или части установок для исследований, разработок и проверки новых продуктов. Более полное описание этих категорий содержится в приложении V.

II. ПЕРЕЧЕНЬ КАТЕГОРИЙ

Категория	Описание категории
1	Сжигание, включая совместное сжигание, коммунально-бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод.
2	Агломерационные фабрики.
3	Первичное и вторичное производство меди.
4	Производство стали.
5	Плавильные заводы в промышленности по вторичному производству алюминия.
6	Сжигание ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах с тепловой мощностью свыше 50 МВт _т .
7	Процессы сжигания в бытовом секторе.
8	Установки для сжигания древесины с тепловой мощностью ниже 50 МВт _т .
9	Производство кокса.
10	Производство анодов.
11	Производство алюминия по методу Сёдерберга.
12	Установки для консервирования древесины, причем исключение делается для Сторон, для которых эта категория источников не вносит значительного вклада в общий объем выбросов ПАУ (в соответствии с определением, содержащимся в приложении III).

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION/DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

AUSTRIA/AUTRICHE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Austria declares in accordance with Article 3 Paragraph 5 (a) and Annex II of the Protocol the year 1987 as a reference year for the obligations of this Paragraph.

The Republic of Austria declares in accordance with Article 12 of the Protocol that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in Paragraphs 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article de 3 du Protocole à la Convention atmosphérique transfrontière à longue distance et à l'annexe III dudit Protocole, la République d'Autriche déclare 1987 année de référence aux fins des obligations visées audit paragraphe

Conformément à l'article 12 du Protocole, la République d'Autriche déclare qu'elle accepte les deux moyens de règlement mentionnés au paragraphe 2 comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant une obligation relativement à l'un de ces moyens, ou aux deux

FINLAND/FINLANDE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3 (5) of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants, the Republic of Finland specifies 1994 as its reference year in accordance with annex III of the said Protocol."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux fins de l'application du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, la République de Finlande fait savoir qu'elle arrête, comme année de référence visée à l'annexe III du Protocole, l'année 1994.

LUXEMBOURG/LUXEMBOURG

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"L'article 3, paragraphe 5 du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants, fait à Aarhus (Danemark), le 24 juin 1998 prévoit que chaque Partie réduit ses émissions annuelles totales de chacune des substances énumérées à l'Annexe III par rapport au niveau des émissions au cours de l'année de référence fixée conformément à cette annexe. L'Annexe III prévoit comme année de référence 1990 ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus) spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

.....le Grand Duché de Luxembourg entend retenir l'année 1990 comme année de référence."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 3, paragraph 5, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants, done at Aarhus, Denmark, on 24 June 1998, provides that each Party shall reduce its total annual emissions of each of the substances listed in annex III from the level of the emission in a reference year set in accordance with that annex. Annex III sets as the reference year 1990, or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.

I hereby declare that the Grand Duchy of Luxembourg intends to choose 1990 as the reference year.

NORWAY/NORVÈGE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. With reference to article 3 no 2 Litra (a) and Annex III, Norway hereby declares that the reference year should be 1990.

2. With reference to article 12 no 2, Norway hereby declares that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes only the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

Submission of the dispute to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Relativement à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 3 et à l'annexe III, la Norvège déclare par la présente que l'année de référence est l'an 1990.

2. Relativement au paragraphe 2 de l'article 12, la Norvège déclare par la présente qu'elle ne reconnaît, à l'égard de tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole, que le moyen de règlement des différends ci-après comme obligatoire en soi

et sans un accord exprès, dans ses rapports avec toute Partie qui accepte la même obligation :

Soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

SLOVAKIA/SLOVAQUIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 3, paragraph 5 (a), and Annex III of the Protocol on Persistent Organic Pollutants, the Slovak Republic hereby declares the year 1990 as its reference year."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 3 et à l'annexe III du Protocole relatif aux polluants organiques persistants, la République slovaque déclare 1990 comme année de référence.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 September 2003*

Date of effect: 4 December 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
October 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre
2003*

Date de prise d'effet : 4 décembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
octobre 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Romania declares that the reference year set in accordance with Article 3, paragraph 5 (a), and Annex III of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants is the year 1989.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 3 et aux dispositions de l'Annexe III du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, la Roumanie déclare 1989 comme année de référence.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
October 2003*

Date of effect: 31 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 October
2003*

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
October 2003*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 October
2003*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er octobre 2003*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
octobre 2003*

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2003

Date of effect: 15 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2003

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2003

Date of effect: 30 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2003

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2003

Date de prise d'effet : 15 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2003

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE IN-DISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2003

Date of effect: 15 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2003

CONSENT TO BE BOUND

Honduras

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2003

Date of effect: 30 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2003

Date de prise d'effet : 15 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2003

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Honduras

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2003

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2003

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2003

CONSENT TO BE BOUND

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2003

Date of effect: 15 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2003

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2003

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2003

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2003

Date de prise d'effet : 15 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2003

CONSENT TO BE BOUND

Honduras

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 October 2003*

Date of effect: 30 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
October 2003*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Honduras

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
octobre 2003*

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Jordan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 May 2003

Date of effect: 13 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 May 2003

Date of effect: 15 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Jordanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 15 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

**No. 24127. Belgium
Yugoslavia**

and

**No. 24127. Belgique
Yougoslavie**

et

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 24 SEPTEMBER 1957¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BELGRADE, 24 SEPTEMBRE 1957¹

Termination in the relations between Belgium and Croatia provided by:

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Croatie stipulée par :

No. 39608. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on air transport (with annex). Zagreb, 12 March 1996²

No. 39608. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au transport aérien (avec annexe). Zagreb, 12 mars 1996²

Entry into force: 24 March 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 October 2003

Entrée en vigueur : 24 mars 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 octobre 2003.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 October 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1427, I-24127 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1427, I-24127
2. Ibid., vol. 2227, I-39608.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 September 2003

Date of effect: 30 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 October 2003

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 septembre 2003

Date de prise d'effet : 30 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 September 2003

Date of effect: 12 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 October 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Algeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 April 2003

Date of effect: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 October 2003

reservation:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 septembre 2003

Date de prise d'effet : 12 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 octobre 2003

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 avril 2003

Date de prise d'effet : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 octobre 2003

réserve :

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تحفيظ الجزائر

"إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 17، فقرة 2 من هذه الاتفاقية.

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أي نزاع لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بتوفر قبول مسبق من كل الأطراف المعنية."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of Article 17, paragraph 2, of this Convention.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that any dispute can only be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice with the prior consent of all parties concerned"

FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 17, paragraphe 2 de la présente Convention

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que tout différend ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement préalable de toutes les parties concernées."

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987¹

THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 1 OCTOBER 2001

ACCEPTANCE

Australia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the
International Atomic Energy
Agency: 10 September 2003*

Date of effect: 10 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Atomic Energy Agency, 2 October
2003*

No. 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987¹

TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 OCTOBRE 2001

ACCEPTATION

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique
: 10 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 10 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie
atomique, 2 octobre 2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1498, I-25803 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1498, I-25803

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2003

Date of effect: 5 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2003

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2003

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2003

Date de prise d'effet : 5 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2003

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2003

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2003

Date of effect: 30 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2003

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2003

Date of effect: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2003

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2003

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2003

Date of effect: 24 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2003

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2003

Date de prise d'effet : 24 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2003

Date of effect: 30 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2003

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2003

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2003

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2003

Date of effect: 24 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DECEMBRE 1999

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2003

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2003

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2003

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2003

Date de prise d'effet : 24 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2003

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 October 2003*

Date of effect: 27 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
October 2003*

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 27 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
octobre 2003*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 July 2003

Date of effect: 28 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 October 2003

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 juillet 2003

Date de prise d'effet : 28 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2003

Date of effect: 17 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2003

Date de prise d'effet : 17 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 10 October 2003*

Date of effect: 10 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
October 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
octobre 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The State of Bosnia and Herzegovina will not permit voluntary recruitment into its national armed forces of any person under age of 18. Such provision is incorporated into the Law on Defense of Federation of Bosnia and Herzegovina ("Official Gazette of Federation of Bosnia and Herzegovina" No. 15/96, 23/02, 18/03) and Law on Army of Republika Srpska ("Official gazette of Republika Srpska" No 31/96, 96/01), and is in compliance with Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child that was ratified by Bosnia and Herzegovina."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'État de Bosnie-Herzégovine n'autorise pas le recrutement volontaire, dans ses forces armées nationales, de personnes âgées de moins de 18 ans. Cette disposition figure dans la loi sur la défense nationale de la Fédération de Bosnie-Herzégovine (Journal officiel de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, Nos 15/96, 23/02 et 18/03) et dans la loi sur les forces armées de la Republika Srpska (Journal officiel de la Republika Srpska, Nos 31/96 et 96/01), et elle est conforme au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui a été ratifiée par la Bosnie-Herzégovine.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 October 2003*

Date of effect: 17 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
October 2003*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 novembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
octobre 2003*

declaration:

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(تعلن حكومة الجمهورية العربية السورية بأن الأنظمة النافذة
والتشريعات المتعلقة بوزارة الدفاع في الجمهورية العربية
السورية لا تسمح بالانضمام إلى القوات المسلحة العاملة والهيئات
والتشكيلات الرديفة لمن لم يتم الثامنة عشرة من عمره ولا إلى

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ratification of the two Optional Protocols by the Syrian Arab Republic shall not in any event imply recognition of Israel and shall not lead to entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions of the Protocols.

The Syrian Arab Republic declares that the statutes in force and the legislation applicable to the Ministry of Defence of the Syrian Arab Republic do not permit any person under 18 years of age to join the active armed forces or the reserve bodies or formations and do not permit the enlistment of any person under that age.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Préciser que la ratification de ces deux Protocoles ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions des deux protocoles.

Le Gouvernement de la République arabe syrienne annonce que les réglementations mises en vigueur et les législations concernant le Ministère de la Défense de la République arabe syrienne ne permettent pas de rejoindre les forces militaires et les autres organes à toute personne qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans. De même en ce qui concerne le service militaire, l'âge de 18 ans est une condition nécessaire.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 October 2003*

Date of effect: 22 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
October 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 novembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
octobre 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflicts, Greece declares that the minimum age at which voluntary recruitment in the Greek armed forces is permitted by national law, is 18 years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant et concernant la participation d'enfants aux conflits armés, la Grèce déclare qu'en vertu du droit national, l'âge minimum à partir duquel est autorisé l'engagement volontaire dans les forces armées grecques est de 18 ans.

No. 28256. Multilateral

CONVENTION (NO. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). GENEVA, 9 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 July 2003

Date of effect: 30 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 28256. Multilatéral

CONVENTION (NO 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (RÉVISÉE). GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1644, I-28256 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1644, I-28256

No. 28382. Multilateral

CONVENTION (NO. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Denmark

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Date of effect: 10 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 28382. Multilatéral

CONVENTION (NO 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Danemark

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 10 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1650, I-28382 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1650, I-28382

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2003

Date of effect: 29 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2003

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2003

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2003

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 October 2003

Date of effect: 7 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 October 2003

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2003

Date de prise d'effet : 29 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2003

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2003

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2003

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2003

Date de prise d'effet : 7 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 October 2003*

Date of effect: 24 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
October 2003*

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 24 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
octobre 2003*

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
October 2003*

Date of effect: 12 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 October
2003*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 12 novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1763, I-30673.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 November 2002

Date of effect: 1 March 2003. The Convention entered into force between Guatemala and the States which did not raise an objection to its accession. The following States raised an objection to its accession: Canada, Germany, the Netherlands, Spain, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 October 2003

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 June 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 October 2003

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003. La Convention est entrée en vigueur entre le Guatemala et les États qui n'ont pas formulé d'objection à son adhésion. Les États suivants ont formulé une objection à son adhésion: le Canada, l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 octobre 2003

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Belarus

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 17
July 2003*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 21
October 2003*

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 17 juillet
2003*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 21
octobre 2003*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. The National Center of Adoption at the Ministry of Education of the Republic of Belarus is designated as the Central Authority of the Republic of Belarus to discharge the duties which are imposed by the Convention. Its address: Street Platonova, 22, Minsk, 220071, the Republic of Belarus.

2. The Central Authority's powers volume alongside with those that are stipulated by the Convention, are also defined by the legally-judicial Acts of Belarus regulating the relations in the field of the international adoption:

- The Code of Belarus on Marriage and Family (Chapter 13 and Article 233);
- The Provision on the Order of Adoption Children and Establishment of Trusteeship, Guardianship Over Them by Foreign Citizens, Persons Without Citizenship and Citizens of Belarus, Permanently Residing in Territory of Foreign State (adopted by the Decision of the Government of Belarus No 1679 of October 28, 1999) and
- The Charter of the National Center of Adoption at the Ministry of Education of the Republic of Belarus.

According to the specified Provision with a view to protect the rights and freedoms of adopted children the Central Authority receives in established order the consent of the Ministry of Education of Belarus for an adoption of children by candidates to the adoptive parents, living on the territory of those foreign states only, competent bodies of which:

a) Have agreed with Ministry of Education of the Republic of Belarus the procedure for international adoption in accordance with the specified Provision;

b) Have presented a warranty-letter on obligatory informing the National Center of adoption about conditions of life and education in the family of adoptive parents of each adopted child. The given information should be presented two times per year during three years period since the time of adoption. The specified warranty-letter should be testified by the competent bodies of relevant foreign state not less than once time per year.

3. The National Center of Adoption at the Ministry of Education of the Republic of Belarus is the competent body in the Republic of Belarus to issue certifying document.

The Republic of Belarus declares, that adoption of children permanently residing on its territory, can occur only in that case when functions of the Central Authority are carried out according to point 1 of Article 22 of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. Le Centre national de l'adoption du ministère de l'Éducation de la République du Bélarus est 2019; Autorité centrale de la République du Bélarus désignée pour satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention. L'adresse du centre est la suivante : 22, rue Platonova, 220071 Minsk, République du Bélarus.

2. L'étendue des pouvoirs de l'Autorité centrale, outre ceux inscrits dans la Convention, est aussi définie dans les textes légaux et juridiques du Bélarus réglant les relations dans le domaine de l'adoption internationale :

- le Code du mariage et de la famille (chapitre 13, article 233) ;
- la disposition de l'ordonnance no 1679, du 28 octobre 1999, du gouvernement du Bélarus relative à l'adoption d'enfants et à l'institution d'une tutelle et d'une garde de ces enfants par des citoyens étrangers, des personnes sans citoyenneté et des citoyens du Bélarus ayant leur résidence permanente sur le territoire de l'État étranger ;
- la charte du Centre national de l'adoption du ministère de l'Éducation de la République du Bélarus.

Conformément à la disposition susmentionnée visant à protéger les droits et les libertés des enfants adoptés, l'Autorité centrale reçoit en bonne et due forme le consentement du ministère de l'Éducation du Bélarus en vue de l'adoption d'enfants par de futurs parents adoptifs résidant sur le territoire de ces États étrangers seulement, dont les organismes compétents ont :

- a. convenu avec le ministère de l'Éducation de la République du Bélarus de la procédure d'adoption internationale conformément à la disposition concernée ;
- b. présenté une garantie concernant la communication obligatoire au Centre national de l'adoption des conditions de vie et d'éducation régnant dans la famille adoptive de chaque enfant adopté. Ces informations doivent être communiquées deux fois par an pendant la période de trois ans qui suit l'adoption. La garantie susmentionnée doit être attestée par les organismes compétents de l'État étranger concerné au moins une fois par an.

3. Le Centre national de l'adoption du ministère de l'Éducation de la République du Bélarus est l'organisme compétent en République du Bélarus pour délivrer l'attestation susmentionnée.

La République du Bélarus déclare que l'adoption d'enfants ayant leur résidence permanente sur son territoire ne peut avoir lieu que si les fonctions conférées à l'Autorité centrale sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

TERRITORIAL APPLICATION

Canada (in respect of: Labrador and Newfoundland)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 August 2003

Date of effect: 1 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 October 2003

APPLICATION TERRITORIALE

Canada (à l'égard de : Labrador et Terre-Neuve)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 août 2003

Date de prise d'effet : 1er décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 octobre 2003

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
October 2003*

Date of effect: 27 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 October
2003*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 27 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936, I-33207

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 September 2003

Date of effect: 2 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 October 2003

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 septembre 2003

Date de prise d'effet : 2 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1963, I-33545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1963, I-33545

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2003

Date of effect: 9 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2003

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2003

Date de prise d'effet : 9 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2003

Date of effect: 7 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2003

reservation:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2003

Date de prise d'effet : 7 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2003

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by all of paragraph 1 of Article 22 of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne se considère pas lié par l'intégralité du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2003

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2003

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2003

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2003

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2003

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

APPROVAL (WITH DECLARATION AND RES-
ERVATION)

France

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 October
2003*

declaration and reservation:

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17
MARS 1992¹

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 octobre
2003*

déclaration et réserve :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement français déclare que l'expression "installations militaires" figurant à l'article 2, paragraphe 2 sous b de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels s'entend comme visant les installations servant les intérêts de la Défense nationale ainsi que les systèmes d'armes et bâtiments à propulsion nucléaire de la Marine nationale."

"Au moment d'approuver la convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, signée à Helsinki le 18 mars 1992, la République française s'associe aux réserves faites par la Communauté européenne lors du dépôt de son instrument de ratification et précise qu'elle appliquera la convention conformément aux obligations de la directive 96/82 du Conseil de l'Union européenne en date du 9 décembre 1996, concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2105, I-36605

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Government declares that the term "military installations" appearing in article 2, paragraph 2 (b), of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents is understood to refer to installations serving the interests of national defence and weapons systems and nuclear-powered vessels of the national navy."

At the time of adopting the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, signed at Helsinki on 18 March 1992, the French Republic associates itself with the reservations expressed by the European Community at the time of the deposit of its instrument of ratification and states that it will apply the Convention in accordance with its obligations under Directive 96/82 of the Council of the European Union of 9 December 1996 on the control of major-accident hazards involving dangerous substances."

No. 36660. Multilateral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 July 2003

Date of effect: 2 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 36660. Multilatéral

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juillet 2003

Date de prise d'effet : 2 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36660 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36660

No. 36661. Multilateral

CONVENTION (NO. 179) CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SEAFARERS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2003

Date of effect: 12 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 36661. Multilatéral

CONVENTION (NO 179) CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2003

Date de prise d'effet : 12 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36661 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36661

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999¹

RATIFICATION

Grenada

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2003

Date of effect: 14 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Liberia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2003

Date of effect: 2 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999¹

RATIFICATION

Grenade

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Libéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 2 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, 1-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, 1-37245

RATIFICATION

Bolivia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 6 June 2003*

Date of effect: 6 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 October 2003*

RATIFICATION

Mozambique

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 June 2003*

Date of effect: 16 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 October 2003*

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 10 July 2003*

Date of effect: 10 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 October 2003*

RATIFICATION

Bolivie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 6 juin 2003*

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 octobre
2003*

RATIFICATION

Mozambique

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16 juin 2003*

Date de prise d'effet : 16 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 octobre
2003*

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 10 juillet
2003*

Date de prise d'effet : 10 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 octobre
2003*

**No. 37434. Germany
Kazakhstan**

and

**No. 37434. Allemagne
Kazakhstan** **et**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING CULTURAL COOPERATION. ALMATY, 16 DECEMBER 1994¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKSTAN CONCERNANT LA COOPERATION CULTURELLE. ALMATY, 16 DÉCEMBRE 1994¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Kazakhstan

Notification effected with: 5 June 2003

Date of effect: 5 June 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 22 October
2003*

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Kazakhstan

*Notification effectuée auprès : 5 juin
2003*

Date de prise d'effet : 5 juin 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne, 22
octobre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2144, I-37434 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2144, I-37434

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
October 2003*

Date of effect: 31 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 October
2003*

COMMUNICATION RELATING TO THE DEC-
LARATION MADE BY PAKISTAN UPON AC-
CESSION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6
October 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 October
2003*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er octobre 2003*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
octobre 2003*

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLA-
RATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN
LORS DE L'ADHÉSION

République de Moldova

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 octobre
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Moldova has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997.

The Government of the Republic of Moldova considers that the declaration is, in fact, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention...are under no circumstances justifiable by consider-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

ations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of the Republic of Moldova recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Republic of Moldova therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Moldova and the Islamic Republic of Pakistan. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Pakistan benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Moldova a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à l'occasion de son adhésion à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif de 1997.

Le Gouvernement de la République de Moldova considère ladite déclaration comme une réserve de fait qui a pour objet de limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention, et est donc contraire à son objet et à son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils aient lieu et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, la déclaration du Gouvernement de la République islamique du Pakistan est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, qui oblige tout État Partie à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité ".

Le Gouvernement de la République de Moldova rappelle que, aux termes de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves contraires à l'objet et au but de la Convention ne sont pas permises. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États acceptent d'apporter toutes les modifications législatives requises pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Moldova fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Moldova et la République islamique du Pakistan. Celle-ci entrera en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Pakistan bénéficie de sa réserve.

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2003

Date of effect: 26 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2003

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2003

Date de prise d'effet : 26 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2003

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
October 2003*

Date of effect: 31 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 October
2003*

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
October 2003*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 October
2003*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er octobre 2003*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
octobre 2003*

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000¹

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 September 2003

Date of effect: 5 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 October 2003

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000¹

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 septembre 2003

Date de prise d'effet : 5 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38415

No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Denmark

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 July 2003

Date of effect: 10 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Belgium

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2003

Date of effect: 10 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

RATIFICATION

Netherlands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2003

Date of effect: 16 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 October 2003

No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Danemark

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 10 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Belgique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2003

Date de prise d'effet : 10 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

RATIFICATION

Pays-Bas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2003

Date de prise d'effet : 16 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2195, I-38868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2195, I-38868

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faroe Islands
and Greenland)**

*Receipt of notification by the Director-
General of the International Labour
Office: 10 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 20 October 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et
Groenland)**

*Réception de la notification par le
Directeur général du Bureau
international du Travail : 10 juillet
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 20 octobre
2003*

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002¹

ACCEPTANCE

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 May 2003

Date of effect: 6 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 October 2003

No. 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002¹

ACCEPTATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 mai 2003

Date de prise d'effet : 6 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2203, I-39123 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2203, I-39123

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
October 2003*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 October
2003*

NOTIFICATION PURSUANT TO ARTICLE 18
(13)

Ecuador

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 7
October 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 October
2003*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 octobre
2003*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 18

Équateur

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 octobre
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2225, I-39574

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la División de Codificación de la Oficina de Asuntos Jurídicos y tiene a honra llevar a su conocimiento que en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Convención de las Naciones Unidas Contra la Delincuencia Organizada Transnacional, el Gobierno de la República del Ecuador designó como "Autoridad Central" al Fiscal General de la Nación.

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas se permite recordar, con esta oportunidad, que mediante Decreto Ejecutivo número 2521, de 3 de abril de 2002, publicado en el Registro Oficial número 561, de 23 de abril de 2002, el señor Presidente Constitucional de la República ratificó la Convención en referencia y, el 29 de septiembre del año en curso, el Ministerio de Relaciones Exteriores solicitó la correspondiente promulgación del texto de la Convención en el Registro Oficial, a fin de que entre a formar parte del ordenamiento jurídico nacional.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Codification Division of the Office of Legal Affairs and has the honour to inform it that in accordance with the provisions of article 18, paragraph 13, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of the Republic of Ecuador has designated the Procurator-General of the nation as its "central authority".

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to recall that by virtue of Executive Decree No. 2521 of 3 April 2002, published in the Official Gazette No. 561 of 23 April 2002, the Constitutional President of the Republic ratified the Convention in question and, on 29 September of this year, the Minister for Foreign Affairs requested that the text of the Convention be published in the Official Gazette, with a view to incorporating it in the national juridical framework.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Division de la codification du Bureau des affaires juridiques et a l'honneur de lui faire savoir que conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement de la République de l'Équateur a désigné le Procureur de la République comme " autorité centrale ".

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies rappelle à cette occasion qu'en vertu du décret exécutif No 2521, en date du 3 avril 2002, publié au Journal officiel No 561 du 23 avril 2002, le Président constitutionnel de la République a ratifié la Convention susmentionnée et que le 29 septembre courant, le Ministère des relations extérieures a demandé que le texte en soit publié au Journal officiel afin de l'intégrer dans le droit national.

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2003

Date of effect: 26 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2003

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2003

Date de prise d'effet : 26 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2003

RATIFICATION (WITH DECLARATION, NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2003

Date of effect: 29 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2003

Date de prise d'effet : 29 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il lui est impossible de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie tant que ces territoires ne sont pas libérés de cette occupation.

notifications:

notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 5 of article 16 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it will use the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States-Parties to the Convention.

In accordance with paragraph 13 of Article 18 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan is designated as the central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

In accordance with paragraph 14 of Article 18 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the requests and supporting documents should be submitted in Russian or English as the UN official languages, and should be accompanied by a translation in Azeri.

In accordance with paragraph 6 of Article 31 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the following authority can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime:

Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaijan
H. Hajiev st. 7
Baky, Azerbaijan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties.

En application du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle désigne son Ministère de la Justice comme l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

En application du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les documents à l'appui de ces demandes doivent être présentés en russe ou en anglais, langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, et accompagnés de leur traduction en azéri.

En application du paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que l'autorité dont le nom et l'adresse suivent est susceptible d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée :

Ministère des affaires intérieures de la République d'Azerbaïdjan
H. Hajiev st. 7
Bakou (Azerbaïdjan)

reservation:

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3 of Article 35 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by the provision of paragraph 2 of Article 35."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 35.

No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001¹

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 February 2003

Date of effect: 21 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 October 2003

No. 39591. Multilatéral

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001¹

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 21 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 octobre 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2227, I-39591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2227, I-39591

No. 39610. Belgium and Spain

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 14 JUNE 1995¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, AND THE PROTOCOLE, SIGNED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1995. MADRID, 22 JUNE 2000

Entry into force : 25 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article II

Authentic texts : Dutch, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 21 October 2003

No. 39610. Belgique et Espagne

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 14 JUIN 1995¹

AVENANT MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 14 JUIN 1995. MADRID, 22 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 25 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article II

Textes authentiques : néerlandais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2228, I-39610 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2228, I-39610

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AVENANT
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KONINKRIJK SPANJE
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
EN VAN HET PROTOCOL,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 14 JUNI 1995**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

WENSENDE een Avenant te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen , en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995 (hierna te noemen “de Overeenkomst”),

HEBBEN te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

DIE, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen :

ARTIKEL I

Artikel 29 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Madrid worden uitgewisseld.

- 2.2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten of naar het vermogen die behoren tot belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. De bepalingen van de op 24 september 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen Spanje en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het aanvullend Protocol, zullen ophouden toepassing te vinden op elke Spaanse of Belgische belasting waarvoor deze Overeenkomst en het daarbij gevoegde Protocol overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.”

ARTIKEL II

- “1. Dit Avenant zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk, samen met de akten van bekrachtiging van de Overeenkomst, te Madrid worden uitgewisseld.

- 2.2. Het Avenant zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.”

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven vermelde Gevolmachtigden, dit Avenant hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te _____, op _____, in de Franse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR HET KONINKRIJK SPANJE :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS A BRUXELLES LE 14 JUIN 1995

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Désireux de conclure un Avenant modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995 (ci-après dénommée «la Convention»),

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'Article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur les revenus ou la fortune relatifs à des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre l'Espagne et la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et du Protocole additionnel signés à Bruxelles le 24 septembre 1970 cesseront de s'appliquer à tout impôt espagnol ou belge au regard duquel la présente Convention et le Protocole y annexé produisent leurs effets conformément aux dispositions du paragraphe 2.»

Article II

«1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible ensemble avec les instruments de ratification de la Convention.

2. L'Avenant entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.»

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid le 22 juin 2000, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

SON EXCELLENCE M.XAVIER L. DEMOULIN,
Ambassadeur de Belgique en Espagne

Pour le Royame d'Espagne:

SON EXCELLENCE M. ENRIQUE GIMÉNEZ-REYNA,
Secrétaire d'Etat aux Finances

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA ADICIONAL QUE MODIFICA EL CONVENIO
ENTRE
EL REINO DE BÉLGICA
Y
EL REINO DE ESPAÑA
TENDENTE A EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN
Y PREVENIR LA EVASIÓN Y EL FRAUDE FISCAL EN MATERIA DE
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO,
Y EL PROTOCOLO,
FIRMADOS EN BRUSELAS EL 14 DE JUNIO DE 1995**

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS

Y

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA

Deseando concluir un Acta Adicional que modifica el Convenio entre el Reino de Bélgica y el Reino de España tendente a evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, y el Protocolo, firmados en Bruselas el 14 de junio de 1995 (en adelante "el Convenio"),

Han designado a tal efecto como Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas: Excmo. Sr. D. Xavier L. Demoulin, Embajador de Bélgica en España.

Su Majestad el Rey de España: Excmo. Sr. D. Enrique Giménez-Reyna, Secretario de Estado de Hacienda

Los cuales, después de haber canjeado sus plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

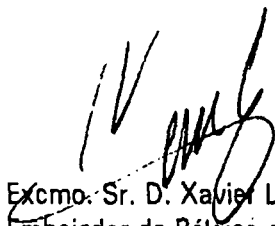
ARTICULO II

- "1. La presente Acta Adicional será ratificada y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible junto con los instrumentos de ratificación del Convenio.
2. El Acta Adicional entrará en vigor el decimoquinto día a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación."

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos han firmado y sellado la Presente Acta Adicional.


HECHO en Madrid, el 22 de junio de 2000, por duplicado, en las lenguas francesa, neerlandesa y española, haciendo fe los tres textos igualmente.

POR EL REINO DE BELGICA



Excmo. Sr. D. Xavier L. Demoulin,
Embajador de Bélgica en España

POR EL REINO DE ESPAÑA



Excmo. Sr. D. Enrique Giménez-Reyna,
Secretario de Estado de Hacienda

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, AND THE PROTOCOL THERETO, SIGNED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1995

His Majesty the King of the Belgians

and

His Majesty the King of Spain,

Desiring to conclude an Amendment to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, and the Protocol thereto, signed at Brussels on 14 June 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"), have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Xavier L. Demoulin, Ambassador of Belgium in Spain;

His Majesty the King of Spain:

His Excellency Mr. Enrique Giménez-Reyna, State Secretary for Finance;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

"1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the first day of January of the year following the entry into force of the Convention;

(b) To other taxes levied on income or capital for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year of entry into force of the Convention.

3. The provisions of the Convention between Belgium and Spain for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune and of the Additional Protocol, signed at Brussels on 24 September 1970, shall cease to apply to any Spanish or Belgian tax in respect of which this Convention and the Protocol annexed thereto have effect in accordance with the provisions of paragraph 2."

Article II

"1. This Amendment shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible together with the instruments of ratification of the Convention.

2. The Amendment shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification."

In witness whereof the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Amendment and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, on 22 June 2000, in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

HIS EXCELLENCY MR. XAVIER L. DEMOULIN
Ambassador of Belgium in Spain

For the Kingdom of Spain:

HIS EXCELLENCY MR. ENRIQUE GIMÉNEZ-REYNA
State Secretary for Finance

No. 39611. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
OPEC SPECIAL FUND. PARIS, 28
JANUARY 1976¹

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 22 June 1976

Date of effect: 22 June 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 2 August 1976

Date of effect: 2 August 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Iraq

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 6 August 1977

Date of effect: 6 August 1977

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

No. 39611. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP. PARIS,
28 JANVIER 1976¹

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 22 juin 1976

Date de prise d'effet : 22 juin 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 2 août 1976

Date de prise d'effet : 2 août 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

RATIFICATION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 6 août 1977

Date de prise d'effet : 6 août 1977

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2228, I-39611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2228, I-39611

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 23 May 1976

Date of effect: 23 May 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 23 mai 1976

Date de prise d'effet : 23 mai 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

RATIFICATION

Libye

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 8 July 1976

Date of effect: 8 July 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Libye

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 8 juillet 1976

Date de prise d'effet : 8 juillet 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 16 June 1976

Date of effect: 16 June 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 16 juin 1976

Date de prise d'effet : 16 juin 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

RATIFICATION

Venezuela

Deposit of instrument with the Director-general of the OPEC Fund for International Development: 9 July 1976

Date of effect: 9 July 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Fonds de l'OPEP pour le développement international : 9 juillet 1976

Date de prise d'effet : 9 juillet 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC
FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOP-
MENT. VIENNA, 27 MAY 1980

Entry into force : 27 May 1980

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : OPEC Fund for
International Development, 23 October
2003

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS DE
DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DE
L'OPEP. VIENNE, 27 MAI 1980

Entrée en vigueur : 27 mai 1980

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Fonds de l'OPEP
pour le développement international, 23
octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THE AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC FUND FOR INTERNA-
TIONAL DEVELOPMENT AS AMENDED ON MAY 27, 1980

Preamble

The Countries Members of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC), on whose behalf this Agreement is signed:

Conscious of the need for solidarity among all developing countries in the establish-
ment of the New International Economic Order,

In keeping with the spirit of the Solemn Declaration of the Sovereigns and Heads of
States of the OPEC Member Countries issued in Algiers, March 1975, of promoting the
economic development of all the developing countries,

Aware of the importance of economic and financial cooperation between OPEC Mem-
ber Countries and other developing countries, and | of the strengthening of the collective
financial institutions of developing countries,

And desirous of establishing a collective financial facility to consolidate their assis-
tance to other developing countries, in addition to the existing bilateral and multilateral
channels through which they have individually extended financial cooperation to such oth-
er countries,

Have, therefore, agreed to establish an international financial institution under the
name of the "OPEC Fund for International Development" in accordance with the following
Articles:

Article one: Legal Status, Membership and Domicile of the Fund

1.01 The OPEC Fund for International Development (hereinafter called the Fund) is
a multilateral agency for financial cooperation and assistance established by OPEC Mem-
ber Countries and endowed by them with an international legal personality.

1.02 Membership in the Fund shall be open to all OPEC Member Countries.

1.03 The Fund shall be governed by the provisions of this Agreement and by relevant recognized principles of international law.

1.04 The Ministerial Council shall determine the location of the headquarters of the Fund which shall constitute its legal domicile.

Article two: Objective and Functions of the Fund

2.01 The objective of the Fund is to reinforce financial cooperation between OPEC Member countries and other developing countries by providing financial support to assist the latter countries on appropriate terms in their economic and social development efforts.

2.02 The Fund is empowered to engage in all functions necessary or incidental to the carrying out of its objectives according to the guidelines to be issued for this purpose by the Ministerial Council and the Governing Board. It is, in particular, empowered to:

- a) provide concessional loans for balance of payments support;
- b) provide concessional loans for the implementation or development projects and programs;
- c) make contributions and/or provide loans to eligible international agencies; and
- d) finance technical assistance activities.

2.03 In the cases where collective action by OPEC Member Countries is deemed appropriate, the Fund may be entrusted by its members with the task of an agent acting on their behalf in particular in their relations with other international financial institutions, within the limits approved in each case by the Ministerial Council.

Article three: Beneficiaries of the Fund

3.01 Eligible beneficiaries of the financing provided by the Fund shall be:

- a) the Governments of developing countries other than OPEC Member Countries; and
- b) international development agencies the beneficiaries of which are developing countries.

3.02 In carrying out its functions, the Fund shall pay special attention to the needs of the less developed among eligible countries.

Article four: Resources of the Fund

4.01 The resources of the Fund shall consist of:

- i) Contributions by Member Countries;
- ii) Funds received from operations or otherwise accruing to the Fund.

4.02 No member shall be liable by reason of its membership for obligations of the Fund except within the limits provided in this Agreement. Each member's liability extends only to that portion of its contribution that has not been paid in. The Fund's liability shall

be limited to the obligations which the Fund shall have entered into pursuant to this Agreement.

4.03 Each Member of the Fund shall within sixty days of the entry into force of this Agreement in respect thereof, or of its final approval of any increase of its contribution, issue a letter of undertaking indicating the amount of its contribution, or the increase thereof as the case may be, to the benefit of the Fund and shall deposit such letter with the Director-General of the Fund and a copy thereof with its Executing National Agency.

4.04 a) Contributions to the Fund shall be paid by each Member in such amounts and at such dates as the Governing Board shall determine to enable the Fund to meet its commitments. Each payment shall be effected in freely usable currencies the amount of which shall be equivalent, at the time it is received by the Fund, to the U.S. Dollar amount required for payment.

b) For the purpose of Article 4.04 "freely usable currencies" shall mean currencies that are in fact widely used to make payment for international transactions and are widely traded in the principal exchange markets.

4.05 a) Any member may, with the approval of the Ministerial Council, increase its contribution to the Fund.

b) No member shall be obliged to increase its contribution to the Fund without its own accord.

Article five: Administration of the Fund

5.01 The Fund shall have:

- i) a Ministerial Council
- ii) a Governing Board
- iii) a Director-General and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions within the framework of an organization chart to be approved by the Governing Board.

5.02 Each member shall be represented in the Ministerial Council by its Minister of Finance or any other authorized senior representative. The Council shall hold one annual meeting and such special meetings as its work may require. The Council shall have the supreme authority over the Fund and shall, in particular, be endowed with the power to:

- i) issue policy guidelines to be followed by the Governing Board
- ii) approve the replenishment of the resources of the Fund
- iii) authorize the administration of special funds as provided for in Article 8
- iv) appoint the Fund's auditors, approve the Fund's audited financial statements and consider the annual report on the Fund's activities
- v) authorize the Fund's agency functions provided for under Article 2.03
- vi) adopt amendments to this Agreement
- vii) settle disputes that could not be resolved by the Governing Board
- viii) suspend a member

- ix) suspend and terminate the operations of the Fund and distribute its assets
- x) appoint the Director-General and determine his remuneration.

5.03 The Ministerial Council shall adopt its rules of procedure. It shall elect a Chairman from among its members who shall serve for one year. A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by two thirds of its-members provided they contribute seventy percent of the contributions to the Fund. Unless otherwise provided |in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by the same majority required for constituting a valid quorum. Decisions of the Ministerial Council shall enter into force upon their adoption, unless otherwise specified therein.

5.04 The Governing Board shall be composed of one representative and one alternate for each member of the Fund who shall be designated and may be replaced, by a notice to the Director-General issued by the Minister of Finance or the other authorized representative of the member concerned.

5.05 Subject to the directives issued by the Ministerial Council, the Governing Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund. It shall in particular lay down the policies for the utilization of the Fund's resources and shall issue directives and regulations according to which the resources of the Fund shall be administered and disbursed. In issuing such directives and regulations, the Governing Board shall give due regard to the equitable distribution of the Fund's operations among eligible beneficiaries.

5.06 The Governing Board shall adopt its rules of procedure and shall elect a Chairman from among its members who shall serve for one year. A two third majority of the members representing seventy percent of the contributions to the Fund's resources shall constitute the quorum for the meetings of the Board. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions of the Governing Board shall be taken by the same' majority required for constituting a valid quorum.

5.07 Members of the Ministerial Council and the Governing Board shall serve as such without remuneration from the Fund.

5.08 The Ministerial Council shall appoint the Director-General for a period of five years. The Director-General shall be responsible for conducting the business of the Fund under the direction of the Governing Board and in accordance with the Agreement Establishing the Fund and the directives and regulations issued thereunder. Without prejudice to the provisions of Article 6.02 the Director-General shall be the legal representative of the Fund and shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Ministerial Council and the Governing Board.

5.09 The Director-General shall appoint and organize the staff of the Fund in accordance with regulations adopted by the Governing Board. In appointing the staff due regard shall be paid to the importance of securing the highest standards of technical competence and of giving priority in the recruitment of Professional Staff to nationals of Member Countries. Senior Professional Staff members shall be nationals of Member Countries. In the discharge of their duties the staff shall regulate their conduct solely in accordance with the interests and objective of the Fund and in line with the international nature of their responsibilities.

Article six: Operations

6.01 Applications for assistance from the Fund shall be submitted by eligible beneficiaries to the Director-General of the Fund for evaluation within the framework of the Fund's programs of work.

6.02 Approval of assistance operations shall be taken by the Governing Board and shall be extended in each case by virtue of an agreement to be signed on behalf of the Fund by the Chairman of the Governing Board or his authorized representative.

6.03 The Fund may, by virtue of a special arrangement to be entered into for this purpose, entrust an appropriate international development agency, an Executing National Agency or any other qualified agency of a Member with the task of technical, economic and financial appraisal of the projects or programs submitted to the Fund by eligible beneficiaries. Such appraisal shall otherwise be under taken by the Fund.

6.04 The Governing Board may entrust an appropriate international agency, an Executing National Agency or any other qualified agency of a Member, with the task of the administration of the project and program loans approved by it. Such administration shall otherwise be undertaken by the Fund. The administration of loans shall be subject to the provisions of this Agreement, the directives and regulations issued by the Governing Board and the details of each loan agreement.

6.05 Each member of the Fund shall designate by a written notice to the Fund, its Executing National Agency which shall act as the channel of communications with the Fund on matters, connected with this Agreement and may be entrusted with such functions as are referred to in the Articles of this Agreement. If required, each Executing National Agency shall establish in its records a special account in the name of the Fund separate from its own accounts and shall keep the Fund's assets and transactions separate and apart from all its own assets and transactions.

Article seven: Financial Regulations

7.01 The Governing Board shall issue financial regulations applicable to the Fund's activities and covering in particular the Fund's financial statements, administrative budget, investment of liquid funds, internal and external auditing as well as disbursement and expenditure procedures.

Article eight: Special Funds

8.01 The Ministerial Council may authorize the undertaking by the Fund of the management of financial resources put at its disposal by Member Countries for specific purposes. The Governing Board shall lay down procedures necessary for the administration of such funds and the terms and conditions upon which they may be administered. The resources of such special funds shall have accounts showing their use, commitment and investment separately from those of the Fund's own resources.

Article nine: Privileges and Immunities

9.01 The Fund and its assets shall enjoy in the territory of the Parties to this Agreement immunity from all confiscation measures, as well as from sequestration, moratoria or any form of seizure by executive or legislative action.

9.02 The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions related thereto shall also be exempted from rules and regulations applicable to national public funds as well as from exchange control regulations and all forms of taxes and duties imposed in the countries Party to this Agreement.

9.03 The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process excepting the arbitration procedures which the Fund accepts to participate therein.

9.04 The Fund shall ensure, by virtue of appropriate provisions in its loan agreements, that the Fund, its assets, transactions, revenues and documents shall receive in the territory of its Borrowers adequate immunity from taxation and charges, control over transfer of currencies, measures of expropriation, nationalization, sequestration, custody or seizure as well as submission to the jurisdiction of national courts in matters related to its loan agreements.

Article ten: Amendment of the Agreement

10.01 Amendments to this Agreement may be proposed to the Ministerial Council by the Governing Board acting on the basis of a three-fourth majority of its members. Amendments shall be adopted by the Ministerial Council, upon the recommendation of the Governing Board or on its own initiative, by a three-fourth majority of members contributing four-fifths of the contributions to the Fund.

Article eleven: Suspension and Termination of the Fund's Operations

11.01 The Ministerial Council may decide to suspend or terminate the operations of the Fund at any time by a four-fifth majority of its members representing members contributing at least four-fifths of the contributions to the Fund. The proposal to suspend or terminate operations shall not be put to the vote in the same session in which it is submitted.

11.02 In the event of termination of the operations of the Fund, the liability of all Members for uncalled contributions to the Fund's resources shall continue until all claims of creditors including all contingent claims, shall have been discharged. No distributions of assets shall be made to Members on account of their contributions to the Fund's resources until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for.

11.03 The Governing Board shall undertake the consequential liquidation proceedings either by itself or through a committee of liquidators appointed by it. Distribution of assets of the Fund among Members shall be in proportion to the contribution made by each member to the Fund, and shall be effected at such times and under such conditions as the Governing Board shall determine.

Article twelve: Interpretation and Settlement of Disputes

12.01 Any question of interpretation of the provisions of this Agreement, or any dispute between the Members of the Fund or between an Executing National Agency and the Fund, shall be settled by the Governing Board and failing this by the Ministerial Council.

Article thirteen: Withdrawal and Suspension of Membership

13.01 A Member may withdraw from the Fund by transmitting a notice to this effect addressed to the Chairman of the Ministerial Council.

13.02 Withdrawal shall take effect on the date specified in the notice which shall not be less than six months after receipt of such notice.

13.03 If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Ministerial Council may suspend its membership by a three-fourth majority of the members contributing seventy per cent of the Fund's resources. Unless the Ministerial Council decides otherwise, the Member so suspended shall automatically cease to be a Member two years from the date of its suspension. While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal and shall remain subject to all of its obligations.

13.04 Whenever a State ceases to be a member, whether by withdrawal or through the operation of Article 13.03, it shall remain under the obligation to pay its pro rata share of the commitments made by the Fund up to the date of effectiveness of the termination of its membership.

13.05 In case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be referred to the Ministerial Council in an attempt to reach an amicable settlement acceptable to both parties. In case no such settlement is reached, the dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Board, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article fourteen: Transitional Provision

14.01 The Fund shall substitute for the Contributing Parties thereto in all the loan agreements signed in the name of the Contributing Parties to the Fund for the commitment

of resources of the Fund before the date of the adoption of the amendment of this Agreement endowing the Fund with an autonomous legal personality.

Article fifteen: Signature and Entry into Force

15.01 This Agreement shall be open for signature at the OPEC Secretariat between January 28 and February 28, 1976. The Secretary-General of OPEC shall act as the depository and, as such, shall provide each signatory with a certified copy of this Agreement and shall notify each OPEC Member Country of each signature, acceptance or accession to this Agreement.

15.02 This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by at least nine Member Countries of the Organization of Petroleum Exporting Countries contributing at least seventy five percent of the total amount of contributions mentioned in the Schedule of Contributions appended to this Agreement.

Done in Vienna this twenty-seventh day of May 1980.

Head of the Delegation of Algeria

M'HAMED YALA

Head of the Delegation of Gabon

MAMADOU DIOP

Head of the Delegation of Iran

REZA SALIMI

Head of the Delegation of Kuwait

ABDULREHMAN SALIM AL-ATEEQY

Head of the Delegation of Nigeria

SUNDAY M. ESSANG

Head of the Delegation of Saudi Arabia

MOHAMED ABALKHAIL

Head of the Delegation of Ecuador

RODRIGO PAZ

Head of the Delegation of Indonesia

HARYONO NIMPUNO

Head of the Delegation of Iraq

THAMER REZOOKI

Head of the Delegation of Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

MOHAMMED AZZARUGH RAJAB

Head of the Delegation of Qatar

ABDUL AZIZ BIN KHALIFA AL THANI

Head of the Delegation of the United Arab Emirates

MOHAMMED EL HABROUSH

Head of the Delegation of Venezuela

LEOPOLDO DIAZ BRUZUAL

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Texte amendé le 27 mai 1980

Preamble

Les pays membres de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole (OPEP), signataires du présent Accord :

Conscients de la nécessité des liens de solidarité entre les pays en développement pour l'instauration du Nouvel Ordre Economique International ;

Conformément à l'esprit de la Déclaration Solennelle des Souverains et Chefs d'Etat des Pays Membres de l'OPEP, publiée à Alger en mars 1975, en faveur de la promotion du développement économique de tous les pays en développement ;

Pénétrés de l'importance de la coopération économique et financière entre les Pays membres de l'OPEP et les autres pays en développement, ainsi que de l'importance du renforcement des institutions financières communes des pays en développement, et

Désireux d'instituer un mécanisme financier commun pour consolider leur aide aux autres pays en développement, et ce en sus des mécanismes bilatéraux et multilatéraux déjà existants par lesquels ils assurent individuellement leur coopération financière avec ces autres pays ;

Sont, en conséquence, convenus de créer une institution financière internationale sous l'appellation de " Fonds OPEP pour le Développement International " conformément aux dispositions ci-après :

Article premier : Statut juridique, membres et domicile du Fonds

1.01 Le Fonds OPEP pour le Développement International (ci-après dénommé le Fonds) est une agence multilatérale de coopération et d'aide financière instituée par les Pays Membres de l'OPEP et dotée par ces derniers d'une personnalité juridique internationale.

1.02 La participation au Fonds est ouverte à tous les Pays Membres de l'OPEP.

1.03 Le Fonds est régi par les dispositions du présent Accord et par les principes reconnus du droit international applicables.

1.04 Le Conseil Ministériel fixe le lieu où sera situé le siège qui constituera le domicile légal du Fonds.

Article 2 : Objectif et fonctions du Fonds

2.01 L'objectif du Fonds est de renforcer la coopération financière entre les Pays Membres de l'OPEP et les autres pays en développement en fournissant à ces derniers un soutien financier à des conditions appropriées, afin de les aider dans leurs efforts de développement économique et social.

2.02 Le Fonds est habilité à assumer toutes les fonctions nécessaires ou accessoires pour la réalisation de son objectif conformément aux directives formulées à cet effet par le Conseil Ministériel et le Conseil d'Administration. Il est en particulier habilité à :

- a) accorder des prêts à des conditions de faveur pour soutenir la balance des paiements,
- b) accorder des prêts à des conditions de faveur pour la réalisation de projets ou programmes de développement,
- c) faire des contributions, accorder des prêts ou, simultanément, faire des contributions et accorder des prêts à des organismes internationaux éligibles, et
- d) financer des activités d'assistance technique.

2.03 Dans les cas où une action commune des Pays Membres de l'OPEP est jugée appropriée, le Fonds pourra se voir confier par ses Membres un mandat pour agir en leur nom, en particulier en ce qui concerne leurs relations avec d'autres institutions financières internationales, et ce, dans les limites fixées dans chaque cas par le Conseil Ministériel.

Article 3 : Bénéficiaires du Fonds

3.01 Les bénéficiaires éligibles aux financements fournis par le Fonds sont :

- a) les Gouvernements des pays en développement autres que ceux des Pays Membres de l'OPEP, et
- b) les agences internationales de développement dont les bénéficiaires sont des pays en développement.

3.02 Dans l'exercice de ses fonctions, le Fonds prend spécialement en considération les besoins des pays les moins développés parmi les pays éligibles pour bénéficier de son action.

Article 4 : Ressources du Fonds

4.01 Les ressources du Fonds proviennent des :

- i) contributions des Pays Membres,
- ii) recettes réalisées au cours des opérations du Fonds ou qui lui reviennent autrement.

4.02 Nul Membre n'est, en raison de sa qualité de Membre, tenu par les obligations du Fonds, excepté dans les limites prévues par le présent Accord. Les obligations de chaque Membre ne s'étendent qu'à la partie non versée de sa contribution. Le Fonds n'est tenu que par les obligations qu'il aura contractées conformément au présent Accord.

4.03 Chaque Membre du Fonds doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord pour ce qui le concerne, ou suivant l'approbation définitive de toute augmentation de sa contribution, émettre en faveur du Fonds une lettre d'engagement indiquant, suivant le cas, le montant de sa contribution ou celui de l'augmentation de celle-ci, et déposer cette lettre auprès du Directeur Général du Fonds, avec copie à l'Agence Nationale d'Exécution du Membre concerné.

4.04 a) Les contributions au Fonds sont payables par chaque Membre selon les montants et aux dates fixés par le Conseil d'Administration de manière à permettre au Fonds de

faire face à ses engagements. Chaque paiement est effectué en monnaies librement utilisables pour la somme équivalente, lors de son encaissement par le Fonds, à la somme requise pour le paiement en dollars des Etats-Unis.

b) " Les monnaies librement utilisables ", au sens de l'article 4.04, sont les monnaies qui sont en fait largement utilisées pour les paiements dans les transactions internationales, et qui sont largement échangées sur les principaux marchés des changes.

4.05 a) Tout Membre peut, avec l'approbation du Conseil Ministériel, augmenter sa contribution au Fonds.

b) Aucun Membre n'est tenu d'augmenter sans son consentement sa contribution au Fonds.

Article 5 : Administration du Fonds

5.01 Le Fonds est doté :

i) d'un Conseil Ministériel

ii) d'un Conseil d'Administration

iii) d'un Directeur Général et du personnel nécessaire au Fonds pour s'acquitter de ses fonctions dans le cadre d'un organigramme approuvé par Conseil d'Administration.

5.02 Chaque Membre est représenté au Conseil Ministériel par son Ministre des finances ou par tout autre représentant autorisé de niveau élevé. Le Conseil tient une réunion annuelle, ainsi que toutes réunions spéciales exigées par ses travaux.

Le Conseil Ministériel constitue l'organe suprême du Fonds. Il a notamment le pouvoir de :

i) formuler les directives de politique générale à suivre par le Conseil d'Administration;

ii) approuver la reconstitution des ressources du Fonds;

iii) autoriser l'administration des fonds spéciaux prévus à l'Article 8;

iv) nommer les auditeurs des comptes du Fonds, approuver les états financiers du Fonds, vérifiés par lesdits auditeurs, et examiner le Rapport Annuel d'activité du Fonds;

v) autoriser les actions de représentation du Fonds prévues à l'Article 2.03;

vi) adopter des amendements au présent Accord;

vii) régler les différends qui n'ont pas pu être réglés par le Conseil d'Administration;

viii) suspendre un Membre;

ix) suspendre les opérations du Fonds ou y mettre fin et répartir son actif ; et

x) nommer le Directeur Général et fixer sa rémunération.

5.03 Le Conseil Ministériel adopte son Règlement intérieur. Il élit parmi ses membres un Président pour une durée d'un an. Le quorum aux réunions du Conseil est constitué par les deux-tiers de ses membres représentant soixante-dix pour cent des contributions au Fonds. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la même majorité que celle requise pour le quorum nécessaire à la validité des réunions. Les décisions du Conseil Ministériel entrent en vigueur dès leur adoption, sauf stipulation contraire dans ces mêmes décisions.

5.04 Le Conseil d'Administration est composé d'un représentant et d'un suppléant pour chaque Membre du Fonds, qui sont nommés et remplacés par une notification au Directeur Général émanant du Ministre des finances ou de tout autre représentant autorisé du Membre intéressé.

5.05 Sous les directives émanant du Conseil Ministériel, le Conseil d'Administration assure la conduite des opérations générales du Fonds. Il définit, en particulier, la politique à suivre pour l'utilisation des ressources du Fonds et formule les directives et les règlements selon lesquels les ressources du Fonds sont gérées et décaissées. Dans la formulation de ces directives et règlements, le Conseil d'Administration tient dûment compte du principe de la répartition équitable des prestations du Fonds entre les bénéficiaires éligibles.

5.06 Le Conseil d'Administration adopte son Règlement intérieur et élit un Président parmi ses membres pour une durée d'un an. Le quorum aux réunions du Conseil est constitué par les deux-tiers de ses membres représentant soixante-dix pour cent des contributions aux ressources du Fonds. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la même majorité que celle requise pour le quorum nécessaire à la validité des réunions.

5.07 Les Membres du Conseil Ministériel et du Conseil d'Administration remplissent leurs fonctions sans percevoir de rémunération du Fonds.

5.08 Le Conseil Ministériel nomme le Directeur Général pour une durée de cinq ans. Le Directeur Général est chargé de la conduite des affaires du Fonds sous la direction du Conseil d'Administration et conformément à l'Accord portant création du Fonds ainsi qu'aux directives et règlements pris en vertu dudit Accord. Sous réserve des dispositions de l'Article 6.02, le Directeur Général est le représentant légal du Fonds. Il participe, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil Ministériel et du Conseil d'Administration.

5.09 Le Directeur Général nomme le personnel du Fonds et organise son travail, conformément aux règlements adoptés par le Conseil d'Administration. Dans la nomination du personnel, il est dûment tenu compte de l'importance du recrutement des compétences techniques les plus hautes et de la priorité à donner aux ressortissants des Pays membres dans le recrutement du personnel d'encadrement. Les cadres supérieurs de ce personnel sont des ressortissants des Pays membres. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel règlent leur conduite uniquement conformément aux intérêts et objectifs du Fonds et au caractère international de leurs responsabilités.

Article 6 : Opérations

6.01 Les demandes en vue d'obtenir l'aide du Fonds sont soumises par les bénéficiaires éligibles au Directeur Général pour évaluation dans le cadre des programmes d'action du Fonds.

6.02 Les opérations d'aide sont approuvées par le Conseil d'Administration et font l'objet dans chaque cas d'un accord devant être signé au nom du Fonds par le Président du Conseil d'Administration ou par son représentant autorisé.

6.03 Le Fonds peut, en vertu d'un arrangement spécial à conclure à cet effet, confier à une agence internationale de développement appropriée, à une agence nationale d'exécution ou à toute autre agence qualifiée d'un Membre, la mission d'évaluation technique,

économique et financière des projets ou des programmes soumis au Fonds par les bénéficiaires éligibles ; à défaut, cette évaluation sera prise en charge par le Fonds.

6.04 Le Conseil d'Administration peut confier à une agence internationale appropriée, à une agence nationale d'exécution ou à toute autre agence d'un Membre la mission d'administration des prêts pour des projets et des programmes qu'il aura approuvés. A défaut, cette administration sera assurée par le Fonds. L'administration des prêts est soumise aux dispositions du présent Accord, aux directives et règlements établis par le Conseil d'Administration et aux dispositions particulières de chaque accord de prêt.

6.05 Chaque Membre du Fonds désigne, par une notification écrite au Fonds, son Agence Nationale d'Exécution habilitée à être le correspondant du Fonds en ce qui concerne les matières se rattachant au présent Accord et à se voir confier les fonctions prévues dans les dispositions du présent Accord. Chaque Agence Nationale d'Exécution ouvrira dans ses livres, au cas où elle en aura été requise, un compte spécial au nom du Fonds, distinct de ses propres comptes et tiendra la comptabilité des avoirs et des transactions du Fonds indépendamment et séparément de celle de ses propres avoirs et transactions.

Article 7 : Règlement financier

7.01 Le Conseil d'Administration établit le Règlement financier applicable aux activités du Fonds et régissant notamment les états financiers, le budget administratif, le placement des fonds liquides, le contrôle intérieur et extérieur des comptes, ainsi que les procédures à suivre pour les dépenses et les débours.

Article 8 : Fonds spéciaux

8.01 Le Conseil Ministériel peut autoriser le Fonds à assumer la gestion de ressources financières mises à sa disposition par les Pays Membres à des fins spécifiques. Le Conseil d'Administration établit les règlements nécessaires à la gestion de ces fonds ainsi que les modalités selon lesquelles ils sont gérés.

Les ressources de ces fonds spéciaux seront comptabilisées de manière à mettre en évidence leur utilisation, leur affectation et leur placement séparément de ceux des ressources propres du Fonds.

Article 9 : Privilèges et Immunités

9.01 Le Fonds et ses avoirs jouissent sur le territoire des Parties au présent Accord de l'immunité à l'égard de toute mesure de confiscation, de séquestre, de moratoire ou de toute forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou législatif.

9.02 Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que les opérations et transactions s'y rapportant, sont soustraits aux règles et procédures applicables aux fonds publics nationaux, ainsi qu'aux réglementations de contrôle des changes, et sont de même exempts de tous droits et taxes imposables dans les pays parties au présent Accord.

9.03 Le Fonds jouit de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, à l'exception des procédures d'arbitrage acceptées par le Fonds.

9.04 Le Fonds s'assure, en vertu des dispositions appropriées insérées dans ses accords de prêt, sur le territoire de ses emprunteurs, de l'immunité pour lui-même, pour ses avoirs, actes, revenus, documents, à l'égard de toute imposition, commissions, restrictions sur le transfert des monnaies, mesures d'expropriation, de nationalisation, de séquestre, de conservation ou de saisie, de même que de toute compétence des juridictions nationales dans les matières relatives aux accords de prêts.

Article 10 : Amendement à l'Accord

10.01 Des amendements au présent Accord peuvent être proposés au Conseil Ministériel par le Conseil d'Administration délibérant à la majorité des trois-quarts de ses membres. Les amendements sont adoptés par le Conseil Ministériel, sur recommandation du Conseil d'Administration ou de sa propre initiative, à la majorité des trois-quarts de ses membres représentant les quatre-cinquièmes des contributions au Fonds.

Article 11 : Suspension et cessation des opérations du Fonds

11.01 Le Conseil Ministériel peut, à la majorité des quatre-cinquièmes de ses membres représentant au moins les quatre-cinquièmes des contributions, décider de suspendre les ou de mettre fin aux opérations du Fonds à tout moment. La proposition tendant à la suspension ou à la cessation des opérations du Fonds ne peut être mise au vote à la même session que celle où elle aura été formulée.

11.02 En cas de décision mettant fin aux opérations du Fonds, les obligations de tous les Membres au titre des contributions non libérées aux ressources du Fonds subsistent, jusqu'à l'extinction de toutes les créances, même conditionnelles, sur le Fonds. Aucune répartition d'avoirs ne sera faite aux Membres au titre de leurs contributions aux ressources du Fonds avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou que les dispositions nécessaires à leur règlement aient été prises.

11.03 Le Conseil d'Administration assume les opérations de liquidation consécutives, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'un comité de liquidation nommé par lui. La répartition des avoirs du Fonds entre les Membres est faite proportionnellement à la contribution de chacun des Membres au Fonds ; elle est effectuée aux dates et aux conditions fixées par le Conseil d'Administration.

Article 12 : Interprétation et règlement des différends

12.01 Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord ou tout différend entre les Membres du Fonds ou entre celui-ci et une Agence Nationale d'Exécution sera réglé par le Conseil d'Administration ou, à défaut, par le Conseil Ministériel.

Article 13 : Retrait et suspension des Membres

13.01 Tout Membre peut se retirer du Fonds en adressant une notification à cet effet au Président du Conseil Ministériel.

13.02 Le retrait prend effet à la date spécifiée dans la notification, cette date ne devant pas être antérieure à six mois à compter de la réception de la notification.

13.03 Si un Membre ne remplit pas l'une de ses obligations envers le Fonds, le Conseil Ministériel peut le suspendre à la majorité des trois-quarts de ses membres représentant soixante-dix pour cent des contributions aux ressources du Fonds. A moins que le Conseil Ministériel n'en décide autrement, le Membre suspendu cesse automatiquement d'être membre deux ans après la date de la suspension. Durant sa suspension, un tel membre ne peut exercer, à l'exception du droit de retrait, aucun des droits conférés par le présent Accord et reste soumis à toutes ses obligations.

13.04 Lorsqu'un Etat cesse d'être Membre, soit par suite d'un retrait ou par application de l'Article 13.03, il reste soumis à l'obligation de payer au prorata de sa contribution sa part des engagements contractés par le Fonds jusqu'à la date où la cessation de sa qualité de Membre est devenue effective.

13.05 Tout différend survenant entre le Fonds et un Etat ayant cessé d'être Membre ou entre le Fonds et tout Membre après la cessation des opérations du Fonds, sera renvoyé au Conseil Ministériel en vue de son règlement à l'amiable dans des conditions acceptables pour toutes les Parties. Au cas où un tel règlement n'aurait pas été obtenu, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres sera nommé par le Fonds, l'autre par le Membre ou l'ancien Membre intéressé, et les deux arbitres nommeront le troisième arbitre, qui sera le Président du Tribunal. Si dans un délai de 45 jours à compter de la réception de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé son arbitre ou si dans les 30 jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, chacune des parties peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice, ou à toute autre instance prescrite par les règlements adoptés par le Conseil d'Administration, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera établie par les arbitres, le Président ayant cependant tout pouvoir pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. La sentence sera adoptée à la majorité des arbitres. Elle sera définitive et aura force contraignante pour les Parties.

Article 14 : Disposition transitoire

14.01 Le Fonds se substitue aux Parties Contribuantes au Fonds dans tous les accords de prêt signés au nom de celles-ci et engageant les ressources du Fonds avant l'adoption des amendements au présent Accord le dotant d'une personnalité juridique propre.

Article 15 : Signature et entrée en vigueur

15.01 Le présent Accord sera ouvert à la signature au Secrétariat de l'OPEP du 28 janvier au 28 février 1976. Le Secrétaire général de l'OPEP en sera le dépositaire et, en cette qualité, en fournira à chaque signataire une copie certifiée conforme et notifiera à chaque Pays Membre de l'OPEP toute signature, acceptation ou adhésion intervenue pour ledit Accord.

15.02 Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion d'au moins neuf Pays membres de l'Organisation des

Pays Exportateurs de Pétrole représentant au moins soixante-quinze pour cent du montant total des contributions indiquées dans la liste des Contributions annexées au présent Accord.

Fait à Vienne, le 27 mai 1980

Chef de la délégation de l'Algérie
M'HAMED YALA

Chef de la délégation du Gabon
MAMADOU DIOP

Chef de la délégation de l'Iran
REZA SALIMI

Chef de la délégation du Koweït
ABDULREHMAN SALIM AL-ATEEQY

Chef de la délégation du Nigeria
SUNDAY M. ESSANG

Chef de la délégation d'Arabie Saoudite
MOHAMED ABALKHAIL

Chef de la délégation de l'Equateur
RODRIGO PAZ

Chef de la délégation de l'Indonésie
HARYONO NIMPUNO

Chef de la délégation de l'Irak
TAMER REZOOKI

Chef de la délégation de République arabe socialiste populaire de Libye
MOHAMMED AZZARUGH RAJAB

Chef de la délégation du Qatar
ABDUL AZIZ BIN KHALIFA AL THANI

Chef de la délégation des Emirats Arabes Unis
MOHAMMED EL HABROUSH

Chef de la délégation du Venezuela
LEOPOLDO DIAZ BRUZUAL

AMENDMENTS TO ARTICLES 1.01, 2.02 (B) AND 5.01 OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC SPECIAL FUND . VIENNA, 16 JANUARY 1980

Entry into force : 16 January 1980

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

MODIFICATIONS DES ARTICLES 1.01, 2.02 (B) ET 5.01 DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION LE FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP. VIENNE, 16 JANVIER 1980

Entrée en vigueur : 16 janvier 1980

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

i) Article 1.01 shall read:

"The OPEC FUND (hereinafter called the Fund). is an international agency for financial cooperation and assistance established by OPEC Member Countries and endowed by them with an international legal personality. "

ii) Article 2.02 (b) shall read:

"Making contributions in the name of the Fund or its members to international development agencies the beneficiaries of which are developing countries and providing loans to such agencies."

iii) Article 5.01 shall be replaced by the following provisions:

5.01 The Fund shall have:

i) a Ministerial Council

ii) a Governing Board

iii) a Director-General and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(i) Le texte de l'Article 1.01 est modifié comme suit :

Le Fonds OPEP (ci-après dénommé le Fonds) est une agence internationale de coopération et d'aide financière créé par les pays membres de l'OPEP et doté par ces derniers d'une personnalité juridique internationale.

(ii) Le texte de l'Article 2.02 alinéa (b) est modifié comme suit :

Faire des contributions, au nom du Fonds ou de ses membres, à des agences de développement international dont les bénéficiaires sont des pays en voie de développement, et accorder des prêts auxdites agences.

(iii) Le texte de l'Article 5.01 est remplacé par celui-ci :

Le Fonds est doté :

- (i) d'un Conseil ministériel ;
- (ii) d'un Conseil d'administration ;
- (iii) d'un Directeur général et du personnel nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Fonds.

AMENDMENT TO SECTION 4.01 OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC SPECIAL FUND . VIENNA, 4 AUGUST 1977

Entry into force : 4 August 1977

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

MODIFICATION DE LA SECTION 4.01 DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION LE FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP. VIENNE, 4 AOÛT 1977

Entrée en vigueur : 4 août 1977

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

To approve the amendment of Article 4.01 of the Agreement Establishing the OPEC Special Fund so as to read as follows:

"4.01 The resources of the Fund shall consist of:

- (i) Contributions by Member Countries initially set at eight hundred million U.S. Dollars;
- (ii) Other contributions made to the Fund by Member Countries;
- (iii) Funds received from operations or other wise accruing to the Fund."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le premier amendement, approuvé le 4 août 1977, modifie l'Article 4.01 comme suit :

- (i) contributions des Pays membres, fixées à l'origine à huit cents millions de dollars US.
- (ii) autres contributions faites au Fonds par des pays membres.
- (iii) fonds perçus grâce aux opérations du Fonds ou lui revenant autrement.

AMENDMENT TO SECTION 5.07 OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC SPECIAL FUND . VIENNA, 27 SEPTEMBER 1979

Entry into force : 27 September 1979

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : OPEC Fund for International Development, 23 October 2003

MODIFICATION DE LA SECTION 5.07 DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION LE FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP. VIENNE, 27 SEPTEMBRE 1979

Entrée en vigueur : 27 septembre 1979

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. To delete the following sentences in Particle 5.07 of the re Establishing the Fund:
"Repayments of the loan shall be made to the Fund' s special account held by the Executing National Agency entrusted with the administration of the loan. Such repayments shall, on receipt, be remitted by the Executing National Agency to its respective State."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. De supprimer les phrases suivantes de l'Article 5.07 de l'Accord portant création du Fonds :
" Les remboursements du prêt sont faits sur le compte spécial du Fonds tenu par l'Agence Exécutive Nationale à qui l'administration du prêt a été confiée. Ces remboursements sont, dès réception, remis par l'Agence Exécutive Nationale, à son Etat respectif. "

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in October 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en octobre 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2493. Belgium and Iceland

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND ICELAND FOR THE PURPOSE OF PREVENTING THE DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SHIPPING UNDERTAKINGS IN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 21 DECEMBER 1928¹

Partial termination provided by:

No. 39614. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 23 May 2000²

Entry into force: 19 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 October 2003.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 October 2003

No. 2493. Belgique et Islande

CONVENTION AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME DES DEUX PAYS. BRUXELLES, 21 DÉCEMBRE 1928¹

Abrogation partielle stipulée par :

No. 39614. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 23 mai 2000²

Entrée en vigueur : 19 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 octobre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 octobre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 107, LoN-2493 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 107, LoN-2493

2. Ibid., Vol. 2228, I-39614.

